

Université Fédérale



Toulouse Midi-Pyrénées

THÈSE

En vue de l'obtention du
DOCTORAT DE L'UNIVERSITE DE TOULOUSE

Délivré par :
Université Toulouse-Jean Jaurès

Présentée et soutenue par :
Emilie CHORIN

Le samedi 11 février 2017

Titre :

La comparaison des langues en contexte immersif : analyse de pratiques enseignantes en école et collège dans les Calandretas, établissements bilingues français-occitan

VOLUME 2 (ANNEXES)

École doctorale et discipline ou spécialité :
ED CLESCO : Sciences du langage

Unité de recherche :
CLLE-ERSS UMR 5263

Directeur/trice(s) de Thèse :
Myriam Bras, Directrice
Claudine Garcia-Debanc, Co-Directrice

Jury :

Mme Myriam BRAS, Professeure, Université Toulouse Jean Jaurès, Directrice
M. Michel CANDELIER, Professeur, Université du Maine, Rapporteur
Mme Claudine GARCIA-DEBANC, Professeure, Université Toulouse Jean Jaurès, Co-Directrice
M. Laurent GAJO, Professeur, École de langue et civilisation françaises
Mme Martine MARQUILLO-LARRUY, Professeure, Université Lyon 2, Rapporteur
Mme Danièle MOORE, Professeure, Simon Fraser University

Table des matières

ANNEXE I CHARTE DES CALANDRETAS	1
ANNEXE II ECRAN DE SAISIE DES DONNEES	5
ANNEXE III TRANSCRIPTION DES ENTRETIENS SEMI-DIRECTIFS	15
ANNEXE IV TRANSCRIPTION DES SEANCES	61
ANNEXE V RECENSEMENT DES VERBALISATIONS COMPARATIVES	194
ANNEXE VI TABLEAU DES RESULTAS POUR L'ANALYSE DES VERBALISATIONS COMPARATIVES	237

ANNEXE I
CHARTRE DES CALANDRETAS

Charte des Calandretas

traduction française de la version languedocienne, votée à l'AG de Limoux — 21/05/2005

Introduction

La Déclaration universelle des droits de l'homme,
La Convention internationale des droits des enfants,
La Charte européenne des langues régionales et minoritaires,
La Convention-cadre pour la protection des minorités nationales
affirment le droit à la différence, le droit de chacun à s'exprimer dans sa langue d'origine, d'où est issu le droit à un enseignement dans cette langue.
C'est en référence à ces textes fondamentaux que Calandreta conduit son action d'enseignement en occitan, en développant un esprit de tolérance et de respect de la différence.

1. L'objectif

1.1. L'objectif de Calandreta est de transmettre la langue et la culture occitanes aux enfants en assurant leur scolarisation en occitan dès l'école maternelle. L'occitan enseigné dans une Calandreta est celui de sa zone dialectale. Chaque établissement Calandreta tient compte de la réalité de la pratique de la langue dans son environnement proche et participe aux actions en faveur de son épanouissement et de sa reconnaissance.

1.2. À Calandreta, des parents, des enseignants et des amis de la langue s'associent « pour faire école » en érigeant des établissements scolaires. Chaque établissement Calandreta est conduit par une association. La langue occitane a sa place dans la vie associative du mouvement Calandreta.

1.3. Calandreta construit les conditions d'un bilinguisme véritable dès l'école maternelle, en immersion totale, pour donner à chaque enfant l'opportunité de bâtir de bonnes constructions cognitives. En élémentaire les calandrons apprennent à lire d'abord en occitan.

1.4. Ils cheminent vers les langues et les cultures romanes et toutes les autres, en s'appuyant sur l'occitan comme langue vertébrale.

1.5. Une mission des établissements secondaires Calandreta est de valoriser le bilinguisme des enfants qui viennent du primaire. Ce bilinguisme doit permettre d'arriver à un plurilinguisme en fin de 3ème et de réussir le brevet spécial en occitan.

2. S'associer pour faire école

2.1. Chaque établissement Calandreta est conduit par une association, déclarée dans le cadre de la loi de 1901. L'association Calandreta doit obtenir l'agrément de la Confédération. L'association et l'équipe pédagogique sont garantes de la mise en oeuvre de la Charte des Calandretas.

2.2. Calandreta offre un service public d'enseignement en occitan dans des établissements laïques où l'enseignement est gratuit.

Ce mouvement associatif est indépendant des organisations politiques, syndicales et religieuses. Pour mettre en oeuvre son projet et pour le développer, Calandreta construit une collaboration effective entre les collectivités territoriales, les enseignants et les parents.

2.3. L'association agit en liaison avec la confédération des Calandretas et les fédérations départementales et régionales désignées par la confédération.

2.4. Calandreta associe les volontés, les énergies et les compétences pour développer l'emploi de l'occitan comme langue d'usage pour toute la vie de l'école.

Calandreta souhaite que les parents de calandrons favorisent, dans la vie familiale, une ambiance propice à l'emploi quotidien de l'occitan. Pour cette raison, Calandreta s'engage à faciliter l'entrée de quiconque dans la langue et la culture occitanes¹.

2.5. L'association a une responsabilité par rapport au personnel qui travaille dans l'établissement, qu'elle en soit directement l'employeur ou non. Les enseignants payés par l'État le sont grâce à un contrat d'association signé entre l'État et Calandreta.

2.6. Au niveau administratif l'association et le chef d'établissement décident ensemble, même si ce dernier est l'interlocuteur de l'Éducation Nationale.

2.7. Dans les établissements Calandreta les « rescambis » (rencontres - échanges) sont un lieu privilégié où partager le projet entre parents et enseignants. Le lieu d'élabo-ration du projet Calandreta est le congrès, tous les acteurs du mouvement y sont invités.

3. Immersion et Pédagogie

3.1. Dans chaque établissement Calandreta, l'occitan est langue enseignante et langue enseignée, tant à l'oral qu'à l'écrit.

Calandreta emploie la méthode de l'immersion précoce à l'école maternelle². En particulier Calandreta constate qu'une langue renforce l'autre et qu'il faut accorder aux enfants le temps nécessaire pour qu'ils construisent eux-mêmes leurs apprentissages.

3.2. Les apprentissages se font en occitan d'abord, ensuite le français entre en classe après l'acquisition de la lecture en occitan, progressivement, pendant le cycle 2, de façon individualisée. Les heures de français en primaire à Calandreta sont planifiées ainsi chaque semaine : CE1 → 3 heures, CE2 → 4 heures, CM1 → 5 heures, CM2 → 6 heures.

Calandreta choisit la graphie classique et les normes proposées par le Conseil de la Langue Occitane³.

3.3. La langue occitane est langue de culture : le projet pédagogique inclut la découverte de la littérature occitane avec tous les aspects culturels. Les calandrons se familiarisent en classe, petit à petit, avec tout le domaine linguistique occitan, avec tous ses grands dialectes. L'apprentissage d'une troisième langue peut commencer à partir de la fin du cycle 2 du primaire⁴.

3.4. Les enseignants fonctionnent en équipe pédagogique d'établissement, qui se réunit au moins une fois chaque semaine en « conseil ». Cette équipe prépare le projet d'éco-le dans le cadre de la Charte des Calandretas et garantit autant la place de la langue dans l'établissement que l'orientation pédagogique dans les classes. Calandreta, avec les enseignants organisés en équipes pédagogiques et en partenariat avec l'établissement APRENE⁵, développe une méthode de pédagogie qui tient compte princi-palement, dans sa pratique, des travaux des courants pédagogiques « techniques Freinet » et « pédagogie institutionnelle »⁶ et des psycholinguistes sur l'éducation bilingue en immersion précoce⁷.

3.5. Calandreta encourage la mise en place d'institutions dans les classes⁸ qui donnent la parole aux enfants, qui les rendent autonomes, qui règlent la vie des groupes, qui ouvrent la classe vers l'extérieur.

3.6 L'objectif est d'assurer une continuité de la maternelle jusqu'au lycée, et de donner du sens aux apprentissages. Les établissements Calandreta développent une pédagogie du sujet acteur dans un groupe, adaptée tant au premier qu'au second degré.

3.7. Le lieu d'élaboration du projet Calandreta est le congrès. Les enseignants y participent. Ils participent aussi aux réunions fédérales des enseignants et ils ont des représentants élus dans chaque institution de Calandreta. Les enseignants sont acteurs de leur formation initiale à APRENE et continue avec le Centre de Formation Professionnelle en Occitan. Les enseignants respectent les instructions officielles de l'Éducation Nationale et le niveau scolaire des enfants doit être en conformité avec ces instructions. Dans les établissements Calandreta, « Rescambi » est le lieu privilégié où partager le projet.

4. Action culturelle

Chaque établissement Calandreta anime une action culturelle occitane et se lie à la vie culturelle de son environnement.

Ceci donne du sens à la langue pour les calandrons, encourage la Calandreta, améliore la convivialité et la cohésion, et de plus finance un peu le fonctionnement de l'établissement.

Cette action culturelle sur la place publique présente bien pour faire connaître et reconnaître Calandreta par la population et par les institutions. Pour la conduire, les associations Calandreta publient le calendrier annuel de leurs manifestations culturelles occitanes. À chaque réunion de l'association, l'activité culturelle occitane a sa place parmi les questions du jour.

Conclusion :

Cette Charte fixe les principes communs entre les établissements Calandreta affiliés à la Confédération Occitane des Calandretas.

Pour pouvoir user du nom de Calandreta, une association doit obtenir et maintenir son affiliation à la Confédération, adhérer à la Charte, et en respecter autant les termes que l'esprit. Les quatre aspects, l'associatif, le linguistique, le pédagogique et celui des pratiques culturelles occitanes ne peuvent pas se séparer : c'est la rencontre des quatre qui s'identifie sous le vocable « **Calandreta** ».

1 Par exemple, elle favorise la tenue de « setmaniers » à l'école (session hebdomadaire où les adultes peuvent se baigner dans la langue occitane de chez eux).

2 En référence à l'oeuvre du professeur Jean Petit et aux recherches de Lambert et Taylor

3 Calandreta choisit la norme classique pour enseigner les structures grammaticales et lexicales aux enfants et comme outil de travail quotidien. Pour autant, Calandreta favorise l'accès des enfants aux oeuvres littéraires et aux autres productions écrites dans la norme graphique dite mistralienne, dans un souci d'ouverture culturelle et de connaissance d'auteurs majeurs de notre littérature.

4 Au cas où un intervenant extérieur en est chargé, il doit rester de toute façon en cohérence avec les pratiques pédagogiques des enseignants.

5 Établissement d'enseignement supérieur associatif fondé par la Confédération Occitane des Calandretas en 1996 pour assurer la formation initiale des enseignants dans le cadre ouvert par le protocole d'accord signé avec l'État et selon les prescriptions de Calandreta.

6 Notamment de Celestin Freinet, Fernand Oury et René Laffitte ...

7 Notamment Jean Petit et Gilbert Dalgalian ...

8 Les "métiers", le "Conseil", le "Quoi de neuf", "l'auto-évaluation", les "ceintures de couleur", le "journal scolaire", la "correspondance scolaire", le "texte libre" avec le "choix de texte", le "marché" avec "la monnaie", sont des exemples de dispositifs institués en classe à Calandreta (cette liste n'est pas prescriptive).

ANNEXE II
ECRAN DE SAISIE DES DONNEES

La comparaison des langues en cycle 3
QUESTIONNAIRE A DESTINATION DES ENSEIGNANTS DE CALANDRETA
ENSEIGNANT OU AYANT ENSEIGNE EN CYCLE 3

Questions préalables

- 1 *En ce moment, vous êtes:
- Regent(a) de lengas
 - Regent(a) en occitan
- 2 *En ce moment, vous avez en charge:
- Des élèves de CE2
 - Des élèves de CM1
 - Des élèves de CM2
 - Autre
- 3 *Pour "autre", précisez:
- Des élèves de cycle 1
 - Des élèves de cycle 2
- 4 *Avez-vous d'autres expériences professionnelles à Calandreta?
- Oui
 - Non
- 5 En quel cycle?
- Cycle 1
 - Cycle 2
 - Cycle 3
- 6 *Précisez:
- Regent(a) de lengas
 - Regent(a) en occitan
- 7 *Quelle est votre ancienneté à Calandreta?
- Entre 0 et 5 ans
 - Entre 5 et 10 ans
 - Plus de 10 ans
- 8 *Actuellement, quel est votre statut?
- Regent(a) titular
 - Regenta en cors de formacion
 - Novelari / Novelària
- 9 *Précisez
- A2 en cors
 - A2 validat
 - M1 validat

M2 validat

Questions

1 *La comparaison des langues à l'école, en avez-vous déjà entendu parler? Attention! NSP = Ne sait pas.

- Oui
 Non
 NSP

2 *Vous arrive-t-il de comparer explicitement l'occitan et le français avec vos élèves?

- Oui
 Non
 NSP

3 *Sur quoi portent les activités de comparaison précisément? (des mots entre eux, des constructions de phrases entre elles...). Détaillez.

4 *Diriez-vous que vous comparez l'occitan et le français:

- Très souvent (quotidiennement)
 Souvent (quelques fois par semaine)
 Occasionnellement (quelques fois par mois)
 Rarement (moins d'une fois par mois)

5 *Avec quels supports comparez-vous l'occitan et le français? Détaillez SVP

6 *Quelle est votre organisation?

J'ai un calendrier de séquences consacrées à la comparaison de l'occitan et du français, ça fait partie de mon programme

- Oui
 Non

8

88

NSP

J'établis une progression de séquence en séquence

Oui

Non

NSP

Je prévois des moments spécifiques dans la journée pour la comparaison de l'occitan et du français

Oui

Non

NSP

Je prépare les séquences de façon détaillée

Oui

Non

NSP

7 Avez-vous envie d'aller plus loin dans la comparaison de l'occitan et du français avec vos élèves? Oui
 Non

8 *Parmi ces points linguistiques, choisissez ceux qu'il vous semblerait intéressant de travailler en comparaison des langues occitan/français (plusieurs réponses possibles)

- Les accords verbe/sujet
- Les accords du participe passé
- Les accords du groupe nominal
- Les correspondances lexicales
- La subordination
- Les valeurs du passé composé et du passé simple
- La distinction infinitif/participe passé

Autre

9 Quelles sont les langues que vous avez apprises dans votre vie?

10 *Vous est-il arrivé au moins une fois dans votre carrière d'enseignant(e), de faire de la comparaison des langues avec vos élèves sur les points linguistiques suivants (plusieurs choix possibles):

- De la grammaire
 - De l'orthographe
 - De la conjugaison
 - Du vocabulaire
- Autre:

11 *Quel est votre point de vue sur les domaines linguistiques suivants? A votre avis, sont-ils faciles à enseigner?

Grammaire

- Facile
- Assez facile
- Difficile
- Très difficile

Orthographe

- Facile
- Assez facile
- Difficile
- Très difficile

Conjugaison

- Facile
- Assez facile
- Difficile
- Très difficile

Vocabulaire

- Facile
- Assez facile

- Difficile
- Très difficile

12 *Quels sont d'après vous les éléments de langue propres au français et à l'occitan qu'il serait intéressant de travailler en comparaison des langues?

13 *A votre avis, en quoi consiste une activité de comparaison des langues?

14 *Que vous inspire l'idée de comparer les langues?

De l'intérêt

- Pas du tout
- Un peu
- Beaucoup
- NSP

De la curiosité

- Pas du tout
- Un peu
- Beaucoup
- NSP

De la méfiance

- Pas du tout
- Un peu
- Beaucoup
- NSP

Du rejet

- Pas du tout
- Un peu


- Beaucoup
- NSP

15 Parmi les disciplines suivantes, quelle est (ou quelles sont) celle(s) que vous avez étudiée(s)?


- Anthropologie
- Arts
- Communication
- Droit
- Economie
- Education physique et sportive
- Enseignement/Didactique
- Géographie
- Histoire
- Informatique
- Langues
- Lettres
- Mathématiques
- Médecine
- Physique/chimie
- Psychologie
- Sciences du langage
- Sciences de l'éducation
- Sciences du vivant
- Technologie
- Autre(s)

16 * Avez-vous connaissance d'outils pédagogiques où il est question de comparaison des langues?

- Oui
- Non
- NSP

17 ***Si oui, lequel?** 

18 ***Avez-vous connaissance
d'outils pédagogiques centrés
sur la pratique de comparaison
du français et de l'occitan en
particulier?** Oui
 Non
 NSP

19 ***Si oui, lesquels?** 

20 ***Comparer le français et
l'occitan vous sem ble t-il
pertinent?** Oui
 Non
 NSP

21 **Pourquoi?** 

22 **Quel est votre niveau d'études?**

- Bac
- Bac + 2
- Bac + 3
- Bac + 4 et plus

23 ***Diriez-vous que vous êtes** Non, pas du tout

Ⓜ

Ⓜ

intéressé(e) par l'idée de comparer l'occitan et le français avec vos élèves?

- Non, pas vraiment
- Oui, un peu
- Oui, très
- NSP

24 *Vous sentez-vous en mesure de comparer l'occitan et le français en classe avec vos élèves par rapport à vos compétences en langue?

- Complètement (je pense que je maîtrise suffisamment les deux langues pour pouvoir les comparer)
- Pas vraiment (je ne me sens pas assez à l'aise pour me lancer dans des activités construites mais je peux attirer l'attention des élèves sur certains points)
- Pas du tout (pour moi ce n'est pas faisable)
- NSP

25 *Vous sentez-vous en mesure de comparer l'occitan et le français en classe avec vos élèves par rapport à votre formation?

- Oui (je pense que ma formation d'enseignant me le permet)
- Non (je pense que je ne suis pas suffisamment formé-e)
- NSP
- Autre:

26 *Vous sentez-vous en mesure de comparer l'occitan et le français en classe avec vos élèves par rapport aux outils dont vous disposez?

- Oui
- Non
- NSP

27 * Si non, pourquoi?

Autre:

28 *Si vous n'avez pas l'habitude de comparer l'occitan et le français, pensez-vous être intéressé(e) pour travailler cela avec vos élèves?

- Oui
- Non

- 29 **Souhaitez-vous être contacté(e) dans le cadre de la suite de cette recherche?**
- Oui
- Non

- 30 **Si oui, merci de noter ici votre adresse m^él (elle ne sera utilisée que dans le strict cadre de cette recherche).**

Finaliser l'envoi de la réponse

18

18

18

ANNEXE III
TRANSCRIPTION DES ENTRETIENS SEMI-
DIRECTIFS

TRANSCRIPTION DES ENTRETIENS SEMI-DIRECTIFS POUR LES SEANCES A1, A2, A5, B2, B4, B9, C1, C2, C3

Entretien *ante* A1+A2 (version originale)

1 L1 alors bonjour Marie, donc nous nous voyons ce matin pour faire un entretien avant les observations de classe donc euh je suis Emilie Chorin doctorante en deuxième année en Sciences du Langage et ensemble nous allons regarder comment les enseignants comment vous comparez les deux langues en présence aujourd'hui l'occitan et le français + et le but de ma recherche est de voir également comment les enfants s'emparent de ces moments de comparaison avec vous + euh vous avez la possibilité de vous exprimer en occitan pendant tout l'entretien si vous le souhaitez + donc comme matériel j'utiliserai le magnétophone Edirol et un caméscope + donc euh nous allons faire un entretien avant l'observation + puis l'observation filmée et un entretien ensuite + euh donc je voulais savoir mmh au niveau de au niveau de vos objectifs + non plutôt on va commencer par la place de la séance dans votre programme de travail euh est-ce que cette séance est un moment pour vous qui est institutionnalisé, est-ce que c'est rituel ou ponctuel?

2 L2 non je dirais que pour moi les comparaisons de langues depuis un moment depuis quelques années c'est très peu formalisé et peu institu + institutionnalisé + c'est beaucoup plus au cours de séance de quelque chose où on fait des comparaisons comme ça parce que ça arrive parce que quelqu'un qui remarque quelque chose donc en fait euh euh dans beaucoup de matières par exemple pour ce qui est de l'étude de la langue c'est là qu'on fait le plus le plus de français c'est dans l'étude de la langue ou parfois en lecture parfois on le fait en occitan + c'est plus simple et à partir on part sur le français et on fait des comparaisons on ou on travaille sur des exercices en français sans rien dire et puis ils font d'eux-mêmes soit des comparaisons soit des des applications de règles euh et cætera + ou on part du français et puis on vérifie que l'occitan ça fonctionne pareil ou différemment + donc c'est beaucoup plus dans ce euh comme ça que je fonctionne + je me fais pas de moments euh + comme d'autres enseignants qui font des moments palanques¹ euh des choses comme ça + non je n'en fais pas de ça.

3 L1 d'accord + hum est-ce que euh + vous pouvez me dire comment cette séance est perçue par les élèves ? quand vous faites ces séances-là qu'elles soient un peu ritualisées ou pas + est-ce que vous savez comment les enfants euh + comment ils s'y intéressent ? est-ce qu'ils manifestent tout de suite une curiosité naturelle?

4 L2 euh ça dépend beaucoup des enfants alors là je me réfère à mon expérience puisque ce n'est pas tellement ritualisé euh i a des enfants qui s'intéressent beaucoup au fonctionnement de la langue ou des langues + et qui tout de suite se lancent dans des hypothèses ils aiment beaucoup ça ça leur plaît c'est un jeu « tiens ça ressemble à ça » euh « tiens mais ça me fait penser à ça » et cætera + et euh là je pense euh quand on faisait des comparaisons avec des langues qu'on ne connaissait pas avec le manuel Euromania où on travaillait euh l'an dernier sur des exercices euh aussi bien en portugais ou en roumanais et cætera roumain pardon euh et euh ben là j'ai quelques élèves qui par contre ont une attitude très fermée + c'est on écoute euh un texte ou on regarde un on écoute euh oui parce qu'il y avait la possibilité d'écouter ou on lit et là y en a tout de suite

¹ Nom francisé de *Palancas*, passerelles orthographiques occitan-français Voir références bibliographiques.

« oh c'est du chinois j'y comprends rien » bon + première réaction euh donc après nous on s'amuse à essayer de deviner à essayer de chercher qu'est-ce que ça pourrait être ça ressemble à ci à ça + y en a d'autres au contraire c'est dès le début ils aiment beaucoup on part dans des discussions euh des comparaisons des idées euh ça ressemble ça ne ressemble pas euh ça me fait penser voilà + mais euh dans le groupe là euh actuellement ils sont dix-huit je dirais dans ces dix-huit y a les deux qui traditionnellement ont tendance à dire de suite « j'y comprends rien c'est du chinois » + mais ils évoluent aussi petit à petit + c'est des enfants je dirais qui qui dévalorisent plutôt plutôt l'occitan euh qui valorisent beaucoup le français ou l'anglais par exemple et qui donc à partir du moment où c'est pas ces langues-là euh ont tendance à se fermer

5 L1 d'accord vous parlez bien de comparaison des moments de comparaison occitan-français là ?

6 L2 euh en comparaison occitan-français non on n'a pas ces attitudes là

7 L1 c'est plutôt quand vous <faites>

8 L2 <je dirais> que moi à mon avis c'est mon interprétation

9 L1 d'accord

10 L2 mais non non non non pour occitan-français non euh c'est plutôt quand on voit une langue qu'on ne connaît pas

11 L1 mmh d'accord

12 L2 euh et je le vois aussi quand on écoute les chansons les musiques + si c'est en anglais c'est toujours bien + si c'est en espagnol si c'est + « c'est bébé » « c'est nul » « c'est + » voilà les réactions un petit peu que certains ont mais y en a peu pour l'occitan et le français non non non ils ont un peu l'habitude euh la plupart je les ai pendant deux ou trois ans de suite et euh non je n'ai pas remarqué ça

13 L1 d'accord + sur la séance de comparaison français-occitan aujourd'hui vous vous attendez plutôt à des réactions euh d'enfants habitués à ça ?

14 L2 oui oui oui oui oui oui

15 L1 d'accord euh pouvez-vous me dire en quelques mots comment va se dérouler la séance ?

16 L2 alors euh + nous allons après le moment de *qué de nòu* [oc] où les enfants parlent alors je leur demande de parler en occitan enfin je ne leur demande plus + de parler en occitan + je corrige euh les fautes récurrentes euh je pourrais vous dire pourquoi alors que c'est un moment où normalement c'est la parole de l'enfant qui prime et ensuite euh nous allons passer alors là par contre ce sera un moment d'espagnol mais euh le moment de découverte d'espagnol de découverte de l'espagnol on fait beaucoup de comparaison justement avec le français ou avec l'occitan euh on s'aide de ces deux langues qu'ils connaissent relativement bien pour mieux comprendre l'espagnol + et ensuite euh c'est le un moment de conjugaison et depuis quelque temps on travaille on essaye de faire des cartes mentales et donc là je voulais euh je leur avais demandé de faire des cartes mentales sur certaines conjugaisons en français et en occitan et euh je voulais faire ressortir qu'ils ont beaucoup mis en parallèle français occitan mais assez éloignés et il y a il peut y avoir par exemple euh j'avais remarqué ça là sur le futur y a marqué *futur français* [fr] et puis y a des certaines choses et puis *occitan futur* [fr] *futur occitan* [fr] et puis y a les mêmes choses

mais en occitan et on voit qu'en fait y a beaucoup de choses en commun + je vais essayer de voir là par exemple autour du futur on pourrait alléger la carte en mettant beaucoup de choses en commun + voilà + euh après pour les autres cartes on verra bon voilà ce sont ces moments-là je pense que nous allons voir.

17 L1 d'accord donc là c'est des moments de comparaison formelle sur trois langues

18 L2 voilà + y aura trois langues et après y en aura plus que deux + pour les conjugaisons

19 L1 d'accord + en contenus et objectifs est-ce que peux vous pouvez me dire + non vous venez de le dire quelque part + est-ce qu'il y a des objectifs particuliers que vous visez + sur cette séance ?

20 L2 sur euh la séance d'espagnol non c'était l'acquisition de vocabulaire et puis l'habitude de s'aider euh de ce qu'on connaît déjà dans une langue pour l'espagnol pour s'aider à voir qu'on a déjà des compétences donc qu'on arrive à comprendre ou à faire des choses en espagnol euh y aura deux choses là euh on révise le vocabulaire sur les parties du corps et puis on va en profiter pour réinvestir des choses qui servent en occitan en français et qui servent en espagnol c'est-à-dire la notion de genre euh les articles on va essayer de classer les articles et euh et là je voulais voir un petit peu comment ils vont faire avec rien que les mots parce que ça fait plusieurs fois qu'on en parle mais je crois que pour certains c'est pas encore clair rien qu'avec les mots en espagnol d'arriver à voir + lesquels sont féminins lesquels sont masculins + en occitan ils savent le faire ils le voient tout de suite et puis ils le savent et puis c'est A la terminaison A qui marque le féminin en français ils le savent parce que là ils connaissent les mots je pense qu'ils n'ont pas établi de règles sur les terminaisons + par contre on va voir là où je me disais pour l'espagnol euh + et puis je pensais utiliser pas mal euh de voir les traductions en euh je fais souvent ça de passer du mot en espagnol au mot occitan et au mot en français si on peut puis on voit s'il y a des simi euh des ressemblances ou des règles + comme là y a plusieurs fois des diphtongues dans certaines langues et pas dans une autre on va voir si ça commence à apparaître pour eux qu'il y a quelque chose euh entre tout ça + pour euh la conjugaison euh non je veux simplement faire revoir toutes ces histoires de terminaison des principales conjugaisons parce que c'était pas du tout acquis jusqu'à maintenant et c'est la continuation du travail qu'on a fait sur les cartes mentales et pour essayer de faire vraiment ressortir les les choses principales de laisser tomber un peu les détails et de voir vraiment le principal pour alléger ce qu'ils doivent retenir euh dans le cas du futur et de l'imparfait du futur surtout c'est relativement facile mais ils en sont pas encore là à cette synthèse donc je voulais y arriver là

21 L1 d'accord + euh + est-ce que vous avez prévu de travailler à partir de supports que vous auriez préparés ou d'une autre façon des supports extérieurs ?

22 L2 oui là c'est des supports extérieurs je j'avais cherché bon hein c'est facile pour l'espagnol par exemple j'ai pas mal de petits livres de revues de choses et là je suis partie d'un d'un exercice qui était tout prêt et c'était un pantin y a toutes les parties du corps euh écrites euh en espagnol je pars souvent de + de supports comme ça tout prêts parce que moi-même je ne maîtrise pas du tout la langue hein je ne l'avais pas apprise donc je fais à partir de choses déjà enregistrées donc des chansons des choses comme ça + et je me place un petit peu à leur niveau en leur disant que moi je ne connais pas vraiment l'espagnol c'est à force finalement d'en faire avec eux que je progresse et donc parfois je leur dis que je ne sais pas ce que veut dire telle ou telle chose je

cherche dans le dictionnaire avec eux on cherche donc voilà donc je pars souvent de choses déjà toutes prêtes là hein pour l'espagnol euh souvent en chanson + donc je pense pas aujourd'hui d'avoir le temps d'en voir une nouvelle puisque je voulais terminer ça sur les parties de corps et ensuite pour les conjugaisons pour le travail de langue euh je pars soit de manuels + où il y a déjà des leçons faites bon là il s'agit de de manuels mais en français euh soit euh plutôt avec eux j'essaie de travailler alors je leur propose des exercices on essaie de trouver des règles là c'est beaucoup plus des supports que je fais moi-même + et là non on part de supports qu'ils avaient fait eux c'est-à-dire les premiers brouillons des cartes mentales

23 L1 bon écoutez ça va pour cet entretien + vous avez peut-être des remarques euh personnelles à faire?

24 L2 euh non là je vois pas peut-être euh dans la seconde partie de l'entretien mais là euh + peut-être si vous avez des questions

25 L1 ça va merci

Entretien *ante* A5 (version originale)

1 L1 alors entretien le 18 mars donc Marie bonjour vous allez consacrer une partie de la matinée à faire une séance en espagnol avec les enfants + est-ce que vous pouvez me donner le déroulement + de la séance ?

2 L2 oui alors on commence une nouvelle séance + je voulais qu'on parte sur le thème du temps + le temps qu'il fait savoir poser XXX savoir poser les questions et répondre rapidement e euh tanben de de far lo ligam amb las meteissas causas en occitan + e evidentament en francés tanben doncas van començar per escotar una cançon aquò es euh mon biais de foncionar costumièr + l'escotam un còp i a totjorn de reaccions de rires perque tròban qu'es piòt + sai pas + e apuèi tornam escotar pauc a pauc amb + fau de pausas e demandi quin a compres qué quines mots e ensajan de les ajudar a reconstituir e a repetir las frases + perçò que es una cançon jos fòrmat de dialòg aquí que s'i presta plan euh «*Qué tiempo hace hoy?*» [esp] e aprèp i a las responsas + doncas vòli partir d'aquí aquò pren sovent un bon quart d'ora + e apuèi les vòli far jogar ai preparat de pichones de pichones simbòls del temps que fa doncas e + un còp qu'an plan encapat de repetir la question e quelques biais d'y respondre de jogar a la XXX per dos per tres euh i a un que pausa la question e e l'autre que causís o que tira al hasard aquel simbòl e qu'ensaja de far la responsa + atal euh de còps ensaji mai de ieu d'interrogar e de far repetir euh pensi que i quichi e cal contunhar d'i quichar mas n'i a que dison puslèu que cal favorisar los escambis e los dialògs entre los mainatges perque an mens peur de s'enganar e euh parlan mai e ensajan mai que quand son tot sols a respondre a la regenta davant la classa + doncas euh ara fau sovent un biais de foncionar atal + e voldriái doncas acabar la sesilha en me dire qu'auràn plan fait lo jòc qu'auràn plan ausit que comença de venir un pauc mai reflexe lo biais de pausar la question e lo biais d'i respondre + sai pas pus çò que i a *hace viento* [esp] euh que i aviá *está nevando* [esp] euh causas aital

3 L1 d'acòrdi + et les objectifs linguistiques de la séance ? vous avez parlé euh de comparer des éléments entre les trois langues ?

4 L2 euh pensi que serà puslèu per la segonda sesilha que serà la setmana que ven + la continuacion + aquí passarem mai euh ai previst de de balhar un tablèu e euh de balhar lo vocabulari de de basa qu'es dins la cançon en espanhòl e i a un tablèu de tres o quatre colonas per botar la revirada lo mot equivalent en occitan en francés e en catalan ai previst + doncas i a quelques causas que seràn emplenadas e serà a a elis de de l'emplenar totalament e tanben quelques pichòts exercicis per euh reconstituir la frasa de la question euh las frases per respondre euh en quichant un pauc totjorn sus aquela estructura plan espanhòla de euh *está nevando* [esp] amb lo - *ando*[esp] *es a far quicòm* [oc] o euh *se passa quicòm* [oc]+ perçò que l'avèm trabalhat abans sus una autre sesilha + aquí + e e que vesen en classa que nos fa sorire entre nosaus amai amb los mainatges perçò que aviam plan quichat per dire que en francés dison euh *il est en train de faire telle chose* [fr] e e que nosaus podèm dire puslèu *es en trin de far* [oc] de dire *es a far* [oc] e ara i a quelques mainatges quand un mainatge quand un dit *es en trin de* [oc] i a de còps un autre que dit *es a + far* [oc] bon alavetz permet fin finala de renfortir l'occitan e e lo fait que i a d'estructuras e de biaises particulars dins cada lenga + vaquí

5 L1 et pour les supports donc la chanson en espagnol ?

6 L2 òc

7 L1 les petits jeux de rôle

8 L2 uèi i aurà las pichòtas etiquetas + l'autra sesilha i aurà lo text de la cançon e aquela ficha amb lo tablèu e euh los exercicis de reconstituir las frases religar euh

9 L1 d'acòrdi et dans le tableau il y aura les il y aura des éléments en catalan ?

10 L2 òc + n'ai ja botat quelques unis

11 L1 qu'ils connaissent ?

12 L2 n'i a que conéisson o que van trobar per exemple me remembri pas exactament hein tornarai gaitar mais euh sai pas pus en espanhòl cossí mas en occitan *nevar* [oc] lo fait que i a de nèu *nevar* [oc] l'ai daissat en catalan a trobar euh perçò que sabon que sovent es pròche coma *nèu* [oc] *neu* [cat] coma en catalan en occitan e de veire s'auràn l'idea de dire bon *nèu* [oc] *neu* [cat] en catalan es parièr *nieve* [esp] per contre es diferent mas *nèu* [oc] *neu* [cat] es parièr e e lo vèrb benlèu que van dire qu'es parièr sai pas + doncas vaquí + ai daissat quelques traucs mas çò qu'èra tròp diferent euh l'ai completat

13 L1 d'acòrdi

14 L2 euh apuèi veirem + voliái + euh + vòli veire cossí i aurà de reaccions tanben a prepaus d'aquela diftongason que i a de còps en passant d'une lenga a l'autra euh l'an passat a un moment s'èra trobat amb *puente* [esp] que avián pogut quichar dessus e ongan non mas benlèu me disi amb *viento* [esp] amb *tiempo* [esp] benlèu que i aurà quelques remarques que poiriam un pauc euh + mas i a benlèu pas pro perque qualqu'un XXX de pont de passatge d'una lenga a l'autra *vent* [oc] *viento* [esp] *temps* [oc] euh *tiempo* [esp] a veire + bon aquò i quicharai pas

15 L1 et euh les enfants sont + sont enthousiastes à l'idée de de faire cette séance en espagnol ? en en général c'est bien perçu dans l'emploi du temps ?

16 L2 òc n'i a fòrça que lor agrada euh soi estada fòrça suspresa alara èra una sesilha qu'èra pas venguda euh i a un pichòt de CE1 + Victor + euh lo darrièr còp que fasiá una escota d'una cançon mais alavetz a trobat euh una aurelha euh a trobat de mots e d'expressions euh mentre qu'el fa just quelques meses qu'escota qu'ausís un pauc aquesta lenga mas alavetz èri vertadièrament sospresa hé es un mainatge que m'a fait de reflexions e a reconegut de mots dins de frases oh pffft èra èra fòrça fòrça plan + l'avèm felicitat e vertadièrament doncas veirai se contunha perçò que XX de dire se desrevelhava aquí ai remarcat enòrmament d'interès X de participacion qu'aviái pas remarcat abans e es un pichòt de CE1 e apuèi n'i a totjorn que son interessats per aquò + n'i a que conéissi que son fòrça interessats + n'i a al contrari que son en retrait que bon euh en gròs fan de l'atituda de bon es nul bon es per pichons la cançon bof euh e qu'an totjorn un pauc de mal a dintrar dins euh lo jòc bon ieu quichi atencion va èsser a tu escota plan es tu que repetiràs qu'auràs a dire los mots dins la cançon e vertat que mai son cap al CM2 es un edat qu'es un pauc mal dificil los grands qu'an lor caractèr + doncas ne conéissi dos o tres que son reticents [digression sur le cas personnel d'un enfant et sur son handicap] vaquí en general lor agrada ++ mai encara mai se bòti de jòcs dedins + sabon que sovent es mai ludic doncas lor agrada plan

17 L1 d'acòrdi + de remarques personalas ?

18 L2 non benlèu aprèp

19 L1 e ben mercés plan

20 L2 amb plaser

Entretien *ante* A5 (traduit)

1 C alors entretien le 18 mars donc Marie; bonjour vous allez consacrer une partie de la matinée à faire une séance en espagnol avec les enfants + est-ce que vous pouvez me donner le déroulement + de la séance ?

2 M oui alors on commence une nouvelle séance + je voulais qu'on parte sur le thème du temps + le temps qu'il fait savoir poser XXX savoir poser les questions et répondre rapidement et aussi de faire le lien avec les mêmes choses en occitan et évidemment en français aussi donc ils vont commencer par écouter une chanson ça c'est euh ma façon de fonctionner habituelle + on l'écoute une fois il y a toujours des réactions des rires parce qu'ils trouvent que c'est idiot + je ne sais pas + et après on la réécoute petit à petit avec + je fais des pauses et je demande qui a compris quels mots et ils essaient je les aide à reconstituer et à répéter les phrases parce que c'est une chanson sous forme de dialogue ça s'y prête bien euh « qué tiempo hace hoy ? » et après il y a les réponses + donc je veux partir de là ça prend souvent un bon quart d'heure et après je veux les faire jouer j'ai préparé des petits des petits symboles du temps qu'il fait donc + une fois qu'ils ont bien en tête de répéter la question et quelques façons d'y répondre de jouer à XXX à deux à trois euh il y en a un qui pose la question et l'autre qui choisit ou qui tire au hasard ce symbole et qui essaie de faire la réponse + voilà euh parfois j'essaie de plus les interroger de les faire répéter moi-même euh je pense que j'y fais attention et qu'il faut continuer à y faire attention mais il y en a qui disent qu'il faut plutôt favoriser les échanges et les dialogues entre les enfants parce qu'ils ont moins peur de se tromper et euh qu'ils parlent plus et qu'ils essaient plus que quand ils sont tout seuls à répondre à la maîtresse devant la classe + donc maintenant euh je fais souvent comme ça euh + et je voudrais donc terminer la séance en me disant qu'ils auront bien fait le jeu qu'il auront bien écouté que ça commence à être un peu plus un réflexe la façon de poser la question et la façon d'y répondre + je ne sais plus ce qu'il y a « hace viento » euh qu'est-ce qu'il y avait « está nevando » euh des choses comme ça

3 M d'accord + et les objectifs linguistiques de la séance ? vous avez parlé euh de comparer des éléments entre les trois langues ?

4 C euh je pense que ce sera plutôt pour la seconde séance qui sera la semaine prochaine + la continuation + là nous passerons plus euh j'ai prévu de donner un tableau et euh de donner le vocabulaire de base qui est dans la chanson en espagnol et il y a un tableau de trois ou quatre colonnes pour mettre la traduction le mot équivalent en occitan en français et en catalan j'ai prévu + donc il y a quelques choses qui seront remplies et ce sera à eux de le compléter totalement et aussi quelques petits exercices pour euh reconstituer la phrase de la question et les phrases pour répondre euh en prêtant attention un peu toujours sur cette structure bien espagnole de euh « está nevando » avec le « ando » « es a far quicòm » o euh « se passa quicòm » + parce qu'on avait travaillé avant dans une autre séance + ici + et on voit en classe ça nous fait sourire entre nous en plus avec les enfants parce qu'on avait bien remarqué qu'en français ils disent euh « il est en train de faire telle chose » et que nous on peut exprimer plutôt par « es en trin de far » par « es a far » et maintenant il y a quelques enfants quand un enfant dit « es en trin de » il y a des fois un autre qui dit i « es a + far » bon voilà ça permet finalement de renforcer l'occitan et le fait qu'il y a des structures et des façons particulières propres à chaque langue + voilà.

5 C et pour les supports donc la chanson en espagnol ?

6 M oui

7 C les petits jeux de rôle

8 M aujourd'hui il y aura les petites étiquettes + l'autre séance il y aura le texte de la chanson et cette fiche avec le tableau et euh les exercices de reconstituer les phrases relier euh

9 C d'accord et dans le tableau il y aura les il y aura des éléments en catalan ?

10 M oui+ j'en ai déjà mis quelques uns

11 C qu'ils connaissent ?

12 M il y en a qu'ils connaissent ou qu'ils vont trouver par exemple je ne me rappelle pas exactement hein je regarderai de nouveau mais euh je ne sais plus en espagnol comment mais en occitan « nevar » le fait qu'il y a de la neige « nevar » je l'ai laissé à trouver en catalan euh parce qu'ils savent que souvent c'est proche comme « neu » « nèu » comme en catalan en occitan et de voir s'ils auront l'idée de dire bon « neu » « nèu » en catalan c'est pareil pareil « nieve » par contre c'est différent mais euh « neu » « nèu » c'est pareil et le verbe peut-être qu'ils vont dire que c'est pareil je ne sais pas + donc voilà + j'ai laissé quelques trous mais ce qui était trop différent je l'ai complété

13 C d'accord

14 M euh après nous verrons + je voulais + euh + je veux voir comment il y aura des réactions à propos de ces différentes diphtongues qu'il y a des fois en passant d'une langue à l'autre euh l'année dernière à un moment on s'était retrouvé avec « puente » qu'ils avaient peu regardé et cette année non mais peut-être je me dis avec « viento » avec « tiempo » peut-être qu'il y aura quelques remarques qui pourront un peu euh + mais il n'y en a peut-être pas assez parce que quelqu'un XXX de pont de passage d'une langue à l'autre « vent » « viento » « temps » euh « tiempo » à voir + bon là-dessus je n'insisterai pas

15 C et euh les enfants sont ++ sont enthousiastes à l'idée de de faire cette séance en espagnol ? en en général c'est bien perçu dans l'emploi du temps ?

16 M oui il y en a beaucoup à qui ça plait euh j'ai été très surprise alors c'était une séance qui n'était pas X il y a un petit de CE1 + Victor + euh la dernière fois qu'on faisait une écoute de chanson mais alors il a trouvé euh une oreille euh il a trouvé des mots et des expressions euh alors que lui ça fait juste quelques mois qu'il écoute qu'il entend un peu cette langue mais alors j'étais véritablement surprise hein c'est un enfant qui m'a fait des réflexions et il a reconnu des mots dans des phrases oh pfft c'était c'était très très bien + on l'a félicité et vraiment donc s'il continue comme ça parce que XX de dire il se réveillait là j'ai remarqué énormément d'intérêt X de participation que je n'avais pas remarqué avant et c'est un petit de CE1 et après il y en a toujours qui sont intéressés pas ça + il y en a que je connais qui sont très intéressés + il y en a au contraire qui sont en retrait qui bon en gros il font l'attitude de bon c'est nul bon c'est pour les petits la chanson bof euh et qui ont toujours un peu de mal à rentrer dedans euh le jeu bon moi j'y fais attention attention ça va être à toi écoute bien c'est toi qui répétera qui devra dire les mots dans la chanson et c'est vrai que ce sont plutôt des enfants de CM2 c'est un âge qui est un peu difficile les grands qui ont leur caractère + donc j'en connais deux ou trois qui sont réticents

[digression sur le cas personnel d'un enfant et sur son handicap] voilà en général ça leur plait ++ plus encore si je mets des jeux dedans + ils savent que souvent c'est plus ludique donc ça leur plait bien

17 C d'accord + des remarques personnelles?

18 M non peut-être après

19 C et bien merci

20 M avec plaisir

Entretien *post* A5 (version originale)

1 L1 donc enregistrement après la séance du 18 mars. Marie, comment s'est globalement passée la séance + pour vous?

2 L2 oh relativement euh oui assez bien assez bien euh j'ai dérivé à un moment enfin j'ai dérivé j'avais j'ai trouvé intéressant tout à coup j'y avais pas pensé euh au moment de de traduire ou de dire le sens des premières expressions qu'ils attendaient la confusion qu'il y a eu entre euh enfin la confusion le désaccord qu'il y avait certains disaient que c'était *puedo* [esp] que c'était *tu peux* [fr] ou *je peux* [fr] et je me dis on a déjà vu d'autres verbes conjugués y en a qui va sortir que si ça se termine par O euh donc non et alors là j'ai trouvé intéressant et j'ai fait durer pour voir même les CM2 même les plus dégourdis qui ont rencontré l'occitan² depuis longtemps n'ont pas dit que ça peut pas être *tu* [fr] puisqu'il y a un O alors que on a eu plusieurs fois des conjugaisons avec des O donc euh j'aime bien de temps en temps les mettre comme ça dire euh bon y en a qui disent que c'est *je* y en a qui disent que c'est *tu* [fr] et de leur faire remarquer parce qu'apparemment ils l'avaient même pas remarqué enfin certains ils disaient une fois *je* [fr] une fois *tu* [fr] et euh parfois je les laisse passer je me rends pas compte je fais pas attention et automatiquement moi toute seule je corrige après je regrette souvent mais là ça m'a fait tilt et j'ai dit « tiens, il y a un CM2 qui disait que c'était *tu* [fr] et un CE1 un CE1 qui disait instinctivement presque que je dirais que c'était *je* [fr] et qui était incapable de dire pourquoi c'était *je* [fr] euh donc euh j'ai fait j'ai finalement dérivé là-dessus ce qui fait que ça a pris plus de temps euh apuèi euh pensi que bon ai agut l'idèa mas aviái pas marcat abans de far lo jòc de los far repetir mantunes còps *qué tiempo hace hoy* [esp] la question mantunes còps mantunes còps per euh perçò que sovent son capables en legir un tèxt de tornar dire mas comprenon lo sens global mas tota aquela succession de sons novèls an de mal a a los dire sens error e de los far repetir repetir repetir coma una coma una viralenga per les acostumar a la lenga e e la boca a far lo los bons sons sovent es eficaç aprèp mentre que voliái accelerar coma l'ora passava doncas avèm començat lo jòc e ai vist que n'i aviái fòrça qu'arribavan pas a pausar la question malgrat totas las repeticions que i aviái dins lo pendant la cançon e malgrat totas las repeticions euh enfin aquí al cap de miègjornada podèm dire arribavan pas euh mantunis e mai Paul CM2 euh arribavan pas a dire *qué tiempo hace hoy ?* [esp] avián besonh de o tornar demandar a qualqu'un e euh e de còps m'engani sus de causas aital per ieu tròbi qu'es aisit e que fin finala Ambre sul pic aviái comprés la frasa aviái trobat quines mots es euh sul pic aviái vist euh XXX parallèl amb l'occitan que *quin temps fa uèi* [oc] quatre mots toc toc toc mas un autre CM2 coma Paul èra incapable de far la succession de quatre mots e de còps m'engani aital que per ieu tròbi qu'es aisit a retenir a tornar dire e per elis lor pausa problèma vertadièrament encara e euh doncas bon aprèp tròbi qu'es plan justament lo jòc perque lor fa utilizar aquelas estructuras e de veire que l'oral manca mas soi pas tròp satisfaita d'aquò perçò que pensi qu'auràn benlèu repetit mantunes còps la frasa completament tòrta o en s'enganant de mot o en cambiant de mots o en ne doblidant aquí doncas pensi que tornar reprene mai abans o alavetz anam passar abans pel tèxt e veirai al usatge se al mai passar pel tèxt un còp que l'an plan ausit al mens per aver la prononciacion que siá un supòrt per melhor dire aquí

3 L1 et pour les objectifs linguistiques et les parallèles entre l'occitan et l'espagnol ?

² L'enseignant veut sans doute parler ici de l'espagnol

4 L2 oh aquò lo lo fasèm ieu ai trobat fòrça interessant bon i ai quichat un pauc sus aqueste parallèl entre *puedo* [esp] *puedes* [esp] e *pòdi* [oc] e *pòdes* [oc] o *pàs* [oc] mas euh n'i a qu'an de facilitats qu'arriuan facilament diriái sens euh sens far un rasonament ni sens saber justificar mas qu'arriuan a trobar aisidament lo biais de trobar lo biais de dire l'equivalent amb l'occitan o en francés n'i a que son passats directament al francés mas euh n'i a d'autres que qu'an de dificultats s'arrestan a un mot o una sonoritat que los fa partir a una altra una altra direccion euh per exemple Paul l'ai trobat uèi particularament pas nerviós mas euh rapid euh a respondre sens soscar i arriba sovent mas aquí particularament euh pensi qu'a d'autres sesilhas fa mai atencion e enfin i bota mai de reflexion e arriba fòrça melhor aquí pensi ///³

5 L1 moi j'ai remarqué euh quand vous avez montré justement vous leur avez demandé de relier *pòdi* [oc] *puedo* [esp] etc vous avez aussi fait le lien entre *tiens* [esp]

6 L2 me disiái benlèu qu'en quichant sus *tiens* [esp] *tenes* [oc] que se semblan fòrça qu'an trobat sul pic qu'anava plan per ieu aquò farà benlèu tilt

7 L1 vous faisiez aussi écho à la séance que j'avais filmée sur justement la question de la prononciation du S à *cantas* [oc] mais pas à *tu chantes* [fr] et vous aviez beaucoup insisté là-dessus

8 L2 e òc e vesètz qu'es pas encara per nosaus adults de còps fa tilt fòrça rapidament pensi aquí lo S du *tu* [fr] euh amai quand sèm regents benlèu encara mai e nòstra vision es fòrça desformada amb aquò e ai vist a durat temps e i a pas un qu'a dich qu'es la S de *tu* [fr] es pas la S euh Paul a dit de causas a un moment a dit « tu tiens⁴ » aviái escrit *tu tiens* [fr] e el a dit « tu tiens⁴ » aquí es benlèu una debuta de consciéncia mas es pas brica sistematic encara e e pensi que sovent avèm l'impression que per nosaus qu' es evident que lo vesèm un còp e que doncas tornaram aplicar a un autre moment mas euh vesi que non bon aprèp cal dire tanben que sèm aprèp quinze jorns de vacances e aquò i joga tanben fa un pauc euh X se remembran pas tròp çò qu'aviam fait abans

9 L1 d'accord mais vous êtes plutôt contente des objectifs euh vous pensez qu'ils sont atteints par rapport à ce que vous aviez fixé par exemple les faire répéter, savoir poser une question en espagnol, comprendre un peu les situations liées au temps c'était réussi ?

10 L2 òc mas ai trobat mai dificil que çò que cresiái perque vertadièrament ieu èri partida que seriá aisit fòrça aisit e pensi qu'es euh mas dificil que çò que cresiái bon los objectius ja son atèins diriái mas parcialament e pensi que i poiriam passar mai de temps que çò que cresiái sus aqueste tèma e sul fait de pausar las questions

11 L1 en tout cas c'était vraiment X de voir leur motivation à répondre et la progression rapide une première écoute quelques mains qui se lèvent et très rapidement la moitié de la classe a le bras levé euh

12 L2 mmh apuèi euh m'agrada fòrça enfin m'agrada pensi qu'es important qu'avián pas brica de de frein a ensajar de reproduire las sonoritats qu'an ausidas n'i a que reproduisson de sons [a] [u] [y] e disèm té i a quicòm dins la cadena sonòra qu'ausisson que i èra i a quicòm e pensi qu'es important que ensajen de veire que n'i a que ausisson quelques diriái vocalas un pauc fa un pauc la la melodia e d'autres que arriban a a pescar e a de mots e de grops de mots e pensi que lor cal pas de frein perçò que se freinar en disant « ai pas reconegut cap de mot » o « arribi pas a far res »

³ Digression sur le cas d'un élève

⁴ L'enseignante prononce le S

enfin pensi qu'aprèp los freina dins l'aprendissatge e apuèi lor agrada de jogar un pauqueton de dire « ah ai trobat ai trobat ai trobat » bon lor agrada lo costat ludic e cal quichar aquí dessus pensi + aital

13 L1 d'accord des remarques personnelles pour compléter ?

14 L2 non vesi pas tròp

15 L1 mercés Marie

16 L2 amb plaser

Entretien *post* A5 (traduit)⁵

1 L1 donc enregistrement après la séance du 18 mars. Marie, comment s'est globalement passée la séance + pour vous?

2 L2 oh relativement euh oui assez bien assez bien euh j'ai dérivé à un moment enfin j'ai dérivé j'avais j'ai trouvé intéressant tout à coup j'y avais pas pensé euh au moment de de traduire ou de dire le sens des premières expressions qu'ils attendaient la confusion qu'il y a eu entre euh enfin la confusion le désaccord qu'il y avait certains disaient que c'était *puedo* [esp] que c'était *tu peux* [fr] ou *je peux* [fr] et je me dis on a déjà vu d'autres verbes conjugués y en a qui va sortir que si ça se termine par O euh donc non et alors là j'ai trouvé intéressant et j'ai fait durer pour voir même les CM2 même les plus dégourdis qui ont rencontré l'occitan⁶ depuis longtemps n'ont pas dit que ça peut pas être *tu* [fr] puisqu'il y a un O alors que on a eu plusieurs fois des conjugaisons avec des O donc euh j'aime bien de temps en temps les mettre comme ça dire euh bon y en a qui disent que c'est *je* y en a qui disent que c'est *tu* [fr] et de leur faire remarquer parce qu'apparemment ils l'avaient même pas remarqué enfin certains ils disaient une fois *je* [fr] une fois *tu* [fr] et euh parfois je les laisse passer je me rends pas compte je fais pas attention et automatiquement moi toute seule je corrige après je regrette souvent mais là ça m'a fait tilt et j'ai dit « tiens, il y a un CM2 qui disait que c'était *tu* [fr] et un CE1 un CE1 qui disait instinctivement presque que je dirais que c'était *je* [fr] et qui était incapable de dire pourquoi c'était *je* [fr] euh donc euh j'ai fait j'ai finalement dérivé là-dessus ce qui fait que ça a pris plus de temps euh après euh je pense bon j'ai eu l'idée mais je n'avais pas marqué avant de faire le jeu de leur faire répéter plusieurs fois *qué tiempo hace hoy* [esp] la question plusieurs fois plusieurs fois pour euh parce que souvent ils sont capable de lire un texte de répéter mais ils comprennent le sens global mais pas toute cette succession de sons nouveaux ils ont du mal à les dire sans erreur et de leur faire répéter répéter pour les habituer à la langue et à la bouche à faire les bons sons souvent c'est efficace après bien que je voulais accélérer comme l'heure passait donc on a commencé le jeu et j'ai vu qu'il y en avait beaucoup qui n'arrivaient pas à poser la question malgré toutes les répétitions qu'il y avait dans le pendant la chanson et malgré toutes les répétitions euh enfin voilà au bout d'une demi-journée on peut dire qu'ils n'y arrivent pas euh plusieurs et surtout Paul CM2 euh ils n'arrivaient pas à dire *qué tiempo hace hoy ?* [esp] ils avaient besoin de redemander à quelqu'un et euh parfois je me trompe sur des choses comme ça pour moi je trouve que c'est facile et finalement c'est Ambre immédiatement qui avait compris la phrase elle avait trouvé quels mots c'est euh immédiatement qu'elle avait vu euh XXX parallèle avec l'occitan que *quin temps fa uèi* [oc] quatre mots toc toc toc mais un autre CM2 comme Paul était incapable de faire la succession de quatre mots et parfois je me trompe comme ça parce que moi je trouve que c'est facile à retenir et à répéter et à eux ça leur pose problème vraiment encore et euh donc bon après je trouve que c'est bien justement le jeu parce que ça leur fait utiliser ces structures et voir que l'oral manque mais je ne suis pas trop satisfaite de ça parce que je pense qu'ils auront peut-être répété plusieurs fois la phrase complètement tordue ou en se trompant ou en changeant de mots ou en oubliant voilà donc je pense qu'il faudra reprendre plus avant ou alors on va passer avant par le texte je verrai à l'usage si XXX passer par le texte une fois qu'ils l'ont bien écouté au moins pour avoir la prononciation qui soit un support pour mieux dire voilà.

⁵ Dans la version originale l'occitan apparait au milieu de la prise de parole 2 L2

⁶ L'enseignant veut sans doute parler ici de l'espagnol

3 L1 et pour les objectifs linguistiques et les parallèles entre l'occitan et l'espagnol ?

4 L2 oh oh ça on le fait moi j'ai trouvé ça très intéressant bon j'ai regardé un peu ce parallèle entre *puedo* [esp] *puedes* [esp] et *pòdh* [oc] et *pòdes* [oc] ou *pòts* [oc] mais euh il y en a qui ont des facilités je dirais euh sans faire de raisonnement ni sans savoir justifier mais qui arrivent à trouver facilement le moyen de trouver le moyen de dire l'équivalent avec l'occitan ou en français et il y en a qui sont passés directement au français mais euh il y en a d'autres qui ont des difficultés ils s'arrêtent à un mot ou une sonorité qui les fait partir dans une autre direction euh par exemple Paul je l'ai trouvé particulièrement nerveux mais euh rapide euh à répondre sans chercher il y arrive souvent mais là particulièrement euh je pense qu'il y a d'autres séances où il fait plus attention et enfin il y met plus de réflexion il y arrive beaucoup mieux ici je pense ///⁷

5 L1 moi j'ai remarqué euh quand vous avez montré justement vous leur avez demandé de relier *pòdi* [oc] *puedo* [esp] etc vous avez aussi fait le lien entre *tienes* [esp]

6 L2 je me disais peut-être qu'en regardant sur *tienes* [esp] *tenes* [oc] qui se ressemblent beaucoup qu'ils ont trouvé tout de suite ça allait faire peut-être tilt

7 L1 vous faisiez aussi écho à la séance que j'avais filmée sur justement la question de la prononciation du S à *cantas* [oc] mais pas à *tu chantes* [fr] et vous aviez beaucoup insisté là-dessus

8 L2 et vous voyez que ce n'est pas encore pour nous adultes parfois ça fait tilt mais très rapidement je pense ici au S du *tu* [fr] euh surtout quand on est enseignant peut-être encore plus et notre vision est très déformée avec ça et j'ai vu ça a duré longtemps et il n'y en a pas un qui a dit que c'était le S euh Paul a dit des choses à un moment il a dit « tu tien^s » il avait écrit *tu tiens* [fr] et il a dit « tu tien^s » ici c'est peut-être un début de conscience mais ce n'est pas vraiment systématique encore et euh je pense que souvent on a l'impression nous que c'est évident, on le voit une fois et on le réapplique à un autre moment mais euh je vois que non bon après il faut dire que nous sommes là après quinze jours de vacances et ça ça joue aussi ça fait un peu euh X ils ne se rappellent pas trop ce qu'on avait fait avant

9 L1 d'accord mais vous êtes plutôt contente des objectifs euh vous pensez qu'ils sont atteints par rapport à ce que vous aviez fixé par exemple les faire répéter, savoir poser une question en espagnol, comprendre un peu les situations liées au temps c'était réussi ?

10 L2 oui mais j'ai trouvé ça plus difficile que ce que je croyais parce que vraiment moi j'étais partie sur l'idée que ce serait facile très facile et je pense que c'est euh plus difficile que ce que je croyais bon les objectifs déjà sont atteints je dirais mais partiellement et euh je pense qu'on pourrait y passer plus de temps que ce que je croyais sur ce thème et sur le fait de poser des questions.

11 L1 en tout cas c'était vraiment X de voir leur motivation à répondre et la progression rapide une première écoute quelques mains qui se lèvent et très rapidement la moitié de la classe a le bras levé euh

12 L2 mmh après euh ça me plaît beaucoup enfin ça me plaît euh je pense que c'est important qu'ils n'avaient pas du tout de freins à essayer de reproduire les sonorités qu'ils ont entendues et il y en a qui reproduisent des sons [a] [u] [y] et on dit tiens il y a quelque chose dans la chaîne

⁷ Digression sur le cas d'un élève

⁸ L'enseignante prononce le S

sonore qu'ils entendent il y a quelque chose et je pense que c'est important qu'ils essayent de voir il y en a qui entendent quelques je dirais quelques voyelles ça fait un peu la la mélodie et d'autres qui arrivent à à pêcher des mots et des groupes de mots et je pense qu'il ne faut pas qu'il y ait de freins parce que se freiner en disant « je n'ai reconnu aucun mot » ou « j'arrive à rien faire » enfin je pense qu'après ça les freine dans l'apprentissage et après ça leur plait de jouer un peu de dire « ah j'ai trouvé j'ai trouvé » bon ça leur plait le côté ludique et il faut s'y intéresser je pense voilà.

13 L1 d'accord des remarques personnelles pour compléter ?

14 L2 non je ne vois pas

15 L1 merci Marie

16 L2 avec plaisir.

Entretien *ante* B2 (version originale)

1 L1 alors séance Familhas de lengas⁹ au collège Calandreta le 13 janvier 2014 alors Marina euh tu vas consacrer une partie de la journée à la séance de travail dans laquelle tu as prévu de comparer l'occitan et le français ou d'autres langues ensemble + est-ce que tu peux me parler de cette séance ?

2 L2 alors elle est dans le directement en lien avec celle que tu avais observée précédemment parce que on a eu une semaine la semaine dernière où euh cette heure-là a sauté parce que nous étions en sortie ce qui a fait que je t'avais demandé de ne de remettre cette date donc voilà nous sommes finalement à la séance juste qui suit la précédente que tu avais observée voilà alors j'ai longtemps hésité est-ce que je faisais une autre séance indépendante à part entière et puis au niveau de la cohérence didactique je non j'ai continué le travail avec les enfants tel qu'il avait été enclenché euh en décembre donc euh c'est la suite directe de ce que tu as vu précédemment je disais donc euh nous allons l'objectif est pour aujourd'hui de remettre à plat les hypothèses que les élèves avaient construites dans l'élucidation des langues et à savoir dans l'élucidation des mots et des mots *nadal* [oc] *noël* [fr] et l'adjectif qui était joint et donc ils avaient tu t'en souviens ils avaient euh échafaudé plein d'hypothèses euh sur la taille des mots citer lister toutes les hypothèses et les vérifier dans une seconde situation qui est très semblable à la précédente mais pas sur les mêmes expressions qui est pour souhaiter la bonne année voilà tout simplement donc euh deux temps un on liste les hypothèses qui avaient été élaborées à la séance précédente et on va les vérifier sur un autre euh une autre situation semblable toutefois voir si elles fonctionnent pour arriver à les valider ou les remanier

3 L1 d'accord et les objectifs précisément linguistiques c'est donc d'identifier dans dans un groupe de mots où est le où est l'adjectif <où est le nom>

4 L2 <où est l'adjectif et où est le nom>

5 L1 est-ce que tu vas développer par exemple par contrastivité pour montrer par exemple + pour les faire conclure finalement que l'adjectif se place différemment selon les langues ?

6 L2 voilà voilà à la fois la place de l'adjectif ce que nous avons travaillé en anglais de façon assez intense ces derniers temps donc voir ce qu'il en est dans d'autres langues et voir aussi euh notre objectif qui était celui de la première séance savoir les choix des langues sur cet adjectif voilà bon *joyeux* [fr] c'était pour *noël* [fr] et voir pour l'année s'il en est de même si chaque langue fait des choix différents quant au sens

7 L1 mmh d'accord et sur les regroupements par famille de langue où est-ce que vous en êtes ?

8 L2 alors les regroupements là ils étaient euh il y a des équipes de de travail où où c'était identifié c'était clair c'est maintenant une chose qui est euh maîtrisée et il reste un groupe où c'est encore hésitant par non pas par euh distinction ou par identification erronée mais par excès de euh de de précision presque c'est-à-dire que ils arrivent à une hyper différenciation ils ont du mal à à voir le le les éléments communs dans les différences individuelles des langues voilà la notion de groupe de langues encore c'est difficile pour euh un groupe sinon c'est XXX

9 L1 d'accord et sur ces groupes de langues ils ont nommé les familles ?

- 10 L2 oui
- 11 L1 d'accord
- 12 L2 voilà
- 13 L1 avec une terminologie que tu leur avais apportée ? romane ? sémitique ?
- 14 L2 non non pas encore ils ont nommé avec leurs mots
- 15 L1 d'accord
- 16 L2 et ensuite on va euh il faudra à l'étape suivante arriver à à acquérir ce vocabulaire-là spécifiquement
- 17 L1 d'accord et donc cette séance euh elle vient après finalement + trois semaines d'interruption + <trois bonnes semaines>
- 18 L2 ?<et oui et oui> bien que on presque même plus parce qu'il y avait les quinze jours
- 19 L1 de Noël
- 20 L2 oui si c'est ça c'est la quatrième semaine en comptant aujourd'hui on est à + voilà
- 21 L1 d'accord et est-ce qu'ils en ont un petit peu reparlé est-ce que tu sens que ça a travaillé dans leur tête est-ce qu'ils attendent qu'ils attendent ce moment ?
- 22 L2 alors ils attendent ce moment parce que ils ont comme je leur comme je leur avais donné les deux documents en même temps ils avaient vu qu'ils n'ont travaillé que sur le premier ils attendent de travailler sur le second
- 23 L1 qui est *bonne année* [fr]?
- 24 L2 exactement et puis euh pour euh à à l'occasion de la petite fête que nous avons organisée pour les parents la dernière semaine euh en on a fait une petite parenthèse dans la séance des arts visuels où chacun a choisi une langue et a fait un affichage pour souhaiter bonne année dans une langue euh autre que leur choix que tu trouveras tu verras est affichée dans la classe donc ils ont envie de faire la même chose pour bonne année maintenant voilà donc ils attendent ça de travailler sur ça
- 25 L1 d'accord bon je pense que c'est bon donc on fera euh on fera l'entretien après l'observation si tu as des des remarques avant que je clôture c'est possible aussi des remarques personnelles sur la séance
- 26 L2 je pense juste que je pense que ça va être plus court que la fois précédente qui avait été le double du temps tu te souviens de ce que j'avais pu escompter bon par intérêt aussi voilà bon les équipes peut-être ont changé on va voir comment ils veulent se réorganiser je ne suis pas sûre qu'ils se reforment les les mêmes équipes on va voir
- 27 L1 d'accord bon très bien à tout à l'heure

Entretien *post B2* (version originale)

1 L1 alors entretien après l'observation de classe du 14 du 13 janvier 2014 alors Marina des impressions à chaud sur la séance ? Euh qu'est-ce que tu en penses ? Est-ce qu'elle s'est bien passée ?

2 L2 X un peu de bruit de fond euh oui je suis contente euh je suis contente sur une chose et moins sur l'autre contente sur le fait que finalement on a pu aller assez loin sur la sur la formulation des hypothèses + et ils en ont formulé aujourd'hui des euh qui sont nouvelles par rapport à celles qui étaient sorties la dernière fois ça veut dire en fait que ça mûrit dans leur tête ça a continué à à mouliner tout ça et ça je trouve je trouve que c'est que c'est intéressant et euh par contre je trouve qu'ils ont fait un peu de rambalh euh le travail d'équipe a pas été si efficace que ça voilà +++ euh c'est le point comme à à chaud d'évaluation que je peux dire

3 L1 d'accord par rapport aux objectifs que tu avais tu penses que tu les as + atteints ?

4 L2 euh le premier faire remonter les hypothèses élaborées oui ça c'est atteint et même je dis mieux que ce que je pensais plus richement en tout cas euh ensuite pour arriver à les décortiquer les valider les infirmer bon là je pense qu'il nous faudra vraiment beaucoup de temps pour euh l'approfondir et euh et arriver à pouvoir vraiment poser une décision pour arriver au bout de ce cheminement-là je pense qu'il faudra beaucoup de temps et alors là euh mais peut-être je vais pas te dire euh parce que déjà je me dis comment je vais rebondir sur la troisième séance là peut-être que je te le dirai après il faut pas que je te dise tout < X >

5 L1 < d'accord > mais euh les objectifs sont atteints sauf que euh vous n'avez pas eu le temps de tout de tout traiter toutes les hypothèses

6 L2 voilà

7 L1 d'accord euh des difficultés que vous tu aurais rencontrées et à l'inverse des moments très forts des moments vraiment réussis dans la séance ?

8 L2 euh la première partie sur euh les accompagner à essayer de euh d'arriver à une formulation d'hypothèses ça je sais que c'est quelque chose de nouveau qu'on met au travail Sylvie¹⁰ et moi, elle en sciences et moi en langues où on arrive enfin on a mis ça en chantier d'arriver à maîtriser être capable de rédiger une hypothèse en termes vraiment fins donc ça je trouve que ça a avancé je trouve que ça va mieux donc ça j'étais contente j'avais pas repris ce travail-là depuis la rentrée de de janvier et je trouve que ça va mieux il faut voir avec Sylvie comment elle elle conçoit ça de son côté avec les sciences ça je suis j'étais contente sur cette formulation-là de toute façon c'est vite revenu donc ça a bien avancé cette première phase de la séance après euh des moments où ça a moins marché euh c'est euh surtout euh la dynamique des équipes du travail de groupe là c'est encore dur c'est encore dur ça c'est quelque chose que nous rencontrons tous les trois hein les trois enseignants on trouve que encore il y a un savoir-faire là du travail d'équipe qui est vraiment à continuer continuer à mettre au travail euh il faut qu'on les accompagne beaucoup et du coup je trouve que la production à chaque fois est un peu appauvrie et euh extrêmement ralentie parce que il manque la maîtrise de cette compétence-là que quand même on s'attendrait à ce qu'elle soit maîtrisée en fin de primaire là on bute un peu dessus

¹⁰ Autre enseignante de l'établissement

9 L2 mmh et on sent dans la séance là il y a le creux de la vague

10 L1 ah oui il y a un trou un trou d'air là il y a un trou d'air une baisse de euh oh là là là excuse moi il faut que j'aille euh réguler un petit peu¹¹ /// dès qu'on bascule sur une compétence sur euh enfin d'une consigne sur une seconde consigne qui demande de mobiliser les compétences relatives au travail de groupe là tchac il y a un trou d'air ça s'était déjà joué dans la première séance et ça se joue depuis le début de l'année hein ça c'est quelque chose que nous remarquons tous alors il y a des groupes qui fonctionnent Tania et Suzanne ça roule et d'autres où il faut beaucoup beaucoup de temps beaucoup d'accompagnement et puis de euh rappeler vraiment des petites euh les rôles qu'on crée chacun c'est c'est pas évident

11 L1 il faut dire aussi que la première partie était

12 L2 longue et dense

13 L1 très dense ils ont beaucoup fourni en effort de réflexion euh

14 L2 voilà tout à fait

15 L1 donc il y a un peu creux relâche quoi

16 L2 tout à fait c'est normal quoi

17 L1 donc euh un moment réussi ça serait la première partie plutôt ils ont beaucoup formulé ils ont réussi à dissocier les remarques des hypothèses des règles

18 L2 voilà et après oui la fin la discussion qu'ils ont réenclenchée sur euh les les remontées sur la première hypothèse c'était intéressant c'était intéressant aussi

19 L1 d'accord euh par rapport aux supports c'étaient les mêmes que dans la séance de décembre euh il n'y a pas de nouveauté mais j'ai remarqué aussi que tu avais utilisé la carte euh ça a été une ressource ça

20 L2 oui oui au vu de l'hypothèse f qui s'est dégagée tout à l'heure de la proximité géographique qui induirait une proximité linguistique

21 L1 mmh

22 L2 voilà oui ça ça a été important il y a eu une équipe enfin deux équipes trois qui sont allées la consulter

23 L1 d'accord et euh est-ce qu'à un moment dans la séance tu t'es dit « tiens j'aurais besoin de ça ? » + autre chose ?

24 L2 euh je crois que oui à un moment donné je me suis dit que le document le document que je leur ai donné était était pas ++ enfin allait induire allait provoquer des déductions qui n'étaient peut-être pas pertinentes voilà dans le choix des langues qui a été fait ou par exemple bon j'étais partie d'une d'une collection sur une centaine de langues je j'ai réduit à une feuille A4 et du coup il faudrait élargir le choix maintenant là il faudrait élargir la la collection euh pour arriver à à quelque chose de peut-être plus objectif enfin qui induise moins de conclusions erronées voilà

25 L1 euh qui pourraient venir perturber les conclusions auxquelles tu voudrais aboutir ?

¹¹ L'enseignante sort

26 L2 oui ou en tout cas la véracité des faits

27 L1 oui voilà c'est ce que je voulais dire

28 L2 voilà voilà voilà tu vois il y a une équipe qui commence à quasiment faire un traitement statistique sur l'échantillon de langues et là voilà c'est ça qui m'a fait dire ouh là là ça va plus parce que l'échantillon n'est pas viable

29 L1 mmh mais c'est la première fois que tu utilises ce support ?

30 L2 oui

31 L1 tel qu'il est là d'accord donc c'est aussi expérimental

32 L2 complètement ah oui tout tout depuis le début de l'année est expérimental dans la classe sur tout continuellement on avance et euh on essaye on essaye et euh dans le meilleur des cas je parle de l'expérience que j'ai de de ce travail-là en Familles de langues au collège dans le meilleur des cas je peux voir en deux trois séances les objectifs que je peux me donner à atteindre et à mettre au travail en tout cas et euh je construis des outils que euh que j'essaie pour la première fois enfin on est continuellement dans de l'expérimentation et on je rectifie beaucoup finalement

33 L1 oui parce que c'est la première fois que tu expérimentes Familles de Familhas de lengas avec des collègues

34 L2 avec des collègues sans savoir quel est euh le passé qu'ils ont dans cette compétence-là parce que j'ai l'habitude de le faire avec ma classe où je sais qu'ils ont euh enfin comme je les ai trois ans je connais leur passé je sais qu'en cycle 1 ils le font pas euh en cycle 2 et en cycle 3 c'est vraiment le cycle où ça se fait donc je sais euh l'évaluation est fine fiable pointue et de ce à quoi ils ont été entraînés ce à quoi ils ont été performants là je découvre continuellement parce que je me rends compte que ce qu'ils ont fait c'est extrêmement touristique je dis ce n'est pas du tout péjoratif mais c'est-à-dire que c'est euh dans le dans l'exotique de la chose qu'ils appréhendaient au début de l'année Familles de langues c'était exotique « oh on va faire des langues qu'on a jamais vues avant » c'était ça c'était l'effet de curiosité et là c'est un autre chemin qu'ils prennent c'est donc euh c'est nouveau pour tout le monde pour eux comme moi

35 L1 mmh ils semblent y prendre du plaisir hein même si comme tu le dis où ils se dispersent on sent qu'ils décrochent au fond on sent qu'ils sont toujours là et même s'ils ont l'air de ne pas avoir écouté ils en fait ils suivent

36 L2 ils y sont tout à fait oui

37 L1 d'accord bon merci beaucoup

38 L2 avec plaisir

Entretien *ante* B4 (version originale)

1 L1 adiu Marina euh nous sommes le 11 février et nous faisons aujourd'hui une nouvelle séance consacrée à la comparaison de langues entre elles donc aujourd'hui il s'agit de l'occitan et du latin

2 L2 c'est ça

3 L1 vous pouvez me parler de cette séance ?

4 L2 alors c'est à la demande des enfants que je leur ai proposé un texte dans le texte latin de + Virgile parce que nous avons dans le cadre du programme de littérature nous avons travaillé le mythe d'Orphée + on l'a croisé avec l'histoire des arts sur différentes représentations en peinture et l'opéra de X donc voilà donc un travail assez large sur ce mythe-là et ils ont demandé euh voilà le texte de même que nous avons travaillé un chant le début d'un chant en grec euh un chant de l'odyssée en grec ils ont demandé à ce qu'on travaille le latin voilà donc je leur ai proposé ça avec une traduction occitane et ils ont commencé eux-mêmes à chercher quel était le mot occitan qui correspondait au mot latin et euh donc voilà on va on a juste juste fait quelques minutes dessus et on va vraiment faire une séance entière là-dessus là aujourd'hui

5 L1 d'accord donc ça c'est pour pour la genèse de de ce projet donc la place de la séance de travail dans le programme de travail ça n'équivaut pas à Familhas de lengas¹² ? c'est quelque chose à part ?

6 L2 c'est euh je le place dans les heures de Familhas de lengas

7 L1 d'accord

8 L2 parce que bon on va en prolongement on va le travailler vraiment dans un éclairage Familhas de lengas mais c'est comme euh un petit peu comme toutes les séances que je fais ça se croise toujours avec d'autres points du programme voilà c'est euh c'est pas très clair encore vraiment pour moi comment s'articule tout ça hein la seule chose que je peux te dire pour l'instant c'est que voilà ça recoupe plusieurs domaines voilà

9 L1 d'accord donc ça reste un moment institutionnalisé et il y aura donc deux-trois séances à la comparaison

10 L2 deux séances je pense

11 L1 occitan-latin

12 L2 voilà

13 L1 d'accord donc euh je suppose qu'elle est bien perçue par les élèves et qu'ils sont en attente de cette séance ?

14 L2 oui oui oui oui oui

15 L1 d'accord et en quelques mots comment va-t-elle se dérouler ?

16 L2 alors dans un premier temps on va partir donc du texte que je leur avais donné et on va commencer peut-être par mettre on va se limiter à entre deux et quatre vers uniquement hein sur le le l'extrait euh qui doit en compter une dizaine je euh c'est le moment où Orphée se retourne voilà donc euh on va prendre quatre vers que je vais choisir ou qu'on va choisir je sais pas trop

encore si c'est moi ou eux qui vont faire le choix qui allons faire ce choix et on va commencer à peut-être mettre en commun la recherche qu'ils ont déjà entrepris tout seuls de leur propre initiative ils ont déjà commencé à tracer des traits à relier des mots mettre ça en commun on va passer vingt une vingtaine de minutes à débattre de ça et ensuite on va essayer de de voir dans un premier temps déjà euh le vérifier un peu le ces hypothèses-là est-ce que c'est est-ce qu'on est tous d'accord que c'est vraiment ce mot latin qui correspond à ce mot occitan + alors si ça prend beaucoup de temps on en restera là si ça se passe vite peut-être qu'on embrayera déjà sur le second objectif qui euh que j'avais pensé être la seconde séance peut-être que ça va démarrer aujourd'hui je sais pas trop à savoir que je leur demanderai de choisir quelques mots deux trois mots et d'identifier la racine du mot la racine latine et sur cette racine voir ce que l'occitan et le français ont construit comme mots c'est-à-dire de de bâtir une dérivation euh une dérivation voilà et dans les deux langues et après j'aimerais que ce soit possible que Michel reprenne ça en castillan

17 L1 mmh

18 L2 voilà donc peut-être qu'on va le démarrer aujourd'hui peut-être que ce sera uniquement la semaine prochaine je sais pas trop encore

19 L1 d'accord donc les objectifs linguistiques ils portent sur du lexique ?

20 L2 oui

21 L1 euh en latin et en occitan ?

22 L2 voilà

23 L1 d'accord et vous êtes latiniste ?

24 L2 oui

25 L1 d'accord + je me demandais s'il y aurait peut-être des points de syntaxe abordés comme euh la place du verbe en latin et en occitan

26 L2 peut-être + c'est pas mon objectif pour l'instant voilà j'ai pour l'instant un objectif plus plus lexical euh quite à ce que après éventuellement en quand je disais deux séances tout à l'heure peut-être une troisième pour euh si les dérivations se passent bien si elles sont bien riches d'arriver à décortiquer dans ce ce ce matériau-là construit d'identifier les constructions lexicales c'est-à-dire les suffixations quelle est euh la fonction de ces suffixes à quoi ils servent les les suffixes pour substantiver d'autres voilà tout ça euh je je navigue un peu à vue

27 L1 oui oui je vois bien je je comprends pourquoi + oui et ça dépendra de ce que les enfants feront comme retour on a bien vu les séances précédentes des fois ils mettaient des heures à à traiter une hypothèse parce que ça les faisait réfléchir et +

28 L2 voilà

29 L1 d'accord euh donc euh oui pour les compétences dans les deux langues l'occitan et le latin ce sont des objectifs de construction lexicale qui sont visés

30 L2 voilà

31 L1 d'accord comme la formation des mots etc

32 L2 voilà

33 L1 d'accord donc les supports sont préparés euh ce sont des nouveaux supports c'est la première fois qu'ils euh

34 L2 c'est la deuxième fois qu'ils les voient je leur avais donné à leur demande

35 L1 ah oui c'est vrai

36 L2 voilà je leur avais demandé le lundi et il fallait euh c'était très pressé la motivation était énorme donc je leur avais donné le mardi ça pouvait pas attendre alors euh voilà mais on a peu travaillé

37 L1 d'accord bon merci Marina

38 L2 amb plaser

Entretien *post* B4 (version originale)

1 L1 donc la séance elle s'est bien passée ?

2 L2 oui

3 L1 c'est ce qui ressort je suppose

4 L2 oui oui et +++ elle s'est déroulée un peu différemment de ce que j'avais pu imaginer mais bon c'est toujours comme ça c'est ce qui est plaisant aussi mais oui je trouve que ça s'est très bien passé oui je suis contente ça s'est très bien déroulé

5 L1 euh contente par rapport aux objectifs ?

6 L2 oui par rapport aux objectifs et par rapport à ce que ça a mis à jour tu vois de ça a eu une fonction à la fois de de recherche de d'entraînement d'élucidation mais aussi de évaluative pour moi aussi par rapport au travail antécédent au travail euh précédent

7 L1 euh donc euh de pouvoir voir où vous en êtes arrivés tous ensemble

8 L2 oui voilà de voir à la fois euh à la fois des procédures qui maintenant commencent à être acquises et des savoirs qui s'étaient construits

9 L1 à propos des procédures il y a vraiment une habitude de réfléchir d'une d'une façon à partir d'une situation-problème, de faire des hypothèses on voit qu'ils se sont approprié tout ça

10 L2 oui et d'aller chercher dans d'autres langues tu vois quand Aloïs a parlé de l'anglais voilà on va chercher et on ouvre on ouvre son champ de recherche on va chercher dans d'autres langues là on était dans du latin de l'occitan d'accord mais tu as vu ils sont allés chercher dans du français ils sont allés chercher dans de l'anglais

11 L1 ils ont reparlé du grec

12 L2 voilà ça c'est euh intéressant

13 L1 et justement par rapport à aux séances précédentes où il y a eu peut-être des moments de difficultés, l'impression de s'enliser etc il m'a semblé que là ça coulait plus de source il n'y a pas eu de difficulté ils ont juste dit à un moment eux-même là on va trop loin

14 L2 oui oui mmh

15 L1 mais on a eu peut-être l'impression d'une séance qui s'est déroulée facilement sans obstacle

16 L2 oui oui oui bon je n'ai pas adopté la même attitude non plus que dans les séances précédentes là contrairement aux séances précédentes que tu as pu observer là je me suis autorisée à intervenir dans la tâche à un moment je leur ai dit « écoutez, là euh, là ça je valide » donc bon c'est ça et à d'autres moments je suis allée effacer quelque chose pour relancer la recherche ça dans les séances précédentes j'avais pratiquement euh à aucun moment donné je m'étais autorisée ça

17 L1 mmh

18 L2 très très très très peu peut-être deux fois dans les trois séances que tu as vues quoi + là dans la tâche bon parce que là euh on n'était plus euh on n'était plus dans une séance ayant pour objectif de d'ouvrir à élaborer différentes stratégies différents chemins là on n'était beaucoup plus à resserrer les choses l'objectif était beaucoup plus dans la langue que dans les procédures

19 L1 mmh donc vous n'avez pas ressenti de difficulté sur les hypothèses qu'ils ont formulées ou euh des choses qui étaient difficiles à relier entre l'occitan et le latin

20 L2 si il y a quelque chose il y a des questions qui restent encore en suspens c'est le fameux *que* [oc] accolé donc ça il faudra le régler hein on en reparlera donc peut-être face à un autre extrait où ce sera plus clair parce que là le problème c'est qu'il n'y avait pas le *e* [oc] en occitan du coup c'est c'est très compliqué du coup c'est complètement opaque donc il faudra que je trouve d'autres extraits que ce soit plus euh on on traitera que ça peut-être mais là oui oui je trouve que c'est une question qui reste encore en suspens et après bon sur ces fameux *es* [oc] mais ils ont beaucoup avancé hein sur euh les formes verbales les constructions verbales ça il faudra le reprendre voilà c'est pas encore très clair alors que dans les cinq dernières minutes tout ce qui est strictement de la connection lexicale là euh je trouve qu'ils sont ils sont très forts donc euh les séances prochaines bâtir des dérivations à partir de ces mots-là ça va être je pense euh très aisé

21 L1 oui parce que euh moi ce qui m'a frappé c'est le pas en avant qu'ils ont fait en comprenant qu'un mot en occitan ce n'est pas forcément un mot en latin

22 L2 oui oui oui oui

23 L1 un mot en latin va pouvoir avoir trois mots en occitan pour être traduit

24 L2 voilà ouais ouais +++ comme tu dis là l'exemple là d'Erwan qui est allé au tableau pour *terque* [lat] de le relier à XXX [oc] et après on le reprendra parce que Mickaël euh il lui disait de relier à *còps* [oc] aussi mais il lui disait « i a *còps* [oc] i a *còps* [oc] » donc voilà

25 L1 oui et bien justement est-ce que ce sont ces moments-là qui étaient vraiment réussis ?

26 L2 oui oui oui ça c'était très plaisant à la fois pour eux pour moi donc j'étais super contente non c'était très bien

27 L1 oui d'accord et ça se voyait donc sur les supports vous êtes satisfaite aussi de ce corpus de phrases en latin ?

28 L2 oui oui oui enfin les deux dernières phrases bon c'était pour l'unité narrative mais bon on les a pas utilisées c'est pas c'est pas la peine de faire un truc aussi long finalement en fait ces quatre phrases ça aurait amplement suffi ces quatre vers voilà donc là c'est juste ludique hein il n'y avait pas besoin de tant je peux pour la prochaine fois chercher quelque chose de beaucoup plus court quatre vers ça suffira amplement

29 L1 oui parce qu'ils vont chercher loin en fait ils rebondissent ils sont habitués à prendre la parole l'un après l'autre et

30 L2 voilà

31 L1 d'accord d'autres commentaires

33 L2 euh non bon il me tarde la séance prochaine du coup voilà

34 L1 et eux aussi je crois merci Marina

Entretien *ante* B9 (version originale)

1 L1 adiu Marina enregistrement le 8 avril 2014

2 L2 adiu Emilie

3 L1 cossí se va debanar la sesilha ? en gròs ?

4 L2 uèi serà una sesilha que ensajarem de cloure dins l'ora X d'acuèlh dels futurs collegians doncas totjorn sur l'italian per contre e anam trabalhar una partida d'una videò anèri pescar una videò sus un siti un siti italian de cosina una recèpta de cosina « Penne al arrabiatta » [it]

5 L1 mmh

6 L2 aquí doncas anam agachar aquela videò X es X que fa la recèpta una videò de cosina classica e doncas apuèi i aurà de reconstituir un pauc la recèpta primièr a l'escota sola e apuèi en darrièr moment se i a besonh amb la transcripcion del tèxte en ajuda mas euh uèi ensajam de trabalhar non pas per rapòrt a l'escrit coma faguèrem lo còp passat e çò que fasèm mai sovent e benlèu tròp sovent aquí ensajar de far a l'escota + a l'oral

7 L1 et donc les objectifs linguistiques c'est + ça portera sur quoi ? au niveau grammatical + lexique

8 L2 euh benlèu euh primièr lexicalament a la lor vau demandar apuèi la primièra o la segonda escota euh lor vau demandar de començar d'ensajar d'isolar los mots que lor semblan èsser los ingredients + per exemple *pomodoro* [it] causas coma aquò d'ensajar d'isolar aquestes mots dins la videò e apuèi d'isolar per exemple cossí se ditz *padena* [oc] se ditz *padella* [it] es pas tròp alunhat veses e euh e apuèi de véser cossí ah oui la tresen causa las quantitats aquí se capitane d'isolar los mots que designan de nombres de quantitat doncas una discriminacion auditiva aquí sus quelques sus tres punts de vocabulari que lor demandarai voilà la tièra dels ingredients los otisses de cosina e apuèi las quantitats

9 L1 d'accord

10 L2 aquí

11 L1 en sachant donc là que vous euh vous misez sur la proximité

12 L2 oh j'ai tout dit en occitan

13 L1 c'est pas grave + vous misez sur la proximité avec l'occitan pour les aider à cette reconnaissance

14 L2 oui voilà voilà euh la cuisinière la présentatrice euh elle elle parle pas du tout lentement donc ce sera pas très facile faudra y aller à plusieurs fois et c'est pour ça que j'ai fait la transcription euh au cas où vraiment ce soit très difficile qu'ils puissent faire des allers-retours entre l'oral et après c'était du texte où je pense que ce sera plus simple pour eux d'être sur le texte + et ensuite par équipe je leur demanderai de reconstituer d'essayer de reconstituer la recette et là je pense que ça sera indispensable que je leur donne le texte comme ça un groupe s'occupera de reconstituer les ingrédients l'autre les quantités un autre un peu les différentes étapes voilà là je crois qu'il faudra le texte + voilà de façon à ce qu'à la fin de l'heure ils aient euh la recette X

15 L1 et euh les enfants les enfants qui étaient là la semaine dernière ont un petit peu reparlé de l'italien depuis mardi dernier ? Ils savent qu'ils vont en refaire ?

16 L2 les collégiens ?

17 L1 oui ceux de sixième habituels

18 L2 euh non ils ont pas reparlé trop de ça bon d'une part parce que c'est vrai qu'on est un peu au feu avec l'accueil des nouveaux donc on parle plutôt de de ça euh non on n'a pas remis ça sur le tapis

19 L1 d'accord des remarques complémentaires ?

20 L2 euh comment te dire c'est une une séance que j'ai eu du mal à préparer j'ai eu un peu de mal à trouver quelque chose qui soit toujours sur l'italien qui soit euh qui fasse travailler la la langue orale voilà alors j'ai cherché un peu je je sais pas je suis pas très convaincue encore de cette séance je sais pas ça va être on va voir + voilà j'ai essayé de de voir des bulletins météorologiques et c'est hyper compliqué c'est encore plus compliqué qu'une recette de cuisine parce qu'on a travaillé ça pas mal en anglais donc là je me dis c'est pas possible euh donc donc voilà je sais pas c'est une expérience Emilie on va voir ce que ça peut donner on va voir ce que ça va faire on part à l'aventure là

21 L1 plan plan mercés a tot ara

Entretien *ante* B9 (traduit)

1 L1 bonjour Marina enregistrement le 8 avril 2014

2 L2 bonjour Emilie

3 L1 comment va se passer la séance ? en gros ?

4 L2 aujourd'hui ce sera une séance que nous essaierons de terminer dans l'heure X accueil des futurs collégiens donc toujours sur l'italien par contre on va travailler une partie de vidéo que je suis allée pêcher sur un site un site italien de cuisine une recette de cuisine « « Penne al arrabiatta » [it]

5 L1 mmh

6 L2 voilà donc on va regarder une vidéo X es X qui fait la recette une vidéo de cuisine classique et donc après il faudra reconstituer un peu la recette d'abord à l'écoute seule et puis au dernier moment s'il y a besoin avec la transcription du texte comme aide mais euh aujourd'hui on essaie de travailler non pas par rapport à l'écrit comme on a fait la fois passée et ce qu'on fait le plus souvent et peut-être trop souvent ici on essaie de faire à l'écoute à l'oral

7 L1 et donc les objectifs linguistiques c'est + ça portera sur quoi ? au niveau grammatical + lexique

8 L2 euh peut-être euh en premier lexicalement à la je vais leur demander après la première ou la seconde écoute je vais leur demander de commencer à essayer d'isoler les mots qui leur semblent être les ingrédients par exemple *pomodoro* [it] des choses comme ça d'essayer d'isoler ces mots dans la vidéo et après d'isoler par exemple comment ça se dit *padena* [oc] ça se dit *padella* [it] c'est pas trop loin tu vois et euh après voir comment ah oui la troisième chose les quantités voilà s'ils arrivent à isoler les mots qui désignent des nombres de quantité donc une discrimination auditive voilà sur quelques sur trois points de vocabulaire que je leur demanderai voilà la liste des ingrédients les outils de cuisine et après les quantités

9 L1 d'accord

10 L2 voilà

11 L1 en sachant donc là que vous euh vous misez sur la proximité

12 L2 oh j'ai tout dit en occitan

13 L1 c'est pas grave vous misez sur la proximité avec l'occitan pour les aider à cette reconnaissance

14 L2 oui voilà voilà e euh la la cuisinière la présentatrice euh elle elle parle pas du tout lentement donc ce sera pas très facile faudra y aller à plusieurs fois et c'est pour ça que j'ai fait la transcription euh au cas où vraiment ce soit très difficile qu'ils puissent faire des allers-retours entre l'oral et après c'était du texte où je pense que ce sera plus simple pour eux d'être sur le texte + et ensuite par équipe je leur demanderai de de reconstituer d'essayer de reconstituer la recette et là je pense que ça sera indispensable que je leur donne le texte comme ça un groupe s'occupera

de reconstituer les ingrédients l'autre les quantités un autre un peu les les différentes étapes voilà là je crois qu'il faudra le texte + voilà de façon à ce qu'à la fin de l'heure ils aient euh la recette X

15 L1 et euh les enfants les enfants qui étaient là la semaine dernière ont un petit peu reparlé de l'italien depuis mardi dernier ? Ils savent qu'ils vont en refaire ?

16 L2 les collégiens ?

17 L1 oui ceux de sixième habituels

18 L2 euh non ils n'ont pas reparlé trop de ça bon d'une part parce que c'est vrai qu'on est un peu au feu avec l'accueil des nouveaux donc on parle plutôt de de ça euh non on n'a pas remis ça sur le tapis

19 L1 d'accord des remarques complémentaires ?

20 L2 euh comment te dire c'est une une séance que j'ai eu du mal à préparer j'ai eu un peu de mal à trouver quelque chose qui soit toujours sur l'italien qui soit euh qui qui fasse travailler la la langue orale voilà alors j'ai cherché un peu je je sais pas je suis pas très convaincue encore de cette séance je sais pas ça va être on va voir + voilà j'ai essayé de de voir des bulletins météorologiques et c'est hyper compliqué c'est encore plus compliqué qu'une recette de cuisine parce qu'on a travaillé ça pas mal en anglais donc là je me dis c'est pas possible euh donc donc voilà je sais pas c'est une expérience Emilie on va voir ce que ça peut donner on va voir ce que ça va faire on part à l'aventure là

21 L1 merci à tout à l'heure

Entretien *post* B9 (version originale)

1 L1 Marina cette séance comment s'est-elle passée euh dans les grandes lignes ? ++ < bien > ?

2 L2 < euh > ++oui plutôt bien oui euh je pense que ça leur a plu ça les ça a été nouveau parce que c'est la première fois je m'en rends compte qu'on travaille uniquement au démarrage sur la perception auditive voilà euh de la langue et ça c'était pas facile c'était voilà ça me montre que quand même ça ils auraient pu le faire plus tôt vraiment peut-être alterner il faut que j'y pense d'ailleurs d'alterner davantage X voilà quoi ça m'a donné envie de faire d'autres séances sur euh le son de la langue et euh je trouvais intéressant que qu'ils le touchent du doigt ça aussi que finalement euh ils ont maintenant l'habitude de rentrer tellement facilement dans la langue dans l'écrit de la langue euh faut pas non plus que je les leurre euh c'est pas que ça c'est pas seulement ça euh c'est une chose du décodage à la lecture euh c'est autre chose de rentrer dans sa musique donc euh pour ça ça donnait beaucoup envie de travailler davantage euh la langue orale donc davantage sur les documents audio +ou vidéo parce que là ce qu'ils ont dit quand même c'est que donc ce qui avait porté essentiellement leur compréhension c'était l'image au début donc euh voilà je vais chercher d'autres vidéos je vais voir voilà donc ça c'était c'était bien ce côté-là euh c'était pas évident pour eux pour nos invités¹³ voilà les CM2 qui arrivent et là où on a mesuré aussi tout le chemin parcouru de mesurer ça aussi pour les 6^{ème} et euh entre les 6^{ème} et les CM2 les 6^{ème} étaient plus à l'aise pour les CM2 c'était costaud costaud pas trop adapté à leur euh âge donc là je me suis un peu plantée pour euh ce public-là ensuite que dire euh bon ce qui m'a étonnée quand même c'est que je pensais que ça serait beaucoup plus clair pour eux le *peperocino* [it] *peperocini* [it] voilà et pas du tout et euh donc ça sera on va le retravailler ça et puis en le mettant en parallèle avec heu *una pizza* [it] *due pizze* [it] non c'était pas si c'était *pizze* [it]

3 L1 c'était *piste* [it]

4 L2 *piste* [it] *pista* [it] et *piste* [it] voilà c'est ça sur le

5 L1 le féminin

6 L2 voilà le féminin le pluriel du féminin et le pluriel du masculin voilà donc ça il faut qu'on retravaille que sur cette question-là la marque du pluriel en italien en recroisant les deux documents bon ça on le refera avec les 6^{ème} seuls euh la semaine prochaine on reprendra ça parce que là je voulais un peu pousser à la roue de façon à ce que les CM2 repartent avec quelque chose d'un peu conclu mais je c'est euh c'est pas clair encore cette histoire de *pomodoro* [it] *pomodori* [it] voilà à retravailler ça

7 L1 bon après ça ne faisait pas partie des objectifs non plus ça a émergé < parce qu'un enfant l'a remarqué >

8 L2 non < ça a émergé comme ça > oui

9 L1 à l'oral justement

10 L2 voilà après sur les objectifs euh arriver à identifier les ingrédients les quantités et puis euh le petit gag de la *padella* [it] *padena* [oc] voilà Julien ça a été magnifique quand il l'a dit voilà ça a très bien fonctionné très bien marché et ils ont été rapides à être capable de relister tous les ingrédients finalement rien que à l'oreille et euh l'écrit n'a fait que confirmer ce qu'ils avaient déjà

¹³ Elèves de CM2 venant faire une journée de découverte au collège

perçu à l'oral voilà même les quantités les nombres les quantités les unités de mesure X ils l'avaient bien isolé voilà donc c'est XXX

11 L1 voilà donc peut-être effectivement comme vous dites donc les supports hein peut-être un peu trop difficile pour les CM2 mais en même temps ils étaient là en découverte et pour les 6^{ème} ça avait l'air d'aller il y a avait l'écrit et vous avez réussi à varier donc vous êtes plutôt contente des supports

12 L2 mmh

13 L1 les objectifs ils ont été au bout de ce que vous avez demandé et ça s'apparente peut-être plus à une séance d'intercompréhension qu'à clairement de la comparaison des langues comme vous avez fait avec l'italien ou les autres séances avant

14 L2 oui oui

15 L1 avec plusieurs langues

16 L2 mmh

17 L1 comment ils ont circulé alors dans cette intercompréhension ? est-ce que vous avez identifié des moments où ils ont comparé les langues ?

18 L2 euh je pense qu'il y a des moments où ils l'ont fait consciemment ils sont allés consciemment chercher des ressources des des des similitudes avec l'occitan et il y a des moments où il y a eu confusion il y a eu continuellement un flottement entre *tomato tomata* et euh *pomodoro* [it] et là il y a quelque chose qui montre que quand il n'y a pas cette proximité ils se paument un peu finalement bon Mathieu euh Julien il y a eu un flou quand euh quand justement cette comparaison n'est pas euh évidente

19 L1 d'autant plus que le mot *tomata* ou *tomato* n'avait pas été prononcé

20 L2 du tout

21 L1 donc ils ont étendu la possibilité de comparer c'est ça que vous voulez dire

22 L2 oui euh à la fois ils ont étendu mais en même temps ça n'a pas euh + ça n'a pas été euh la relation ne s'est euh comment dire ils ont toujours un doute c'est c'est resté à l'état d'hypothèse c'est ça ça que j'ai pu observer Julien Mathieu c'était une hypothèse pour eux même si le sens était imposé

23 L1 quelle hypothèse vous voulez dire ?

24 L2 que que *tomata* [oc] et *pomodoro* [it] ce soit eux ça signifie le même légume voilà

25 L1 mmh

26 L2 alors il y en a pour qui ça a été d'emblée voilà et euh ça a été très long voilà alors ma question serait est-ce que quand il y a une proximité une transparence une similitude évident ok ça fonctionne et est-ce qu'ils sont pas trop habitués justement à ce qu'il y ait autant de similitudes et quand il y en a moins est-ce que ça ne les décontenance pas malgré le fait que dans leur tête le la connection se fasse c'est une question je sais pas

27 L1 d'autant que c'est Mathieu qui a posé un peu les bases en disant c'est une langue ce sont des mots latins c'est une langue latine

28 L2 absolument voilà alors je sais pas c'est peut-être euh alors je sais pas c'est peut-être faux stupide mais il me semble qu'il y a comme une espèce de comme s'il y avait un pilotage automatique qu'ils font fonctionner bien et euh ++ et que parfois quand on on essaye de décortiquer de creuser creuser et d'aller à l'analyse minutieuse de la langue du lexique ou de point de langue comme ça ça brouille un peu le pilotage automatique je sais pas

29 L1 mmh

30 L2 c'est une question + je sais pas peut-être que c'est stupide ce que je me demande je sais pas ++

31 L1 d'accord donc on a fait le tour sur les objectifs les supports ça s'est bien passé pour vous dans l'ensemble

32 L2 mmh

33 L1 vous avez des remarques personnelles ?

34 L2 euh +++ je crois que je vais leur demander d'y revenir un peu à la maison de de finir euh ce tout petit questionnaire que je leur avais donné qui en fait aller rechercher dans la recette de reclasser un peu les paragraphes que ce soit simple et puis euh voilà je leur demanderai ça et j'espère que du coup ça les fera un petit peu réfléchir à tout ça et qu'on redémarrera du coup la semaine prochaine sur euh j'avais pas du tout imaginé ça mais sur cette comparaison du coup des deux documents et des deux situations sur l'italien de la semaine dernière et de ça je vais leur demander de le faire à la maison qu'on continue de de réfléchir

35 L1 je rajouterai juste une remarque par rapport à la comparaison des langues Mathieu a dit que c'était une langue latine comme l'occitan et le français mais ils n'ont pas fait référence à la terminologie du latin que vous avez étudiée notamment les mots qui finissent par *-re* [it] comme X mais peut-être que ça les a guidés dans la compréhension

36 L2 oui

37 L1 mais ça n'a pas été verbalisé

38 L2 non alors qu'ils ont complètement compris c'est pour ça que je parlais un peu de pilotage automatique

39 L1 mmh c'est intéressant

40 L2 je sais pas

41 L1 mercés Marina

42 L2 mercés Emilia

Entretien *ante* C1 (version originale)

1 L1 alors enregistrement le 24 février 2014 adiu Sandrine donc vous allez consacrer une partie de l'emploi du temps à une activité où plusieurs langues seront travaillées ensemble

2 L2 mmh

3 L1 euh le français et l'occitan + ici pouvez-vous me dire comment va se dérouler la séance en quelques mots

4 L2 pòdi parlar en occitan ?

5 L1 òc pòdes parlar

6 L2 òc aquela sesilha es la sesilha d'un trabalh qu'aviam començat de far sus los omofònes gramaticals *quand* [oc] *quant* [oc] *cant* [oc] e *qu'an* [oc] vaquí que s'escrivon de quatres biais diferents qu'avèm après a diferenciar en passant d'una lenga a l'autra òm se servís del francés en general es lo contrari aqeste còp es lo francés que permet de diferenciar aqueles omofònes e donc aquí anam far un pichon exercici d'entraïnament amb la lauza aiman plan aquò los enfants trabalhar amb la lauza coma aquò l'escritura es pas definitiva ieu me permet de veire en temps euh cossí dire en temps direct ont n'es cadun e vaquí e aprèp vai tornar sus un + anam agachar mai precisament aquò es novèl per contre l'omofòne *quant* [oc] qu'a una especificitat en occitan e que i a pas en francés e doncas anam veire se capitane de definir euh dins quina situation euh es diferent del francés vaquí + te'n disi pas mai lo veiràs

7 L1 d'acòrdi euh los contenguts de la sesilha l'avètz dit euh los objectius linguistics euh

8 L2 donc i a dos moments dins la sesilha i a un primièr moment es un moment d'entraïnament vai mesurar se l'enfant es capable de far aquela gimnastica que avèm trabalhada ja hein per euh ensajar d'identificar quin es lo bon omofòn cossí s'escriu + quina es sa grafia e lo duzen moment es mai un trabalh d'observacion e de definicion d'una règla per un omofòn especific es l'omofòn *quant* [oc] aquí anam veire

9 L1 d'acòrdi

10 L2 son dos moments de trabalh diferents aquí es una descobèrta mai que mai dins lo duzen temps una explicacion pr'amor son de causas que sabon ja

11 L1 òc mas aquela sesilha es la primièra sesilha sus aquel punt ?

12 L2 euh sul segond? <òc>

13 L1 C <òc>

14 L2 mas per contre i avèm ja trabalhat suls omofònes e avèm definit euh vaquí

15 L1 mas XX sus aqueles omofònes es lo primièr còp?

16 L2 alòr lo trabalh d'observacion que lor va demandar es de de d'ensajar de definir la règla te'n pòdi dire mai es d'acordar *quant* [oc]

17 L1 mmh

18 L2 es lo primièr còp mas a l'encòp es fòrça aisit pr'amor lo manipulan ja mas es pas encara sortit + quand avèm vist los omofònes se vòls X dire « es estranh pr'amor *quant* [oc] s'acòrda

tanben » enfin de còps disèm *quantas* [oc] *quanta* [oc] es pas encara sortit donc anam veire benlèu aquí quicòm va sortir e se sortís pas lor vau prepausar + aquí doncas per contre sus aquò especificament es la primièra sesilha se vòls mas es dins la continuitat del trabalh qu'es ja enrallhat sus los omofònes vaquí + sabí pas se soi clara

19 L1 mmh e lo supòrt de trabalh per aquesta sesilha ?

20 L2 alara aquí vau trabalhar d'en primièr a l'oral pr'amor justament suls omofònes aquí çò que m'interessa es de veire se los sabon distinguir aprèp a l'escrich e aprèp per çò qu'es de l'observacion de *quant* [oc] en particulèr donc pel duzen moment anam se servir del libre de maths pr'amor aquel mot es fòrça emplegat dins lo libre de maths e coma es un supòrt qu'an en occitan dempuèi aquesta annada e que l'utilizam quasi quotidianament per far de maths aquí seriá plan d'i tornar per justament veire cossí s'escriu aquel mot cossí cossí euh cossí cambia de còps en foncion de la frasa e a quin moment cambia e perqué etc anam se servir del libre de maths + per un còp pas per far de maths aquí mas coma supòrt en occitan de color valorizat e utilizat quotidianament

21 L1 d'acòrdi

22 L2 vaquí

23 L1 e avètz de remarcas personalas per completar çò qu'avètz ja dit ?

24 L2 euh ben escota espèri que son elis que van trobar que van euh vaquí que vau pas tròp euh de còps X me disi i van arribar e fin finala soi ieu que de còps introduisissi quicòm per los menar alòr bon espèri qu'aquí se van euh trobar lor camin

25 L1 òc e una darrièra question euh son acostumats an aqueste trabalh ?

26 L2 òc òc vaquí òc ouais ouais + aprèp euh çò que seriá plan vaquí seriá de les acostumar de l'autre costat suls omofònes es es aquel punt particulèr que m'interessa lo lo lo passatge a l'occitan es fòrça interessant pels omofònes francés aquí euh pòdi pas dire que la gimnastica siá feita dins l'autre sens aquí

27 L1 d'acòrdi e ben va plan mercés plan

28 L2 mercés a tu

Entretien *ante* C1 (traduit)

1 L1 alors enregistrement le 24 février 2014 bonjour Sandrine donc vous allez consacrer une partie de l'emploi du temps à une activité où plusieurs langues seront travaillées ensemble

2 L2 mmh

3 L1 euh le français et l'occitan + ici pouvez-vous me dire comment va se dérouler la séance en quelques mots

4 L2 je peux parler en occitan ?

5 L1 oui tu peux

6 L2 oui cette séance c'est la séance d'un travail qu'on avait commencé à faire sur les homophones grammaticaux *quand* [oc] *quant* [oc] *cant* [oc] e *qu'an* [oc] voilà qui s'écrivent de quatre façons différentes qu'on a appris à différencier en passant d'une langue à l'autre on se sert du français en général c'est le contraire cette fois c'est le français qui permet de différencier ces homophones et donc ici on va faire un petit exercice d'entraînement avec l'ardoise ils aiment bien ça les enfants de travailler avec l'ardoise comme ça l'écriture n'est pas définitive moi ça me permet de voir en temps euh comment dire en temps direct où en est chacun et voilà après je vais revenir sur un on va regarder plus précisément ça c'est nouveau par contre l'homophone *quant* [oc] qui a une spécificité en occitan et qu'il n'y a pas en français et donc on va voir s'ils arrivent à définir euh dans quelle situation euh si c'est différent du français voilà je ne t'en dis pas plus tu verras

7 L1 d'accord euh les contenus de la séance vous l'avez dit euh les objectifs linguistiques euh

8 L2 donc il y a deux moments dans la séance il y a un premier moment c'est un premier moment d'entraînement je veux mesurer si l'enfant est capable de faire cette gymnastique qu'on a travaillée déjà hein de euh d'essayer d'identifier quel est le bon homophone comment il s'écrit quelle est sa graphie et le deuxième moment c'est plus un travail d'observation et de définition d'une règle pour un homophone spécifique c'est l'homophone *quant* [oc] voilà on va voir

9 L1 d'accord

10 L2 ce sont deux moments de travail différents voilà c'est une découverte surtout dans le deuxième moment une explicitation parce que ce sont des choses qu'ils connaissent déjà

11 L1 oui mais cette séance c'est la première séance sur ce point ?

12 L2 euh sur le second point? <oui>

13 L1 C <oui>

14 L2 mais par contre on avait déjà travaillé sur les homophones et on avait défini euh voilà

15 L1 mais XX sur ces homophones c'est la première fois?

16 L2 alors le travail d'observation que je vais leur demander c'est de d'essayer de définir la règle je peux t'en dire plus c'est d'accorder *quant* [oc]

17 L1 mmh

18 L2 c'est la première fois mais en même temps c'est très facile parce qu'ils le manipulent déjà mais c'est pas encore sorti quand on a vu les homophones si tu veux X dire « c'est étrange parce que *quant* [oc] s'accorde aussi » enfin parfois on dit *quantas* [oc] *quanta* [oc] c'est pas encore sorti donc on va voir peut-être que quelque chose va sortir et si ça ne sort pas je vais le leur proposer voilà donc par contre sur ça spécifiquement c'est la première séance si tu veux mais c'est dans la continuité du travail qui est déjà sur les rails sur les homophones voilà je ne sais pas si je suis claire

19 L1 mmh et le support de travail pour cette séance ?

20 L2 alors ici je vais travailler d'abord à l'oral parce que justement sur les homophones ici ce qui m'intéresse c'est de voir s'ils savent les distinguer après à l'écrit et après pour ce qui est de l'observation de *quant* [oc] en particulier donc pour le deuxième moment on va se servir du livre de maths parce que ce mot est très utilisé dans le livre et comme c'est un support qu'ils ont en occitan depuis cette année et qu'on l'utilise quasi quotidiennement pour faire des maths ici ce serait bien d'y revenir pour voir justement comment ça s'écrit ce mot comment comment euh comment il change des fois en fonction de la phrase et à quel moment il change et pourquoi etc. on va se servir du livre de maths pour une fois pas pour faire des maths ici mais comme support en occitan en couleur valorisé et utilisé quotidiennement

21 L1 d'accord

22 L2 voilà

23 L1 et vous avez des remarques personnelles pour compléter ce que vous avez déjà dit ?

24 L2 euh et bien écoute j'espère que ce sont eux qui vont trouver qui vont euh voilà que je ne vais pas trop euh parfois X je me dis qu'ils vont y arriver et finalement c'est moi qui introduis parfois quelque chose pour les guider alors bon j'espère qu'ici ils vont trouver leur chemin

25 L1 oui et une dernière question euh ils sont habitués à ce travail ?

26 L2 oui oui voilà ouais ouais après euh ce qui serait bien voilà ce serait de les habituer de l'autre côté sur les homophones c'est c'est ce point en particulier qui m'intéresse le le le passage à l'occitan est très intéressant pour les homophones français ici euh je ne peux pas dire que la gymnastique soit faite dans l'autre sens voilà

27 L1 d'accord et bien ça va merci

28 L2 merci à toi

Entretien *ante* C2 (version originale)

1 L1 adiu Sandrine euh donc aujourd'hui séance du 24 mars 2014 Sandrine vous allez consacrer une partie de la journée d'aujourd'hui à une activité où plusieurs langues vont être comparées + travaillées ensemble est-ce que vous pouvez me dire comment ça va se passer ?

2 L2 donc anam tornar legir una Istòria Preissada de Bernard Friot que i trabalham dessus lo long de l'annada e qu'avèm la possibilitat d'aver le lo tèxte en francés e en occitan e a d'uèi anam legir una istòria que se sona « El o ela »¹⁴ vaquí qu'es consacrada vaquí la tòca del tèxte aquí es de jogar sus l'ambigüitat de la tresena persona del singular que pòt èsser *el* [oc] o *ela* [oc] al feminin o al plural¹⁵ e donc çò que m'interessa dins un primièr temps es de veire cossí los enfants euh dintran dins lo sens del tèxte e de l'umor de l'autor en jogar sus aquela ambigüitat de las accions dels personatges de l'istòria e aprèp donc es aquò que m'interessa en primièr e aprèp vòli dintrar sus aquel fach euh de lenga que qu'es aquela tresena persona e de las personas del pronom personal en general en occitan lo sabon hein que son contenguts dins la dins lo vèrb dins la terminason del vèrb e aprèp los voldriái menar vaquí a comparar aquò amb lo francés qu'a de pronom personal en agachant lo tèxte en francés e euh vaquí just de tornar sus aquò e euh per los menar mai luènh euh de comparar dins las autras de primièr dos vèrbs ai pres dos vèrbs de del tèxte e los ai revirats dins d'autres lengas europencas doncas per observar quinas lengas fan coma en occitan euh utilizan la terminason per exprimir la persona e las qu'utilizan los pronoms personals vaquí

3 L1 d'accord donc l'objectif linguistique c'est de voir quelles sont les langues qui utilisent un pronom pour conjuguer et voir quelles sont les langues qui s'en passent et qui donc ont la terminaison du verbe comme indice

4 L2 vaquí

5 L1 d'accord

6 L2 vaquí

7 L1 c'est quelque chose qu'ils ont déjà un petit peu approché ?

8 L2 dins las autras lengas non

9 L1 mmh

10 L2 euh onestament es vertat que s'èras pas venguda seriái pas anada tan luènh me seriái arrestada a comparar francés e occitan pr'amor que l'ai ja dich ieu tròbi que euh es subre plan Familhas de lengas mas ja cal plan assetar aquela afar de occitan francés passar d'una lenga a l'autra far aquela gymnastica e aprèp se demòra de temps anam mai luènh amb las autras lengas per observar aquò mas ieu ja vòli far aquela gim entre las doas lengas aquí

11 L1 <et>

12 L2 <doncas vaquí> onestament euh mas es plan pr'amor ton trabalh me mena a anar mai luènh a a prene lo temps d'aquò tanben pr'amor es important aquí e euh sustot dins una X quicòm coma aquò me sembla tament evident de veire que d'unas lengas foncionan del meteis biais per aquela afar de pronom personal que èra domatge de passar a costat vaquí

¹⁴ « El o ela » traduction en occitan du titre de l'histoire en français « il ou elle »

¹⁵ *al plural* : l'enseignante veut sans doute dire ici *al masculin* (au masculin)

13 L1 d'acòrdi e quales son los las lengas que

14 L2 alòr ai causit la X de lengas de la familha euh de las lengas romanas francés occitan e puèi aprèp euh aleman italian anglés castelhan portugués neerlandés catalan

15 L1 oh y en a beaucoup + d'acòrdi

16 L2 n'i a fòrça pr'amor ai causit pas que dos vèrbs se vòls doncas èra vertadièrament per far apareis per veire se i arriban a veire aquò

17 L1 mmh

18 L2 aquí per contre euh vaquí aquel trabalh es novèl perçò qu'es de las lengas mas de comparar e de cercar la règla es quicòm que de tot biais an la costuma mas aprèp vertat que euh vaquí

19 L1 d'accord donc là il y a des des verbes euh dans toutes langues que vous avez citées sur des étiquettes et ils vont devoir euh

20 L2 <es un trabalh>

21 L1 <relier> ?

22 L2 euh es un trabalh d'observacion e de discutida ieu passí fòrça temps a l'oral sovent e aprèp anam passar sovent fasèm aquò passam en fluo amb doas colors diferentas per far aparéisser euh una règla o quicòm comun euh vaquí utilizi fòrça aquò

23 L1 d'acòrdi

24 L2 mas lo lo es una partida de la sesilha mas una gròssa partida tanben que m'interessa sul sens e sus cossí l'autor jòga sus l'umor e tot aquò aquò m'interessa d'i passar de temps

25 L1 en primièra partida

26 L2 vaquí e aprèp de d'estudiar aquí la structura o quicòm de un punt especific de lenga vaquí

27 L1 e ben mercés plan a tot ara

28 L2 a tot ara

Entretien *ante* C2 (traduit)

1 L1 bonjour Sandrine euh donc aujourd'hui séance du 24 mars 2014 Sandrine vous allez consacrer une partie de la journée d'aujourd'hui à une activité où plusieurs langues vont être comparées + travaillées ensemble est-ce que vous pouvez me dire comment ça va se passer ?

2 L2 donc on va relire une Histoire Pressée de Bernard Friot sur laquelle on travaille tout au long de l'année et pour laquelle on a la possibilité d'avoir le texte en français et en occitan et aujourd'hui on va lire une histoire qui s'appelle « Il ou elle » voilà qui est consacrée voilà le but du texte ici c'est de jouer sur l'ambiguïté de la troisième personne du singulier qui peut être *el* [oc] o *ela* [oc] au féminin ou au pluriel et donc ce qui m'intéresse dans un premier temps c'est de voir comment les enfants euh entrent dans le sens du texte et de l'humour de l'auteur en jouant sur cette ambiguïté des actions des personnages de l'histoire et après donc c'est ça qui m'intéresse en premier et après je veux insister sur ce fait euh de langue que que c'est cette troisième personne et les personnes du pronom personnel en général en occitan ils le savent hein qu'elles sont contenues dans le verbe dans la terminaison du verbe et après je voudrais les amener voilà à comparer ça avec le français qui a des pronoms personnels en regardant le texte en français et euh voilà juste de de revenir là-dessus et euh pour les amener plus loin euh de comparer dans les autres d'abord deux verbes j'ai pris deux verbes du du texte et je les ai traduits dans d'autres langues européennes donc pour observer quelles langues font comme l'occitan euh utilisent la terminaison pour exprimer la personne et celles qui utilisent les pronoms personnels voilà

3 L1 d'accord donc l'objectif linguistique c'est de voir quelles sont les langues qui utilisent un pronom pour conjuguer et voir quelles sont les langues qui s'en passent et qui donc ont la terminaison du verbe comme indice

4 L2 voilà

5 L1 d'accord

6 L2 voilà

7 L1 c'est quelque chose qu'ils ont déjà un petit peu approché ?

8 L2 dans d'autres langues non

9 L1 mmh

10 L2 euh honnêtement c'est vrai que si tu n'étais pas venue je ne serais pas allée si loin je me serais arrêtée à comparer français et occitan parce que je l'ai déjà dit moi je trouve que euh c'est super bien Familhas de lengas mais il faut déjà bien asseoir cette histoire d'occitan français de passer d'une langue à l'autre faire cette gymnastique et après s'il reste du temps aller plus loin avec les autres langues pour observer ça mais moi déjà je veux faire cette gymnastique entre les deux langues voilà

11 L1 <et>

12 L2 <donc voilà> honnêtement euh mais c'est bien parce que ton travail m'amène à aller plus loin à prendre le temps de ça parce que c'est important voilà et euh surtout dans une X quelque chose comme ça ça me semble tellement évident de voir que dans certaines langues fonctionnent de la même façon pour cette histoire de pronom personnel que ce serait dommage

13 L1 d'accord et quelles sont les langues qui

14 L2 alors j'ai choisi la X de langues de la famille euh des langues romanes le français l'occitan et puis après euh allemand italien anglais castillan portugais néerlandais catalan

15 L1 oh il y en a beaucoup + d'accord

16 L2 il y en a beaucoup parce que je n'ai choisi que deux verbes si tu veux donc c'est vraiment pour faire apparaître pour voir s'ils arrivent à voir voilà

17 L1 mmh

18 L2 ici par contre euh voilà ce travail est nouveau pour ce qui est des langues mais de comparer et de chercher la règle c'est quelque chose dont ils ont l'habitude de de toute façon mais après voilà c'est vrai que euh voilà

19 L1 d'accord donc là il y a des des verbes euh dans toutes les langues que vous avez citées sur des étiquettes et ils vont devoir euh

20 L2 <c'est un travail>

21 L1 <relier> ?

22 L2 euh c'est un travail d'observation et de discussion pour moi euh je passe beaucoup de temps à l'oral souvent après on va passer souvent on fait ça on passe en fluo avec deux couleurs différentes pour faire apparaître euh une règle ou quelque chose en commun euh voilà j'utilise beaucoup ça

23 L1 d'accord

24 L2 mais le le c'est une partie de la séance mais une grosse partie aussi qui m'intéresse sur le sens et sur comment l'auteur joue sur l'humour et tout ça ça m'intéresse d'y passer du temps

25 L1 dans la première partie

26 L2 voilà et après de d'étudier ici la structure ou quelque chose d'un point spécifique de langue voilà

27 L1 et bien merci bien à tout à l'heure

28 L2 à tout à l'heure

Entretien *post* C3 (version originale)

1 L1 enregistrement à M. le 7 avril alors comme nous n'avons pas eu le temps de faire euh l'entretien avant le cours Sandrine est-ce que vous pouvez me rappeler me dire juste quels étaient vos objectifs au départ

2 L2 alara los objectius èra de veire de tornar sus las enganas dels enfants dins lor produccion escrita non pas euh individualament pr'amor aquò lo fasèm mas collectivament pr'amor benlèu me soi dit que euh quand son davant lor escrit amb lor escritura manca la distancia per euh soscar euh lors enganas e tot aquò lo fach de la X de las tirar de lor persona e de las espepissar colectivament benlèu vaquí voliái far l'experiéncia d'aquò l'ai jamai fait e soi puslèu contenta pr'amor coma aquò pòdon euh escambiar lors tecnicas euh cossí fan per corregir per se tornar legir per verificar a quinas règlas fan apèl e tanben aver l'ocasion de veire se fasián apèl a l'autra lenga per euh per se corregir de far lo punt un pauc sus euh sus aquò vaquí

3 L1 d'accord donc il y avait les supports il y avait donc un temps un corpus de leurs erreurs en production écrite en occitan

4 L2 e en francés

5 L1 et en français <et>

6 L2 <èra> benlèu un pauc tròp se vòls vaquí voliái tot far dins la sesilha coma de costuma èra tròp lo temps amb la lauza d'escambi de tot aquò èra long donc aprèp ai lançat lo trabalh sus fuèlha per avançar mai

7 L1 d'accord mais donc vous aviez quand même deux supports un par langue et vous aviez euh envie de voir ce qu'ils euh ce qu'ils utilisaient dans les deux langues à chaque fois

8 L2 òc

9 L1 est-ce qu'ils comparaient est-ce qu'ils s'aidaient d'une langue pour corriger les fautes dans l'autre langue ?

10 L2 per d'unas causas òc la V *baissa* [oc] e la V *nauta* [oc] euh lo fan quasi totes e lo fan de plan en tot cas s'en avisan quand lo veson al tablèu encara qu'es pas lo cas de tot lo monde mas bon e aprèp euh per çò qu'es de l'acòrd del participi passat soi un pauc embestiasa pr'amor en fach amb l'auxiliari aver i a d'acòrds que se fan en occitan per exemple en occitan se ditz euh tròbi pas aquí justament i a Jules aprèp qu'aviá acabat son trabalh prenguèt las Istòrias Preissadas e me diguèt « ah Sandrine as vist aquí i a l'acòrd amb lo participi passat alara qu'es l'auxiliari *aver* [fr] » es vertat que se pòt far de còps que i a

11 L1 c'est justement un point euh de comparaison des langues qui est à part on va dire parce que ça ne marche pas de la même façon

12 L2 òc alara aquò se vòls vaquí es un partit pres que fau pr'amor tròbi qu'es ja talament complicat per eles de X nomar *participi passat* [oc] *auxiliari* [oc] que i aja una diferéncia que punt X la diferéncia aprèp per veire es pas sistematic avètz vist se fa en occitan euh tanben es lo ieu tròbi qu'es ja una lenga qu'emplegam a l'escòla la lenga de las regentas euh la lenga correnta del monde l'acòrd se fa pas es plan de lo veire dins lo tèxte que se fa que d'unes moments se fa per d'unes autors mas aprèp vaquí es un partit pres de de pas euh euh

13 L1 en occitan

14 L2 de pas X aquí la diferéncia aquí en aquel moment se vòls pr'amor venon de veire los CM2 euh los CM1 lo passat compausat en francés amb Charlène¹⁶ venon ja de véser d'utilizar aquel vocabulari *auxiliari* [oc] *participi passat* [oc] identifican pas tot temps que i a d'acòrd de còps qui i es pas d'autres còps vaquí e arribarà dins un autre temps aquò + arribarà euh vaquí es benlèu pas plan de lo far dins aquel sens mas ieu estimi melhor de partir de çò que se sembla X e aprèp veirem sus aquel punt

15 L1 mmh d'accord et donc après coup la séance s'est plutôt bien passée ?

16 L2 euh òc levat coma de costuma es tròp long perçò qu'es de l'atencion e tot mas per ieu òc èra novèl de lo veire collectivament coma aquò las enganas en fach preni un temps individual a cada còp es long mas me permet de veire lo trabalh amb la lauza me permet de passar de collectiva a individual rapidament euh vesi plan ont ne son cadun a cada còp

17 L1 mmh

18 L2 mas es plan pr'amor n'i a que conéisson las règlas es pas parièr que quora las disi ieu enfin vaquí

19 L1 d'accord

20 L2 euh d'escambiar las metòdas ieu tròbi aquò fòrça important

21 L1 mmh

22 L2 vaquí

23 L1 d'accord mercés plan

¹⁶ Enseignante en charge du français

Entretien *post* C3 (traduit)

1 L1 enregistrement à M. le 7 avril alors comme nous n'avons pas eu le temps de faire euh l'entretien avant le cours Sandrine est-ce que vous pouvez me rappeler me dire juste quels étaient vos objectifs au départ

2 L2 alors les objectifs c'était de voir de revenir sur les erreurs des enfants dans leur production écrite non pas euh individuellement parce que ça on le fait mais collectivement parce que peut-être je me suis dit que euh quand ils sont devant leur écrit avec leur écriture il manque la distance pour euh chercher euh leurs erreurs et tout ça le fait de la X de les amener eux-mêmes et de les répartir collectivement peut-être voilà je voulais faire l'expérience de ça je ne l'ai jamais fait et je suis plutôt contente comme ça parce qu'ils peuvent échanger leurs techniques euh comment ils font pour corriger pour se relire pour vérifier à quelles règles ils font appel et aussi avoir l'occasion de voir s'ils faisaient appel à l'autre langue pour euh pour se corriger de faire le point un peu sur euh sur ça voilà

3 L1 d'accord donc il y avait les supports il y avait donc un temps un corpus de leurs erreurs en production écrite en occitan

4 L2 et en français

5 L1 et en français <et>

6 L2 <c'était > peut-être trop si tu veux voilà je voulais tout faire dans la séance comme d'habitude c'était trop le temps d'échange de tout ça avec l'ardoise c'était long donc après j'ai relancé le travail sur feuille pour avancer plus

7 L1 d'accord mais donc vous aviez quand même deux supports un par langue et vous aviez euh envie de voir ce qu'ils euh ce qu'ils utilisaient dans les deux langues à chaque fois

8 L2 oui

9 L1 est-ce qu'ils comparaient est-ce qu'ils s'aidaient d'une langue pour corriger les fautes dans l'autre langue ?

10 L2 pour certaines choses oui le B et le V euh ils le font souvent tous ils le font bien en tout cas ils s'en aperçoivent quand ils le voient au tableau encore que ce n'est pas le cas de tout le monde mais bon et après euh pour ce qui est de l'accord du participe passé moi je suis un peu embêtée parce qu'en fait avec l'auxiliaire avoir il y a des accords qui se font par exemple en occitan ça se dit euh je ne trouve pas là justement il y a Jules après qui avait terminé son travail il a pris les Histoires Pressées et il m'a dit « ah Sandrine tu as vu ici il y a l'accord avec le participe passé alors que c'est l'auxiliaire *aver* [fr] c'est vrai que ça peut se faire parfois

11 L1 c'est justement un point euh de comparaison des langues qui est à part on va dire parce que ça ne marche pas de la même façon

12 L2 oui alors ça si tu veux voilà c'est un parti pris que je fais parce que je trouve que c'est déjà tellement compliqué pour eux de X nommer *participi passat* [oc] *auxiliari* [oc] qu'il y ait une différence que XXX la différence après c'est pas systématique tu as vu ça se fait en occitan euh aussi c'est le moi je trouve que c'est déjà une langue qu'ils emploient à l'école la langue des enseignantes euh la langue courante de tout le monde l'accord ne se fait pas c'est bien de le voir

dans le texte que ça se fait à certains moments ça se fait chez certains auteurs mais après voilà c'est un parti pris de de pas euh euh

13 L1 en occitan

14 L2 de pas X ici la différence ici à ce moment si tu veux parce qu'ils viennent de le voir les CM2 euh los CM1 le passé composé en français avec Charlène ils viennent déjà de voir d'utiliser ce vocabulaire *auxiliari* [oc] *participi passat* [oc] ils ne l'identifient pas tout le temps qu'il y a un accord parfois qu'il n'y est pas d'autres fois voilà et ça arrivera à un autre moment ça ça arrivera euh voilà c'est peut-être pas bien de le faire dans ce sens mais moi je pense que c'est mieux de partir de ce qui me semble X et après on verra sur ce point

15 L1 mmh d'accord et donc après coup la séance s'est plutôt bien passée ?

16 L2 euh oui sauf que comme d'habitude c'est trop long parce que c'est de l'attention et tout mais pour moi oui c'était nouveau de le voir collectivement comme ça les erreurs en fait je prends un temps individuel à chaque fois c'est long mais ça me permet de voir le travail avec l'ardoise ça me permet de passer du collectif à l'individuel rapidement euh je vois bien où en est chacun à chaque fois

17 L1 mmh

18 L2 mais c'est bien parce qu'il y en a qui connaissent les règles ce n'est pas pareil quand c'est moi qui les dis enfin voilà

19 L1 d'accord

20 L2 euh d'échanger les méthodes moi je trouve ça très intéressant

21 L1 mmh

22 L2 voilà

23 L1 d'accord merci bien

ANNEXE IV
TRANSCRIPTION DES SEANCES

TRANSCRIPTIONS DES SEANCES A1, A2, A5, B2, B4, B9, C1, C2, C3

TRANSCRIPTION SEANCE A1

SEQ 1 :

Début- 01'34 : lecture des lois de la classe (non transcrit)

01'39 – 3'30 : travail sur le pantin. Révision des parties du corps en espagnol. M. dessine un bonhomme au tableau et demande au fur et à mesure de nommer les parties en déplaçant des aimants sur le dessin.

1 M doncas lenga viva he ?

2 Ex *lo cap* [oc]

3 M e en espanhòl ?

4 E (plusieurs) < *la cabeza* [esp] >

5 M < *la cabeza* [esp] >

6 Ex *el brazo* [esp]

7 E (plusieurs) < *el brazo* [esp] >

8 E (plusieurs) < *la mano* [esp] >

9 M *la mano* [esp]

10 E (plusieurs) < *el brazo* [esp] >

11 E (plusieurs) < *la mano* [esp] >

12 E (plusieurs) < *el vientre* [esp] >

13 Ex *las X*

14 E (plusieurs) < *las piernas* [esp] >

15 M *las piernas* [esp]

16 E (plusieurs) < *el pie* [esp] >

(M designe les genoux)

17 E (plusieurs) < *la rodilla* [esp] >

SEQ 2

3'30 - 6'14 : dire où l'on a mal. M a dessiné un bonhomme au tableau ;

18 M muy bien /+ alavetz ++ *me duele la cabeza* [esp] + *me duelen* [esp] + vos remembratz ? *me duelen* [esp] *me duelen las rodillas* [esp] + alavetz Théo Théo

(M désigne le ventre du bonhomme)

19 E1 *me duele* [esp] ++ *me duele el vientre* [esp]

20 M *el vientre* [esp] muy bien /+++ Anaïs

(M désigne les mains du bonhomme)

21 E2 *me duelen las manos* [esp]

22 M X

(M désigne les yeux du bonhomme)

23 Ex XXX *me duelen los ojos* [esp]

24 M ah *los ojos* [esp] + as rason aviái oblidad + Léna ? Léna Léna Léna

(M désigne le bras du bonhomme)

25 E3 euh *me duele* [esp] euh la

26 M pòts gaitar sus la monaca X per véser cossí se sona aquela partida

27 E3 *el brazo* [esp]?

28 M muy bien + Paul vòls far ?

29 E4 X

30 M allez Paul

(M désigne les pieds du bonhomme)

31 E4 *me duelen* [esp] XX

32 M los

33 E4 *los pies* [esp]

34 M Joan ?

(M désigne les yeux du bonhomme)

35 E5 *me duelen* [esp] *me duelen el ojos* [esp]

36 M *los* [esp]

37 E5 *los ojos* [esp]

38 M muy bien + euh quin vòl far X ? X Ambre as pas fait Ambre Ambre

(M désigne le genou et le pied du bonhomme)

39 E6 euh *mi duelen la mi duelen la rodilla* [esp]

40 M aquí disèm *me* [esp]

41 E6 *me duelen la me duelen la rodilla i el pie* [esp]

42 M muy bien /euh euh vòs far Alexia ?

(M désigne la tête du bonhomme)

43 E7 *me duele* [esp] *el cap* [*esp]? *la cabeza* [esp]?

44 M *la cabeza* [esp] + Louis ?

(M désigne la main du bonhomme)

45 E7 *me duelen* [esp]

46 M *las* [esp]

47 E7 *las* [esp]

48 M *uno* [esp]? *una* [esp] + *me duelen* [esp]? pas *la rodilla* [esp] Nora diga-le a Louis cossí se sona ?

49 E7 *la mano* [esp]

50 M *la mano* [esp] bon allez passam a la seguida ++

SEQ 3 :

6'14 – 7'52 : Trouver l'équivalent de Joselito e Jose en occitan et en français

51 M euh una novela monaca he ? n'avètz una e quina es ? + *Joselito* [esp] + *Joselito* [esp] + sabètz çò qu'es *Joselito* [esp]?

52 Ex non

53 M *Joselito* [esp] es un nom es son nom + coneissètz un nom en espanhòl que sembla a *Joselito* [esp]? as ja ausit qualqu'un que se sona ?

54 Ex XX l'an passat X

55 M *Jose Jose* [esp] aviam *Jose Josefa* [esp] sai pas pus *Jose Jose* [esp] e *Joselito* [esp] es ?

56 Ex lo pichon ?

57 M le pichon le pichon Jose + e l'équivalent en occitan de *Jose* [esp] qu'es aquò ?

58 Ex *José* [fr] ?

59 M euh en francès tot lo monde dison *Jose* [esp] *José* [fr] alavetz en francès qu'es aquò *Jose* [esp] ? lo meteís nom pichon mas en en francès ? + *Joseph* [fr] ? lo coneissètz *Joseph* [fr] ? *Joseph* [fr] ?

60 Ex lo paire de Jesus

61 M lo paire de Jesus *Joseph* [fr] + e en occitan ? se ditz ?

62 Ex *Josèp* [oc] ?

63 M *Josèp* [oc] + *Josèp* [oc]

64 Ex *Josèp* [oc] ?

65 M e s'es un pichon *Josèp* [oc] ? serà ?

66 Ex *Jose* [oc] ?

67 M *Jose-* [oc]

68 Ex *-ton* [oc]

69 M alavetz escotatz plan + *Josèp* [oc] *Josèp* [oc] alavetz un pichon Josèp serà *Jose* [oc] ?

70 Ex *-ton*

71M non pas *Joseton* [oc] *Josepon* [oc] eh *Josèp* [oc] *Josepon* [oc] non ? *Josepon* [oc] *Joselito*[esp] *Josepon* [oc] + *Joseph* [fr] en francés *Jo* [fr] + *Jo* [fr] + sabi pas + en francés + i diràn puslèu *Jojo* [fr]

72 E (plusieurs) *rires*

73 M doncas anam legir cossí se sona çò que i a marcat coma titol e aprèp anam ensajar de legir cada partida

M distribue des fiches aux élèves (le schéma du pantin comportant les parties du corps)

SEQ 4

7'54 – 17'55 : révision du vocabulaire à l'écrit ; lire le nom de chaque partie du corps sur le pantin (fiche élève).

74 M doncas anam + anam legir cossí se sona çò que i a marcat coma titol e aprèp anam ensajar de legir cada partida + n'i a que coneissèm e n'i a de novèlas +++ euh chut Paul + allez Paul nos vas legir lo titol

75 E4 *Joselito el muñeco* [esp]

76 M e que i a sus la N ? qué i a sus la N ?

77 E4 una tilda

78 M una tilda alara cossí fa en espanhòl la tilda ?

79 E4 [ɲ]

80 M [ɲ]

81 E4 *muñeco* [esp]

82 M *el muñeco* [esp]

83 E4 *Joselito el muñeco* [esp]

84 M apuèi ?

85 E4 *Joselito le pantin* la traduction

86 M òc XXX e alara se te cal ajustar en oc en espa euh en occitan que va èsser ?

87 E4 *Josepon la monaca* [oc]

88 M *Josepon la monaca* [oc] *Joselito el muñeco* [esp] *Joselito le pantin* [fr] + *Josepon la monaca* [oc] ++
l'anatz totis ajustar anam gaitar las partidas que coneissèm pas + *Josepon* [oc] + *la monaca* [oc] ++
òc i a la plaça veses i a un XX que XX son nom en occitan + Anaïs ?

89 E2 mais perquè aquí i a marcat per la garganta ?

90 M ah tu es ja aquí + qué i a ? a la garganta ? chut Paul

91 E2 non per la garganta XXX i a marcat *cuelo* [esp]

92 M alavetz qualqu'un a una resposta ? aviam marcat sus nòstre monaca *garganta* [oc] e aquí sur
euh sus *Joselito* i a marcat *cuelo* [*esp] ++ *cuello* [esp] + qué i a Juliana ?

93 E8 XX

94 M es un còl ? e la garganta ?

95 E8 es un X

96 M e la garganta es un còl o es pas un còl ?

97 Ex XXX

98 M òc ?

99 E8 la garganta ieu cresi qu'es euh un euh un X de dedins

100 M X de dedins cossí se sona X de dedins ?

101 E8 la garganta

102 M la garganta + la garganta ? e Anaïs cossí se sona aquí en parlant puslèu de l'exterior disèm
té me bòti quicòm de polit a l'entorn del ?

103 E8 còl

104 M del còl + disèm pas a l'entorn de la garganta si ?

105 E8 bah en fait ++ ai pas jamai dit aquí

106 M as pas jamai dit aquí + ben sovent s'as una X que tossís + dins la + dins la leiçon d'abans
aviam vist *me duele la garganta* [esp] te remembras *me duele la garganta* [esp] euh sai pas pas mas
tanben pòts dire *oh ai fret al còl* [oc] en occitan e diràs ? e non es segur pas en espanhòl X

107 E8 XX *el cielo* [esp]

108 M *el cielo* [*esp] *el cuello* [esp] hein ? comprenètz la diferencia ? doncas Juliana nos a trobat *el
cuello* [esp] es lo còl + que i a que coneissiam pas encara ? Théo ?

109 E1 *la nariz* ? [esp]

110 M *nariz* [esp]? pensa que la Z fa [z] *la nariz* [esp]? que coneissiam pas ? l

111 E(x) XX

112 M *la cara* [esp]? *cara* [esp]? coneissiam pas + si coneissiás ? perquè ? l'aviam ja dit ? Olympe ?

113 E9 *tobillo* [esp]?

114 M la ?

115 E9 *tobillo* [esp]

116 M ont es aquò ? qué i a a la fin ?

117 E9 una « O »

118 M una « O » mas en espanhòl se dit [o] alavetz ?

119 E9 to to

120 M *tobillo* [esp] l'aviam pas aquò vesètz ont es cossí lo disèm aquò en occitan?

121 E9 *cabilla* [oc]

122 M *cabilla* [oc] e en francés ?

123 E (plusieurs) < *la cheville* [fr]>

124 M *cheville* [fr] + euh Mayssa + fòrt

125 E10 de los XX *dedos* [esp]

126 M *dedos* [esp]? aviam vist X ? *dedo* [esp]? cossí es en occitan ?

127 E (plusieurs) < X >

128 M *det* [oc] + e en francés ?

129 E (plusieurs) < X >

130 M *doigt* [fr] + allez Nora

131 E11 *espalda* [esp] ?

132 M *espalda espalda* [esp] + cossí es en occitan ?

133 E (plusieurs) < *espatla* [oc] >

134 M e en francés ?

135 E (plusieurs) < *épaule* [fr] >

136 M Dorian ?

137 E12 euh X euh XXX

138 M ont es aquò ?

139 E12 X

140 M ah *labio labio* [esp] muy bien /+ l'aviam pas non + cossí se ditz en occitan ? + ah mai dificil he ?

141 E12 X

142 M non non non *labio labio labio* [esp]

143 E (plusieurs) < *los pòts* [oc] >

144 M *los pòts* [oc] + e en francés ?

145 E12 X

146 M *les lèvres* [fr] ++ alavetz ? Elisa ?

147 E13 pele

148 M *pelo* [esp]? e en occitan ?

149 E13 *pél* [oc]

150 M *pél* [oc] X e en francés ?

151 Ex *l'épaule* [fr]

152 Ex *les cheveux* [fr]

153M poiriá ésser *le poil* [fr] mas dins aquela partida disèm *les cheveux* [fr] en francés utilizam pas lo meteis mot hé ? mas euh es vertat que *pelo* [esp] *pél* [oc] correspond a *poil* [fr] mas bon es pas lo meteis mot utilizat + Lenny ne trobas pas d'autres ? allez Ambre qu'as vist encara ?

154 E6 *la barbilla* [esp]?

155 M *la barbilla* [esp] + en occitan ?

156 E6 *lo menton* [oc]?

157 M podèm dire *lo menton* [oc] mas i a un mot que sembla an aquò en occitan + *la barbata* [oc] *la barba* [oc] + vos remembratz quand èretz pichons quand avètz la cançon de Margarideta

158 E (plusieurs) < òc >

159 M Margarideta a un moment a *una barba* [oc] es pas perçò que a *una barba* [oc] es perçò que se sona *la barba* [oc] o *la barbata* [oc] e aquí *la barbilla* [esp] e en francés ?

160 Ex X

161 M mais non + aquela partida del còs ? *le menton* [fr] + bon qu'avèm pas vist encara ? Théo

162 E1 *espalda* [esp]?

163 M venèm d'o dire + èra Nora que X + Léna

164 E3 euh *codo* [esp]?

165 M *codo* [esp] muy bien allez cossí se ditz en occitan ?

166 E3 euh X

167 Ex *coide* [oc]

168 M lo coide e en francés?

169 E (plusieurs) < *le coude* [fr] >

170 M *le coude* [fr] + se sembra aquò o pas ? tot se sembra X un pauc + te cal pas barrejar + n' i a encara ? allez Victor

171 E14 la bocX

172 M o avèm dit *barbilla* [esp] XXX + ah *boca boca* [esp]? *boca* [esp] en occitan ?

173 E (plusieurs) < la boca [oc] >

174 M *la boca* [oc] e en francés ?

175 E (plusieurs) < *la bouche* [fr] >

176 M va plan avèm tot vist ?

177 E (plusieurs) < non >

178 M quin a pas encara parlat ? Juliana ?

179 E8 *diente* [esp]?

180 M *diente* [esp] + e en occitan ?

181 E8 *la dient* [oc]

182 M Juliana es a parlar as pas la paraula

183 E8 X

184 M *las dents* [oc] o *la dent* [oc] + e en francés ?

185 E8 *les dents* [fr]

186 M *les dents* [fr] *la dent* [fr] + es al singular o al plural aquí ? dison *las dents* [oc] o dison *la dent* [oc]¹⁷ ?

187 E (plusieurs) < *la dent* [oc] > < *las dents* [oc] >

188 M cossí lo sabèt ?

189 Ex X

190 M i a pas de S en espanhòl ? botam una S per far lo plural ?

191 Ex X

192 M X cossí se ditz ? cossí se ditz ?

¹⁷ Le mot de référence est ici « *diente* » (esp)

193 E (plusieurs) < *la mano* [esp] >

194 E (plusieurs) < *las manos* [esp] >

195 M es çò qu'aviam dit lo darrièr còp + aquò ?

196 E (plusieurs) < *la pierna* [esp] >

197 E (plusieurs) < *las piernas* [esp] >

198 E (plusieurs) < *el dedo* [esp] >

199 E (plusieurs) < *los dedos* [esp] >

200 M *los dedos* [esp] aviam parlat d'aquò lo darrièr còp e lo còp d'abans he qu'en espanhòl èra una S al plural + doncas aquí *diente* [esp] es ?

201 E17 al plural

202 M al plural Juliana ?

203 E8 al singular

204 E7 XX

205 M *labio* [esp] l'avèm ja dit *labio* [esp] quin l'a dit *labio* [esp] ? Dorian non ?

206 E12 òc

207 M *labio* [esp] + avèm fait lo torn aquí

208 E (plusieurs) < òc >

209 M òc avèm pas dit en occitan cossí se sona aquò + lo vesètz i a una acolada euh pensí que Paul aviá dit *cara* [esp] o sai pas pus Joan aviá dit *cara* [esp] + cossí se ditz en occitan ?

210 E (plusieurs) < *cara* [oc] >

211 M e en francés ?

212 E (plusieurs) < *la tête le visage la figure* [fr] >

213 M XX *la figure* [fr] çò qu'es amb tot aquò dessús

SEQ 5 :

17'55 – 22'50 : trouver l'article en espagnol pour chaque partie du corps du pantin. Le noter sur le schéma. S'aider avec les dictionnaires espagnol-français.

214 M alavetz un pichon trabalh vos demandí pendant cinq minutas avètz remarcat que sus l'imatge i a sonque lo nom i a marcat *mano* [esp] que manca abans ?

215 Ex < *la* [esp] >

216 M lo pichòt determinant lo pichòt article alavetz vos demandi de soscar e de marcar totes los articles qu'es euh + X totes los mots que podètz + vos cal marcar l'article alavetz s'es masculin qual article anatz marcar ?

217 E (plusieurs) < *el* [esp] >

218 M el al masculin + + e s'es feminin ?

M écrit au tableau :

el	la
----	----

219 E (plusieurs) < *las* [esp] >

220 M *las* [esp]?

221 E (plusieurs) < *la* [esp] >

222 M *la la la* [esp] ah aviái ausit una S alavetz totis los que sabètz e aprèp anam botar en comun per veire tot çò qu'avètz trobat tot çò que sabètz e euh cossí fonciona ++ Ambre

223 E pòt tanben aver L apostròfa?

224 M chut chut chut pòt tanben ?

225 E L apòstròfa

226 M L apòstròfa ? òc pensí que òc

Les élèves se mettent au travail. M circule entre les tables.

SEQ 6 : 22'55 - 38'20 : mise en commun du travail sur les articles.
--

227 M bon vau pas dessénhar al tablèu el euh Joselito XXX es tròp complicat simplement anam veire se sèm d'acòrdi amb doas colonas vau escriure los noms masculin e de l'autre costat los noms feminins que tot lo monde es d'acòrdi + alavetz *el* [esp] e *la* [esp] + e just abans de far la corection anam veire cossí fasètz per saber se un nom d'una partida de còs es masculin o feminin + alavetz anam far parlar los mai jovens en primièr + quina es l'idea XXX Juliana cossí fas ?

228 E8 ieu XXX ensaji de XXX se *la* [esp] va pas XX

229 M e cossí saps se *la* [esp] va pas ?

230 E8 e perquè XXX

231 M bon alavetz ensajas dises *la vientre* [esp] va o va pas plan? perquè va pas ?

232 E7 XXX

233 M e cossí saps qu'es pas al feminin ? as gaitat ?

234 E2 es *el* [esp] XX

235 M ont as trapat *el* [esp]?

236 E8 XX

237 M as marcat *el* [esp] mas ont as trapat qu'èra *el* [esp] que caliá ? ++ cossí fasèm per saber + euh Juliana ditz ensaji *el* [esp] » o *la* [esp] e vesi se va plan + e cossí sabètz se va plan o pas plan ?

238 E9 cal legir ?

239 M òc vas legir e alavetz ? es *la ventre* [esp] o *el ventre* [esp]?

240 E9 *el ventre* [esp]

241 M perquè ?

242 E9 mas perquè es al masculin

243 M e cossí ? perquè es masculin ?

244 E9 e perçò que i a una E e una R

245 M i a una R e una E ont ?

246 E9 a la fin

247 M a la fin alavetz Olympe ditz a la fin i a una R e una E doncas es al masculin + sètz d'acòrdi ?

248 E (plusieurs) mmh

249 Ex sovent lo mai sovent quand i a una O es al masculin e quand i a una A es al feminin lo mai sovent

250 M Nora ?

251 E11 XXX

252 M e alavetz cossí fas per saber ?

253 E11 lo disi

254 M e cossí fas per saber se va o va pas ?

255 E11 X entendi lo son

256 M entendes lo son ? e se fa polit te dises es bon e se fa pas polit te dises es pas bon ? bon anam veire se fonciona aquò + amb un bon son o pas un bon son + i a Olympe ela qu'a pas dit de son mas qu'a dit i a una R e una E doncas es masculin euh Paul que nos dit en general i a una A al feminin e una O al masculin es çò que i a una altra ajuda per trobar? Dorian ?

257 E12 XX E euh X

258 M una ?

259 E12 E

260 M E alavetz las terminasons que XX avètz remarcat ? Ambre ?

261 E6 euh ieu X las terminasons tanben una dificultat es X perçò que i a ni de E ni de O ni de R-E ni de A

262 M doncas per trobar tu tanben per trobar lo masculin e lo feminin gaitas la fin ?

263 E6 òc

264 M gaitas la fin dels mots euh en francés es çò que vos ajuda per trobar s'es masculin o feminin ?

265 E (plusieurs) <òc>

266 M òc ?

267 Ex XXX

268 M X euh en occitan qué nos ajuda per trobar s'es masculin o feminin ? XXX

269 Ex i a E e i a A

270 M en occitan ?

271 Ex òc

272 M es aquò que t'ajuda ?

273 Ex òc

274 M en francés en general o sabètz perçò que coneissètz los mots e los mots que coneissètz pas + es mai dificil he ? + bon alavetz los qu'an un diccionari serà per verificar quand sèm pas d'acòrdi + alavetz en primièr anam començar per tot amont + *ojo* [esp]

275 E (plusieurs) < masculin >

276 M masculin

277 E (plusieurs) < òc >

278 M qualqu'un a marcat qu'èra *la* [esp]? + + non ? tot lo monde a marcat *el* [esp] ?

279 E (plusieurs) < òc >

280 M XXX aquí en dejos de *ojo* [esp] i a *nariz* [esp] + qui a botat *el* [esp] ? degun ? ah si tu as botat *el* [esp] + i a mantunes + ieu sabi pas tanpauc XX e n'i a qu'an botat *la* [esp] ? e n'i a qu'an verificat dins lo diccionari ? non ? alavetz + coma sèm pas d'acòrdi per saber s'es *el* [esp] o *la* [esp] + XX

281 M pendent que cercatz contunham + *cara* [esp] ? Théo ?

282 E1 X

283 M cossí saps qu'es masculin ?

284 E1 X

285 M ah i a marcat X *el nariz* [esp] euh +e en francés? cossí se ditz ?

286 E (plusieurs) < *la narine* [fr] >

287 M *la narine* [fr] e euh masculin o feminin ?

288 E (plusieurs) < masculin feminin >

289 M feminin alavetz de còps es pas lo meteis + e en occitan cossí se ditz ?

290 E (plusieurs) < *lo nas* > [oc]

291 M podèm dire *lo nas* [oc] o *la nasica* [oc] + *la nasica* [oc] + feminin tanben doncas l'espanhòl es pas d'acòrdi avec los autres amb la nòstra lenga ni amb lo francés es diferent_+ doncas val pas totjorn lo còp de pensar ah en occitan es feminin en espanhòl serà feminin eh non

292 E8 E a *nariç* [esp] i a pas XXX

293 M e òc es una terminason euh una terminason + *labio* [esp] ? quin a botat *la* [esp] ? quin a botat *el* [esp] ? bon sèm pas d'acòrdi verificacion + *la* [esp] o *el* [esp] ?

294 Ex *la* [esp]

295 M apuèi + *diente* [esp] ++ qui a botat *el* [esp] ? qui a botat *la* [esp] ? + sèm pas d'acòrdi cal verificar Anaïs verificas *diente* [esp] + chut que cercas Théo ? bon vas cercar lo mot seguent que XX *boca* [esp] quin a botat *la* [esp] ? quin a botat *el* [esp] ? + bon se tot lo monde a botat *la* [esp] sèm d'acòrdi

296 E6 *labio* [esp] + feminin

297 M XX Ambre Ambre es pas d'acòrdi

298 E6 euh ieu ai sonque trobat la labi o *labio* [esp] e es masculin

299 M oh alavetz aquò los dictionaris son pas d'acòrdi

300 Ex XXX

301 M òc i a pas *labio* [esp] i a labi *labio* [esp]

302 E4 ah non es ieu que me soi trompat non es masculin es masculin

303 M l'as vist segur?

304 E4 òc

305 M *labio* [esp] i es?

306 E4 òc X que cal cercar?

307 M X

308 E4 ieu ai *diente de X* [esp] *diente de leche* [esp] *diente de X* [esp]

309 M òc òc fa fòrç fa fòrç + e tot a la debuta de *diente* [esp] + normalament coma tot dictionari just aprèp i a d'abreviacions per indicar s'es un nom un vèrb XX e s'es un nom te dirà masculin o feminin

310 Ex X

311 M i a *n. m*¹⁸ es aquò?

312 E9 non i a marcat *m* masculin

313 M *m* tot simplement + masculin + alavetz ++ esperatz esperatz *labio* [esp]+ que venèm de dire aquí ? *diente* [esp] ? doncas se n'i a qu'an escrit *la diente* [esp] cal corregir hé ?

33'14-33'42 *digression E8/M au sujet des abréviations*

314 M euh *labio* [esp] *diente* [esp] *boca* [esp] tot lo monde èra d'acòrdi per dire *la* [esp] anam pas cercar euh *barbilla* [esp] + qui a botat *la* [esp]? + i a qu'an botat *el* [esp] ? alavetz verificacion Théo

315 E10 d'acòrdi

316 M euh *cara* [esp] + quin a botat *la* [esp] quin a botat euh *el* [esp] ? bon XXX + *espalda* [esp] ? *espalda* [esp] quin a botat *la* [esp] ? quin a botat *el* [esp] ? XXX qui pensa qu'es feminin *espalda* [esp]? quin pensa qu'es masculin ? alavetz va caler verificar Paul vòls verificar *espalda* [esp] se te plai ? e va caler arrestar perçò qu'aquò pren de temps + anam contunhar un autre còp + arresta se te plai +++ coma aquò avèm fait lo torn ah non X anam far encara çò que i a dins lo cap es a dire *pelo* [esp] + quin a botat *la* ?

317 E1 i es pas

318 M *barbilla* [esp] i es pas X s'es a T va pas plan

319 Ex *espalda* [esp] feminin

320 E1 es masculin

321 M tut tut tut aquí me dises masculin al *menton menton* [oc] es masculin e òc *barbilla* [esp]

322 M doncas atencion dins lo diccionari cal gaitar la mencion just aprèp lo mot que cercan pas aprèp la traduccion

323 Ex e alavetz *pelo* [esp] es euh al masculin ?

324 M euh sabi pas + qui a botat *la* [esp] ?

325 Ex *pelo* [esp]

326 M non as botat *el* [esp] quin a botat *la* [esp] per *pelo* [esp] ? quin a botat *el* [esp] ? bon aquí tot lo monde es d'acòrdi

327 Ex *nariç* [esp] euh nom feminin

328 M aïe aïe aïe aïe aïe X *nariç* [esp] nom feminin e la traduccion es ?

329 Ex X

330 M *nez* [fr] e *le nez* [fr] es ? + masculin cal corregir sus vòstre euh Joselito he ? *el ojo* [esp] *el labio* [esp] *el diente* [esp] *el pelo* [esp] + *diente* quin l'aviá verificat ? + bon contunharem un autre còp + arrestam aquí

TRANSCRIPTION SEANCE A2

SEQ 1 :

00'00 – 06'38 installation des cartes mentales de conjugaison au tableau, rappel du contenu des cartes et révision de ce qui a été vu la fois précédente.

1 E (plusieurs) XXX

2 Ex el present l'imperfait

3 M òc

4 Ex X lo passat lo passat

5 M l'imperfait tanben

6 Ex lo passat

7 M non pas lo passat X lo temps se sonava imperfait en occitan

8 Ex j'ai le present en français le present X

9 M òc normalament tot lo monde l'a ja la de present

10 Ex èsser e aver

11 M èsser e aver + e los auxiliaris se vos remembratz + e sus las cartas mentales que foguèron feitas + aviam dit que n'i a que eran un pauc petitonas hein + aquò es normal perçò que es euh una debuta + n'i a que l'an pas acabadas

M installe les affiches au tableau

e euh + me soi permesa de + adobar un pauc la d'imperfait èra pas acabada tanpauc + e XXX aquelas fichas son un pauc gròssas per affichar se las vòli totas butar + per las aver totjorn jol uelhs + me disiái qu'òm poria prener de fuelhas d'aqueste format e XXX per ensajar XXX la de futur e la de imperfait per començar de botar dessus + alavetz + imperfait i aviá pas grand causa de fait XXX + tuc tuc tuc + bon es pas plan pegat perçò que + i aviá pas pus de pega al ostal + mas vosaus la poiretz adobar + alavetz + ah XXX +

12 Ex avec du scotch

13 M avec du scotch XXX + e vos vau mostrar + la del futur + aqueste ara es pas acabada mancarà de ser acabada e la del futur ai tot regropat un pauc hein

14 Ex èra acabada la del futur

15 M èra acabada + mès per dintrar aquí dessus + allez per exemple se vos remembratz i aviá *futur* [fr/oc]

16 Ex < occitan >

17 M < *futur* [fr/oc] en francés > + *futur* [fr/oc] occitan me soi ditz té i a dos còps lo mot *futur* [fr/oc] + lo podèm butar un sol + còp + sustot que se ditz parièr en las doas lengas non ? + alavetz ai botat *futur* [fr/oc] tot sol al mièg ///¹⁹ hein i a un futur i a pas besonh de lo marcar dos còps si ? + ieu pensi que podèm escambiar + *futur* [fr/oc] + i aviá en francés *auxiliaire*

¹⁹ M accroche les cartes au tableau

[fr] + en occitan auxiliari [oc] XXX los dos + doncas + *être* [fr] au futur en francés + ah là i a une fauta + *èsser* [oc] + al futur + vesèm plan + èra plan fait èra plan en blau + tot çò qu'èra ?

18 Ex occitan

19 M l'occitan èra plan gropat + *aver* [oc] au futur + *avoir* [fr] + au futur + çò qu'aviam dit, hein que aquel XXX èra un pauc petiton hein mais bon+ e puèi euh i aviá XXX preparat es a dire las terminasons + al futur las sièis personas + per quina lenga ?

20 Ex occitan

21 M en occitan + e + coma + coma per euh + pel present + los mots que nos ajudan + a trobar lo temps + Alexia + alavetz n' i a en francés e n' i a en occitan + X los que me demandaretz serà indispensable d'aver los dos + vos lo disi + totis aquí sabètz legir tan plan en francés coma en occitan ?

22 E (plusieurs) < òc >

23 M es benlèu pas la pena de marcar + *demain* [fr] *deman* [oc] *tout à l'heure* [fr] + euh *mai tard* [oc] *plus tard* [oc] *mai tard* [oc] hein + benlèu que podèm far una sola lenga o cal XXX solucions + fariá ganhar de plaça + X la del futur seriá presta + se volèm l'adobar benlèu un pauc euh tornar XXX las brancas+ per contre ieu aurai ajustat quicòm aquí devinatz çò que manca ? + pel futur ?

24 Ex las terminasons normalas del francés coma *-rai* [fr] *-ras* [fr]

25 M las terminasons en francés

26 Ex i son ? e non i son pas

27 M eh non i son pas gaita aquí las terminasons de totis los vèrbs + en occitan

28 Ex i a pas i a pas < en francés >

29 M < i a pas > per + pel francés + sai pas perquè + es en euh es en XXX sus aquela per XXX marcar

30 Ex Ambre

31 M eh non l'aviatz fach lo brolhon ?

32 Ex òc + euh non fin ieu me soi occupat de l'occitan e Ambre del francés

33 Ex mas pas sul brolhon

34 M euh + seriá aisit de la botar just aquí + alavez imparfait pensi que la poiiriam acabar per far parièr + levat que i a un pichon problem + aquò + *futur* [oc/fr] se lo vesètz es dins quina lenga ?

35 Ex francés

36 M francés ?

37 Ex e occitan

38 M o occitan + e *imparfait* [oc] ?

39 E (plusieurs) < occitan >

40 M es en occitan + alavetz mancaria de marcar ça que la + en francés non ?+ cossí se ditz en francés ?

41 E (plusieurs) < *imparfait* [fr] >

42 M < *imparfait* [fr] > i a + pas grand causa que càmbia hein + apuèi per euh que sián perfeitas aquelas mapas que mancaria ? si XXX mancaria quicòm + mancaria + aquí per exemple + de solinhar o de sobrelinhar las terminaisons + perçò que + vesèm pas+ a la gaitat ? cossí s'acaba hein+ o benlèu de proche + hein + fin bon + doncas lo futur mancaria pas qu'aquò + hein + las anam revisar abans de balhar la la ficha al grop que se'n ocupa per ajustar çò que manca

SEQ 2

06'38 – 11'05 : conjugaison de « parler » et « parler » au futur

43 M lo futur + tot lo monde e quitament lo CE1 hein + Alexia + es per aici + te botas las lunettas + doncas + lo futur + es un temps de conjugaison

44 E (plusieurs) < òc >

45 M per dire + un action que se passa ?

46 E (plusieurs) < dins lo futur >

47 M < dins lo futur > remembratz-vos çò qu'aviam dich + dins lo futur mas +

48 Ex < dins longtemps >

49 M < dins longtemps > + alavetz + las terminasons per començar en occitan + quin es prest ? eh ben alavetz anam euh causir un vèrb un action + allez al hasard *parlar* [oc] + *parlar* [fr] lo vèrb *parlar* [oc] + *dins vint ans* [oc]

50 E2x *parlarai* [oc]

51 M chut pas tu + as pas la paraula + *dins vint ans* [oc] allez Anaïs

52 E1 *parlarai* [oc]

53 M òc fòrt

54 E1 *parlarai* [oc] + *parlaràs* [oc] + *par-parlarà* [oc] + *parlarem* [oc] + *parlaretz* [oc] + *parlaran* [oc]

55 M *parlaran* [oc] + avèm plan marcat + R-A- I que s'escriu *rai* [oc] *ràs* [oc] *rà* [oc] *retz* [oc] *rem* [oc] *ran* [oc] i aviái pas d'error + en francés ? ++ Jonas ?

56 E2 *je parlerai* [fr]

57 M *dans vingt ans je parlerai* [fr] + quelle est la terminaison ?

58 E2 R-A-I

59 M R+ A-I

60 E2 *dans vingt ans tu parlerai* [*fr]

61 M *parlerai* [*fr] Mayssa tu pourrais le regarder aussi

62 E2 *tu parleras* [fr]

63 M *dans vingt ans tu parleras* [fr] + terminaison ?

64 E2 R-A-S

65 M R-A-S + *dans vingt ans* [fr]

66 E2 X *parlerai* [fr]

67 M non aprèp *je* [fr] + *tu* [fr]

68 E2 *il* [fr]

69 M *il* [fr]

70 E2 *parlera* [fr] R-A XXX *nous parlerons* [fr]

71 M *nous parlerons* [fr]

72 E2 O-N-S

73 M si quelqu'un n'est pas d'accord il le dit hein +/ plan / Joan continue + *nosaus* [oc] aprèp / pardon en français

74 E2 *vous parlerez* [fr]

75 M en français

76 E2 *vous parlerez* [fr]

77 M *vous* [fr]

78 E2 *parlerez* [fr]

79 M terminaison ?

80 E2 R-E-T-Z ?

81 M R-E-T-Z

82 Ex non

83 M non ? + *vous parlerez* [fr] + ah i un dote *vous parlerez* [fr] terminaison ?

84 Ex R-E-Z

85 Ex R-E-Z ?

86 M R-E-Z ou R-E-T-Z ?

87 E plusieurs < R-E-Z >

88 M < R-E-Z > + on va voir si y en d'autres qui peuvent nous aider + *je serai* [fr] *tu seras* [fr] *il sera* [fr] *nous serons* [fr] *vous serez* [fr] + R-E-Z + *j'aurai* [fr] *tu auras* [fr] *il aura* [fr] *nous aurons* [fr] *vous aurez* [fr] + R-E-Z +/ en occitan i a una T /+ *auretz* [oc]+ *seretz* [oc]+ *cantaretz* [oc]+ *parlaretz*

[oc]+ l'ausissètz ? + e en francés + i es pas + i es pas + per contre las doas autras letras de terminason i son + la + E e la + Z après i a pas la T d'acòrd ? euh + vous parlerez X ?

89 E2 XXX R-E-N-S

90 M R-O?

91 E2 N

92 M non

93 E2 R- O- N- T

94 M bon R as dit R-E + o R-O ?

95 E2 R-O

96 M alors si tu écris R-E qu'est-ce que ça fait ?

97 E2 XXX *ils* [fr] ou *elles parleront* [fr]

98 M on veut *ils* [fr] ou *elles parleront* [fr] + terminason / terminaison + alors ? R-O

99 E2 O-N-T

100 M T alors + qu'est ce qui manque là?

101 Ex les terminaisons + au futur

SEQ 3

11'05 – 13'54 : organisation du travail à faire sur les cartes mentales

102 M hein ? + vos remembratz çò qu'avèm dit hein + per totas nòstras euh + mapas mentalas + en francés + la conjugason oblidam pas de marcar + un deux trois + e oblidam pas de marcar ?

103 Ex quatre cinq six

104 M *je* [fr] + *tu* [fr] + *il* [fr] + vos remembratz hein ? + alavetz + lo grop quin s'ocupa d'aquò ? +++ l'imparfait + XXX

105 Ex XXX se te plait?

106 M quin fasiá aquò ? lo CM1 hein + alavetz lo CM1 + avèm las terminasons en francés + hein ? + nos manca ?+ las terminasons en occitan + aquò vos prepausi d'escriture un pauqueton mai pichon + XXX hein ? + i aviá una parentèsi + e X la parentèsi a la fin + e chut chut chut chut de botar l'etiquèta aquí + la meteissa etiquèta mas en francés + hein ?

107 Ex de botar l'etiquèta de euh ?

108 M lo nom del temps + cossí se ditz en francés X ?

109 Ex < *imparfait* [fr] >

110 Ex < euh *imparfait* [fr]? >

111 M *imparfait* [fr]+ *imperfach* [oc]+ per aver lo meteis model que lo futur doncas aquí las terminasons en francés + aquí las terminasons en occitan + e apuèi que mancarà de botar en dejos ? + *être* [fr]

112 Ex et *avoir* [fr]

113 M et *avoir* [fr] + en occitan e en francés a costat l'un de l'autre + *être* [fr] + *èsser* [oc] + *avoir* [fr]?

114 Ex *aver* [oc]

115 M *aver* [oc]

116 Ex XXX

117 M e alavetz vosautres avètz fait pel present + après anam dire + anam botar + es aquò hein ? òc òc + vosaus los CE1 XXX present + chut Dorian + doncas + çò que vos prepausi + lo CM1 + vos gropatz e X anatz + vos sovenètz X afficha que vos demorava ? podètz far dessus e apuèi vendretz per pègar + serà mai aisit coma aquò se i a un error es aisit de l'enlevar e de tornar botar + fasèm aital ? + nos disèm que a dètz oras vint arrètam e fasèm un punt totis amassa + alavetz + XXX un polit papier tiens Joan euh + X t'installas sur la taula jaune del font

118 Ex ne'n preni de XXX sus la taula ?

119 M òc e euh + Ambre vos podèm botar XXX

120 E3 mais òc mais sèm aquí

SEQ 4:

13'55 – 29'20 : conjugaison de « cantar » et « chanter » au présent

121 M d'acòrdi apuèi + los CE1 e los CE2 + chut los CE1 e los CE2 + vos vòli far revisar + las conjugasons del francés a l'oral hein Louis + a l'oral + las conjugasons dels vèrbs del primièr grop en francés + lo modèl es + alors en français les verbes du premier groupe quel est le modèle ? je cite toujours XXX? + Mayssa X *chanter* [fr] òc + aprèp ? + le verbe *être* [fr] qu'il faut connaître et le verbe *avoir* [fr] + son de revisions hein + e en occitan tanben + alavetz anam començar per l'occitan + que coneissètz melhor subretot per + pel vèrb euh

122 Ex *chanter* [fr]

123 M *chanter* [fr] + alavetz + en occitan començam pel CE1 et puis lo CE2 òm revisarà après + alavetz Olivia?

124 E4 *ieu canti* [oc]

125 M XXX a cada còp + se vòs anam tornar far totis amassa vos remembratz la cançoneta qu'avèm feita per se remembrar ? + *canti cantas canta canti cantas canta cantam cantatz cantan* [oc] + alavetz + sens cantar es mai dificil benlèu

126 E (plusieurs) <òc >

127 E (plusieurs) < *canti* [oc] >

128 M < *canti* [oc] >

129 E4 *canti* [oc]

130 E (plusieurs) < *tu cantas* [oc] >

131 M disèm pas + en occitan vos remembratz las diferencias + disèm pas *ieu* [oc] *tu* [oc] a cada còp + non? + lo disèm sonque que se volèm renforçar XXX e se que non disèm *canti* [oc] *cantas* [oc] alavetz lo pòts dire dins ton cap se vòs + *ieu* [oc] + alavetz *canti* [oc]

132 E4 *cantas* [oc] *tu canta* [oc]

133 M te barejas te barejas+ se te remembras la cançon + i a pas de *ieu* [oc] i a pas de *tu* [oc] i a pas de *nosautres* [oc] ? + fasèm sonque lo geste per nos remembrar + anam tornar far doçament *canti* [oc] *cantas* [oc] *canta* [oc] *canti* [oc] *cantas* [oc] *canta* [oc] *cantam* [oc] *cantatz* [oc] *cantan* [oc] te remembras las desinacions de las personas ? + dins ton cap pensas + *ieu* [oc] o *je* [oc] + *tu* [oc] + *el* [oc] *ela* [oc] o en francés *il* [fr] *elle* [fr] aprèp i es *nosautres* [oc] *nous* [fr] *vosautres* [oc] *vous* [fr] *elis* [oc] que son luenh o *ils* [fr] o *elles* [fr] + alavetz los gestes es per t'ajudar a te remembrar las personas + X + alavetz + *canti* [oc] aprèp

134 E4 *canta* [oc] X

135 M /// ²⁰

136 E4 *canti* [oc] *canta* [oc]

137 M mmh

138 E4 *canti* [oc] *canta* [oc]

139 M ah

140 E4 *cantas* [oc]

141 M ah

142 E4 *cantan* [oc]

143 M tut tut tut + recomençam

144 E4 *canti* [oc] *cantas* [oc] *canta* [oc]

145 M eh doçament vosaus + aprèp + *canta* [oc] aprèp

146 E4 *cantam* [oc] *cantan* [oc]

147 M abans i a + *cantatz* [oc]

148 E4 *cantan* [oc] *cantan* [oc]

149 M cantan + allez Léna

150 E5 *canti* [oc] *cantas* [oc] *cantat* [oc] euh *cantan* [oc]

151 M euh tot tot tot una sola persona mai X *canti* [oc] *cantas* [oc]

152 E5 *cantan* [oc]

²⁰ M intervient pour déplacer un élève et réguler un problème

- 153 M non aquí parlas de + mai d'unas personas
- 154 E5 *canta* [oc]
- 155** M *canti* [oc] *cantas* [oc]
- 156 E5 *canta* [oc] XXX
- 157 M bon es al hasard tas terminasons + oh la la i a vertadièrament besonh de revisar
- 158 E5 *cantas* [oc]?
- 159 M *canti* [oc] *cantas* [oc] *cantan* [oc]
- 160** E5 *canta* [oc]
- 161 M tut tut tut recomença Léna + sens error
- 162 E5 *canti* [oc] *cantas* [oc] *cantan* [oc]
- 163 M non
- 164 E5 *canta* [oc]
- 165** M atencion a çò que dises Léna Léna *canta* [oc] o *cantan* [oc] ?
- 166 E5 *canta* [oc]?
- 167 M quand dises *canta* [oc] + veses una persona + Alexia o Juliana quin vòs + *canta* [oc] e se dises *cantan* [oc] + quant n' i a ?
- 168 E5 euh + plen
- 169 M plen+ hein + alavetz *canti* [oc] < *cantas* [oc] >
- 170** E (plusieurs) < *cantas* [oc] >
- 171 E5 *cantan* [oc]
- 172 M qu'as dit ?
- 173 E5 *canta* [oc]
- 174 M *canta* ?[oc]
- 175** E5 euh *cantatz* [oc]
- 176 M non *nos* [oc]
- 177 E5 *cantam* [oc] *cantatz* [oc] *cantan* [oc]
- 178 M aquí va plan + en + en francés es lo meteis ordre
- 179 Ex *je chante* [fr]
- 180** M allez Alexia *je* [fr]
- 181 E6 *je chante* [fr] *tu chantes* [fr] *elle* [fr] ou *il chante* [fr] *nous on chante* [fr]

182 M *nous on* [fr]

183 E6 *nous chantons* [fr] *eux* [fr] et *vous chantez* [fr] et *eux ils chantent* [fr]

184 M *ils* [fr] S *ils chantent* [fr] + atencion soi d'acòrdi mais anam ajustar en francés a l'oral ajustam la terminason la disèm perçò que l'ausissèm pas + *je chante* [fr] + < E >

185 E (plusieurs) < E >

186 E6 *tu chantes* [fr]

187 M E + il faut le dire Alexia quand on le X c'est pour t'aider Alexia + parce que en occitan si tu X quand dises *canti* [oc] qu'est-ce qu'il y a à la fin ?

188 E6 un I

189 M tu l'entends ? + quand disis *cantas* [oc] qu'est-ce qu'il y a à la fin ?

190 E6 un S

191 M tu l'entends ? quand disis *canta* [oc] qué i a a la fin ?

192 E6 euh le A

193 M le A que se prononçia [o] l'ausissèm? + mas en francés *je chante* [fr]

194 Ex E-S

195 M E òc oh la la i cal tornar *je chante* [fr] < E >

196 E (plusieurs) < E >

197 M < *tu chantes* [fr] >

198 E (plusieurs) < *tu chantes* [fr] E-S >

199 M < E-S > est ce que vous entendez *je chante* [fr] *tu chantes* [fr] est-ce qu'on entend la différence ?

200 Ex oui un petit peu

201 M *je chante* [fr] *tu chantes* [fr] X on entend *je* [fr] on entend *tu* [fr] mais à *chante* [fr] est-ce qu'on entend une différence ?

202 E (plusieurs) < non >

203 M et est-ce qu'il y a une différence à l'écrit ?

204 E (plusieurs) < oui >

205 M quelle est la différence ?

206 E (plusieurs) < E - S et E >

207 M vous vous en rappelez + E/ E-S/ E + qu'est ce qui peut nous aider à nous souvenir qu'à *tu* [fr] +++ qu'est-ce qui peut nous aider à nous souvenir que à *tu* i a E-S et que c'est différent de *je* [fr] et *il* [fr] + comment on pourrait faire pour s'en souvenir ?

208 Ex euh + une carte mentale

209 M euh la carte mentale elle peut aider mais comment qu'est-ce que tu mettrais pour t'en souvenir Alexia ?

210 E6 XXX

211 M chut chut chut Olivia

212 E4 XXX

213 M hé ?

214 E4 un autre modèle ?

215 M un autre modèle + Louis perqué te lèvas + chut Paul doçament euh Dorian

216 Ex pluriel

217 M pourquoi tu mettrais pluriel ? c'est un pluriel ? *tu chantes* [fr] si je dis à Nora *tu chantes* [fr] c'est au pluriel ?

218 Ex non

219 M non Mayssa ?

220 E7 XXX

221 M tu chantes E-S on a mis E-S là + mais je vois je vois que vous le vous l'oubliez encore qu'il y a un S ou vous vous mélangez vous vous dites c'est à *je* [fr] euh tout à l'heure j'entendais Juliana dire *je chante* [fr] E-S non c'est à *tu* [fr] comment on peut faire pour savoir que c'est à *tu* [fr] qu'il y a un S à la fin et qu'il n'y est pas à *je* [fr] et qu'il n'y est pas à *il* [fr] ? + Juliana

222 E8 hier XXX mathématiques XXX et ben on n'a qu'à faire une histoire pareille

223 M òc + e ieu pensí qu'i a quicòm de fòrça mai aisit que sabètz jà e que vos pòt ajudar // ²¹ euh en occitan disèm ? + *canti* [oc] *cantas* [oc] *canta* [oc] + je vais vous l'écrire au tableau vous allez me dire peut-être que vous ne le voyez pas euh les CM espèri qu'avètz avançat perque nos demòra una minuta o doas hein + alavetz + CE1 CE2 gaitatz + la primièra persona

M écrit au tableau

1. je.....e

2. tu.....es

3. il.....e

224 Ex *je* [fr] E *tu* [fr] ?

225 E (plusieurs) *tu* [fr] E-S

226 M òc a cada còp que lo vesèm es bon lo sabètz mes aprèp lo doblidatz

²¹ M laisse un temps de réflexion aux élèves

M écrit au tableau

1. je.....e	1.....i
2. tu.....es	
3. il..... e	

226 M aquò es + lo francés euh los autres veirem mas pel moment es aquò que cal revisar Nora gaita aquí

M écrit au tableau

1. je.....e	1.....i
2. tu.....es	2.....as
3. il..... e	

226 M cant + que i a a la fin ?

227 E (plusieurs) I

228 M cant ?

229 E9 < a >

230 E (plusieurs) < as >

231 M evidentament XXX se volètz *cantas* [oc]

M écrit au tableau

1. je.....e	1.i
2. tu.....es	2.as
3. il.....e	3.a

232 E (plusieurs) <A >

233 M lo A es pas obligatori perço que funciona per d'autre X + alavetz se gaitatz plan + Dorian

234 E10 XXX

235 M benlèu X + mes çò que vos vòli + çò que vos vòli + euh balhar coma indic e se basta pas caldrà trobar una altra + ajuda + en occitan disi *Nora tu cantas plan* [oc] ? e en francés dirai *Nora tu chantes bien* [fr] et j'écrirai *tu chantes* [fr] ?

236 E10 E

237 Ex E

238 E10 S

239 M (rire)

240 E10 E-S

241 M -S perçò que en occitan ai dit *cantas* [oc] + en francés lo vesètz ? +Victor gaita plan qué i a aquí ?

242 E11 S

243 M es en occitan qué i a aquí ?

244 E11 S

245 M òc S i es en francés + aqueste + l'ausissètz + quand lo disètz e aqueste + l'ausissèm pas + alavetz + poirem començar per aqueste ajuda + disèm lo meteís vèrb + en occitan e se ausissèm la S + l'escriurem en francés + hein + pòt èsser euh per contre cal saber + euh +++ aviái dit que veiriam tanben *être* [fr] et *avoir* [fr] mas va èsser tròp just hein + va èsser tròp just no-nos va caler arestar + abans de nos quitar + e de far lo punt amb lo CM1 e lo CM2 + que venèm de + d'aprene just aquí + le verbe *chanter* [fr] E-R

29'20 – 34'00

SEQ 5 : mise au point collective des cartes mentales

246 Ex X

247 M oui et quelle est quelle est la la petite chose le détail qu'on a remarqué qu'on a dit qu'il ne fallait plus oublier Mila ? quel est le petit détail XXX qu'on a dit qu'il nous posait problème qu'il ne faut plus oublier Mila ?

248 E12 S ?

249 M S où où il est ce S ?

250 E12 *tu chantes* [fr]? *tu chantes* [fr]

251 M à la deuxième personne du singulier *tu* [fr] *tu* [fr] *tu* [fr] il y a et ben ça tombe bien Nora il y a un S à la fin un S XXX + qu'on n'entend pas en français mais qu'il faut écrire + d'acòrd ?

252 Ex X

253 M XXX qué fas Théo + perqué i es pas ? ///²² XXX ah as encara de mal a trabalhar amb d'autres he + alavetz imper-imparfait es començat es pas acabat

254 Ex XXX lèu lèu XXX

255 M cadun a sa plaça los CM1 anatz passar a çò qu'avètz fait + ensajatz de me botar tot aquò al X + los CM2 anam completar çò qu'aviam dit XXX ///²³ son estats obligats de marcar + aquí fr e aquí òc + perqué ?

²² M regarde le travail des CM1/CM2

²³ M regarde une affiche au tableau avec un élève

256 Ex XXX

257 M per saber quin es lo francés e l'occitan i a pas un autre biais de far la diferèncià entre la conjugason en francés e la conjugason en occitan ?

258 Ex ah si perçò que euh XXX entendèm lo S en occitan

259 M entendes lo S òc mas a l'escrit lo veses pas + es çò que l'ausissís o l'ausissís pas ? + aquí sens legir mes de lenh vesètz çò qu'es en occitan e euh en occitan e en francés ?

260 E (plusieurs) <òc >

261 Ex XXX en blau

262 M perçò que es en blau e i a sonque la color ? ah i a un pichon detalh

263 Ex i a pas d'accent XXX dessus en francés i a pas XXX

264 M òc mes aquò + es un + es un detalh que te cal aprochar per veire e quitament de luenh Ambre

265 E3 ben perçò que i a euh ja per euh auxiliari e euh auxiliaire ben son pas parièr

266 M X bon d'acòrd i a + a encara XXX au-au-auxiliaire + e vos farai remarcar que aquí i a las doas lengas hein en dessous de auxiliaire

267 E3 òc òc

268 M non mes alavetz non pas aquò gaita + quant i a de mots aquí a costat de un ?

269 E6 dos

270 M dos + quant i a aquí ? e manca un tiens

271 E6 XXX

272 M ont son ? + e aquí + te manca ?

273 E6 *je* [fr] *tu* [fr] *il* [fr]

274 M est ce que vous conjuguez sans utiliser *je* [fr] sans utiliser *tu* [fr] nous utiliser *nous* [fr]? + Paul ?

275 E17 non

276 M et non c'est impossible conjuguer attention hein + il faut obligatoirement les pronoms + ces petits mots qu'il y a devant là + là non hein il les faut pas hein + là le numéro d'accord mais pas de pronoms hein / sètz d'acòrdi amb ieu ? d'acòrd doncas caldrà completar ça que la amb los pronoms hein + perçò que i son obligatoirement au moins aquí + i a pas besonh de legir vesèm qu'aquò es en francés e aquò + en occitan bon allez mainatge es ora de la recreacion

TRANSCRIPTION SEANCE A5

00 - 02'50 Appel, rangement, annonce de la chanson (nouveau thème)

SEQ 1

02'50 – 04'29 : 1^{ère} écoute de la chanson *Qué tiempo hace hoy* ?

04'30 – 7'17 : répétition des mots/expressions entendus

4'30 1 M alavètz avètz compres de mots d'expressions + comenci pels mai jovens XXX bon alavetz Victor qu'as compres ?

2 E1 XXX un pauc aital

3 M ai pas compres çò que dises

4 E1 *bonito* [esp]

5 M *bonito* [esp]+ euh Nora ?

6 E2 *a jugar* [esp]

7 M *a jugar* [esp] fôrça plan + e te remembras çò que vòl dire ?

8 E2 euh

9 M sas pas pus + tornarem escotar + Mayssa ?

10 E3 XX *a jugar* [esp]

11 M XX *a jugar* [esp] tu tanben as XX veirèm

12 Ex ai entendut XX

13 M qué? parla fòrt

14 Ex ai entendut *tempio* [*esp] o *tempo* [*esp]

15 M òc benlèu benlèu i a quicòm que sembla an aquò veiras es gaireben aquò + Dorian?

16 E4 *tengo hace* [*esp]

17 M hé?

18 E4 *tengo hace* [*esp] ah

19 Ex *jogar* [esp]

20 M *jogar* [esp] tu tanben

21 Ex XX

22 M *jogar* [esp] e *bonito* [esp] tanben? + X + Paul?

23 E5 XXX *amigo* [esp]

24 M *amigo* [esp] tanben ? e bé ieu l'ai pas ausit *amigo* [esp] n'i a qu'an ausit + Louis

25 E6 *jogar* [esp]

26 M tanben bon alavetz Ambre Théo ?

27 E7 *e tiempo hace hoy* [*esp] ?

28 M *e tiempo hace hoy* [*esp] nos caldrà escotar tanben s'as rason o pas + tu as ausit *e tiempo hace hoy* [*esp]

29 Ex *qué tiempo* [esp]

30 M ah *qué tiempo hace hoy* [esp] + e tu aviás dit *tempio* [*esp] o quicòm atal ? Théo ?

31 E8 ieu ai entendut *jogar* [esp] e X

32 M bon alavetz anam tornar escotar e tu sas çò que vòl dire *qué tiempo hace hoy* [*esp]?

33 E8 òc qu'es euh + *qué temps fa* [oc] + euh euh *ara* [oc] ?

34 M Joan as pas ausit a pas res ? Elisa tanpauc? bon alavetz l'anam tornar escotar

35 Ex ieu ai entendut *jogar* [esp]

36 M òc XXX l'anam tornar escotar avètz totis trobats de mots e m'aresti a cada frasa e vos cal ensajar de repetir

SEQ 2

7'17 – 29-38 : 2^{ème} écoute de la chanson et répétition des phrases les unes après les autres. Je ne transcrits que les moments où une autre langue est convoquée

///²⁴

9'33 37 M *puedo salir a jugar que vòl dire* [esp] ? perçò que que tot ara nos diguèt Ambre çò qu'aviá compres *qué tiempo hace hoy* [esp] *qual temps fa uèi* [oc] o *ara* [oc] e *puedo salir a jugar* [esp] ++ as pas compres Alice ? e aprèp XXX

38 E9 XXX

39 M escota plan *puedo salir a jugar* [esp]

²⁴ M fait passer les deux premières phrases de la chanson « *Qué tiempo hace hoy ? /Puedo salir a jugar ?* » [esp]

40 E9 *je peux jouer avec toi* ? [fr]

41 M Victor ?

42 E1 *est-ce que je peux inviter quelqu'un chez moi* [fr]?

43 M X oh quina traduction + en tot cas reteni la debuta es pas mal euh cossí diriás aquò en occitan ?

44 E1 *pòdi invitar qualqu'un* [oc]?

45 M qué i a que te fa pensar a *invitar* [oc] ? *puedo salir a jugar* [esp] es aquò que te fa pensar a *invitar* [oc] ?

46 E1 euh *salir* [esp]

47 M *salir* [esp] ? Paul ?

48 E5 *tu peux jouer avec moi* ? [fr]

49 M qu'as dit?

50 E5 *tu peux jouer avec moi* ? [fr]

51 M et en occitan on va dire ?

52 E5 *pòs jugar amb ieu* [oc] ?

53 M *pòts* [oc] + e alavetz i a una discussion aquí + Alexia et Victor me sembra que dison *pòdi* [oc] e tu Paul dises *pòts* [oc] + quin es ? *puedo salir a jugar* [esp] ? es *pòts* [oc] o es *pòdi* [oc]?

54 Ex *pòts* [oc]

55 M es *pòts* o es *pòdi* ? + quin es per *pòts* [oc] ? quin es per *pòdi* [oc] ? + e tu m'as dit *pòdi* [oc] tot ara + Victor + m'as dit *puedo salir a jugar* [esp] èra *pòdi* [oc] hé ? ieu disi i a dos que n'i a que pensan qu'es *pòts* [oc] e n'i a que pensan qu'es *pòdi* [oc] e tu ? + alavetz quin pensa qu'es *pòts* [oc] ? quin pensa qu'es *pòdi* [oc] ? oh egalitat n'i un pauc mai per *pòdi* [oc] veirem veirem la seguida e e tu Paul ?

56 E5 *pòts* [oc]

57 M *pòts* [oc] qué ?

58 E5 *puedo* [esp]

59 M e aprèp ?

60 E5 euh *puedo* [esp] *jogar* [oc]

61 M i a *jogar* [oc] + *jogar* [oc] cossí se dit en espanhòl ?

62 E5 *jogar* [esp]?

63 M *jogar* [oc] + *jogar* [oc] *jogar* [esp] e nos cal causir entre los dos hé ?

64 E1 *pòdi venir jogar amb tu* [oc]?

65 M *pòdi venir jogar amb tu* [oc] + *tu* [oc] ont es aquí dedins ? + i a *salir* que i arrivatz pas [esp] + mas l'an passat i a de X aviam parlat de *salida* [esp]

66 Ex X

67 M non + *salida* [esp] dins los aeropòrts, dins plen d'endroits quand anam en viatge en Espanha, i a de causas coma aquò vesèt ? + luminós e i a marcat *salida* [esp] + alavetz *salir* [esp] ?

68 Ex X

69 M lèva lo dit per parlar se te plai, e en occitan te farà pas de mal + alavetz Joan ?

70 E10 XXX

71 M *amb tu jogar* [oc] e ont es lo *amb tu* [oc]? *puedo salir a jogar* [esp] + ont es lo *amb tu* [oc] ? + *puedo* [esp] es ? *pòdi* [oc] o *pòs* [oc] sèm pas d'acòrdi + *salir* [esp] *sortir* [oc] + *a jogar* [esp] ? *jogar* [oc] + Ambre?

72 E7 *pòdi sortir jogar* [oc] ?

73 M benlèu + i a sonque una problèma per la conjugason + Anaïs ?

74 E11 *pòdi sortir jogar* [oc] ?

75 M alavetz los que pensan qu'es *pòdi* [oc] + *puedo* [esp] *pòdi* [oc] qué qué vos fa dire qu'es *pòdi* [oc] o *puedo* [esp] ? s'escrui atal hé ? e n'i a que dison qu'es *pòdi* [oc] e d'autres dison qu'es *pòts* [oc] + s'escrui atal mas pòt èsser coma equivalente *pòdes* [oc] ++ Mayssa ?

M écrit au tableau :

puedo	pòdi
	pòts / pòdes

76 E3 ieu disi qu'es *pòdi* [oc] perçò que *puedo* [esp] sembla mai qu'a *pòts* [oc]

77 M sembla mai + e qué i a que sembla mai ?

78 E3 ben ja i a lo D

79 M lo D, lo D de la fin + avèm fait aquel X euh + avèm marcart XXX me sembla hé ? + allez Ambre ?

80 E7 ieu tròbi qu'es *pòdes* [oc] perque a la debuta dison *qué tiempo hace hoy* [esp] per qué benlèu aquí pòt pas se veire pòt èsser *pòdi* [oc] o *pòdes* [oc] mas aprèp dit amb los amics *salir* [oc] e ieu cresi qu'es *pòdes* [oc] perçò que es un amic

81 M benlèu + doncas anam demorar aquí dessús e veirem amb la seguida se i a d'autres causas que nos ajudan ++ *qué tiempo hace hoy* [esp] ? XX *puedo salir a jugar* [esp] + atencion las aurelhas

14'50 ///²⁵

82 Ex X *fria* [*esp]

83 M es pas *fria* [*esp] es *frío* [esp] muy bien + *hace frío* [esp] e apuèi ? e apuèi ? *hace frío* [esp] i a encara dos mots +

84 Ex X

85 M se tòrni a la debuta avèm XXX òc Paul ?

86 E5 es *pòs sortir jugar* [oc] e aprèp respond *ai tròp fret* [oc]

87 M euh *ai tròp fret* [oc] respond? *hace frío* [esp] *hace frío* [esp]

88 E5 *fa tròp fret* [oc]

89 M tròp [oc] *hace frío* [esp] *frío* [esp] sètz d'acòrdi que vòl dire *fret* [oc] ?

90 E (plusieurs) < òc >

91 M euh *hace frío* [esp] e aprèp i a vos disi *está nevando* [*esp] euh *nevando* [esp] *está nevando* [esp] + *hace frío* [esp] + *está nevando* [esp]

92 E5 euh vòl dire que neva ?

93 M vòl dire que neva + muy bien *está nevando* [esp] oh *está nevando* [esp] ? *está* [esp] + *está nevando* ? no no + *hace frío* [esp] ? *hoy hace frío* [esp] ?

94 E (plusieurs) < si > < no >

95 M no ? si ? + *qué tiempo hace hoy* [esp] ? *puedo salir a jugar* [esp] ? *hace frío está nevando* [esp] atencion la seguida euh Paul serà a tu

///²⁶

96 Ex *tienes que jugar* [esp] ?

97 M gaireben + *tienes que quedar* [esp] *tienes que quedar* [esp] que vòl dire ?

98 Ex *tienes que quedar* [esp]

99 M qualqu'un a una idea ? euh Théo?

100 E8 *tienes* [esp] euh *tiens* [fr] ?

101 M cossí diriás en occitan ?

²⁵ M poursuit l'enregistrement « Hace frío está nevando te tienes que quedar » [esp]

²⁶ M poursuit l'enregistrement : « Te tienes que quedar » [esp]

102 E8 euh *téner* [oc] ?

103 M *téner* [oc] ? *tienes* [esp] *téner* [oc] ? es l'accion de téner quicòm ? òc es vertat qu'es lo meteís vèrb + *teni* [oc] *téner* [oc] *tienes* [esp] que pòt èsser *tienes* [esp] ?

104 E8 euh *as fret* [oc] ? XX

105 M *tienes que quedar* [esp] *as fret* [oc]? i a pas frío dedins

106 E8 òc òc

107 Ex *as pas fret* [oc]?

M écrit au tableau « tienes »:

puedo	pòdi
	pòts / pòdes
tienes	

108 M *tienes* [esp] es *tenes* [oc] en occitan *tenes* [oc] *tienes* [esp] *tenes* [oc]

109 Ex XXX

110 M XXX *tienes* [esp] comprenes çò que pòt èsser ? se te disi qu'es *tenes* [oc] en occitan cossí dirias aquò Paul ? *tenes* [oc]?

111 E5 *tenes X jugar* [oc]?

112 M X mas *tenes* [oc]? que vòl entonces cossí dises *tenes* [oc]?

113 E5 X *tiens* [fr] ?

114 M i a pas en francés i a pas *je* [fr] *tu* [fr] *il* [fr] ?

115 E5 *je tiens* [fr]

116 M *tienes* [esp] *je tiens* [fr] e en occitan *tenes* [oc] es *je tiens* [fr]?

117 E5 *teni* [oc]? e *tenes* [oc] e *tenes* [oc] en occitan ?

118 M *tienes* [esp] e en francés dises ?

M écrit au tableau « tenes » (relié à « tienes »):

puedo	pòdi
-------	------

pòts / pòdes

tienes _____ tenes

119 E5 *tiens* [fr]

120 M *je tiens* [fr] ?

121 E5 *tu* [fr]?

122 M ah + *tenes* [esp] *tu tiens* [fr] soi d'accòrdi

123 Ex XXX

124 M *que que quedar* [esp] *quedar* [esp] ? es un vèrb coma *ajudar* [oc] *quedar* [esp] ? es un vèrb que vòl dire *demorar* [oc] euh *que cal demorar* [oc] + *tienes que quedar* [esp]

125 Ex ah

126 M Paul ?

127 E5 *tu tiens à rester* [fr] ?

128 M es pas que *tu tiens à rester* [fr], es obligat es *te cal* [oc] es una expression que vòl dire *te cal demorar* [oc] te cal demorar dedins + *hace frío, está nevando, tienes que quedar* [esp] + es que pòt pas sortir

129 E5 ah

130 M demandava a sortir pòt pas sortir *tienes* [esp] *tenes* [oc] *tu tiens* [fr] + alavetz *puedo salir a jugar* [esp] es *pòdi* [oc] o *pòts* [oc] ?

131 Ex *pòts* [oc]

132 M *podes* [oc] sètz d'accòrdi *puedo* [esp] correspondriá a *podes* [oc] + *tenes* [oc] correspondriá a *tienes* [esp] ? d'accòrdi ++ anam veire

19'41 // // ²⁷

133 M Joan ?

134 E10 *qué tiempo* [esp] X

135 M *qué* ? [esp]

²⁷ M poursuit l'enregistrement « *Qué tiempo hace hoy ?* » [esp]

- 136 E10 *tiempo* [esp]
- 137 M *hace* [esp]
- 138 E10 *hace hoy* [esp]
- 139 M *hoy* [esp] + Dorian
- 140** E4 euh X
- 141 M *tiempo* [esp]?
- 142 E4 *qué tiempo hace hoy* [esp] ?
- 143 M Alexia
- 144 E12 *qué tiempo hace hoy* [esp]
- 145** M muy bien + Mila
- 146 E13 *qué tiempo hace hoy* [esp]
- 20'13** // /²⁸
- 147 M Louis ?
- 148 E14 X
- 149 M *puedo* [esp] + as escotat ?
- 150** E14 òc mas
- 151M allez Nora e apuèi Louis
- 152 E2 *puedo salir a jugar* [esp] ?
- 153 M *salir* [esp] disèm la R finala ?
- 154 E2 XX
- 155** M *salir a jugar* [esp] Victor arèsta + a tu Louis
- 156 E14 *puedo* [esp]
- 157 M *puedo* [esp]
- 158 E14 *a jugar* [esp] ?
- 159 M e lo mot d'abans? *salir* [esp]?
- 160** E14 *salir a jugar* [esp]

²⁸ M poursuit l'enregistrement : « Puedo salir a jugar ? » [esp]

161 M *a jugar* + Ambre

162 E7 *puedo salir a jugar*

163 M *a jugar* [esp] XX *la jota* [esp]

20'53 // // ²⁹

164 M *hace frío* [esp]? + Paul ?

165 E5 *te tienes* [esp] X *a que quedar* [esp] ?

166 M *te tienes que quedar* [esp] encara un còp + e abans quin temps fasiá aquel còp ? ++ avètz pas ausit ?

167 Ex *solelb* [oc] ?

168 M as ausit lo mot *solelb* [oc] ? XX + tòrni dempuèi la debuta + perque i a tròp de causas

21'27 // // ³⁰

169 M Victor?

170 E1 *está laviendo* [*esp]

171 M gaireben + Théo

172 E8 *estoy* [esp] X

173 M es pas *estoy* [esp] + se te demandas lo temps que fa vas respondre *ieu* [oc] ? *estoy* [esp] avèm ja vist *estoy cansado* [esp] *estoy* [esp] euh *estoy* [esp] es *ieu* [oc] + doncas es pas *estoy* [oc] es *está* [oc] + *está* [esp] *está* [esp] ?

174 Ex *haviendo* [*esp]

175 M es pas *haviendo* [*esp] es gaireben

176 E1 X

177 M es lo temps es lo temps

178 E1 *haciendo* [esp] *haciendo* [esp]

179 M euh *lluviendo* [esp]

180 Ex que vòl dire?

181 M *está lluviendo* [esp] *te tienes que quedar* [esp] + *lluviendo* [esp]

²⁹ M poursuit l'enregistrement « Está lluviendo te tienes que quedar » [esp]

³⁰ M remet la chanson depuis le début jusqu'à « Está lluviendo » [esp]

182 Ex la plueja

183 M la plueja + es a plòure + es a plòure es a plòure es a plòure *te tienes que quedar* [esp] *pòts pas sortir* [oc] + allez continuam

23'09 ///³¹

184 M Paul?

185 E5 *estoy* [esp] *hace mucho te tienes que quedar* [esp]

186 M i a quicòm que sembla a X mas es pas aquò

187 Ex manca X

188 M òc es subretot la debuta qu'es pas plan

189 Ex XX

190 M aquò es pas lo temps as trobat Ambre?

191 E7 ai agut un trauc

192 M zut + comença per *hace* [esp]

193 Ex X

194 M *hace* [esp] per *hace mucho viento* [esp] + *hace mucho viento* [esp] que pòt èsser? + euh Paul?

195 E5 *fa vent* [oc]? *viento* [esp] es *vent* [oc] ?

196 M *viento* [esp] es *vent* [oc] e *mucho* [esp] ? *mucho* [esp] sas pas pus? avèm ja vist qu'es *mucho* [esp] + *mucho viento* [esp] euh Léna?

197 E15 euh euh *fôrça* [oc]?

198 M *fôrça fôrça fôrça fôrça vent* [oc] *hace mucho viento* [esp] *fa fôrça vent* [oc] + la la responsa va èsser qué ? *puedo salir a jugar* [esp]? e li van dire ?

198 E5 *tienes que quedar* [esp]

199 M *te tienes que quedar* [esp]

25'07 ///³²

200 M Olympe?

201 E16 XX

202 M e a la fin ? i aviá un mot que conceissètz a la fin + Victor

³¹ M poursuit l'enregistrement « Qué tiempo hace hoy? /Puedo salir a jugar ? /Hace mucho viento te tienes que quedar » [esp]

³² M poursuit l'enregistrment : « Qué tiempo hace hoy ? /Puedo salir a jugar /A salido el sol » [esp]

203 E1 XX *el sol* [esp]

204 M *el sol* [esp] a la fin e *a sali-?* *a sali-?*

205 E1 - *do*

206 M *a salido* [esp] X aqeste còp es pas X + *a salido el sol* [esp] *a salido el sol* [esp] + quin sap çò que vòl dire ? Olympe ?

207 E16 XX *el sol* [esp]

208 M i es pas+ tòrna pensar *salida* [esp] + *salir* [esp] *salir* [esp] *a salido* [esp] + *el sol* [esp] euh Paul

209 E5 *quand tu auras le soleil* [fr]?

210 M perquè *tu auras le soleil* [fr]? *quand* [fr]?? i a *quand* [fr]?? *a salido el sol* [esp]? + quand demanda qualqu'un quin temps fa auèi vas respondre *quand auràs euh* [oc] ?

211 E5 *fa solelh* [oc]?

212 M *fa solelh* [oc]? es un pauc aquò mas euh+ quina a una idea ? Elisa ?

213 E17 *tu dois sortir le soleil* [fr] ?

214 M non+ bon Ambre e puèi vos disi

215 E7 *le soleil euh est sorti* ? [fr]?

216 M *a salido el sol* [esp] ? *lo solelh es sortit* [oc] ? òc *a salido el sol* [esp]? quin es sortit ? lo solelh + i aviá de nivols i aviá de nivols i aviá la plueja lo vent la nèu e ara *a salido el sol* [fr]? + se sortit lo solelh + alavetz a vòstre vejaire es sortit lo solelh li van respondre *te tienes que quedar* [esp]?

217 E (plusieurs) < non >

218 M aqeste còp + benlèu que poirà sortir per jogar + anam escotar atencion

28'13 /// ³³

219 M Juliana ?

220 E18 *puedo salir* [esp] ?

221 M *puedes* [esp] + *puedes salir* [esp] + *puedes salir* [esp]

28'28/// ³⁴

222 M XXX + as ausit Mila ?

223 E13 *que* [esp]?

³³ M poursuit l'enregistrement « Puedes salir » [esp]

³⁴ M poursuit l'enregistrement « Qué día mas bonito » [esp]

224 M *qué* [esp]?

225 E13 *día* [esp]?

226 M *día* [esp]? muy bien

227 E13 X

228 M *mas* [esp]? *qué día mas* [esp] ? Dorian ?

229 E4 *bonita* [esp] ?

230 M *bonito* [esp] ? *que día mas bonito* [esp] ? *qué vòl dire aquò Théo ? que día mas bonito* [esp] ?

231 E4 que soi content ?

232 M *qué* ?

233 E4 que soi content ?

234 M qu'es content d'acòrdi mas ai dit *qué día mas bonito* [esp] ? aviam trobat quicòm un pauc parièr vos remembratz quand XXX èra plan lo divendres que deviatz pas trabalhar

235 Ex XX

236 M XX ? non

237 Ex *es mi día preferido* [esp] ?

238 M *día preferido* [esp]? e aquí *día mas bonito* [esp]? Dorian?

239 E4 X

240 M *qué* [esp] + *quin jorn* [oc] *qué día* [esp] ? es vòl dire lo jorn + *quin jorn* + plan polit *mas bonito* [esp] ? *qué día mas bonito* [esp] ? es *polit* [oc]

29'36 // ³⁵

241 M alavetz + avètz remarcat que i a *qué tiempo hace hoy* [esp] + *puedo* [esp] *puedo salir a jugar* [esp] ? e a la fin i a *puedes salir* [esp] »

M écrit au tableau « *puedes* »

puedo	pòdi
puedes	pòts / pòdes
tienes_____	tenes

³⁵ M poursuit l'enregistrement « Vas salir a jugar » [esp]

alavetz + lo primièr còp es una question + i a doas questions *quin temps fa uèi* [oc]? *qué tiempo hace hoy* [esp] ? *puedo salir a jugar* [esp] ? responsa ? *te tienes que quedar* [esp] o a la fin *puedes salir* [esp] + alavetz *puedo* [esp] *puedes* [esp] *pòdi* [oc] *pòdes* [oc] + quin va amassa ? + *puedo* [esp] es *pòdi* [oc] o es *pòts* [oc] *pòdes* [oc] ? *puedes* [esp] es *pòdi* [oc] o es *pòts* [oc] ? ++ allez Juliana

242 E18 es *pòts* [oc]

243 M quin? se cal religar veses i a *puedo* [esp] *puedes* [esp] ja vos balhi un indici n'i a un qu'es *pòdes* [oc] n'i a un qu'es *pòts* [oc] e i a *pòdi* [oc] e *pòts* [oc] cal religar quines religas ?

244 E18 *puedo* [esp] amb *pòts* [oc]

245 M qué i a que te balhi l'indici ?

246 E18 euh perçò que euh

247 M bon e alavetz religam *puedes* [esp] amb *pòdi* [oc] ?

248 E (plusieurs) < non >

249 M d'acòrdi ? va plan ?

250 E (plusieurs) < non >

251 M allez Elisa que ne'n pensas ?

252 E17 que *puedes* [esp] va amb *pòts* [oc]

253 M amb *pòts* [oc] *pòdes* [esp] es aquò ? e perquè pensas que van amassa ?

254 E17 perçò que X que va plan

255 M e i a pas quicòm que te pòt far pensar ? vos podètz ajudar amb çò que sabèm ja

M *surligne le S de « tienes »*

puedo	pòdi
puedes	pòts / pòdes
tienes_____	tenes

+ vos ai dit *tienes* [esp] e en occitan es *tenes* [oc] + Louis e Victor arestatz

M surligne le S de « tenes »

puedo	pòdi
puedes	pòts / pòdes
tienes_____	tenes

vesètz quicòm ? *tiens* [esp] es *tenes* [oc] es egal en francés a *tu tiens* [esp]

M écrit au tableau (« tu tiens »)

puedo	pòdi
puedes	pòts / pòdes
tienes_____	tenes = tu tiens

256 E17 **tiens** [fr]

257 M òc *tu tiens* [fr] + alavetz podèm pensar benlèu euh Théo

258 E17 que *puedes* [esp] *pòts* [oc] e *pòdes* [oc] an totis de S a la fin

259 M òc ieu cresi qu'es un bon indici e puèi

M relie « puedes » à « pòts / pòdes »

puedo	pòdi
puedes_____	pòts / pòdes
tienes_____	tenes = tu tiens

e puèi amai se pausas la question *puedo salir a jugar* [esp] ? la responsa es *puedes salir a jugar* [esp] *puedes salir* [esp] o *no te tienes que quedar* [esp] + la persona que pausa la question es a

dire ieu + *pòdi sortir* [oc] ? l'autre respond *non te cal demorar* [oc] o *sí* [esp] alavetz *pòts sortir* [oc] cossí lo dises en espanhòl ?

260 Ex *puedes salir* ? [esp]

261 M *puedes* [esp] euh e *salir* [oc] ? + *salir* [esp]

SEQ 3

33'27 – fin: jeu interactif. Deux par deux, s'interroger et répondre sur le temps qu'il fait à partir de dessins sur des étiquettes.

DUREE DE L'ENREGISTREMENT 2 : 4'20

00'00 à 02'00 : jeu interactif. Deux par deux, s'interroger et répondre sur le temps qu'il fait à partir de dessins sur des étiquettes.

02'00 – 02'55

Réemploi à l'oral des expressions pour dire le temps qu'il fait aujourd'hui

262 M pausi un a question a tota la classa + *qué tiempo hace hoy* [esp] ?

263 Ex *está nevando* [esp] ?

264 E (plusieurs) *rires*

265 M hoy ?

266 Ex *está/ nivol* [*esp/oc] euh

267 M Louis? alavetz ? en espanhòl

268 E6 ah

269 Ex *estás viento* [*esp] ?

270 M alavetz aquí disèm pas *está* [esp] disèm *hace viento* [esp]

271 E5 *hace viento* [esp]

272 M coma en occitan disès pas *il est* [fr] euh *es vent* [*oc] disès *fa vent* [oc]

02'55- fin : coller les étiquettes sur le cahier

TRANSCRIPTION SEANCE B2

SEQ 1 : formulation à l'oral des hypothèses sur le fonctionnement des langues élaborées la fois précédente.

00'00 - 00'45 : rappel à l'ordre.

00'45 – 38'40 : formulation des hypothèses

1 M bon alara l'afar d'auèi vos sovenètz lo trabalh que X en decembre sus euh cossí se ditz se fa lo polit nadal dins euh aquela colection de lengas del monde qu'avètz euh X recampadas X identificadas vesinadas e patati patata e vos aviái balhat en meteis temps la fuèlha ont i a çò mèma per se far la bona annada donc es aquí dessus qu'anam trabalhar a d'uèi mas ///³⁶ l'objectiu d'auèi es pas çò mèma pas exactament lo meteis coma lo de X decembre alara escotatz plan Martin X çò que vos vau demandar de far + primièr dintre anam seguir tres tempes lo primièr temps vos vau demandar de vos rementar las los diferents camins qu'aviatz bastits per ensajar de euh comprene quin èra lo mot que voliá dire nadal quin èra lo mot que'n èra l'adjectiu vos sovenètz qu'èra aquò la consinha de decembre vos vau demandar de d'èsser capable de dire los ipotèsis qu'aviatz bastits ++ per exemple euh i a uná còla qu'a fait coma ipotèsi que coma *nadal* [oc] lo mot *noël*[fr] *nadal* [oc] lo mot èra cort dins una lenga plan compresa plan X euh aviatz fait l'ipotèsi que lo mot pus cort seriá tanben lo mot que significariá *nadal* [oc] et que *joyeux* [fr] es lo mot long doncas lo mot long dins l'expression d'aquela una lenga seriá l'equivalent de *joyeux* [fr] aquò o si si alara i a una còla qu'aviá fait aquel ipotèsi una còla un autre vesètz comprenètz çò que vos demandí de vos rementar ?

2 E (plusieurs) <òc yes>

3 M e aquò anam ensajar de lo marcar al tableau de véser los diferents ipotèsis que la classa bastièt puèi aquestes ipotèsis vos vau demandar d'anar ensajar de las verificar sus la pagina que vos presenta los diferents biais de dire la bona annada + anatz ensajar de véser se aquò fonciona quand aniretz espèssar la bona annada dins mantunes lengas d'acòrdi Mickaël as compres ?

4 E1 òc

5 M alòr poiériás tornar explicar cossí as compres tu lo trabalh qu'anam far ? cossí lo diriás amb tos mots a la classa ?

6 E1 ben euh cal trovar los ipotèsis qu'aviam fait lo darièr còp

7 M mmh

8 E1 e euh podèm nos ajudar de la de la ficha de *bona annada* [oc]

9 M per ?

10 E1 per nos ajudar per de que i a dins *bona annada* [oc] i a lo mot *bon* [oc] dins *bona annada* [oc]

11 M super mmh

12 E1 enfin voilà

³⁶ Un élève fait tomber ses affaires. M commente

13 M mmh e de véser se los ipotèsis qu'avèm faches sus la ficha de bon nadal marchan

14 E1 per la bona annada

15 M marchan sus l'autra d'acòrdi ? d'ensajar d'utilisar los **di**res de bona annada per verificar se euh los ipotèsis faiches son bons o pas + e doncas dins lo tresen temps de ne poder tirar conclusions + va plan ?

16 E1 òc

17 M bon alara qual euh nos poiriá dire se vos rementatz los ipotèsis que ///³⁷ los ipotèsis qu'avètz faches dins euh alara sabi que la seancia remonta a tres o quatre setmanas mas euh avètz un cervèl que fonciona plan sètz capables de vos rementar de causas donc anatz

18 Ex ouais ouais

19 M concentracion serà XX d'acòrdi +++ quand aviam fait la mesa en comun d'aqueles camins que cadun aviá seguits èra subreric +++ alara ? Marlène, lèvas lo det ? alara quin es euh l'ipotèsi que aviás bastida + tu ? bastit + tu ?

20 E2 euh ieu es euh èra es que euh los païses euh van mai cambiar lo mot *nadal* [oc] que lo *bon* [oc] e lo *bon* [oc] euh ieu pensi qu'es euh lo mai cort perde que *bon* [oc] a pas que quatre letras e *nadal* [oc] cinq

21 M d'acòrdi alara i a dos ipotèsis dins çò que venes de dire alara + anam far l'ipotèsi *a* alara + diga-me+ diga-me ton ipotèsi

22 E2 euh pensi que los païses van van

23 M alòr los païsses o las lengas ?

24 E2 las lengas van mai cambiar *nadal* [oc] que lo mot *bon* [oc] perde que *nadal* [oc] es lo mot lo mai important dins euh la frasa e euh la dos es euh

25 M alara lo mot *nadal* [oc] perque es lo mai important doncas vòl dire que mai important serà un mot mai cambiadissa serà sa forma

26 E2 perde qué vòlon dire *bon nadal* [oc] à eux a elis

27 M d'acòrdi ///³⁸

M écrit au tableau hypothèse a) [06'16 – 07'17]

a) que las lengas càmbian mai lo mot « nadal » qu'es mai important

vòl dire mai important doncas la règla dins las lengas seriá que mai important ///³⁹

M écrit au tableau la règle associée à l'hypothèse a) [07'17 – 07'45]

→ mai important es lo mot, mai cambiadís serà

³⁷ Un élève fait tomber ses affaires. M commente

³⁸ M écrit au tableau l'hypothèse a

³⁹ M écrit au tableau la règle associée à l'hypothèse a

es lo mot +++ mai cambiadís +++ serà d'acòrdi es aquò hé la règlà dins ton ipotèsi es aquela règlà qu'as XX +++ super d'acòrdi aquò's la règlà apuèi i aviá una segonda ipotèsi Marlène ?

28 E2 òc euh es que *bon* [oc] fa que tres letras e es mai pichon que *nadal* [oc] que fa cinq e e euh pensi que pas dins pas dins totes las lengas mas dins fòrça euh euh van botar *bon* [oc] mai pichon que *nadal* [oc] ///⁴⁰

M écrit au tableau l'hypothèse b) [7'50 – 9'14]

a) « bon » fa pas que 3 letras → doncas serà lo mai pichon dins las autras lengas

29 M ensajariás de nos dire dins ton idèa quina es la règlà d'aquel ipotèsi que per tu i a una règlà per las lengas que seriá quina ?

30 E2 ben que lo *bon* [oc] es euh lo mai euh la + la frasa qu'es la mai pichona

31 lo mot mai pichon d'acòrdi doncas es a dire que los mots quand son pichons son pichons dins totes las lengas

32 Ex pas dins totes mas dins plen fòrça

33 M dins d'acòrdi ///⁴¹

M écrit au tableau la règle associée à l'hypothèse b) [09'19 – 10'00]

→ la talha del mot / longor càmbia pas tan qu'aquò entre las lengas

doncas la talha del mot la talha la longor ++ del mot ++ càmbia pas tant qu'aquò entre las lengas hein d'acòrdi +++ es influençat mas pas tant qu'aquò pòt quand mèma mas pas tan qu'aquò finalament hein es pas euh categòric +++ entre las lengas òc super Marlène ++ super + bon + Tania ?

34 E3 euh soi pas tròp d'acòrdi amb los ipotèsis

35M ah formula un autre ipotèsi XXX ?

36 E3 euh

37 M i sèm pas encara XXX confirmir o infirmir aquestes ipotèsis començam pas a discutir sus los ipotèsis XXX

38 E3 ai quicòm a dire que

39 M començatz pas a discutir sus ipotèsis d'acòrdi allez

40 E3 mas euh

41 M es pas encara la discussion

42 E3 mas òc justament

⁴⁰ M écrit au tableau l'hypothèse b)

⁴¹ Interruption : M écrit au tableau la règle associée à l'hypothèse b)

43 M sèm dins la tièra de las ipotèsis

44 E3 non non non lo dirai aprèp

45 Ex ai ja ensajat de cambiar ma frasa per far un ipotèsi mas m'as pas marcat

46 M te podèm ajudar an aquò per acabar ta frasa acabar de la bastir

47 E3 non non non es pas grèu lo dirai aprèp

48 M solide que la diràs aprèp quand auras acabat de la bastir ?

49 Ex non moi j'ai compris

50 E3 bon vau lo dire ara euh pensi que euh èra es pas fòrçadament euh *bon* [oc] dins las lengas de còps es *polit* [oc] de còps es euh *joiós* [oc] euh vaquí

51 M alara cossí lo diriás ? es una fòrça plan XXX ton ipotèsi alara cossí lo diriás ?

52 E6 euh euh

53 M lo *bon* [oc] lo *polit* [oc] tot aquò de qué ?

54 Ex es euh sustot per euh

55 M es un mot de gramatica o quina categoria de mot es aquò?

56 Ex < XXXX >

57 M < XXX > de qu'es aquò *bon* [oc] *polit* [oc] *joiós* [oc]? de qu'es aquò coma categoria de mots ? cossí se sonan aqueles mots ? Aloïs ?

58 E4 X adjectif qualificatif

59 M adjectius qualificatius

60 Ex pas *bon* [oc]

61 M ah *bon* [oc] es pas un adjectiu qualificatiu ?

62 Ex mais qu'est-ce que tu as dit ?

63 M *bon* [oc] es pas un adjectiu qualificatiu ?

64 Ex non

65 E (plusieurs) < si >

66 M *bon* [oc] soi pas al fial que siá sortit de la categoria dels adjectius qualificatius XXX

67 E4 euh ben

68 M alara cossí euh diga-me

69 E4 euh serà pas fòrçadament euh euh euh lo mot lo mai pichon que XXX

70 M non es pas XXX

71 E4 lo mot lo mai gròs que voldrà dire nadal [oc]

72 M non mas aquí siás a es pas aquò que venes de dire Tania aquò siás ja a discutir l'ipotèsi *b* es pas aquò XXX cal vòl tornar formular l'ipotèsi que Tania euh XXX Martin ? XXX

73 E5 euh bah cresi qu'a dich que per exemple *bon* [oc] va pas estre tot lo temps lo mai fòrça enfin tot tot tot lo temps lo mai pichon e va estre enfin es sovent en occitan qu'es euh mai pichon e en francés c'est *joyeux Noël* [fr]

74 M aquò siás a discutir l'ipotèsi *b*

75 E5 òc mas èra aquò que

76 M que me ditz ara mas çò qu'a dich abans èra un ipotèsi el vertadièr veses se qualqu'un a escotat pas la darrera paraula la d'abans euh Mathieu XXX d'adjectiu qualificatiu

77 E6 òc a dich que benlèu que dins las autras lengas èra pas *bon* [oc] èra benlèu *joïès* [oc] e doncas que i auria plen de letras e doncas mai que *nadal* [oc]

78 M es aquò qu'as dich hein Tania ? super + alara ///⁴²

M écrit au tableau l'hypothèse c) [14'32 – 15'05]

c) dins d'autras lengas, l'adjectiu signifacará pas totjorn « bon », ne serà un autre.

d'acòrdi + doncas quina aribariás a ensajar de formular quina règla la règla que seria en dessos d'aquel ipotèsi ?

79 E9 benlèu mai long

80 M serà un autre d'acòrdi e benlèu mai long ///⁴³

M écrit au tableau le complément de l'hypothèse c) [15'24 – 15'33]

c) dins d'autras lengas, l'adjectiu serà pas totjorn « bon », ne serà un autre, benlèu mai long.

quina règla seria + Erwan ?

81 E7 que euh lo mot enfin que *nadal* [oc] es es euh podèm pas saber se serà lo mai cort o lo mai long

82 M non mas aquel ipotèsi qu'a fait Tania ensajatz de daissar de + lo mens que serà possible de debatre aquelas frasas+ aquí siás pas a debatre

83 E7 < XXX >

84 M < XXX > aquí parlam agachatz serà pas totjorn *bon* [oc] signifacará pas totjorn *bon* [oc] alara benlèu qu'es lo vèrb que nos cal cambiar es aquò qu'a dich Tania ///⁴⁴

M écrit au tableau la modification de l'hypothèse c) [16'22 – 16'26]

c) dins d'autras lengas, l'adjectiu signifacará pas totjorn « bon », ne serà un autre, benlèu mai long

⁴² Interruption : M écrit au tableau l'hypothèse *c*

⁴³ Interruption : M complète au tableau l'hypothèse *c*

⁴⁴ Interruption : M modifie au tableau l'hypothèse *c*

e apuèi efectivament Erwan apondèt l'afar tanben de la longor bon la règlà XXX i tornarem aprèp un autre ipotèsi euh Martin aviás un ipotèsi

85 E8 mas èra que per exemple dins euh podiam verificar dins qualquas lengas pas dins totas per exemple en castillan podèm saber que es *bon* [oc] e *nadal* [oc] e *annada* [oc] perde que per exemple dison toti los dos euh *feliz* [esp]

86 M mmh

87 E8 e coma es euh lo mot que anam repetar un autre còp es bon doncas *feliz* [esp] vòl benlèu díser *bon* [oc] e lo mot que càmbia es *annada* [oc] e *nadal* [oc]

88 M doncas aquí parlas de a l'interior d'una meteissa familha de lengas

89 E8 non

90 M çò que dises

91 E8 non

92 M bon alara de qué ?

93 E8 ieu preni coma exemple una lenga lo castillan

94 M òc mas amb la comparason amb quinas autras ?

95 E8 castillan mas en *bona annada* [oc] et *bon nadal* [oc] et i a *bon* [oc] e *bon* [oc]

96 M ah ! XXX < d'acòrdi >

97 E8 e per exemple en castillan doncas *bon nadal* [oc] es *feliz navidad* [esp] e per *bona annada* [oc] es *feliz año nuevo* [esp] doncas ja vesèm que *año nuevo* [esp] es euh vòl díser a pus près *novèla annada* [oc] mas per en estre segur podèm pas euh *feliz* [esp] es dins los dos mots e coma *feliz* [esp] ben fa que un mot que tornam repetar dins los dos mots es bon doncas podèm saber que *feliz* [esp] vòl díser *bon* [oc] e que lo mot que càmbia es *nadal* [oc] o *annada*[oc]

98 M d'acòrdi cossí raportar l'ipotèsi doncas ++ dins una meteissa lenga de comparar *bon annada* [oc] amb *bon nadal* [oc] permet d'identificar tot çò que nos cal identificar finalament? bon ///⁴⁵

M écrit au tableau l'hypothèse d) [18'38 – 19'24]

d) dins una meteissa lenga, comparar « Bon Nadal » et « Bona Annada » permet d'identificar cada mot

d'acòrdi ? avètz un autre ipotèsi ? Julien ?

99 E9 e ben pòt i aver euh altra causa pas sonque *bon nadal* [oc] e euh enfin sonque *bon* [oc] e *nadal* [oc] euh per exemple dins lo tamòl

100 M tamol

⁴⁵ Interruption : M commence à écrire au tableau l'hypothèse d

101 E9 tamol i a euh fòrça mots euh enfin i a de signes estranhs e a costat i a marcat dins euh l'alfabèt euh euh latin

102 M francés

103 E9 l'alfabèt latin euh *Krismas dina nal vaagetoukikal* [tam] e i a mantunes mots mai o mens + doncas pòt euh pòt i aver tanben mai de dos mots

104 M alara dins çò que nosautres disèm *bon nadal* [oc]

105 Ex es en quatre mots

106 M òc exactament *bon nadal* [oc] en dos mots e i a de lengas que lo pòdon dire en fòrça mai de mots es aquò que vòls dire Julien ?

107 Ex òc n'i a un ont i a sièis mots

108 M Julien siás d'acòrdi amb ma reformulacion o soi pas exacta?

109 E9 euh òc

110 M mas l'as pas ausida èras a cercar sul document + ensaji de tornar formular ton ipotèsi + es que çò que l'occitan ditz en dos mots d'autres lengas lo pòdon dire + en fòrça mai es aquò ? d'acòrdi mas aquò es una observacion + es una observacion es pas un ipotèsi qu'auràs observada alara quin ipotèsi fases aquí dessús ?

111 E9 ben ben que *bon* [oc] pòt estre a la debuta a la fin mai o mens X *bon nadal* [oc] tanben ++ e pòt i aver d'autres mots

112 M doncas se i a d'autres mots aquò vòl dire que pòt i aver d'autres significacions

113 E (plusieurs) < òc >

114 M /// ⁴⁶

M écrit au tableau l'hypothèse e) [21'29 – 23'25 : → 120 M]

e) de lengas pòdon díser « Bon Nadal » amb plan mai de mots, aqueles mots van significar quicòm mai, en mai

euh cossí diriás aquò Julien de lengas pòdon cossí la fòrmulariás ?

115 E9 pòdon díser euh pòdon díser *bon nadal* [oc] en mai de dos mots

116 M èra plus ric çò qu'aviás dit çò qu'aviás dit èra mai fin

117 E9 e ben euh que a aprèp euh *bon* [oc] pòt estre *bon* [oc] pòt estre abans a la fin mai o mens long

118 M mmh doncas efectivament X d'autant mai malaisit la securitat per lo trobar X

⁴⁶ Interruption : M commence à écrire au tableau l'hypothèse e

119 E9 ben *bon* [oc] per exemple pòt estre euh mai o mens long a la debuta a la fin e pòt estre significat per una altra causa per exemple *año nuevo* [esp] euh *nouvel an* [fr] e nosaus disèm sonque *bonne année* [fr] o causas coma aquò que per exemple en castelhan que i a i a tres mots XXX

120 M alara legissètz ma formulacion que me X se sètz d'acòrdi o pas + Martin ?

121 E5 ieu soi pas d'acòrdi amb la *a*

122 M Mickaël siás pas d'acòrdi amb qué ?

123 E1 la *a*

124 M non mas aquela formulacion sus l'ipotèsi que Julien ven de nos explicar + vos demandi pas se siatz d'acòrdi amb los ipotèsis encara

125 E1 ah

126 M XXX vos demandi de véser se sètz d'acòrdi amb aquela formulacion sembla fisèla a ton idèa Julien ? bon Tania aviás un ipotèsi e apuèi pensi que aurem de qué far + Tania

127 E3 euh ben ieu ai comparat

128 M ton ipotèsi Tania

129 E3 òc mas euh mon ipotèsi es que i a mantunes lengas que son pas trop luènh ont i a de mots que se ressemblan en meteis mots en fin de mots que se ressemblan per exemple *jul* [dan] *joule* [est] o *jól* [fer] e euh se preni la primièr ipotèsi de Marlène doncas que lo *nadal* [oc] va cambiar amai e ben *jul* [dan] o *joule* [est] va poder significar *bon* [oc] o *polit* [oc] o quicòm coma aquò

130 M donc ta paraula es un ipotèsi pensas ?

131 E3 euh

132 M s'es un ipotèsi cossí la diriás perque ai puslèu l'impression que començas ja de cercar a verificar l'ipotèsi *a*

133 E3 non non es euh es sonque que preni que que si combini mon ipotèsi amb la primièra de Marlène ben fa un ipotèsi

134 M doncas cossí la formulatz ? bon es complicat çò que vos demandi es normal d'arribar a pausar formular un ipotèsi es dur es normal de pas X d'i arribar

135 E3 ben se i a de mots dins mantunes lengas que se ressemblan

136 M /// ⁴⁷

137 E3 euh ben se + se disèm que euh que lo mot *nadal* [oc] va mai cambiar

138 M mmh

139 E3 e ben euh e doncas *jul* [dan] o *joule* [est] va poder díser *polit* [oc] o *bon* [oc]

140 Ex c'est fini ?

⁴⁷ Rappel à l'ordre sur élèves

141 E3 ben oui

142 M chut Marlène ai un pauc de mal aquí a arribar de te de comprendre çò que ensajas de nos dire Tania ++ Aloïs ?

143 E4 bon sabi pas s'es un ipotèsi mas pensi euh que coma *nadal* [oc] euh es ++ es fòrça X e ben dins cada lenga càmbia ? + non non non

144 M e ben

145 E4 quand son < pròches >

146 E9 < c'est ce que j'ai dit >

147 M aquí tu seriás d'acòrdi amb aquela ipotèsi que dises amb tos mots + es a dire que lo mot *nadal* [oc] es mai important doncas dins cada lenga lo càmbia es siás d'acòrdi

148 E4 ah si voilà c'est ça

149 M hein es aquela ipotèsi que tu i adèras aquí hein d'acòrdi + Mickaël ?

150 E1 ben ieu l'ipotèsi es que a mon viejaire a la basa tot lo monde a un enfin ditz euh *polit* [oc] o *bon nadal* [oc] o tot aquò parièr mas euh enfin pas parièr mas coma es euh son de païses euh son benlèu vesins ben XXX lo meteis mot

151 M d'acòrdi donc los païses vesins geograficament sus la mapa + auràn de mots vesins tanaben

152 E1 òc enfin pas fòrçadament mas euh

153 M vesi qu'es un ipotèsi quand mèma es que veses a la gròssa quand mèma es que pòt tener lo còp aquò ?

154 Ex vesin de lengas mai o mens

155 M òc cossí + siás d'acòrdi amb aquò Mickaël ? es aquò ton ipotèsi es a dire que euh las lengas pròchas geograficament emplegaràn de mots *nadal* [oc] o un autre que seràn que se semblaràn o mai o mens

156 E1 òc

157 M d'acòrdi

158 E1 òc mas pas fòrçadament mas euh pensi

159 M òc es pas una règla aquí qu'es clara qu'es segura + a la gròssa

160 E1 ouais voilà comme ça per far un ipotèsi

161 M d'acòrdi /// ⁴⁸

M écrit au tableau l'hypothèse f) [28'30 – 29'04]

f) las lengas pròchas geograficament emplegaràn de mots de forma pròcha (continent, en
--

⁴⁸ Interruption : M écrit au tableau l'hypothèse f)

general)

d'acòrdi doncas aquò vòldriá dire que s'es pròche geograficament es pròche dins las lengas tanben

162 E1 ben a la gròssa

163 Ex euh ouais

164 Ex mais pas du tout

///⁴⁹

165 M ne discutirem apuèi

166 E1 mais oui mais c'est juste pour faire une hypothèse c'est bon

M écrit au tableau la règle associée à l'hypothèse f) [29'30 – 29'52 → 170 M]

→ pròche geograficament → pròche en « forma de lenga »

167 Ex la chine et la russie

168 Ex non c'est pas très loin hein entre XXX⁵⁰ et XXX⁵¹ c'est pas très loin hein

169 E1 en fait je vais faire celui qui rigole

///⁵²

170 M bon ben vesì que avèm euh de clavar non

171 Ex < XXX >

172 M < XXX > a esepissar tot aquò bon i a quand mèma tot plen d'ipotèsis <XXX>

173 Ex < XXX >

174 M bon allez chut chut Martin zut chut Marlène chut ++ Erwan ?

175 E7 ben ieu es completament lo contrari de la *a*

176 M de la *a*

///⁵³

177 E7 euh lo mot *nadal* [oc] es lo grand mot doncas l'emplegan euh lo càmbian mens justament

178 M mai l'emplegan mens lo càmbian ?

⁴⁹ Brouhaha

⁵⁰ Onomatopées

⁵¹ Onomatopées

⁵² Brouhaha

⁵³ Brouhaha

179 E7 mens es euh X i a plen plen de païses que festan nadal es euh vaquí es fòrça conegut es un fòrça grand mot doncas lo càmbian mens

180 M + efectivament as rason es l'ipotèsi contrari de la *a* ++ doncas Erwan cossí me la dictariás ? mai lo mot es emplegat mens lo càmbian

181 E7 òc

182 M mens las lengas lo càmbian

183 E7 òc

184 M chut mai emplegat es lo mot XXX ///⁵⁴

M écrit au tableau l'hypothèse g) [31'35 – 32'17]

g) mai emplegat es lo mot, mens lo cambiaràn las L.

Le marquì coma aquò son las lengas es l'abreviation de lengas + va plan avètz fait lo torn de las ipotèsis non Aloïs e Tania

185 M Aloïs chut Julien

186 E4 euh sus las lengas pròchas de Mickaël

187 M sus l'ipotèsi *f*

188 E13 ipotèsi *f*

189 M chut

190 E4 ben ieu soi d'acòrdi per mantunes endrech mas pas tròp

191 M e tut tut tut ne discutiretz en gròps aprèp

192 E4 es una remarca es pas un ipotèsi

193 M podètz formular un ipotèsi novèla mas començatz pas a discutir los ipotèsis

194 E4 ah je croyais

195 M acabam de far lo torn dels ipotèsis Tania ? un autre ? + Mickaël Erwan chut

196 E3 euh vai far una segonda ipotèsi per rapòrt an aquèl de Mickaël ieu pensi que que es euh puslèu las lengas del meteís continent que van èsser pus euh pus pròche de mots per exemple l'espanhòl e l'occitan se ressemblan un pauc

197 M mmh

198 Ex un paqueton mai

199 M mai qu'un pauc

200 E3 < XXX >

⁵⁴ Interruption : M écrit au tableau l'hypothèse *g*

< ///⁵⁵ >

201 M alara aquí doncas dises que siá aquí euh la precision que diriás dins aquèla ipotèsi dises dins euh al nivèl del continent e tu Mickaël lo disiás a qual nivèl ?

202 E1 euh

203 Ex país

204 M o de-de frontièras en comun o de + quin nivèl lo vesías aquò ?

205 E1 euh

206 M al dintre del continent o en proximitat euh

207 E1 euh

208 M pas mai qu'aquò ?

209 E1 non mais euh

210 M bon en general d'acòrdi

211 E1 en general

212 M d'acòrdi + òc Tania ? vòs precisar mai qu'aquò ?

213 E3 s'es en general per exemple l'italia e l'africa se semblan pas euh brica X

214 Ex ben l'italie elle fait pas partie de l'afrique

215 M efectivament

216 E3 ben es euh es un pauc pròche

217 Ex oh non

218 E3 ben si es un pauc pròche voilà l'espanha e l'africa l'espanhòl e l'africa < XXX >

219 M < XXX > aquí doncas en aquel compta lo castelhan e lo marocan se las lengas serián pròches

220 Ex mais non son pas < XXX >

221 M < XXX > d'acòrdi Erwan ?

222 E7 ieu seriá l'idèa de las colonizacions

223 M d'acòrdi alara l'istòria de continent de proximitat geografica o istòrica-popular ? + d'acòrdi alara aquò es un ipotèsi autre ++ doncas cossí la la diriás ? Erwan ? las lengas XXX cossí diriás ton ipotèsi ? cossí me la dictariás ?

M écrit au tableau l'hypothèse h) [35' 35 – 36'22 →228 M]

h) las lengas son mai pròchas de per las colonizacions se semblan

⁵⁵ Brouhaha

224 E7 ben euh ah sabi pas euh las lengas son mai pròchas perçò que i a agut las colonizacions

225 M mmh

226 E7 doncas per exemple l'espanha e l'america del sud es pas fòrçament pròche mas euh las lengas se semblan

227 E9 òc vesin de lengas coma ai dich tot ara vesins de lengas

228 M d'acòrdi es a dire que se i a un ligam entre dins l'istòria i aura un ligam dins las lengas

229 E7 òc doncas seriá aquesta d'acòrdi + X l'istòria de la colonizacion quand los espanhòls conquistadors X anèron e conquisèron conquistèron < XXX >

230 Ex < c'est pour ça qu'au texas on parle espagnol > hein ?

M écrit au tableau la règle associée à l'hypothèse h [36'46 – 37'10 → 236 Ex]

→ lo ligam istòric mena a un ligam entre las lengas

231 Ex au texas on parle espagnol d'ailleurs

232 Ex et en russie on parle russe

233 Ex ah bon ? je croyais qu'on parlait anglais

234 Ex en amérique du sud on parle espagnol

235 Ex et en chine on parle en français

236 Ex et en italie on parle chinois

237 M bon alara bon stop chut vos pregui mainatges Marlène X te pregui alara vos vau demandar en còlas ++

238 Ex celles de la dernière fois ?

239 M en còlas daissa-me acabar ma frasa poíriatz tornar prene las còlas de la seança precedenta o ne càmbiatz a condicion que se tornar metre en plaça en còla prenga pas mai de vint segondas + e ensajaretz de cercar a verificar aquestes ipotèsis verificar de qué vòl dire ? + menar la pròva siá que son exactas siá que son falsas mas menar la pròva + clar ? d'acòrdi e tot aquò vos demandi de que i aja dins la còla un secretari que prenga las notas de las soscadissas que menatz e de las conclusions que pausatx + en còla de dos es mai eficaç + i a una còla de tres e aprèp còlas de dos + allez en còla /// ⁵⁶vos tòrni precisar que XXX l'introduction de la seança efectivament aqueles ipotèsis los anatz verificar et vos euh servir de la XXX per far la bona annada evidentament las dos + *bon nadal* [oc] XXX vos permet de las bastir de començar de las pausar de las sentir e ara d'utilizar los documents e mai que mai la bona annada per veire se fonctiona clar ?

240 Ex clar

241 M çò qu'avètz observat sur *bon nadal* [oc] agachatz se marcha per la *bona annada* [oc] e se vos permet d'avançar dins la verificacion de tot aquò + al trabalh

⁵⁶ Fin de la vidéo 1 et début de la vidéo 2.

SEQ 2 : vérification des hypothèses (vidéo 2).

00'42 – 27'00 : travail en équipe (non transcrit)

SEQ 3

27'00 – 46'44 : mise en commun de la vérification des hypothèses par équipes

242 M Erwan Mickaël Martin nos cal metre en comun doncas Aloïs acabas e nos anatz ++ legir las XXX que los dròles cercan Erwan Mickaël Martin ara cal èsser en capacitat d'escotar lo compta-rendut de las autras còlas +++ i siatz ara X escota Aloïs e Marlène stop nos cal èsser en mesura d'escotar las autras còlas va plan ? + Martin e Julien venètz aquí vos adressatz a la classa fasètz la lectura de vòstra recerca ++ alara òm se ten dreits + e escotatz + Aloïs perdon Aloïs podes pas escotar en aquela plaça assenta-te sur aquela cadiera + tòrna a ta plaça

243 E9 euh per lo pichòt *a*

244 M d'acòrdi avètz trabalhat sur l'ipotèsi *a*

245 E5 euh non sus euh fòrça mai

246 M alara diga-nos

247 E5 sus *a* avèm dich ben òc enfin nosautres avèm X òc quand es mai important euh ben càmbia mai perde que cada país va aver sa causa personala coma aviá dich euh Tania lo bon nadal

248 E9 e aprèp tanben una lenga fòrça coneguda coma l'inglés euh es tornat es euh tornat copiat de còps enfin mens una lenga es coneguda mens euh son euh copiat

249 M es a dire que las lengas se copian entre elas

250 E9 òc de còps + ben per exemple l'occitan lo coneissèm pas tròp i a sonque las lengas que li semblan lo catalan e tot enfin lo catalan e tot las sòrtas d'occitan e ben se semblan mas aquí es euh un pauc totis partits del latin

251 M mmh

252 E9 ben per exemple lo francés es mai euh sembla mens al latin que l'occitan per exemple e doncas dins lo tamol euh a un endrech i a *Krismas* [tam] ben es pas escrich parièr mas es quasiment parièr euh que que l'inglés

253 M hum hum l'avètz notat tot aquò ? soi segura que siás euh çò que venes de nos dire Julien l'as pas escrit

254 E9 non

255 M ah XXX escriu tan que l'as fresc tan que l'as fresc dins d'aquelas X Julien maraca-los tan que l'as dins X

256 E9 mais je suis pas secrétaire

257 M gna gna gna allez marca-los Martin destorba pas daissa-lo formular òc daissam Julien marcar XXX +++ alara Erwan de qué vòs ?

258 E7 e ben ieu compreni pas perqué ben la *a* seriá òc dins çò qu'an dit

259 E9 ben òc ai dit aquò per l'inglés mas es sonque per las lengas conegudas es rara perque per exemple sai pas ieu euh *navidad* [esp] en espanhòl euh l'ai pas tornat vist que euh *christmas* [ang] es X pas parièr mas euh se pòt diser a pus près parièr

260 E7 XXX

261 E9 òc justament es çò qu'ai dit

262 M marca-lo clarament e apuèi lo tornaram esepissar aquela afar continua Erwan as la paraula

263 E7 doncas aquí la *a* es que lo mot *nadal* [oc] mai es conegut mai càmbia çò que venes de dire es que justament mai es conegut mens càmbia

264 E9 non es pas aquò lo *a* es pas mai es conegut mai càmbia es

265 E7 si si se que las lengas càmbian mai lo mot *nadal* [oc] qu'es mai important e perque mai coma *nadal* [oc] es lo mai important entre *bon* [oc] e *nadal* [oc]

266 E9 XXX mai important es lo mot mai cambiadís serà

267 E7 òc e aprèp

268 E9 mas es pas la lenga

269 M voilà e vosautres venètz d'introduisir una altra idèa XXX exactament soi d'acòrdi amb tu X segond ipotèsi que se X an aquel que venes de formular Julien e que te demandi de tener X sul casern + Mathieu se podes arestar de far de bruch mercés

270 E6 XXX sus la man

271 M vos euh pregui de continuar sus l'ipotèsi *a* hein tan que venèm de dubrir sus aquèla de continuar Julien e Martin vos balharai la paraula aprèp que cada còla se pòsca exprimir sus l'ipotèsi *a* + Tania Suzanne de qu'avètz a dire sus l'ipotèsi *a* ?

272 E3 ben nosautres sèm pas d'acòrdi perque euh per exemple se prenèm lo castelhan es *navidad* [esp] e l'occitan que que va èsser *nadal* [oc]

273 M mmh

274 E10 se semblan mas

275 E3 euh aquí *navidad* [esp] e *nadal* [oc] se semblan mai que *feliz* [esp] o *bon* [oc]

276 E9 hein ?

277 M mas Julien as ausida l'explica de Tania ? Mickaël non as pas ausit l'explica de Tania

278 E1 ben si

279 M alara de qué ven de dire Tania ?

280 E1 ben que que *nadal* [oc] *feliz* [esp] e X es pas parièr

281 M non es pas aquò qu'a ditz + Tania tòrna-lo explicar se te plai

282 E3 euh que nosautres sèm pas d'acòrdi perque lo castelhan es *navidad* [esp] e l'occitan es *nadal* [oc] e *navidad* [esp] e *nadal* [oc] se semblan mai que *feliz* [esp] e *bon* [oc] en occitan

283 M d'acòrdi doncas aquò seriá un exemple que nos fariá pensar que l'ipotèsi a es enganèra ?

284 E (plusieurs) òc

285 M d'acòrdi + d'acòrdi doncas pensatz que l'ipotèsi a es enganèra e venètz de trobar un exemple que l'illustra hein aquel vejaire fòrt plan

286 E9 mas euh mas tanben çò qu'as dich Erwan es vertat mas es fòrça rara que se semblan ben per exemple çò qu'ai dich tot ara es XXX çò qu'a dich X mas *christmas* [ang] es *krismas* [tam] se semblan mas aprèp enfin perçò que se dit quasiment parièr pensi mas euh euh *navidad* [esp] e *nadal* [oc] se semblan mens doncas çò qu'a dich Tania es mens vertat

287 M mmh e per rapòrt a çò qu'a dich Tania

288 92 òc es vertat mas euh XXX

289 M non mas parlam plan Julien de de pesar de mesurar euh se mai important es un mot ai cambiarà o pas doncas agacha entre diferentas lengas es plan çò qu'avètz fach e aquí avètz indtriduisit una altra notion que vos a menat a un autre ipotèsi per rapòrt a las lengas influentas conegudas e las que o son plan mens + es una ipotèsi novèl que vos caldrà XX mas que s'embrustia X an aquò + e euh Julien per rapòrt a l'explica de Tania e Suzanne ++ tu nos XXX entre dos lengas qu'emplegan lo mot *christmas* [ang] es aquò ?

290 E9 ben euh

291 M qu'utilizas coma exemple o contre-exemple possible ?

292 E9 ben euh en fach çò qu'an dich Tania es vertat euh *navidad* [esp] e

293 M entre *feliz* *navidad* [esp] e *bon nadal* [oc]

294 E9 enfin euh *navidad* [esp] e *nadal* [oc] se semblan mas euh pas tan que *christmas* [ang] e *krismas* [tam] euh la diferencia es justa CH et T que que càmbian

295 M bon finalament çò que me sembla es que seriás puslèu d'acòrdi amb çò que Suzanne e Tania dison

296 E9 ben non

297 Ex ditz lo contrari

298 E9 perque Tania ditz que euh se semblan tanben euh *navidad* [esp] e *nadal* [oc] e euh se semblan fòrça mens euh que euh

299 M que *feliz* [esp] e *bon* [oc]

300 E9 non non pas *feliz* [esp] e *bon* [oc]

301 M es çò qu'a ditz Tania quand mèma es aquò qu'a dich Tania

302 E9 XXX bon ai dich aprèp que parlavan pas d'aquò a dich « ah òc es vertat »

303 M ai l'impression que euh vos

304 Ex podèm pas cambiar de question aquí?

305 M ah ah ah escota Julien va plan e cada còla a pas encara acabat de s'explicar sus l'ipotèsi *a* fasèm lo torn e aprèp tot aquò va XXX euh Aloïs e Marlène seriatz d'acòrdi de nos far part de la X de vòstre trabalh sus l'ipotèsi *a* ++ d'acòrdi ? avètz pas tròp capitat de vos metre d'acòrdi XXX allez

306 E4 ben en fait avèm escrich nòstre avis

307 M nòstre vejaire

308 E4 e aprèp la conclusion e euh ieu soi d'acòrdi mas euh soi pas tròp d'acòrdi amb çò que Marlène me ditz perde que euh sèm partits sus euh lo catalan lo galician lo pòrtugués per agachar

309 M d'acòrdi

310 E4 e euh enfin amb castelhan pòrtugués e tot aquò marcha pas perde que *nadal* [cat] [gal] [port] s'escriu parièr es pas çò que ditz la *a*

311 M d'acòrdi

312 E4 Marlène a pas comprés parièr e li vòli far comprene X

313 M d'acòrdi alara bahli la paraula a Marlène se me pòdi permetre de tornar formular çò que ven de dire Aloïs + es que per verificar se efectivament mai important es lo mot mai cambiadís serà avètz comparat galician pòrtugés e catalan + es aquó ? e aquí avètz remarcat que *nadal* [cat] [gal] [port] es tot parièr + es aquò Aloïs ? d'acòrdi doncas es demòra totjorn cossí que siá un mot pus important e per aquò càmbia pas + doncas es aquò ton exemple Aloïs ton exemple per trobar que aquela ipotèsi es enganèr a ton vejaire + d'acòrdi t'ai plan reformulat ton trabalh ?

314 E4 c'est pas qu'elle est enganhèr sur ce point là sur ces sur ces points là mais

315 XXX sus aquí dessus X d'acòrdi nuança sus aqueles punts es as pertinenta d'acòrdi + tu Marlène alara as benlèu observat quicóm mai X e siás pas d'acòrdi alara diga-nos

316 E2 ben euh soi d'acòrdi mas euh lo pòrtugés e lo galician son vesins euh sus la carta

317 M ah siás anada agachar sus la mapa ?

318 E2 òc e euh ara pensi que se semblan mai que si èran fòrça mai escartats <XXX> la *a*

319 Ex < XXX >

320 E2 aquò es la *f* <XXX>

321 Ex < XXX >

322 Ex là tu parles de la *f*

323 E2 non je parle de la *a*

324 M doncas parla de la *a*

325 E mais non justament

326 M ouais parla de la *a* Aloïs as rason parla de la *a* mas bota en ligam amb las donnadas avançadas dins la *f*

327 Ex c'est plutôt la *f*

328 M d'acòrdi ++doncas aquí dins çò qu'as formulat seriá puslèu aquí l'ipotèsi *f* que prendriá le dessus en rapòrt a l'ipotèsi *a*

329 Ex òc

330 M d'acòrdi es çò que ditz Marlène tanben + Martin ?

331 E5 ben dins çò que ditz Marlène vesi pas lo rapòrt amb la *a*

332 Ex ben c'est ce qu'on vient de dire

333 M bon de qué podes respondre an aquò Marlène ?

334 E2 de rapòrt ? ben euh i a pas tròp de rapòrt es justa que coma se son a costat se son a la frontièra ben se pensi que an la mèma la vida

335 Ex non mais ça c'est pas la *a*

336 M doncas ouais Aloïs es un pauc ton ton + aquí explica-nos lo ligam amb la *a*

337 E4 en fach amb Marlène a la debuta avèm pas tròp fach coma aquò es per aquò pensi qu'es X un pauc X aquò perque a la debuta nos sèm concentrats sur las tres lengas per veire se la primièra marcha e tot aquò

338 M < aaah >

339 E4 e aprèp sèm arribats sur la *f*

340 M d'acòrdi avètz causidas tres lengas e amai de las tres lengas avètz ensajat de verificar se marchava < XXX d'acòrdi >

341 E4 < XXX > c'est pour ça

342 M eh avètz fait un camin ++ donc Marlène es pas encara tròp clar

343 E4 et on en a conclu que ça marcherait bien

344 M òc marcha + mejan + pas tant qu'aquò euh X que siá + bon va plan soi clara ? finalament anèm arribar a XXX òc ? alara Mathieu Mickaël Erwan vòstre trabalh sus l'ipotèsi *a* + qu'avètz trabalhat sus l'ipotèsi *a*

345 E6 òc

346 M allez Mathieu

347 E6 ben euh nosautres disèm ben que la *a* es euh enganièra

348 M mmh mmh perquè ?

349 E6 ben perde qué ben perque XXX un exemple mas euh per exemple sus la fica de *bon annada* [oc] i a nòu lengas

350 E1 dix

351 E6 òc dètz que ont i a lo nom enfin es pas lo meteís mot + X pertot

352 E4 *ani* [rom] *annada* [oc] *año* [esp]

353 M XXX parlatz amb la classa + parlatz a la classa + avètz XXX Julien e Martin avètz ausida l'explica de + aquela còla

354 E9 òc ai entendut

355 M XXX + arèsta Julien arèsta

356 Ex benlèu Mathieu vòl dire

357 M alara escotatz

357 E6 las lengas son un pauc vesins dins lo mot euh *annada* [oc] e i a lo catalan lo castelhan lo friolan

359 M friolan

360 E6 friolan lo galician l'italian lo latin la lo ligure lo pòrtugués lo roman e lo sarde e + totas aquelas lengas ben an un pauc lo meteís mot

361 M per dire qué ?

362 E6 per dire euh *bona annada* [oc] e doncas nosautres disèm que l'ipotèsi *a* es pas vertat qu'es pas bona

363 M d'acòrdi vesètz avètz trobada X lengas que aquel mot tan important càmbia pas

364 E6 òc

365 M d'acòrdi + e avètz poscut i soscar un pauc dins aquelas lengas qu'avètz puntadas X la tièra aquí se + de qué ne podètz dire d'aquel grop de lengas ?

366 E4 ben X un pauc parièr catalan galician XXX

367 M XXX +++ al nivèl de l'origina de las lengas ? ne podes dire quicòm ?

368 E6 òc

369 M òc ? alara ?

370 E6 XXX enfin totas tiradas del latin

371 M +++ sètz d'acòrdi amb aquó ?

372 Ex òc

373 M sabètz sabètz pas mai qu'aquò ? bon aquò benlèu lo cal veire dins una altra seança + d'acòrdi + bon aquí + quicòm euh + qualqu'un a quicòm a apondre ?

374 E3 euh mas soi pas tròp d'acòrdi amb l'explica de Mathieu perde que euh euh d'acòrdi dètz lengas fa un pauc fòrça mas euh sus la totalitat de las lengas i a quaranta-doas lengas + doncas

375 M dètz sus quaranta-doas te sembla pas pro important

376 E3 òc X soi pas d'acòrdi amb la primièra mas aquela X euh vaquí

377 M d'acòrdi

378 E3 XXX

379 M benlèu encara podètz pas XXX

380 M XXX alara per contre escotatz aquel parelh de fichas i tornarem deman un pauc donc sustot veilharatz de lo recaptar XXX

Abréviations utilisées pour la transcription (par ordre d'apparition)	Langue
Oc	Occitan
Fr	Français
Esp	Espagnol
Dan	Danois
Est	Estonien
Fer	Féroïen
Port	Portugais

TRANSCRIPTION SEANCE B4

SEQ 1

00'00 – 04'36 (vidéo 1) : rappel de la séance précédente et consigne de travail pour la séance en cours (non transcrit sauf consigne, donnée par M de 00'30 à 01'24)

00'30 - 01'24 : « auèi lo trabalh serà de tornar sus aquel document qu'aviam començat de véser XXX e anam apregondir nòstre trabalh aquí dessus + alara aquí l'extrach vos sovenètz Orfèu que perd Euridici X tot sol perque malorosament s'es revirat e euh XXX hein ? vos sovenètz ? donc lo tèxte latin mai la revirada occitana e aviatz començat los mots latin e los mots occitans que vos semblavan n'èsser la revirada + vos sovenètz aviatz començat aquel trabalh cortament hein l'aviatz a pena començat (...) »

SEQ 2

4'36 (vidéo 1) – 49'21 (fin vidéo 2)

Relier au tableau les éléments en latin et les éléments en occitan

1 M bon venètz allez + qual vòl començar a nos venir religar al tablèu per tornar per X aquel primièr vers qu'avèm fait en comun e aprèp veirem per de mai + Erwan vòls venir ? allez agachatz se sètz d'acòrdi

(E1 relie *Euridici* [oc] avec *Eurydicemque* [lat] et *luce* [lat] avec *lutx* [oc])

2 Ex òc

3 M agachatz he se sètz d'acòrdi

(E1 relie *restitit* [lat] avec *tornada* [oc])

4 E1 sabi que n'i a tres mas sai pas s'es aquel o aquel

5 M mmmh pòts demandar l'ajuda de qualqu'un

6 E2 *dins la lutx* [oc]

7 alors Mathieu lèva-te per li prepausar ton ipotèsi

8 E2 *dins la lutx* [oc] es *luce* [lat] + mais fais un fais un carré

(E1 relie *dins la lutx* [oc] à *luce* [lat] puis *jam* [lat] a *es ja* [oc])

9 M comprenètz aquí cò que nos vòl dire Erwan?

10 Ex òc

11 Ex *es* [oc] l'aviam pas dich

12 M alors se sètz pas d'acòrdi levatz lo det ///⁵⁷ Erwan es a tu de balhar la paraula

13 E1 ieu cresi que

14 M lèva-te lèva-te Julien per anar ajudar Erwan al tablèu

15 E3 ben nosautre avèm botat que sonque aquò

⁵⁷ Fin vidéo 1

(E3 relie *jam* [lat] à *es* [oc])

16 M es a dire que *es* [oc] correspond a *jam* [lat]

17 E (plusieurs) < non >

18 Ex i a dos *es* [oc] mas i a pas dos *jam* [lat]

19 Ex non mas èra cò que aviam botat

20 Ex c'est pas du tout ça

21 Ex e non e non es pas aquò

22 M Erwan i a tot plen de dets que se lèvan

23 E4 es aquò qu'aviam dit

(E4 relie *jam* [lat] a *ja* [oc])

24 E (plusieurs) < si oui òc >

25 M sètz d'acòrdi amb ela ? òc Julien ?

26 E4 òc

27 apuèi Erwan agacha se i a d'autres proposicions

28 E1 euh

(E1 relie *suam* [lat] à *li* [oc] et *es* [oc])

(E5 relie *restitit* [lat] à *li es tornada* [oc])

29 Ex je comprends pas vraiment

30 M alara òc euh agacha benlèu qu'es euh justa una Aloïs justa una proposicion tecnica ah voilà aquí es pus simple que de far un sol trach es euh de planificar lo lo dessenh justa per que siá pus clar al tableau + de qué pensatz de la proposicion d'Aloïs ? es a dire que *li es tornada* [oc] correspond a *restitit* [lat] tot lo monde es d'acòrdi ?

31 E (plusieurs) < òc >

32 E1 perque euh aquí *ja dins* [oc] euh *dins la lutx* [oc] va a *luce* [lat]

33 M lo poiariás botar en ligam ? serà pus clar si que non riscam de nos i perdre

(E1 relie *dins la lutx* [oc] à *luce* [lat])

e alara *suam* [lat] de qué ne fasètz ?

34 E2 où ça ?

35 M *restitit Eurydicemque suam* [lat]

(E1 relie *suam* [lat] à *es* [oc])

36 Ex es *sub* [lat] e *ipsa* [lat]

37 M *sub* [lat] e *ipsa* [lat] ah ah ah

38 Ex Erwan Erwan

39 E1 oui

40 E6 ieu sai pas de còps

41 M allez

42 E6 sus aquò perque la virgula es aquí e la virgula es aquí + alara doncas pòt alors doncas pòt pas èsser un mot qu'es dins la segonda part de la frasa qu'es dins la primièra es dins una altra lenga

43 Ex ben si

44 M alara de qué prepausas ?

45 E6 sai pas mas ieu trobi que aquò es pas euh + vertat mas benlèu que *es* [oc] es es puslèu es benlèu amb *ja* [oc] benlèu es dins aquò dins *ipsa* [lat]

46 E7 et si y a pas ?

47 Ex et oui il pourrait ne pas y en avoir

48 Ex mais oui voilà

49 E7 il pourrait y avoir des mots en trop

50 M agachatz çò que çò que ditz Marlène es que de còps se pòt aver mai o mens de mots en latin que non pas en occitan mai o mens agachatz comptatz Erwan vais-y

51 E1 es probable que lo punt dins la segonda partida de la primièra demòra dins la primièra partida de la segonda + aquí se gaitam aquí

(E1 désigne au tableau les vers *quis et me, inquit, miseram et te perditit, Orphèu, quis tantus furor ?* [lat] et *qual m'a perduda, soi malurosa mas tu Orfèu, quina es aquela granda folia ?* [oc])

i a la primièra, dosena, segonda + e aquí primièra, dosena, segonda, dins la segonda i a *orfèu* [lat]

52 M euh euh Erwan < justa Erwan >

53 E2 < aquí e aquí > e aquí es aprèp la virgula

54 Ex Erwan

55 M Erwan primièra segonda dosena te demandi de comptar primièra segonda tresena

56 E1 òc

57 M d'acòrdi ? alara escota doncas

58 E1 [ben aquí i a la virgula de la primièra

(E1 désigne la virgule située après *perdidit* [lat])

e aquí i a la virgula de la dosena

(E1 désigne la virgule située après *Orfèu* [oc])

e vesèm que *Orphèu* [lat] es *Orfèu* [òc] aquí *Orphèu* [lat] es abans e aquí *Orfèu* [oc] es aprèp

59 E3 oui mais il y a d'autres mots

60 Ex ben non là ça se voit bien *Orphèu* [lat] e *Orfèu* [oc]

61 E7 en occitan i a

62 E3 ieu

63 Ex mais elle parle Julien

64 M i a Marlène que ven de dire quicòm

65 E3 mas ven de me balhar la paraula

66 M ah pardon

67 Ex mais Erwan elle était en train de parler

68 E1 mas ai pas entendut

69 E7 es pas greu

70 M Marlène ven de dire que en latin i a sèt mots e en occitan n'i a nòu + bon d'acòrdi + alara Julien ?

71 E3 ben sovent quand i a *li es* [oc] o *es* [oc] i a un mot que se termina per aquò

(E3 entoure *-it* dans *restitit* [lat])

e per exemple euh

72 Ex - *it* [lat] *inquit* [lat]

73 E3 euh *perditit* [lat] i a es aquí i a *es* [oc] e aquí i a *-it* [lat] tanben

74 Ex e *inquit* [lat] *quin es me inquit* [lat]

75 Ex ben oui mais il est où le *es* [oc] ?

76 E3 oui mais souvent

77 E1 euh Mickaël ?

78 E8 ieu pensi coma disiá Marlène que a mon vejaire i a enfin es coma aquò i a de mots en tròp

79 M mmh

80 Ex moi je dis que *es* [oc] on peut l'enlever

81 E5 a mon vejaire tròbi pas res enfin dins la frasa que i a marcada i a pas de mot que lo definís

82 M chut i a Mickaël aniriás al tablèu nos X aquò Mickaël?

83 E8 ben euh

84 M veses çò que cal far per religar?

85 E8 ben a mon vejaire es plan coma aquò

86 M d'acòrdi auriás pas res a tocar ?

87 E8 non pas tròp

88 M mmh Aloïs

89 E9 sabi pas tròp se pòt anar per l'ipotèsi qu'a dich Mickaël

90 M ben diga

91 E9 ben en francés euh euh sabi pas mai mas en anglés cal pas metre un mot de mai es aquò qu'avèm après

92 M te sovenes d'aver trobat aquò

93 E9 es que pòt pas se traduire perde que existís pas dins la lenga

94 M mmh d'acòrdi doncas siás plan d'acòrdi amb lo fach que doas frases que signifícan la mèma causa mas dins doas lengas diferentas utilizan pas necessariament lo mème nombre de mots

95 E6 e tanben per completar l'ipotèsi d'Aloïs ieu vesi tanben que de còps dins una lenga coma se ditz pas parièr per lo revirar dins una altra sèm obligats de rajotar de mots perque i a un sens se non vòl dire pas res

96 M exactament

97 E6 e doncas aquí benlèu que sèm obligats de le botar per que que enfin perque marcha e tanben dins la frasa aquí sus *Orfèu* [oc] aquí d'acord i a *Orfèu* [oc] e *Orphèu* [lat] mas Marlène a benlèu rason perque aquí i a *Orfèu* [oc] e aquí i es pas donca i a un autre mot que ditz *Orfèu* [oc] o *il* [fr]

98 M d'acòrdi fòrt plan + Marlène lèva lo det te pregui + Tania ?

99 E4 euh mas euh de comparar amb lainglés es pas euh pensi qu'es pas quicòm de plan perde que l'anglés e euh lo grèc es pas brica lo latin

100 M XXX escota çò que va respondre en rapòrt a sa remarca

101 E9 ben euh comparar las lengas es un pauc lo trabalh e per saber que las lengas son pas totas parièr es de grèc mas se'n fotam cal comparar las lengas

102 M se'n ? se'n ?

103 E9 mocam

104 M chautam XXX d'acòrdi Tania ? aquò es la remarca en general a pres l'exemple de l'anglés mas es per euh comprene l'exemple de quina lenga que siá

105 E9 òc mas benlèu que va marchar amb l'anglés mas pas amb d'autres lengas

106 M bon òc perque pas + doncas Marlène e Erwan + Marlène + òm s'escota òm s'escota

107 E7 e tanben i a marcat

108 M pus fòrt pus fòrt Marlène

109 E7 i a i a pas S

110 M mmh

111 E7 i a pas de S

112 M ont es ? dins lo latin o dins l'occitan ?

113 E7 dins lo latin

114 M dins lo latin

115 E7 i a pas de S ai remarcat un altra causa es que aquí *illa* [lat] XXX ditz mas coma es orfèu que parla e ben sabèm qu'es una filha e sabèm qu'es aquel que ditz

116 M Orfèu es pas una dròlla Orfèu es un

117 Ex Eurydice

118 M Eurydice d'acòrdi

119 E7 XXX

120 M d'acòrdi + Erwan

121 E1 ben ieu ai remarcat que coma i a mai de mots en occitan a la plaça de cercar un mot en latin que fa mantunes mots en occitan caldriá cercar mantunes mots en latin que fan un mot en occitan

122 (plusieurs) < euh >

123 Ex < là j'ai pas > compris

124 Ex non c'est le contraire justement

125 Ex moi j'ai compris mais c'est bizarre

126 M alara i doas presas de paraula + es en rapòrt amb çò que ven de nos dire Erwan ? i a Julien e Mickaël que se prepausan de + de rebondir sus çò que venes de dire

127 E3 euh es vertat çò qu'as dich mas euh caliá prene los mots que + n'i a qu'an remarcat que *ja* [oc] es euh *jam* [lat] per exemple mas euh cresi que i a mantunes còps ont i a *ja* [oc] de causas coma aquò e i a pas vertadièrament *jam* [lat] doncas cal comparar tanben cal pas far un un grop de mots dins una frasa e le tornar trobar aqueste grop de mots mas i es pas

128 M Mickaël ?

129 E8 euh ieu enfin coma disiái un pauc tot a l'ora euh sabi pas qual l'a dit tanben es euh coma i a mai de mots en occitan ben podèm ne suprimir enfin inversament per de que dins lo latin X *suam* [lat] *sub* [lat] e *ipsa* [lat] es euh pas perque es pas en latin que lo devèm daissar tombar bon a mon vejaire aquò aquí es plan

130 M bon alara se me permetèt euh vau me vau permetre de far una tota + d'escafar un brica de quicòm per permetre de vos tornar lançar las socadis + alara

(M relie *restitit* [lat] a *es tornada* [oc])

alara de qué ne pensatz ara ? +++ Mathieu ?

131 E6 ben *suam* [lat] es benlèu *li* [oc]

132 M de qué ne pensatz ?

133 E (plusieurs) < òc >

134 M perqué fas aquel ipotèsi ?

135 E6 per de que coma ai dich tot a l'ora i a dos troçes de frasas +dins lo primièr i aviá sonque *suam* [lat] e dins lo primièr en occitan a la debuta n'i aviá pas mai doncas as fach aquò e demòra sonque *li* [oc] doncas pensi que enfin X benlèu qu'es pas exactament aquel mot que vòl dire mas que permet de dire en occitan XXX

136 M sètz d'acòrdi amb çò que nos ditz Mathieu aquí?

137 E (plusieurs) < òc >

138 M òc ? Aloïs ? lèvas lo det que te bahli la paraula ?

139 E9 euh ai pas tròp comprés çò qu'a dich el

140 M Erwan

141 E9 Erwan mas euh podèm veire que sovent lo grec es mai long

142 M lo latin

143 E9 euh lo latin es mai long e euh plusieurs mots euh en occitan religan un sol pel grec

144 M pel latin

145 E9 euh pel latin e euh i a pas plusieurs mots en latin que religan un per euh X e euh pensi qu'en latin un mot a mai + es pus important

146 M mmh es a dire en un sol mot latin i a besonh de mantunes mots en occitan per lo revirar + euh Marlène ?

147 E7 ieu pensi que *restitit* [lat] euh en occitan es dos mot e que euh en latin es euh un sol

148 M d'acòrdi + Mickaël ?

149 E8 euh per ieu soi d'acòrdi amb Mathieu qui *li* [oc] pòt èsser *suam* [lat] euh perque ai trobat quicòm bon es bizarre mais enfin se parlam un pauc coma se fa en latin se lo mot existís en latin se botam lo mot en occitan enfin *es tornada Eurydici* [oc] enfin euh es euh logic enfin ieu metriái *li* [oc] a *suam* [lat]

150 M d'acòrdi as una premonicion

151 E8 e si botam *li* [oc] a *suam* [lat] ditz la mèma causa que en francés se botam los mots coma nosautres en latin

152 M d'acòrdi veses una coerencia de sens per tu aquí i a quicòm de logic que se XXX

153 E8 òc

154 M *li* [oc] comprenes çò qu'es aquel mot vòl dire *an èl* [oc] *a èl* [oc] + d'acòrdi + Mathieu + Erwan

155 E6 ben ieu soi d'acòrdi amb çò qu'a dich Marlène e per contunhar un pauc perque vesèm que *es tornada* [oc] ieu pensi que per exemple doncas es plan *es restitit* [lat] coma dins lo mot e pensi que per exemple per dire *es tornat* [oc] cal cambiar benlèu la terminason per exemple – *it* [oc] X cambiar fa *es tornat* [oc] e tanben per completar l'ipotèsi qu'ai ja dich tot a l'ora que [[la lenga per la revirar pòt i aver mantunes mots *es tornada* [oc] en occitan es *elle est revenue* [fr] en francés doncas i a tres mots e en occitan sonque dos]] doncas aquò euh

156 M d'acòrdi Erwan

157 E1 ben ieu aquí pel problèma de *es* [oc] e *sub ipsa* [lat]

158 M ah *sub ipsa* [lat] òc avèm aquò encara as rason

159 E1 diriái que *sub ipsa* [lat] vòl dire es *es* [oc] perçò que se prenèm l'exemple del francés que ben en latin i a *il est* [fr] e en occitan es *es* [oc] doncas parièr dos mots en latin fa un mot en occitan

160 M d'acòrdi + Julien ?

161 E3 ben çò qu'a dich Mathieu es plan mas cal enfin i a sonque euh sabi qual mots en occitan e en francés euh *elle est revenue* [fr] Mathieu es pas euh *es tornada* [oc] ela es los dius que li an tornada balhada Eurydice doncas es pas *elle lui est revenue* [fr] c'est *elle qui lui est* < *rendue* > [fr]

162 M < *rendue* > *restituée* [fr]

163 E6 òc òc l'ai pas plan dich mas es quand mèma tres mots

164 M òc te fa una rectificacion sus la significacion + que *tornar* [oc] en occitan vòl efectivament dire doas causas + tornar tornar sus la rota tornar sus sos passes tornar dins l'espaci e apuèi tornar es a dire tornar quicòm a qualqu'un que li as empruntat aquí

165 E6 ben *restitué* [fr] *restitit* [lat]

166 M exactament + alara euh per aquel afar de *sub ipsa* [lat] + un indici

167 Ex Erwan a rason

168 M hein ?

169 Ex Erwan a rason

170 M qué?

171 Ex Erwan a rason

172 M euh agachatz aquí soi d'acòrdi avètz encadrat *dins la lutz* [oc] mas euh vos euh encoratji a ensajar de cercar que coma vesèm que l'occitan a besonh aquí de dos mots per revirar un mot latin de còps podètz aver mantunes mots en occitan qui correspondon a mantunes mots en latin donc agachatz efectivament aquí *luce* [lat] sèm d'acòrdi que se deu religar a aquel grop de mots mas benlèu pas *luce* [lat] tot sol + te'n dirai pas pus +++ Aloïs as una idèa ? te cambi la cartocha aquí deu anar melhor

173 E9 marcha pas

174 M va venir va venir va venir

(E9 vient au tableau et relie *luce sub ipsa* [lat] a *dins la lutx* [oc])

175 Ex et du coup on en fait quoi de *es* [oc] ?

176 M Erwan ?

177 E1 ben ieu tròbi que euh aquí deuriá puslèu euh *luce sub* [lat] perque *ipsa* [lat] sabi pas me fa pensar un pauc a *es* [oc]

178 M *ipsa* [lat] es vertat qu'es un mot pas evident de decodar alara sub cossí comprenètz *sub* [lat] ?

179 E (plusieurs) < *dins* [oc] >

180 M mmh +++ Tania ?

181 E4 ben sabi pas mas pensi qu'es pas coma aquò mas que podèm far tanben + dos mots que son pas a costat

E4 relie *luce* et *ipsa* [lat] a *dins la lutx* [oc])

182 M mmh

183 Ex ah oui + et *sub* [lat] ça serait *es* [oc] alors ?

184 E8 mas euh XXX i a *suam* [lat] qu'es encara tot sol e a mon vejaire *es* [oc] pòt èsser amb *jam* [lat] non ? enfin je sais pas

185 M avètz religat *jam* [lat] amb ja [oc]

186 M *es* [oc] es un euh + es de qu'es aquò ? X

187 E8 ben es un vèrb XXX lo sabèm pas

188 M lo sabètz pas mas lo podètz cercar +

189 E8 òc

190 M te daissam soscar e Julien euh

191 E3 ben ieu pensi que euh coma *restitit* [lat] fa pensar à *restitué* [fr] + *restitué* [fr] es sonque un mot doncas ieu

(E3 relie *restitit* [lat] a *tornada* [oc] et *sub* [lat] a *es* [oc])

coma aquò e ++ *sub* [lat] e *suam* [lat] euh se semblan e coma i a dos còps *es* [oc] aquí e i a dos còp S-U los dos es podriá estre aquel

192 M Erwan ?

193 E1 trapi que *sub* [lat] e *suam* [lat] es pas quand mèma parièr doncas si es es tot sol religat a *suam* [lat] pensi que seriá puslèu *li es* [oc] que va amb *suam* [lat]

(E1 relie *suam* [lat] a *li es* [oc])

e *es* [oc] que va amb *sub* [lat]

194 M per vos ajudar a un moment aquí me vau permetre benlèu mai d'intervencions que de costuma hein que de tal biais que tot ara vos ai escafat quicòm per vos ajudar sus la rota

195 Ex là on est parti trop loin

196 M per evitar de vos véser perdre

197 Ex là on est glacé

198 M òc se vòs alara donc me permeti de rectificar qualquas causas + lo futre te pregui

(M relie *restitit* [lat] a *es tornada* [oc] et suam [lat] a *li* [oc])

aquò lo conservam d'acòrdi i vesètz XXX aquí va plan ?

199 Ex e *Eurydici* [oc] lo vesèm pas tròp lo trach de *Eurydici* [oc] e *Eurydicemque* [lat]

200 M e aquí

(M relie *luce sub ipsa* [lat] a *dins la lutx* [oc])

201 Ex e *es* [oc] et *ja* [oc] + ah *es* [oc] et *ja* [oc] c'est *jam* [lat] alors ?

202 M alara

(M relie *jam* [lat] a *ja* [oc])

aquí vos prepausi pel moment de lo daissar aital e de passar a la segonda ++ e aprèp i tornarem perque lo de mai X vos ajudarà a resolver qualquas questions que demòran aici + doncas lo segond vèrs euh Suzanne + Suzanne

(E10 relie *heu* [lat] à *ailàs* [oc] et *immemor* [lat] a *lo doblidaire* [oc])

203 E10 aquí sabi pas se es aquò o aquò

(E10 relie *victus* [lat] a *vençut* [oc] et hésite à inclure *dins* [oc])

204 M ah benlèu podes demandar d'ajuda a la classa + gaita i a pro X que te podon ajudar

205 E10 Marlène ?

206 E7 *victus* [lat] pensi qu'es mai *vençut* [oc] perde que euh

207 M *vençut* [oc] attention *vençut* [oc] es pas lo vèrb *venir* [oc] es lo vèrb *vincér* [oc] *vaincre* [fr]

208 E7 perde que *dins* [oc] sembla pas brica e euh *dins* [oc]]] l'aviam mai euh vesèm que *vençut* [oc] comença tanben per una V

209 M alara cossí euh vendriás le religar tot aquó ?

(E7 relie *victus* [lat] à *vençut* [oc])

210 E7 e aquí en fait XXX en occitan si mas pas en latin

211 M alara *dins* [oc] Marlène se me permeti *dins* [oc] es exprimit en latin es pas non exprimit en latin si es exprimit en latin mas euh alara X doncas aquí vos podètz pas permetre de lo raiar en occitan coma se lo latin l'exprimissia pas si si l'exprimis + alara Mickaël

212 E8 ben ieu *vincut* [lat] ben coma l'aviá fach Suzanne a la debuta ben *vençut dins* [oc] ++ ben perque *vincut* [lat] soi d'acòrdi mai amb *vençut dins* [oc] mas euh aprèp lo *que* [lat] es aquò que me geina un pauc per de que pòt èsser enfin pòt èsser mantunes enfin XXX dins lo *son* [oc] enfin mai dins perque *son* [oc] seriá euh seriá amb *animi* [lat] doncas euh

213 M alara çò que vos pòt ajudar aquí benlèu Mickaël ensajar d'identificar de grop de mots en occitan + cossí copariatz las frasas en plen de grop de mots es a dire *dins* [oc] fa partida de *vençut* [oc] o de la seguida ? agachatz copariatz *vençut dins* [oc] + *son arma* [oc] o *vençut* [oc] + *dins son arma* [oc] ? cossí copariatz ?

214 E8 *vençut* [oc] + *dins son arma* [oc]

215 M *vençut* [oc] + *dins son arma* [oc] doncas benlèu cercatz de tal biais qu'avètz religat aquí *dins la lutz* [oc] a *luce* [lat] agachatz se poiriam pas religar *dins son arma* [oc] a quicòm en latin + clar ? alara de qué prepausas aquí Martin ? perque tu siás pas encara anat al tablèu + doncas euh i poiriás anar

216 E11 sai pas se soi d'acòrdi perqué *victus* [lat] poiriá estre euh *victus* [lat] podriá correspondre a *vençut* [oc] mas lo *que* [lat] podriá tanben podriá èstre dins lo meteis mot mas que podriá díser dins

(E11 relie *-que* [lat] (de *victusque* [lat]) a *dins* [oc])

217 Ex oui mais attaché

218 E11 es atachat mas euh podriá díser pas la meteissa causa + son dos mots en un

219 M mmh

220 E11 enfin sai pas mas euh

221 Ex e que voldriá díser *dins* [oc]?

222 E11 ben es çò que me bota pas segur es que aquí i a que i a es e benlèu es que cossí es XXX sol mot XXX

223 M mmh + d'acòrdi + Aloïs ?

224 E9 euh ieu soi pas trop d'acòrdi amb çò qu'a dich Martin

225 M mmh

226 E9 per ieu seriá aquò

(E9 relie *victusque* [lat] avec *vençut* [oc])

e euh e aquò seriá amb aquò

(E9 relie *animi* [lat] avec *dins son arma* [oc])

e pensi que X

227 Ex mais fais pas trop de trucs

228 M explica-te mai clarament + sus *orfèu s'es revirat* [oc]

229 E9 ben euh benlèu qu'en latin lo vèrb e lo nom son amassa

230 M benlèu que lo latin me diràs se m'engani çò que siás a nos dire es que benlèu que lo latin a pas besonh d'utilizar euh *Orfèu* [oc] es aquò Aloïs que vòls dire ?

231 E9 òc

232 M soi d'acòrdi amb tu + pel moment soi completament d'acòrdi amb çò que venes de far aquò ah euh non es pas çò que veniás de far + va plan + alara Suzanne se tòrnas prene la man de qué nos diriás d'aquò

233 E10 benlèu qu'aquí amb *Orfèu* [oc] e ben es euh *son arma* [oc] a *Orfèu* [oc]

234 M euh mercés mas euh avèm pas ausida la paraula de Suzanne + stop + soi desolada mas te demandi de tornar dire çò que venes de dire

235 E10 ben benlèu que X *Orfèu* [oc] a un mot perçò que es *son arma* [oc] a *Orfèu* [oc]

236 M mmh ++ se que non se daissam se seguissam la proposition d'Aloïs donc disèm que efectivament *orfèu* [oc] lo latin l'exprimís pas doncas la daissam es jos-endendut es XXX dins un autre mot doncas de qué nos demòra dins la frasa ? nos demòra qué ? de qu'es aquò ? es un nom es un vèrb de qu'es aquò ? un grop un grop de qué ? es qué ? de qué nos demòra ? de la natura dels mots ? de qu'es aquò ?

237 Ex lo grop verbal

238 M es ?

239 E5 lo grop verbal fòrt plan + doncas ? +++ Julien ?

240 E3 euh ieu ai remarcat que doncas i a +++ euh i a tament X que las ideas me venon pas pus

241 M òc òc X avançar

242 E3 mas tanben per çò qu'a dich Martin abans euh es que euh disiá que i aviá *que* [lat] e sabiá pas se èra *es* [oc] i a tanben *s'es* [oc] aval euh doncas per ton ipotèsi

243 M doncas se + doncas *que* [lat] seriá euh exprimiriá aquela persona del vèrb *èsser* [oc] ?

244 E3 benlèu hein ieu

245 M es ton ipotèsi Julien ?

246 E3 non es per completar l'ipotèsi de Martin

247 M seriá aquò es a dire que euh aquel pichon mot lo *que* [lat] que se pòt pegar a d'autres exprimís lo vèrb *èsser* [oc] ?

248 E3 òc

249 M a la tresena persona del singular ?

250 Ex òc *Eurydicemque* [lat] i a *es* [oc] tanben doncas òc pòt

251 M e pr'aquò agachatz avètz plan religat *es tornada* [oc] a *restitit* [lat] e aquí es validat euh ieu vos lo validi ++ doncas ++ Mickaël

252 E8 ieu vòli plan prepausar quicòm + ben ieu seriái mai dins euh per aquò / excuse-moi hein seriái mai aquò e lo *son* [lat] ieu lo daissariái mai euh tombar

253 M mmh

254 E8 e botar euh *Orfèu* [lat] a *animi* [lat] e aquò a *respexit* [lat]

255 M mmh ++ soi d'acòrdi amb tu dins lo sens qu'efectivament *son* [oc] lo latin l'exprimis pas soi d'acòrdi amb tu i a pas dins la frasa un mot que correspond directament a *son* [oc] soi d'acòrdi + per contra aquò lo vos validariái +++ aquí sèm pas luènh de d'acabar + Mathieu cossí acabariás ?

256 E6 doncas ieu diriái que *Orfèu* [oc] es sus *respexit* [lat] perque aquí *it* [lat] per ieu vòl dire *es* [oc] coma aquí avèm i a *es tornada* [oc] e *restitit* [lat] ben *es* [oc] es euh per qualificar *Orfèu* [oc] e doncas per ieu *it* [lat] es *Orfèu* [oc] e *Orfèu* [oc] es dins *respexit* [lat]

257 M me dises se m'engani es a dire que la terminason *it* [lat] per tu identifica una persona

258 E6 òc *es* [oc] doncas es seriái *Orfèu* [oc] mas *Orfèu* [oc] coma i a pas lo mot *Orphèu* [lat] ieu soi pas d'acòrdi per lo metre amb aquò mas de lo ligar amb aquò e doncas aquò iriái amb aquò e *respexit* [lat]

259 M doncas tu fariás aquel grop coma aquò e le religas atal

(M relie *Orfèu s'es revirat* [oc] avec *respexit* [lat])

260 E6 òc

261 Ex es aquò perque religas aquela terminason *it* [lat] amb l'expression de *Orfèu* [oc] de la persona X

262 M de qué pensatz de çò que ven de nos explicar Mathieu ?

263 E (plusieurs) < òc soi d'acòrdi >

264 M sètz d'acòrdi ? òc ? vos sembla plan ?

265 Ex òc mas euh coma X

266 M Mickaël? Erwan?

267 Ex he t'étais après oh la la c'est vraiment

268 M ah ieu de còps euh bon Tania + mercés Mathieu mercés Mathieu + parlas siá de XXX i i a qualqu'un mai

269 E4 ben ieu soi d'acòrdi amb tota la frasa per de que ieu vesi a la tota debuta a la primièra frasa

270 M òc

271 E4 ben *immemor* [lat] fa pensar a *memoria* [oc]

272 M mmh

273 E4 e euh *doblidaire* [oc] ben a la *memoria* [oc]

274 M òc + d'acòrdi + e Erwan diga diga complèta

275 E1 eu *im-* [lat] vòl dire *enlever* [oc] e doncas *immemor* [lat] es enlevar la memoria e coma se avèm pas de memoria e ben sèm de doblidaires + donc vaquí + e ieu èra euh çò que voliái dire èra per euh la causa de Mathieu que euh aquí amb sa règla a la primièra frasa lo dosen *es* [oc] XXX podèm lo botar amb res d'autre

276 M mmh

277 E1 perçò que i a pas de *it* [lat] e doncas sabi pas si *it* [lat] vòl dire fòrçadament *es* [oc]

278 M òc Mathieu tu çò XXX en dire que qu'a plan coma aquel es l'avèm religat a *restitit* [oc] poiriam religar aquel tanben a *restitit* [lat] es a dire que aquel mot latin auriá i auriá un rapèl auriá besonh de s'exprimir dos còps dins la batison d'una frasa en occitan es aquò que ven de nos dire Mathieu hein m'engani pas ?

279 E6 mmh òc es plan fa un rapèl ieu pensí qu'es aquò enfin

280 M siás d'acòrdi amb aquò

281 E6 a de sens

282 M a de sens hein + Mickaël ?

283 E8 euh ben euh ieu soi benlèu pas tròp logic mas euh per ieu coma disiá a la debuta Martin aquí *es* [oc] aniriá mai a *vistusque* [lat] e aquí lo *es* [oc] a *Eurydicemque* [lat] perque i a lo *que* [lat] e lo *que* [lat] + a la fin

284 M òc es a dire que i a doas causas que se tòrnan trobar i a lo *que* [lat] e i a la terminason en *it* [lat] alara efectivament

285 E8 je comprends pas le *it* [lat]

286 M la terminason *restitit* [lat] *respexit* [lat] veses aquí tanben i a aquela repeticion tu relèvas la repetition de *que* [lat] e *es* [oc] relèva en aquela + terminason en *it* [lat] *it* [lat]

287 E8 +++ òc pòt èsser X lo *it* [lat] mas as dich enfin se ai plan entendut que *es tornada* [oc] l'as euh es *restitit* [lat] qu'es acceptat doncas se botam lo *es* [oc] es pas mai *es tornada* [oc] es *es tornada es* [oc] a e a pas tròp de sens enfin aprèp voilà X i a dos *es* [oc] dins un dins un mot deven pas mai logic

288 M mmh

289 E4 doncas / voilà

290 M mmh +++ Erwan e Mathieu

291 E1 ben non ieu çò que vòli dire aquí XXX sai pas mas ieu disi que es los dos *es* [oc] èra possible perque *it* [lat] *es es* [oc] dins *restitit* [lat] i a dos *it* [lat]

292 E8 ah ouais il a raison

293 M ha ha ha

294 E1 vòl dire que pòt i aver dos *es* [oc]

295 M waou ++ balhi la paraula a Mathieu anam véser

296 E6 euh tanben per contunhar a díser çò qu'a dich Erwan es plan mas tanben quand disi *Euridici li es* [oc] lo *es* [oc] parla d'Eurydice e *li es tornada* [oc] euh en luòc de dire *Euridici es ja dins la lutz* [oc] *es ja dins la lutz* [oc] doncas los dos *es* [oc] parlan d'Eurydice doncas es per aquò que ieu contunhi de dire que e pensi que los dos *es* [oc] es dins *restitit* [lat] e amai i a dos *it* [lat]

297 M d'acòrdi + Mickaël

298 E8 los euh XXX los dos *it* [lat] euh òc pòt èsser aquò mas euh mas euh tòrni dire un pauc çò qu'ai dich *es tornada es* [oc] enfin parièr a pas tròp de sens

299 Ex virgula

300 E8 òc mas una virgula dins un mot es un pauc euh enfin estranh aviá euh une virgula dins un mot

301 M Julien ?

302 E3 euh la virgula es un pauc ua fals amic perque pòt euh vesèm aquí i a dos còps *Orfèu* [oc] a la tresena frasa euh a la cinquena frasa i a *orfèu* [lat] dos còps e coma l'a mostrat euh una persona sabi pas mai euh *Orfèu* [oc] un còp es abans la virgula e lo vèrs d'aprèp a la frasa en latin es aprèp la virgula

303 M òc las lengas an pas necessariament totjorn lo meteis biais dins la frasa dins

304 E3 ben depend d'ont botam los mots

305 M exactament + exactament euh Tania e apuèi clavarem aquí dessús

306 E4 ben euh euh pensi que euh tot ara avèm soscat sus aquò mas euh podèm dire que i a benlèu que i a euh dos mots en occitan que son desseparats dels autres mots mas que van díser un sol mot en latin

307 M mmh exactament aquò me pensi que l'avèm plan mesurat aquò hein ++ fòrt plan alara vos prepausi de ne ///⁵⁸

SEQ 3

00'00 – 13'43 : pour chaque élément souligné en latin par M, trouver son équivalent en occitan, et vice-versa.

(307 M suite) demorar aquí mercés Suzanne mercés plan e ara dins las cinc darrièras minutas vos euh vau prepausar un jòc agachatz X dins çò que nos demòra çò que nos demòra del tèxte aquí anam pas tan decorticar pel moment aquelas frasas per contra agachatz vos vau joslinhar de mots latins un mot e anatz cercar lo mot o le grop de mots que li corespond dins l'occitan alara anatz comprene agachatz per exemple *fata* [lat] anatz cercar fata quin es lo mot que correspond a *fata* [lat] dins la revirada

308 Ex vesi pas ieu

309 M *terque* [lat] euh dins un sens o dins l'autre

310 Ex c'est dur

⁵⁸ Fin vidéo 2

311 M XXX euh XXX

(M entoure *terque* [lat], *fata* [lat], *stagnis* [lat], *sos esfôrces* [oc], *rompudas* [oc], *miseram* [lat], *somnus* [lat], *auditus* [lat], *crudelia* [lat])

aqueles ensajatz de cadun ne religar un ++ cercatz + n'i a un per cadun

312 Ex oh non

313 M qual a començat a trobar un ? Julien lo que vòles

314 Ex i a un sol a religar aquí ? i a un sol mot a religar o mantunes ?

315 M alara chut chut chut

316 E3 euh esiti entre dos

317 M farèm en comun

(E3 relie *esfôrces* [oc] à *labor* [lat])

318 M *esfôrces* [oc] lo religas a *labor* [lat]

319 Ex moi je suis d'accord

320 M se siás pas d'acòrdi daissa + tu faràs ton mot a ton torn aquí i a XXX Tania ? Mickaël ?

321 E8 e ben XXX

(E8 relie *miseram* [lat] à *malorosa* [oc])

322 M *miseram* [lat] a *malorosa* [oc] + Erwan n'as trobat un ?

323 E1 òc

(E1 relie *terque* [lat] à *e per tres* [oc])

324 M d'acòrdi Aloïs en seguida +++ chut agachatz + n'aviás trobat un Aloïs ?

325 E9 euh

(E9 relie *auditus* [lat] à *ausís* [oc])

326 M *auditus* [lat] a *ausís* [oc] + Mathieu ? levavas lo det Mathieu n'aviás un en cap

327 E6 mais il est déjà fait

328 M ah ben ne podes far un autre agacha demòra i a demòra *rompudas* [oc], euh *stagnis* [lat], *crudelia* [lat], *fata* [lat], *somnus* [lat]

(E6 relie *stagnis* [lat] à *bruch* [oc])

+++ Tania

(E4 relie *rupta* [lat] à *rompudas* [oc])

Marlène + Martin agacha agacha

(E11 relie *stagnis* [lat] à *las sanbas* [oc])

329 M es a dire que Mathieu aviá prepausat que *stagnis* [lat] siá religa a *bruch* [oc] es a dire que siá la revirada en latin del mot *bruch* [oc] e Martin prepausa puslèu que que siá la revirada de *sanbas* [oc] sabètz çò qu'es una sanha ?

330 E (plusieurs) < non >

331 M alara

332 E11 es un euh *marais* [fr]

333 M es un XXX

334 E11 c'est quand de l'eau est stagnée et le marais c'est tout stagnant

335 M Suzanne +++ alara *crudelia* [lat] a + a + agachatz agachatz

(E10 relie *crudelia* [lat] a *destinadas crusèlas* [oc])

euh qual vòl intervenir aquí ? +++ Julien ? +++ alara agachatz

(E3 relie *crudelia* [lat] à *crusèlas* [oc])

d'acòrdi ? alara nos demòra *somnus* [lat] e *fata* [lat] +++ alara ? Tania ?

336 E4 pòdi intervenir sus euh

337 M òc

338 euh pensi que *malorosa* [oc] XXX donc pensi que seriá puslèu aquò

(E4 relie *miseram* [lat] à *soi malorosa* [oc])

339 M d'acòrdi + Aloïs ?

340 E9 euh pensi que aquò es aquò

(E9 propose de relier *effusus* [lat] à *esfôrces* [oc])

341 E11 non *labor* [oc] comme un labeur

342 M alara explica Martin

343 E11 XXX *labor* [oc] c'est comme *labeur* [fr] et quand t'as fait un dur labeur c'est que t'as beaucoup travaillé

344 Ex et que t'as fait des efforts

345 M alara nos demòra *fata* [lat] *somnus* [lat] vos demandi ara se levatz lo det per venir dire X l'afar de *fata* [lat] e *somnus* [lat] Erwan ? *fata* [lat] e *somnus* [lat] ?

346 E1 òc

(E1 relie *somnus* [lat] à *som* [oc])

347 M Erwan + *somnus* [lat] lo religas a *som* [oc] d'acòrdi alara *fata* [lat] qual vòl ? Tania ?

348 E4 coma fatal

349 M coma fatal?

350 E8 e euh n'i a un que a mon vejaire as doblidat de marcar + que pòt ressemblar fôrça

351 M alara ? euh Mickaël vòls intervenir X

352 E8 non mas euh a mon vejaire es euh i a un mot qu'as pas encadrat

353 M oh i a tot plen qu'ai pas encadrats XXX se vòls plan

354 E8 ben sabi pas se ben per ieu sabi pas s'es fals mas euh *tiran* [oc]

(E8 relie *tiran* [oc] avec *tyranni* [lat])

enfin euh ieu l'ai vist direct

355 M d'acòrdi evidentament as tot a fait rason + fòrt plan + bon Mathieu e Martin a aprèp francament acabarem aquí se que non anatz manjar a pas d'ora + chut chut chut

(E6 relie *auditus* [lat] à *bruch s'ausís* [oc])

356 E6 *auditus* [oc] me fa pensar a *auditorium* [fr] *audition* [fr] que vòl dire escotar

357 M òc mas perque ligas aquò ? i a pas de mot aquí que pot dire euh

358 E11 ben *auditus* [lat] d'acòrdi es *ausís* [oc] mas es *ausís* [oc] qué ? que i a sovent de la musica o quicòm coma aquò

359 M alara te convidi a cercar dins la frasa pas ara hein perque mas cercar lo mot que significa *bruch* [oc] dins la frasa

(M efface le lien entre *bruch* [oc] et *auditus* [lat])

n'i a un

(E6 relie *ausís* [oc] à *auditus* [lat])

+ aviam dich Martin e puèi aprèp acabam ah oui una outra seança + Martin + Martin + e aquí acabarem

(E11 efface le lien entre *fata* [lat] et *destinadas* [oc])

360 Ex mais qu'est-ce que tu fais ?

361 M non non non èra bon en plus c'est elle qui l'avait encadré

(E11 remet l'encadré autour de *fata* [lat])

362 E11 XXX

363 M alara lo religas a qué ?

364 E11 ben sabi pas XXX soi pas tròp segur mas *iterum* [lat] fa un pauc coma *itinerari* [oc] e doncas destination euh

365 M ah non *destinadas* [oc] attention es pas la destinacion es la destinada X atencion es pas destinacion la destinada comprenes çò qu'es la destinada ?

366 E11 òc òc

367 M es euh *le destin* [fr] + non non non Aloïs i a un biais de clavar las causas ++ doncas vos demandi de gardar prene quatre minutas a peina tot ara vos demandi de gardar lo euh de tampar lo casèrn de X de gardar lo casèrn de familhas de lengas dessus amb la ficha dedins

368 Ex la cal pegar ?

369 M la pegaretz pus tard e clavam aital

TRANSCRIPTION SEANCE B9

SEQ 3

18'59 – 25'25 : étude comparée du marquage du nombre en italien, en occitan et en français (intervient après deux séquence de visionnage de la vidéo)

1 M bon abans de clavar l'activitat avètz trobada la solucion alara en aquela afar de finala en O e de finala en I perque nos cal pas quitar abans d'aver trobada una X an aquela question alara Martin

2 E1 ieu soi pas segur mas pensi que i a pas de

3 M attends attends Martin Martin

4 E1 oui

5 M siás tu que nos aviás parlat d'aquela hipotèsi alara tot lo monde lèva lo morre de son casèrn e nos cal arribar a es plan capital a concluire aquí dessus Marlène lo morre n'i a pro mercés

6 M alara i aviá l'idèa que i aviá una istòria de singular de plural veses aquí singular aquí plural ara amb lo tèxte e l'escrich avètz capitat de concluire aquò ? o pas ? òc o non ?

7 E (plusieurs) < òc non >

8 M òc ? Martin ?

9 E1 XX

10 M pas cap d'aquò ? + alara XX dins los ingredients agachatz la primièra linha alavètz *centi grammi* [it] *due spicchi* [it] aprèp *due peperoncini* [it] alara Martin ? aquelas fresas e aquelas quantitats son de quantitats que demandan de singular o de plural ?

11 E1 ben sabi pas tròp

12 M non perque as pas escotat X Mathieu ?

13 E2 ieu ai l'impression qu'ai pas XX del singular plural

14 M quand i a *due* [it] *centi* [it] aquò son de quantitats que demandan un singular o un plural ? dos ? un plural evidentament + se avèm en occitan se disèm dos *piment* *[òc] soi obligada de botar qué aquí ?

15 Ex euh un S

17 (plusieurs) < una S >

18 M una S tanben bon e alara agacham en italian de qué de qu'avèm ? alara *due peperoncini rossi o del peperoncino macinato* [it] alara agachatz aquò ah totjorn me manca de futres doncas avèm vos cal se passam en occitan dos dos piments [oc] o de piment *macinato* [it] *en polvera* [òc] veses aquí poirem dire *molinat* [òc] euh *en polvera* [òc] doncas aquí avèm un plural e un singular global alara agachatz çò que balha en italian + dins vòstra frasa avètz qué ? *due peperoncini rossi o del peperoncino macinato* [it] i a de que trobar la resposta Martin aquí ? Erwan ?

19 E3 ben òc quand i a *dos piments* [òc] es al plural doncas aquí i a una S

20 M ah per l'occitan d'acòrdi e per l'italian ? vos balha qué l'italian?

21 E3 *peperoncini* [it]

22 M en italian *due peperoncini* [it]

23 E3 e apuèi *e de piment* [òc] i a pas de S es pas al plural

24 M e doncas ?

25 E3 i a pas de S e en italian *peperoncino* [it]

26 M ah alara ?

27 E2 XXX *peperoncino* [it]

28 M exactament e Mathieu nos cal gaitar a la tota fin de la receta quand parla de son amiga que li pòrta un *peperoncino bonissimo* [it] alara *un* [it] es clarament singular o plural ?

29 E (plusieurs) < singular >

30 M singular e la finala es ?

31 E2 O

32 M O e aprèp quand avèm *due peperoncini* [it]

33 E5 *-ni* [it]

34 M doncas ara ? I es la marca de qué ?

35 E1 plural

36 M plural I efectivament + clar ?

37 E del singular

38 M del singular mas dins una altra seança, afinarem perque vesèm veirem que de còps toman sus d'autres remarques se vos sovenètz de la sesilha passada + los seisenas + tornarem trabalhar alara botatz aquò dins lo quasèrn de familhas de lengas XX e benlèu ensajaretz de far la recèpta

TRANSCRIPTION SEANCE C1

00'00 – 07'10

SEQ 1 : Rappel des homophones déjà vus en occitan (*cal/qual*) et des homophones *quant/quand/cant/qu'an* vus lors du dernier cours. Ecriture au tableau par une élève de *quant, quand, cant* et *qu'an*.

M écrit au tableau :

Quant	quand	cant	qu'an
-------	-------	------	-------

A partir des homophones en occitan écrits au tableau, un élève vient écrire la traduction en français. La transcription commence au moment où M ait intervenir cette langue, au sujet de l'homophone *quand*

7'10-10'00

SEQ 2 : TRADUCTION DES HOMOPHONES OCCITANS EN FRANCAIS

7'10 1 M per ajudar un pauc benlèu los que se mesclan entre los dos, es çò que en francés i a un sinonime un sinonime es çò que i a d'autres mots per exprimir *quand* [oc] un sinonime Charlie ?

2 E1 es *quora* [oc] ? que X

3 M avètz entendut ?

4 E1 *quora* [oc]

5 M un sinonime un sinonime francés de *quand* [fr]

6 E1 euh *dans combien de temps* [fr]?

7 M euh alara una frasa per exemple ont utilisam quand [fr] euh *quand serai granda, euh serai regenta* [fr] *quand serai granda serai regenta* [fr] non parli d'un sinonime francés

8 E11 *quora* [oc]

9 M non parli d'un sinonime francés en francés disèm

10 E (plusieurs) < *quand je serai grand* [fr]>

11 M bon un sinonime de *quand je serai grande* [fr] *quand* [fr] *quand* [fr] non vesètz pas ? un autre mot per exprimir aquò pòdes pausar ton futre Bertrand te pregui + un autre mot que poiriá exprimir la meteissa causa + Rachel ?

12 E2 *lorsque* [fr] ?

13 M *lorsque* [fr] *lorsque je serai grande* [fr] +++ esperatz vòli tornar sus quicòm que me diguèt Charlie me diguèt pr'amor a pas tròp comprés ma demanda benlèu qu'èra pas trop clara X e me diguèt *quora* [oc] qu'es aquò *quora* [oc] ?

14 E (plusieurs) <*quand* [fr] >

15 Ex es *quand* [fr] es dos mots coma *qual* [oc] e vòl dire que X

16 M quora l'utilisam ? quora l'utilisam *quora* [oc] ? Nathan ?

17 E3 per una question?

18 M per una question de qué exprimís en francés ?

19 E3 euh un

20 M se lo reviri X

21 E3 *comment* [fr] ?

22 M quora l'utilisam ?

23 E3 es *comment* [fr] ?

24 Ex *quand* [fr] ?

25 M euh pausi la question a tot lo monde + quora utilisam *quora* [oc] ? quora l'utilisam ? + an dich los amics per una question e de qué exprimís en francés ? vòl dire qué ? diguèt Loïc *quand* [fr] siatz d'acòrdi ? + *quora t'en vas en vacances* [oc] ?

26 Ex *à quelle heure tu t'en vas en vacances* [fr] ?

27 Ex *quand tu t'en vas* [fr] ?

28 M *quand* [fr] ? d'acòrdi ? Loïc ? d'acòrdi ? mas *quora* [oc] es pas un omofòn de *quand* [fr] en occitan? un omofòn de qué es un omofòn ?

29 Ex ben qu'entendèm parièr e qu'escrivèm pas parièr

30 M d'acòrd e *quora* [oc] l'ausissètz d'acòrd es diferent de *quand* [fr]

12'48 – 26'57

SEQ 3 Dictée de phrases et transcription des homophones en occitan

31 M *quand ai acabat los calculs, los espaguetis son freges* [oc] *quand ai acabat los calculs los espaguetis son freges* [oc] ++ non ai dit levam en meteis temps + chut respectam lo ritme de cadun e vos afanatz totis + *quand ai acabat los calculs los espaguetis son freges* [oc] + podèm levar ?

32 E (plusieurs) <òc>

33 M allez levam

[Les élèves lèvent leur ardoise]

34 E (plusieurs) <XX>

35 M vos entragachatz las lauzas ? agacham la lauza de + Mathieu ?

36 E4 Sandrine ?

37 M pòdes mostrar Mathieu ?

38 Ex Sandrine ?

39 Ex chut

40 M *quand ai acabat los espaguetis* [oc] cossí lo dises en francés Mathieu ?

41 E4 XXX

42 M d'acòrd + est-ce que euh cossí faguères per trobar ? podètz baissar tot lo monde + cossí faguères per trobar aquò?

43 E4 XXX

44 M d'acòrd Mathieu a escrich Q-U-A-N-T pr'amor s'es dich *dans combien de temps* [fr] /et donc comme tu as entendu *combien* [fr] dans ta tête tu t'es dit c'est T /+ d'acòrd mas èra pas *dins quant de temps* [oc] es *quand aurai acabat los espaguetis* [oc]

45 E4 XXX

46 M d'acòrd ? allez continuam ? per X ++ i sètz ? los que s'amusan a far de de XXX prenon lor lauza + *partirai quand serà arribat* [oc] *partirai quand serà arribat* [oc] quand avèm acabat reviram la lauza +++ la te gardas per te la levam en meteis temps + quand quand serà perdon *partirai quand serà arribat* [oc] + *partirai quand serà arribat* [oc] + *partirai quand serà arribat* [oc] va plan ? va plan Emeline ? levam ? + vos entragachatz per veire + se tot lo monde es d'acòrdi ?

(Les élèves lèvent leur ardoise)

fòrt plan cossí lo disèm aquò en + Mathieu cossí lo dises en francés alara ? + *partirai quand serà arribat* [oc]

47 E4 *je partirai quand il sera arrivé* [fr] ?

48 M d'acòrd donc es plan lo + lo dusen + i sètz ? chut + *ai escotat un polit cant aqueste matin* [oc]

49 Ex acabat

50 M chuuut + podètz arrestar de vos agitar ? i sèm ? levam ?

[Les élèves lèvent leur ardoise]

51 Ex voyons voyons voyons ouais

52 M aquel pausa mens problema hein ? per de qué es mai aisit aquel ?

53 Ex pr'amor es *cant* [oc]

54 M Karina que leva lo ditz perde que es mai aisit aquel omofòn ?

55 E5 pr'amor en fach XXXX

56 M *ai escotat un polit cant aqueste matin* [oc]

57 E5 *pr'amor ai XXX ai escotat un polit cant* [oc]

58 M e alara ?

59 E5 XXXX dins euh XXX

60M dins X oui mais per de qué es mai aisit es aquò ma question Karine me ditz pr'amor XXX mas l'a pas dich en fach

61 E5 ben vesèm dins la frasa qu'es un cant

62 M *escotar* [oc] lo vèrbe *escotar* [oc] significa ja que s'agís d'un cant + d'acòrd una altra frasa + *per XXXX tauleta Bertrand per XXX tauleta quant de pan te cal* [oc] ? *per far ton X per XXX tauleta quant de pan te cal* [oc] ?

63 Ex ouais

64 M lo gardas per d'autres te pregui Jules + *per XXXX tauleta quant de pan te cal* [oc] ? +++ i anam ? per veire ? va plan ?

(Les élèves lèvent leur ardoise)

es çò que tot lo monde es d'acòrdi ?

65 E (plusieurs) <òc>

66 M Q-U-A-N-T pr'amor ?

67 E (plusieurs) <combien [fr] >

68 M d'acòrd + *combien de pain* [oc] ++ sabètz aqueste dimenjada i aviá una jornada òbras

69 E (plusieurs) <òc>

70 M *chut as pas remarcat qu'an cambiat la pòrta ?* [oc] *as pas remarcat qu'an cambiat la pòrta ?* [oc] alòr le disi a Nathan e Moussa cal escafar totes los autres [kã] es pas a ieu de causir sus la lauza lo XX garda-la per tu pel moment dintratz //⁵⁹

71 M continuam chut esperi lo silenci tòrni dire ma frasa pr'amor d'unes l'an pas escricha as pas remarcat qu'an cambiat la pòrta ? [oc]

72 E mas que cal cal la revirar

73 M mostram ?

(Les élèves lèvent leur ardoise)

++ d'acòrd + alara + tut tut tut m'interessava + es pas grèu d'acòrd doncas plan solide qu'es l'omofòn occitan que m'interessa d'acòrd e X Loïc avètz plan identificat mas l'avètz escrit en en francés d'acòrd ? continuam ? una altra frasa de la pèça de teatre donc Loïc va èsser a l'aise *quant as agut al dever susveillhat ?* [oc] chut podètz ensajar de trabahlar amb mai de discretion

⁵⁹ Entrée d'un élève d'une classe voisine - Interruption du cours

francament *quant as agut al dever susveilhat* ? [oc] le gardas per te e te calhas + levam la lauza + d'acòrd nos entragacham es çò que tot lo monde es d'acòrdi ?++ d'acòrd es la mamà que parla dins la pèça e que ditz + Moussa per de qué as pas agut de dote ?

74 E6 non ai pas de dote perçò que se le reviram en francés ça fera *combien combien as-tu eu* [fr] XXX »

75 M d'acòrd + *aimi pas quand parlatz* [oc] *aimi pas quand parlatz pendant lo tralalh* [oc] *aimi pas quand parlatz pendant lo tralalh* [oc] ++ lo se gardam per se chut e fasèm pas de comentaris daissam la possibilitat a tot lo monde per soscar + *aimi pas quand parlatz pendant lo tralalh* [oc] + levam ? ++

(Les élèves lèvent leur ardoise)

nos entragacham ? chut es çò que tot lo monde es d'acòrdi ?

76 E (plusieurs) <òc>

77 Ex non pas Sylvain

78 E (plusieurs) <pas Mathieu>

79 M alara Sylvain es çò que nos podes explicar per de qué as metet *quant* [oc] amb una T ? *aimi pas quand parlatz* [oc] explica-me

80 E7 *combien vous parlez* ?[fr]

81 M Sylvain? chut l'ausissi pas

82 E7 *combien vous parlerez* [fr]?

83 M d'acòrd tu sabiáís tot çò que voliás escriure mas es una T qu'es sortit e tu Mathieu ?

84 E4 XXX

85 M tu tanpauc donc es tot la dificultat es de se plan concentrar d'acòrd pr'amor los omofòns es aquò se nos sèm pas concentrat d'acòrd + prenètz lo temps fantons *es lo camin qu'an empruntat per euh arribar al villatge* ? [oc] *es lo camin qu'an empruntat per anar arribar al villatge* ? [oc] *es lo camin qu'an empruntat per anar al villatge* ? [oc] chut es lo camin qu'an empruntat per anar al villatge ? [oc] +++ oui Mathieu calha-te garda-lo per tu Moussa l'avèm dich e tornat dich *es lo camin qu'an empruntat per arribar al villatge* [oc] levam ? nos entragacham ? alara est ce que tot lo monde es d'acòrdi ?

86 E (plusieurs) <òc non>

87 M Emeline qu'es pas d'acòrdi explica-nos

88 E8 XX

89 M est ce que te podes calhar l'ausissi pas + Emeline

90 E8 euh que euh

91 M *es lo camin qu'an empruntat per arribar al villatge* [fr] ++ per de qué tu as causit tu aquel [kã] explica-me

92 E8 euh

93 M sabes pas ? es qué siás passada pel francés ? cossí fas alara ? quina es ta metòdi ?

94 E8 X èri passada pel francés mas euh veguèri pas que que euh

95 M X de qué veguères pas ? cossí la dises tu aquela frasa en francés ? *es lo camin qu'an empruntat per arriuar al villatge ?* [oc]

96 E8 *c'est le chemin qu'ils ont euh emprunté pour arriver au village* [fr]

97 M d'acòrd donc lo veses ara t'en avisas ? d'acòrd + una darièra ++ *per partir en viatge quant d'argent vos cal ?* [oc] *per partir en viatge quant d'argent vos cal ?* [oc] +++ i sèm ? levam ?

(Les élèves lèvent leur ardoise)

nos entragacham ? es que tot lo monde es d'acòrdi ?

98 E (plusieurs) <òc>

99 M XXX

100 Ex sèm pas d'acòrdi amb euh Soline

101 M alara Soline t'escotam *per partir en viatge quant d'argent vos cal ?* [oc] explica-me per de qué as causit aquel alara?

102 E9 ai causit *quandt* [*oc] per de qué es euh *pour partir en voyage* euh *combien de* [fr]

103 M et *combien* [fr] cossí lo disèm en cossí l'escrivèm en occitan ?

104 E9 ah «[kã]»

105 M *quant* [oc] non ? e alara per de qué as

106 E9 ah mas es qu'èra sortit una D a la plaça de

107 M es extraordinari aqueles futres qu'escotan pas lo cervèl quand mèma

108 E9 oui mas aviái botat una D en primièr e aprèp

109 M un D-T

110 Ex ieu tanben

111 M parièr per tu

112 Ex ieu tanben

113 M tu tanben una DT una novèla letra

114 Ex ieu faguèri una D-N

115 M va plan d'acòrd euh i a Mélissa que foguèt discrèta mas s'èra enganhada tanben non ? ai pas plan vist ? ai plas plan vist ? aviás escrich Q-U-A-N-D per de qué?

116 xE XXX

117 M alara la frasa la dicti a l'oral mas concentra-te d'acòrd que pensi X s'inventan ja l'istòria es pas *quand van partir en viatge* [oc] es *per partir en viatge quant d'argent vos cal* [oc]?

118 Ex *combien* [fr]

119 M l'ausisses ? d'acòrd aquí es un afar de concentracion per XXX

SEQ 4 (26'57 – 43'50)

La comparaison de faits de langue : accords *quant* en occitan vs *combien* invariable en français

26'57 120 M vos vau demandar de recaptar la lauza lo futre sul pic Mathieu te pregui++non non +++ e alara es estranh ++ anatz prendre lo libre de maths

121 E (plusieurs) <hé> ?

///⁶⁰

122 M XXX alara perde qué cresètz que vos ai demandat d'anar sus aquesta pagina ? levam lo dit +++ perde qué vous ai demandat d'anar dessus sèm pas en maths aquí fasèm pas de maths chut ++ Emeline ?

123 E8 euh

124 M eh agacha + cal agachar plan solide pas sonque lo numero de la pagina Arsène ?

125 E8 que en fach que las questions que i a *quant* [oc] e que vòl dire *combien* [fr]

126 M10 es que tot lo monde est d'acòrdi amb Arsène ?

127 E (plusieurs) <òc>

128 M es que nos podès legir las frasas Arsène ? chut fòrt

129 E10 euh las questions ?

130 M las questions òc

131 E10 *quant li deu tornar lo mercant* [oc] c'est *combien* [fr] euh

132 M d'acòrd

133 E10 < *quant li deu tornar* [oc] >

134 M < *quant li deu tornar* [fr] > *lo marcant* [oc] es tot temps parièr es çò que n'i a d'autre a costat ?

135 E (plusieurs) <òc>

136 M Moussa?

137 E6 euh *quant n'amassèt Leïla* [fr]

138 M Leïla es que i a una outra question ? Nathan ?

⁶⁰ Déplacements dans la classe, organisation entre élèves

139 E3 quant li deu tornar lo mercant ? [oc]

140 M aquò l'avèm ja legit

141 E3 *quant li* + mais y a que des *quant* [oc] + *quant passa a la XXX* [oc]

142 M euh es que sètz d'acòrdi amb Nathan?

143 E (plusieurs) <non>

144 M *quant* [oc] + torna legir Nathan

145 E3 *quant pèsa la canba* [fr]

146 M canhas ? lo canhas ? de Sandra ? d'acòrdi es que n' i a una altra encara qu'avèm pas legit ?
Mélissa ?

147 E11 *quant còsta la pizza picbona* [fr] ?

148 M d'acòrdi

149 E12 oh ne manca una

150 M vais-i Léo

151 E12 *quantas XXX dels gredons crompats per Théo* [fr] ?

152 M d'acòrdi

153 E (plusieurs) <*quant* [oc] > < *quant* [oc] > !

154 M euh atencion aquí es pas brica lo meteís omofòn l'avèm travailhat parièr mas a pas res de veire

///⁶¹

155 M ara anam prene la pagina perdon

156 Ex tres

157 M non non non 26 la pagina 26 +++ chut es que podètz arrestar de far de comentaris a votz nauta ? chut+ una remarca ? podètz sobsevatz la pagina 26 ? es que i a de diferenças de semblenças ? de qué observatz ? ++ i a de ditz que se levon pas jamai que los enfants cercan + Mélissa i siás ? de qué podes observar Mélissa ?

158 E11 euh que i a

159 M parla fòrt t'ausissi pas

160 E11 que es pas coma esrich normalament

161 M ai pas comprès es pas coma s'esrich normalament qu'es aquò normalament ?

162 E11 que i a *cantas* [oc] *cantes* [oc] amb E-S

⁶¹ Changement de page

163 M d'acòrdi qual es que vòl precisar benlèu çò que vòldriá dire Mélissa qual es qu'a una remarca de far coma èla? Sylvain ?

164 E12 que es al feminin e al plural

165 M qué ?

166 E12 *quant* [oc]

167 M *quant* [oc]? al feminin e al plural ont le veses per exemple ?

168 E12 *quantas* [oc] plural

169 M alòr t'escoti dona-me un exemple de frasa çò qu'as vist

170 E12 *quantas libres metes dins cada paquet* [oc]

171 M *quantas libres metes dins cada paquet* [oc] lo vesí pagina 26 ? ah d'acòrd *quantas libres metes dins cada paquet* [oc] X que se passèt aquí ? es diferent del *quant* [oc] qu'avèm emplegat fins ara ? le coneissètz aquèl ? de qué se passèt Sylvain ?

172 E12 que es al plural

173 M es al plural solament ? Loïc ?

174 E14 XX es botat al feminin

175 M es al feminin ditz Loïc

176 E (plusieurs) < non al masculin >

177 E14 ah non al masculin

178 M es al masculin? siátz segurs ?

179 E (plusieurs) < òc >

180 Ex euh òc

181 M agacha la frasa perde qué ne siás segur ? + tot lo monde i pòt participar Nathan tanben sabetz i a Loïc qu'observa *quantas libres metèt dins cada paquet* [fr] la vesetz ? XXX es çò que la vesètz ? Nathan ? me diguèt Loïc que *quantas* [oc] es al mascu + es al feminin e aprèp me diguèt qu'es al masculin mas es pas segur cossi ne podèm èsser segur ? agacha la frasa + Loïc es que ara lo sabes d'un biais segur ? es feminin o masculin ? e perquè ? Karina?

182 E5 es masculin ?

183 M es masculin perquè ?

184 E5 pr'amor es *quantas* [oc]

185 M e alara ? tu veses *quantas* [oc] e te dises es al masculin ? mas cossí le podes ajudar ?

186 Ex pr'amor que nos balha una informacion *quantas* [oc]

187 M sus qué ?

188 Ex euh

189 M Léo ?

190 E12 es al masculin pr'amor X

191 M perde qué ?

192 E12 pr'amor lo nom es al masculin

193 M quin nom ?

194 E12 libres un libre

195 M de libre + de libres es donc ?

196 E (plusieurs) <masculin plural>

197 M masculin plural una altra frasa que nos permet d'observar aquò? Bertrand ?

198 E15 *quantas libres metèt dins cada paquet* [oc]

199 M *quantas* [oc] es que la veses + non mas es aquela que venèm d'observar Bertrand ont ères dempuèi tot ara ?

200 E15 XXX bibliotèca

201 M ah non non non non + una altra frasa ?

202 E15 *quantas personas recebèt de sas amigas* [oc]

203 Ex amb el feminin Sandrine?

204 M chut

205 Ex amb el feminin tanben

206 M chuut espèra daissa-lo parlar t'escotam Bertrand

207 E15 *quantas cartas recebèt caduna de sas amigas* [oc] + es al euh feminin plural

208 M es al feminin plural es que tot lo monde es d'acòrdi amb Bertrand? chut anam demandar a Nathan perquè?

209 E3 perde que euh

210 M perde qué + la veses la frasa ?

211 E3 òc la vesi

212 M d'accòrd alara perdé que es al feminin plural ?

213 E3 perde que

214 M *quantas cartas recebèt caduna de sas amigas* [oc] ? perde qué se ves qu'es

215 E3 *cartas* [oc] es al feminin

216 Ex plural

217 E3 al feminin plural

218 M d'acòrd e *cartas* [oc] de qué es sa natura ? nos l'a dich tot ara Léo es un ? es un ? Léo ?

219 E (plusieurs) < nom >

220 M es un nom d'acòrd ? se lo disèm en francés XXX *quantas cartas recebèt caduna de sas amigas* [oc] ? cossí lo disèt en francés ? Emeline ? *quantas cartas recebèt caduna de sas amigas* [oc] ?

221 E8 euh *combien de cartes X chacune de ses amies* [fr]

222 M *a reçu chacune de ses amies* + [fr] *combien de cartes* [fr] *quantas libres metèt dins cada paquet* [oc] cossí lo disèm en francés Soline ?

223 E8 *combien de livres euh il a mis dans un paquet* [fr]

224 M d'acòrd es çò que podètz far una remarca justament entre las diferenças aqui entre lo francés e l'occitan cossí la diriatz ? per rapòrt à *quant* [oc] ? ++ d'acòrd ? comprenètz ma question ?

225 E (plusieurs) < non >

226 M *quantas libres metèt dins cada paquet* [oc] ? disèm *combien de livres il a mis dans chaque paquet* [fr] + *quantas personas auran de cartas* [oc] + *combien de personnes auront des cartes* [fr] venèm d'observar justament per rapòrt à *quant* [oc] qué ? +++ de còps es al feminin de còps es al masculin de còps el al singular de còps es al plural ? e cossí se passa pel francés ? Rachel

227 E2 ben que càmbia pas

228 M es a dire ?

229 E15 ben que es totjorn es totjorn *combien* [fr]

230 M d'acòrd

231 Ex X question

232 M euh tot ara sur la pagina 28 fantons euh perdon 38 cossí se fa que es que l'avèm pas observat sur la pagina 38 ? Moussa ? ++ tot ara sus la pagina 38 es qué avèm observat aquel cambiament ? es qu'avèm observat qu'èra al feminin al plural Nathan i es pagina 38 ? pagina 38 vesèm ? *quant li deu tornar lo mercant* ? [oc] *quant n'amassèt Leïla* ? [oc] *quand pèsa la canbas de Sandra* ? [oc] *quand còsta la pizza pichona* ? [oc] cossí se fa qu'observam pas euh qu'observam pas aquel cambiament ? + òc sèm diluns trabalham que trabalharem allez + lèu miejorn + alara +++⁶² çò qu'es escrich al tablèu aquí vos demandi de l'observar ++ desencusatx + alara avètz vist cossí ai escrich las frasa aquí ? ai utilizat la separacion del tablèu benlèu per vos ajudar aquí a observar Mélissa i siás pas XXX alara

233 Ex XXX

234 M d'acòrd bona observacion d'autres observacions + perde qué los ai recaptats coma aquò Lina ?

M écrit au tableau

Quant n'amassèt de	Quantas flors i a
--------------------	-------------------

⁶² M écrit au tableau

Quant còsta	Quantes paquets
Quant pèsa	Quanta farina
Quant demòra	
Quant de temps	

235 E euh perde qué euh

236 M de qué observas ja tot simplament

237 E16 euh càmbia pas de XXX

238 M alara ensaja d'èsser pus precisa ont es pas al feminin ?

239 E16 aquí sus çò qu'es escrit al tablèu

240 M e cossí diriás qu'es alara ? + aquí dins la primièra partida del tablèu per ajudar Lina

241 E16 es tojtorn parièr

242 M es tojtorn parièr

243 E16 son tojtorn las meteissas letras a la debuta

244 M d'acòrd e de l'autre costat ? cossí diriatz qu'es la diferença ?

245 E16 XXX

246 M es parièr òc X e perde qué l'ai metut me ditz Lilian que aquí tanben es parièr *quant de temps quant per far la còca* [oc] perde qué l'ai metut d'aquel costat del tablèu ? pausi la question a tot lo monde perde qué XX l'ai metut d'aquel costat del tablèu ? alara question coma nosautres avèm quant + d'aquel costat ja d'aquel costat càmbia pas d'aquel costat lo quant càmbia perde qué ? + Soline ?

247 E9 perde qué perde qué dins lo primièr tablèu es pas de genre e de nombre e dins lo duzen e que n'a

248 M a un genre e un nom sèm d'acòrd e cossí emplegam euh per emplegar un mot qu'emplegam sovent de qué se passa dins aquel tablèu qu'avèm fach quand disèm *quantes X* [oc] *quantas flors* [oc] *quanta farina* [oc] *quant de temps* [oc] de que fasèm en fach ? l'avètz dich sens lo dire clarament

249 E9 i a un genre e un nom

250 M i a un nom e alara de qué fasèm ? diga-le fòrt que Moussa t'a pas entendut

251 E9 l'acordam ?

252 M podes tornar dire?

253 E9 l'acordam ?

254 M acordam qué ?

255 E9 ben acordam euh acordam euh *quantas* [oc] amb *flors* [oc]

256 M d'acòrd acordam qué amb qué ?

257 E9 o *quantas* [oc] amb *paquets* [oc]

258 M es a dire amb lo ?

259 E9 lo genre e lo nombre

260 M de qué genre e lo nombre de qué ?

261 E9 del vèrb

262 M es un vèrb aquò ?

262 E (plusieurs) < non nom >

263 M siatz segurs ?

264 E (plusieurs) < òc >

57'15 – 59'30

SEQ 5 Formulation de la conclusion sur le fonctionnement de *quant*

265 M d'acòrd donc quand es un nom après lo *quant* [oc] s'acòrda amb lo nom en genre e en nombre e dins quina altra situacion s'acòrda pas ?

266 Ex quand i a pas de nom e que i a un vèrb a la plaça

267 M d'acòrd e en francés per contre quina conclusion podèm dire per rapport a al francés Nathan en francés *quant* [oc] amb una T vòl dire *combien* [fr] Jules fòrt plan es ce qué cambia aquò en francés *combien* [fr] est ce qu'on dit *combien fleurs* [fr] *combien fleurs tu as dans ton jardin ?* [fr] *combien stylos y a dans ta trousse ?* [fr] XXX doncas quina conclusion podèm far per rapport al francés ? Charlie que lèva lo dit ?

268 E1 ben que en francés càmbia pas mas en occitan càmbia quand i a un nom just aprèp

269 M fòrt plan torna-lo dire Jules çò que ven de nos dire Charlie

270 E17 que en francés càmbia pas alara qu'en occitan càmbia quand es just abans lo nom

271 M quand es abans lo nom e pas quand es seguit d'un

272 E17 vèrb

273 M plan Jules fòrt plan +++ recaptatz lo libre de maths dins la tireta e prenètz lo libre d'estudi de la lenga

TRANSCRIPTION SEANCE C2

[De 00'00 à 02'00 : installation des élèves dans la classe]

02'00 – 39'30

SEQ 1 CORRECTION DES ERREURS SUR ARDOISE ET MISE EN COMMUN A L'ORAL

1 M anam far quicòm d'un pauc novèl euh faguèretz doas producions escritas sabètz sus X de l'istòria + istòria e fotografia e tanben lo raconte de la randonada que faguèrem + prenguèri d'enganas qu'aviatz feitas d'acòrd ? cadun aguèt son tèxte coregit d'acòrd mas anam veire se totis amassa nos podèm coregir las enganas donc vau escriure al tablèu un tròc de frasa o qualques mots ont i aviá d'enganas d'acòrd i a d'enganas dessus + las cal trapar e cal far un proposicion de correction e sustot me va caler explicar perde que avètz fach aquelas corrections + d'acòrd ? e se trobatz pas trobatz pas es pas grèu d'acòrd ? justament fasèm aquò amassa perque los que ne tròban faguesson de proposicions de corection e me caldrà dire cossí fasètz per trobar las enganas es aquò que m'interessa ++ d'acòrd ? es clar o pas ?

2 E (plusieurs) < òc >

3 M va plan ? allez + donc son de tròces de frasa qu'ai pres sus çò qu'avètz fait ++ sus çò qu'avètz escrit

4 E sus quala producion escrita Sandrine ?

5 M de tot lo monde + n'ai pres de tot lo monde ///⁶³ alara lo trabalh de cadun m'interessa pas lo del vesin d'acòrd se trobatz pas pas cap de problèma

6 Ex levam la lauza ?

7 M l'escrivètz e la levatz en meteis temps tot lo monde

8 Ex euh marcam tota la frasa o justa

9 M marcatz la frasa amb la correction que fariatz XXX i a d'enganas

10 Ex mas i a mon futre que

11 M escota lèva-te se i a un problèma e ne prenes un autre

12 Ex marcam la frasa Sandrine ?

13 M la marcas sens enganas ++ se veses que n'i a pas se pensas que n'i a pas la tornas marcar coma aquò

14 Ex levam ?

15 M non pas encara ///⁶⁴

16 Ex qué marcam + marcam en dessus ?

⁶³ M note au tableau / aviá de vaca e de vedel [oc]

⁶⁴ Les élèves écrivent sur leur ardoise

17 M per contre vos cal escriure pus gròs d'acòrdi que ieu ai pas una lopa en plaça dels uelhs +++ podèm levar ?

18 E (plusieurs) < non >

19 M euh +++ te vòs pas metre aquí pr'amor es euh per las lauzas coma vòs ++ per veire podètz levar ?

[Les élèves lèvent leur ardoise]

donc daissa-me agachar donc i a desencusa Moussa pr'amor tot lo monde faguèt pas las meteissas corrections donc tu de qu'es ta correction ?

20 E1 ben perque euh + botèri un B a la plaça de V a *vedel* [oc]

21 M botères una B nauta a *vedel* [oc] en plaça de la B bassa? es lo sol cambiament que faguères ?

22 E1 non mas euh +mas euh X que dins la frasa que *vacas* [oc] ah mas i aviá de *vacas*⁶⁵

23 M e l'as pas fait ?

24 E1 òc mas XX

25 M d'acòrd fasèm un per un a *vedel* metères una B nauta qual faguèt aquò tanben? siás lo sol ? es çò que nos podèm explicar perde qué botères una B nauta ?

26 E1 perque se que non fa euh [vedɛl]

27 M ah bon ? la B bassa cossí la disèm en occitan ?

28 E ah ah

29 M cossí sabèm qu'es una B bassa o una B nauta?

30 E1 se servissèm del francés doncas fa *veau* [fr]

31 M e doncas aussisèm qué ?

32 E1 le V

33 M e donc ? es una ?

34 E (plusieurs) < B bassa >

35 M doncas la B bassa la caliá pas càmbiar es pas aquò l'engana

36 E (plusieurs) < sabi sabi >

37 M *i aviá de va-*

38 E (plusieurs) < -cas > [oc] < e de vedèls > [oc]

39 M d'acòrd doncas la correction èra aquela caliá cossí disèm aquò

40 E acordar

⁶⁵ E5 insiste sur le S

41 M < acor->

42 E (plusieurs) < acordar >

43 M perde qué ? acordar qué amb qué ?

44 Ex *de* [oc] amb *vacas* [oc]

45 M es a dire es qué *de* [oc] ? Jules ?

46 E2 un determinant ?

47 M amb lo ++ nom *vaca* [oc] e *vedèl* [oc] d'acòrd + un altra frasa

48 Ex mas Sandrine sus *i aviá* [oc] l'accent es pas grèu ?

49 E non

50 M chut lo futre qualqu'un lo me prenguèt es aquò ? soi ieu +++ lo trabalh de cadun m'interessa + oh mas aquel que m'a daissat aquí marcha pas plan

51 Ex Sandrine n'ai un

52 M va plan va plan Nour /// ⁶⁶*vegèrem de canilha* [oc] i a marcat legissi çò que i a marcat +++ allez me fasètz de propositions de corrections +++ mèfi ai pas una lopa en plaça dels uelhs

53 Ex podèm mostrar ?

54 M esperatz tot lo monde i es pas

55 Ex XXX

56 M non es justa per vos dire que soi pas ieu es un enfant que X ++ i sèt ? +++ chut

57 Ex euh dins las fresas i aviá XXX

58 M non non non es justa per dire que l'ai pres dins l'escrich ++ es pas grèu ++ allez + levam ?

[Les élèves lèvent leur ardoise]

///⁶⁷bon vesí que tot lo monde vejèt que mancava la S a *canilha* [oc] pr'amor acordam qué amb qué ?

59 E (plusieurs) < *de* [oc] amb *canilhas* [oc] >

60 M d'acòrd + escafatz pas escafatz pas escafatz pas + de qué pensatz ? desexcusa Emeline + pr'amor aquela engana la fasètz sovent + de qué pensatz de çò qu'escriguèt Emeline ? chut + es çò que Emeline tu as quicòm de dire ?

61 E3 ben que

62 M ajustères quicòm aquí a despart de la S + de qué rajustèt Emeline ? Léo ?

63 E4 euh lo B

⁶⁶ M note au tableau *begerem de canilha* [oc]

⁶⁷ M consulte les ardoises

64 M non non non

65 E (plusieurs) < lo S >

66 M ont ?

67 E (plusieurs) a *de* [oc]

68 M a *de* [oc]

69 Ex mas non perde que es en occitan

70 M de qué diguères ?

71 Ex es en occitan

72 M e alara ? aquò existís en occitan ?

73 E (plusieurs) < non >

74 M e aquela engana i a pas qu'Emeline que la fa i pas sonque Emeline que la fa i a tot plen que fan aquò d'acòrd vos demandí d'i far mèfi es una costuma pr'amor l'escrivètz en francés tanben d'acòrd cal far mèfi *de* [oc] en occitan es D-E i a pas besonh de la S + d'acòrd pensaretz à la S de *canilha* [oc] ++ n'i que faguèron d'autres proposicions de correction ?

75 Ex mas euh Loïc ven de lo cambiar

76 M venes de la cambiar m'interessa chut Loïc perde qué as cambiat alara ? ben perde qué as cambiat alara?

77 E5 ben perde que vegèrem en francés es euh euh

78 M es qual vèrb aquò ?

79 E5 es euh *voir* [fr]

80 M d'acòrd e en occitan cossí lo disèm ? a l'infinitiu ?

81 E5 *veire* [oc] en francés ?

82 E < voir >

83 M < voir > e donc ausissèm ?

84 E5 B

85 M B baixa + d'acòrd donc i aviá aquelas doas corrections de far +++ una altra frasa ///⁶⁸ allez *encontrèrem una vièlia* [*oc] + desenscusa +++ agacha ta lauza m'interessa çò que tu vas proposar ///⁶⁹ podèm levar ?

86 E (plusieurs) < non >

87 M aquí es quand mèma euh

88 Ex facile / ++ aisit

⁶⁸ M écrit au tableau *encontrèrem una vièlia* [oc]

⁶⁹ Les élèves écrivent sur leur ardoise

89 M allez levam ?

[Les élèves lèvent leur ardoise]

90 Ex nos podèm ajudar de las palancas

91 M vos podètz ajudar de las palancas + alara +++ alara ai pas dich de modificar la frasa d'acòrd ? d'acòrd ? donc Karina ? es çò que ai dich que podiam modificar la frasa ?

92 E (plusieurs) < non >

93 M e de tot biais es çò que Karina a fach un cambiament aquí ?

94 E (plusieurs) < non >

95 M aviás pas que rajustat de mots es aquò ? donc i a pas de corrections sus la lauza de Karina ?

96 E6 perque es parièr

97 M òc es per aquò que XXX de qué pensatz de la prepausion de Mathieu e Loïc ? +++ e de Emeline ?

98 Ex e Mélissa tanben l'a fach < e ieu tanben >

99 M < tot ara > + tu tanben ? non non soi pas d'acòrdi agachatz plan

100 Ex Sandrine sabi

101 M tòrni rampelar la règla levam lo dit esperam d'aver la paraula e parlam + qual s'amusa an aquò ? ++ Soline + la fa pas exprèp agacha Soline X dich X ieu X escrich la meteissa causa non ? es pas brica parièr + tot ara diguères es coma la palanca nos podès explicar çò que vòs dire ?

102 E7 euh

103 M es quina palanca Mathieu ? de qué parla Soline ? es quina palanca ?

104 E8 que caliá pas botar lo I que caliá pas botar lo I

105 M perde qué ?

106 E8 perque i a ja lo L e lo H que fan ja I

107 M sufís ? d'acòrd fa [j] *vielha* [oc] d'acòrd

108 E7 Sandrine donc es justa çò que faguèri ?

109 M mas òc mas te diguèri pas mas non te diguèri pas non te diguèri que Mathieu aviá pas escrich la meteissa causa aviá rajustada la I e aquela engana la fasètz sovent d'acòrd pr'amor vos mesclats amb lo francés qu'a una I + allez una altra frasa///⁷⁰ alara cossí es marcat +++ allez rapidament non Nour te demandi pas de far lo conte + escafa + pr'amor i vèsi pas res pus aprèp XXX as coregit aquí ? perdes de temps n'i a qu'an ja acabat euh vau avèr X de legir aquí +++ cal pas cambiar lo temps d'acòrd ? cal pas cambiar lo temps òc cal gardar lo temps + òc poiriam dire *continuèrem* [oc] mas vox demandi d'utilizar aquò + allez fagatz pas de causas alentorn + lèvam ?

[Les élèves lèvent leur ardoise]

⁷⁰ M note au tableau *avèm contumiat* [*oc]

non non non non tòrna marcat çò qu'as escrich pr'amor lo vos modificar en veire los autres

110 Ex veni de lo veire

111 M es pas grèu que de tot biais es pas una avaloracion e m'interessan las enganas pr'amor n'i a d'autres que la faguèron +++ d'acòrd euh doncas as pas faich pas res per cambiar Arsène vesi pas de cambiament

112 Ex si que botèri X

113 E (plusieurs) ah < ieu tanben >

114 M doncas aquí avèm doas proposicions + *avièm* [*oc] es aquò qu'aviás escrich Emeline ? *avèm* [oc] as escrich ? +++ i a Léo que faguèt una proposition a rajustat una S a la fin

115 Ex e tanben

116 M e tut tut tut levam lo dit esperam d'aver la paraula parlam XXX Jules te pregui qué ne pensatz de çò qu'a proposat Léo ? *avèm contunbats* [*oc] nos podes explicar perde qué botères una S a la fin te pregui?

117 E2 perde que sèm sèm pas sonqu'un

118 M perque sèm pas sonqu'un +++ quin es aquel temps qu'as utilizatz aquí ? cossí se sona ? levam lo dit levam lo dit Charlie

119 E9 lo passat compausat

120 M sètz d'acòrdi ?

121 E (plusieurs) < òc >

122 M Louis siás d'acòrdi ?

123 E10 òc

124 M perde que es lo passat compausat ? cossí lo reconeisses ?

125 E10 es lo passat compausat qu'es forma de doas XXX

126 M cossí se sona aquò ?

127 E10 euh l'auxiliari e

128 Ex l'auxiliari aver e

129 M te sonas Louis tu ? Emeline ?

130 E3 l'auxiliari e lo participi passat

131M lo participi passat + e de qué ne pensatz de çò qu'as escrich Léo alara ? me ditz que a acordat vist que son mantunes + avèm es quina persona ?

132 E11 nosautres

133 M nosautres d'acòrd e alara me ditz qu'a acordat es çò que sètz d'acòrdi ?

134 Ex non

135 M i a sonque una persona que lèva lo dit + es çò que sèt看 d'acòrdi amb Noé ?

136 Ex euh non

137 M non ? perde qué siás pas d'acòrdi ?

138 Ex XXX avèm pas besonh euh avèm pas tròp besonh de botar una S

139 M ah bon ?

140 Ex de còps si

141 M de còps si ? al passat compausat i a pas besonh d'acòrdar ? alara quora de còps ? e quora cal pas acordar ? ++ sabèt看 pas ? me sembla que l'avèm plan trabalhat aquò

142 Ex ben que soi pas tròp solide mas cresi qu'es quand es lo vèrb *estre* [oc]

143 M l'auxiliari ?

144 Ex *aver* [oc] o *estre* [oc]

145 Léo nos rampèlas quand es l'auxiliari XXX

146 E4 XXX

147 M donc i aviá pas besonh de rajustar de S èra pas aquò l'engana

148 E4 i aviá una majuscula normalament

149 M non es pas aquò l'engana +++ èra qué l'engana ? cerquèt看 pas l'engana dins la ponctuation o la presentation d'acòrd es pas aquò d'acòrd son pas de fresas + ont èra l'engana Rachel ?

150 E12 ah que caliá botar N e H

151 M N e H pr'amor es ?

152 E12 lo son [j]

153 M lo son [j] d'acòrdi en occitan ///⁷¹ e i aviá pas de cambiament aquí pr'amor es l'auxiliari *aver* [oc] d'acòrd ? chut es çò que tot lo monde i es o es çò que passam a quicòm mai ? i sèt看 ? totis ? cadun ? Jules tanben ? contunham ? allez ///⁷² allez escriu rapidament çò que pensatz rapidament rapidament ///⁷³ podèm levar ? allez levam

[Les élèves lèvent leur ardoise]

+ vos ai daissat pro de temps quand même sabi pas çò que fasèt看

154 Ex es mon estilo que marcha pas

155 M bon lèva-te trapa una solution vai ne querer un autre +++ aquí doas corrections diferentas +++ donc i a Arsene de qu'as fach coma corection ?

156 E13 XXX

⁷¹ M corrige au tableau

⁷² M note au tableau *quant sèm arribat* [oc]

⁷³ M circule entre les tables

157 M non te demandi tu de qu'as rajustat ?

158 E13 euh qu'ai rajustat una S

159 M qual a pensat a rejustar una S a la fin ?

160 E (plusieurs) < ieu >

161 M es çò que nos podes explicar perde qué ?

162 E13 perde qué euh que sembla XXX

163 M òc mas tot ara èra parièr quin temps es aquel euh tròc de frasa?

164 E13 euh passat compausat

165 M passat compausat aquí sèm dins quina situation ? es quin auxiliari ?

166 E13 euh *aver* [oc]

167 M sètz d'acòrdi ?

168 E (plusieurs) non

169 E(x) de qué ?

170 M mas non mas de qué ? escotatz pas + ditz qu'es l'auxiliari *aver* [oc]

171 Ex ausissèm pas çò que ditz

172 M cossí se sona l'auxiliari + son infinitiu ?

173 E13 *èsser* [oc]

174 M *èsser* [oc] qué se passa amb *èsser* [oc]? Arsène ? i es pas + podes rampelar la règlà Nathan te pregui ?

175 E14 euh *èsser* [oc] o *aver* [oc] es euh aver que s'acorda pas lo X

176 M qué s'acorda pas ?

177 E14 euh

178 M cossí se sona aquò ?

179 E (plusieurs) < l'auxiliari >

180 M non

181 E (plusieurs) < lo participi passat >

182 M lo participi passat d'acòrdi

183 E14 mas Sandrine

184 M d'acòrdi e aquí es qué coma auxiliari ?

185 E (plusieurs) < *èsser* > [oc]

186 M *èsser* [oc] donc Arsène ? donc ?

187 E14 s'acòrda

188 M s'acòrda s'acòrda + donc i aviá efectivament una S a *arribats* [oc] +++ i a un autre cambiament

<XXX>

189 M es çò que sètz d'acòrdi amb Nathan ?

190 E XXX

191 M espèra i a Lina que prepausa aquò e Nathan que prepausa *quora* [oc] + alara soi chut es pas qu'un tròç de frasa d'acòrd ai pas escrich la frasa en entièr mas te pòdi dire Nathan per te balhar un informacion es pas una question es una frasa afirmativa enfin es una frasa euh es pas una frasa interogativa + d'acòrd ? donc *quora* [oc] quora l'utilisam *quora* [oc] ? Nathan ? quora utilisam *quora* [oc] + quand es una < question >

192 E (plusieurs) < question >

193 M es ++ cossí sabèm qu'es pas aquel *cant* [oc] mas aquel *quand* [oc]?

194 E14 perde que

195 M non non non levam lo dit +++ Mélissa perde qué es aquel *quand* [oc] e non pas aquel ? de qué es aquel *cant* [oc] ?

196 E15 *le chant* [fr]

197 M Lina ?

198 E16 lo cant

199 M d'acòrd e aquel es per dire qué ?

200 E16 *quand* [fr] *quand* [fr]

201 M chut te sonas Lina ? daissa la paraula

202 E16 *quand* [fr]

203 M *quand* [fr] + *quand sèm arribats* [oc] *quand nous sommes arrivés* [fr] d'acòrd ? *quand* [fr] +++ mercés plan contunham ?

204 E3 Sandrina i aviá un outra

205 M e non n'i aviá pas d'autres

206 E3 mas si la B baissa [oc] que disèm pas

207 M ah d'acòrd alara i a Emeline i a Emeline que me ditz la B baissa [oc]

208 Ex i a d'exceptions

209 M i a d'exceptions *arribats* [oc] d'acòrd lo vèrb *arribar* [oc] es una exception mas euh ieu estimi melhor que la fagatz la correction d'acòrd es pas grèu vòl dire qu'avètz pensat a far la palanca d'acòrd mas malorosament es una exception

210 Ex òc mas que es X las exceptions

211 M ah es X las exceptions

212 Ex aimi pas las exceptions

213 M allez ///⁷⁴

214 Ex aquí es la debuta d'una frasa ?

215 M es la debuta d'una frasa mas euh te'n fagas pas per çò qu'es de las majusculas e tot aquò çò que m'interessa es euh son tas corrections ///⁷⁵ Arsène vesì que XXX fòrt plan podèm levar ?

216 E (plusieurs) <non>

217 Ex ieu la trapi pas

218 Ex ieu tanpauc la trapi pas

219 M alara per vos ajudar benlèu per vos ajudar i a un mot que X bon anam veire parli tròp

220 Ex podèm levar ?

221 M pas encara ++ va plan ?+++ va plan ? allez levam

[Les élèves lèvent leur ardoise]

///⁷⁶ i a pas de cambiament sus la lauza es aquò?

222 Ex si

223 M qual es que faguèt un cambiament alara ? levatz la lauza los qu'an fach un cambiament o dos o tres + los autres i a pas de cambiament es aquò ? +++ ai dich que i a justa un cambiament + d'acòrd donc dels cambiaments qu'ai vists ai vist aquò + donc i a Soline qu'a fach aquel cambiament lo veses ? a remplaçat la la fin de *parlar* [oc] l'a remplaçat per una A accent

224 Ex non non es un vèrb *parlar* [oc]

225 M d'autres lo faguèron aquò ? quin lo faguèt tanben ? qué ne pensatz ?

226 Ex non perde que es un vèrb *parlar* [oc] qu'es euh A-R es euh *parlar* [oc]

227 M cossí sabèm qu'es A-R ?

228 Ex eh ben *parler* [fr]

229 M es quina palanca ? euh Jules ?

230 Ex en francés i es e aquí tanben

⁷⁴ M note au tableau *anguèrem lor parlar en occitan* [oc]

⁷⁵ M attend

⁷⁶ M consulte les ardoises

231 M de qué i es ? qué ne pensatz de las transformacions aquí de las corections de Soline et Moussa ? de metre A accent a la fin es çò que se prononcia A dins aquel sens ? euh Soline ?

232 E7 ben non

233 M non per far A cal l'accent dins aquel sens d'acòrd

234 E7 òc que m'engani amb los accents

235 M òc sabi en tot cas de qué ne pensatz ?

236 Ex mas non es un vèrb *parlar* [oc]

237 M òc mas poiriá èsser *conjugat* [oc]

238 Ex perçò que en francés disèm *parler* [fr] es E-R aquí es A-R e

239 M quand lo vèrb a A-R a la fin disèm qu'es a ?

240 E (plusieurs) < l'infinitiu >

241 M es a l'infinitiu + cossí podèm saupre qu'es a l'infinitiu pr'amor ausissèm *parlar* [oc] l'ausissèm pas l'infinitiu sabèm pas < cossí fasèm per saupre ? >

242 Ex < ah sabi l'avèm apres >

243 M tut tut tu i a Loïc que ditz « ben en francés » en francés cossí lo disètz aquò ? cossí lo disèm en francés aquel tròç de frasa ? **32'38**

244 E10 *nous sommes allés* [fr]

245 Ex *leur parler en occitan* [fr]

246 M *leur parler* [fr] es çò que l'ausissèm l'infinitiu en francés ?

247 Ex non

248 M *leur parler* [fr] ausissèm [e] e sabèm pas que s'escrui E-R

249 Ex ieu sabi ieu sabi

250 M alòr explica ta tecnica

251 Ex ben es de lo cambiar al tresen grop

252 M lo cambiar al tresen grop de que vòl dire ?

253 Ex de botar un vèrb del tresen grop

254 M qué ne pensas Nathan ? cossí fasèm qu'es un vèrb en A-R ? Mathieu tu qu'as proposat una A amb accent seriá plan d'escotar benlèu +++ cossí fasèm per saupre qu'es un vèrb a l'infinitiu ?

255 E8 ben que euh que

256 M èra a t'explicar Léo qu'èras a dessenhar ++ donc t'escotam

257 E8 que lo botam que le botam al que lo ensaji de lo conjugat mas i a que non mas cerqui dins euh

258 M XXX te daissi acabar

259 E8 cerqui dins las conjugasons d'aquel vèrb si es conjugat coma aquò e si i es pas ben vòl dire que

260 E (plusieurs) < hein ? >

261M es çò que es conjugat aquí lo vèrb ? es qué ? es a ?

262 E (plusieurs) < l'infinitiu >

263 M es a l'infinitiu cossí lo podètz saupre ? es çò que disèm *parlar* [*oc] ⁷⁷ ?

264 Ex i a la R

265 M mas tu es çò que l'ausissès la R ?

266 Ex non

267 M non ? alara ? cossí o sabètz que i es ?

268 Ex perçò que i a *lor* [oc] i a *lor* [oc]

269 M ah bon?

270 E4 non vòl res dire

271 M tòrna-li explicar Léo cossí fas tu

272 E4 a la debuta lo prenèm en francés

273 M Jules Jules stop

274 E4 lo vèrb en francés lo càmbian en un autre vèrb del tresen grop

275 M lo rem-

276 E (plusieurs) < plaçam >

277 M perde qué al tresen grop ? qué se passa Léo ?

278 E4 ben que i a en occitan sabi pas çò que i a

279 M *prene* [fr] o *prendre* [oc] / en français / lo remplaçam perde qué ? perde qué lo remplaçam per un vèrb del tresen grop ? tu Rachel fas sovent d'enganas en francés tanben ? perde qué ? qué se passa al tresen grop ?

280 E12 ben per saupre cossí euh X

281 M ausissèm l'infinitiu + ausissèm l'infinitiu +++ per veire euh nos podes far la modification per veire se i arribas ? en francés euh en occitan ? en occitan marcha tanben amb *prene* [oc] per exemple *anguèrem* [oc]

282 E (plusieurs) < *lor prene* [oc] >

283 M *lor prene* [oc] vòl pas res dire la frasa mas es çò que ausissèm l'infinitiu ?

⁷⁷ M prononce le R final de *parlar* [oc]

284 E (plusieurs) < òc >

285 M òc ++ siás pas segur

286 E12 si + si si

287 M e donc quina conclusion ne tiras ?

288 E12 ben que

289 M aquò de dona un information sus qué ?

290 E12 ben sus la sus la terminason

291 M e donc ? vòl dire que lo vèrb es a ?

292 E (plusieurs) < l'infinitiu >

293 Ex ieu ai una outra tecnica Sandrine

294 M siás d'acòrdi X ?

295 Ex òc

296 M òc ? ben soi pas segura + i a d'autre monde qu'an modificat quicòm ?

297 Ex òc

298 M n'i a qu'an metut un S a *lor* [oc] +++ alòr dins quina situation i a una S aquí ? aquí vos pòdi dire n'i a pas + de qual parlam ? *anguèrem lor parlar* [oc] parlam del vielh e de la vielha qu'avèm econtrats sabètz ? d'acòrd ? dans quina situation i a una S a *lor* [oc] ?

299 Ex quand es euh *lors* [oc]

300 M *lors* qué per exemple ?

301 Ex ben *lors cauçaduras* [oc]

302 M *lors cauçaduras* [oc] d'acòrd ? aquí an cadun doas cauçaduras

303 Ex n'i a mantunes

304 M òc mas elis tanben son mantunes + an cadun un parelh de cauçaduras doas cauçaduras *lors cauçaduras* d'acòrd mas *anguèrem lor parlar* [oc] en fach es pas aquò lo cambiament donc pel moment i a pas de cambiament +++ vaquí i a un que lo trobèt

305 Ex euh ieu tanben

306 M euh espèra +++ as cambiat la frasa + mas non as pas fach lo cambiament i a pas d'accent sus *occitan* [oc] quand l'escrivèm en cortet coma aquò disèm *en òc* [oc] as rason mas en occitan disèm *occitan* [oc] i a pas d'accent +++ en fach lo cambiament es aquò +++ es mai occitan es justa un detalh ++ *lor anguèrem parlar en occitan* [oc] + d'acòrd ? es un pichon detalh sabètz ? lo vos disi de còps quand me demandatz euh

307 Ex *cossí vas* [oc] ?

308 M euh *cossí vas* [oc] non marcha pas aquí

309 Ex Sandrine *vas cossí* [oc] *vas cossí* [oc]

310 M escotatz fantons nos arèstam pr'amor i a XXX los distributors + Jules un avertiment l'auràs pas dos + los distributors distribuon lo casèrn de lenga marcam la data vos vau donar la seguida d'aquel trabalh

311 Ex Sandrine ieu ai una tecnica per saupre s'es un vèrb a l'infinitiu o conjugat

312 M venèm de ne veire una amb Léo ne coneisses una outra X

313 Ex que euh que euh lo sabi sonque pel francés que euh si i a una preposition dabans es un vèrb a l'infinitiu e quand n'i a pas es euh un vèrb euh conjugat

314 M d'acòrd l'avètz vista amb Charlène ?

315 E4x òc

316 M d'acòrd e l'avètz vist de remplaçar per un vèrb del tresen grop tanben amb Charlène?

317 Ex òc l'avèm vist

[De 39'30-40'50 - Rangement dans la classe / distribution des cahiers et de la feuille pour la suite de l'exercice]

40'50- fin de la vidéo (28'50)

SEQ 2 : suite du travail, sur fiche

318 M es exactament lo meteis trabalh d'acòrd mas + i a de frases qu'avèm pas vistas e d'acòrd cadun fa sa correction sus la linha en dejos d'acòrd son d'enganas que i a dins los tèxtes vos demandi de tornar escriure al gredon de papièr o al estilo escafabable mas vertadièrament escafabable pr'amor n'i a que s'escafan pas tròp d'acòrd ? allez cadun fa sas modifications

319 Ex èran ja vistas al tablèu ?

320 M n'i a qu'avèm ja vistas e n'i qu'avèm pas vistas

321 Ex e las fasèm ?

322 M las fasètz

[41'29- fin vidéo 1 Interactions M-E sur l'organisation du travail – réalisation du travail]

[Vidéo 2 : 00- 19'37 les élèves qui ont fini viennent prendre une autre feuille au bureau : production écrite en français. Mise en commun du travail : pour les erreurs en occitan puis pour les erreurs en français. La transcription commence au moment de la mise en commun]

323 M allez ne sèm aquí? qual a fach une prepausion aquí de corection + escoti qualqu'un qu'a pas tròp parlat euh Suzanne ne sèm a *vivián dins un pichon ostal* [oc]

324 E17 ben que ben a ostal que euh es pas un *pichon ostal* [oc] ieu ai marcat *un pichon ostalon* [oc]

325 M *un pichon ostalon* [oc] a marcat lèvatz lo dit + perde qué ++ pensèras aquò ?

326 E17 ben perque euh un *pichon ostalon* [oc]

327 M *un pichon ostal* [oc] se ditz pas ?

328 Ex si

329 M non Suzanne

330 E17 ben si

331 M alara un pichon ostal seriá un ostal vertadièrament pichon es çò que i a un sol mot per l'exprimir en occitan ? simplement ? Karina ?

332 E6 ben ieu ai escrich *dins un pichon ostal vivián* [oc]

333 M *dins un pichon ostal vivián* [oc] as cambiat la plaça del vèrb ?

334 E6 òc

335 M es çò que *vivián dins un pichon ostal* [oc] te sembla pas corèct ? vesías pas d'enganas donc te siás dich es una istòria de de plaça dels mots ?

336 E6 òc

337 M non èra pas aquí èra pas una istòria de plaça dels mots aquí + Nour ?

338 E11 *un ostalon* [oc] ?

339 M *un ostalon* [oc] tot simplement un pichon ostalon es vertadièrament + es çò que coneissètz un autre un autre mot per exprimir qu'es pichon ? un autre + aquel mot le coneissèm plan pr'amor n'avèm un a l'escòla mas se pòt dire autrament tanben l'avèm vist un jorn dins los panèls dins la randonada i aviá un nom coma aquí dins aquela randonada X un *os- tal-*?

340 Ex *-et*⁷⁸

341 M *un ostalet* [oc] d'acòrd i a aviá doas possibilitats d'acòrdi per exprimir qu'es pichon X me podes prene la segonda prepausition ? *prenguèrem de* [oc] +++ alara ? qual es qu'a fach un cambiament aquí ?

342 Ex ont ?

343 M *prenguèrem de fotografias* [oc]

344 Ex ieu qu'ai pas trobat

345 M euh per vos ajudar ai dich a X d'agachar la palanca la ficha palancas lo panèl de las palancas quina palanca pòt ajudar aquí euh Arsène respond vertadièrament a ma question quina es la palanca qu'ajuda aquí ?

346 E13 euh per *fotografia* [oc] euh *geografia* [oc] euh *géographie* [fr]

347 M es çò que i a una engana sus aquí ? dins la dins la dins la palanca *geografia* [oc] la palanca es sus la fin del mot *geografia* [oc] *géographie* [fr] es cò que i a una engana sus aquela palanca dins la frasa ?

348 E (plusieurs) < non >

⁷⁸ Ostalet [oc]

349 M cossí l'escriguèt l'enfant *fotografia* [oc]? *fotografia* [oc]?

350 E13 amb una F

351 M amb una F ? donc es çò que s'enganèt sus aquela palanca ?

352 E13 non

353 Ex non mas es a la debuta

354 M a la debuta ? es a dire ?

355 Ex es euh es a la plaça de P-H es F

356 M es F d'acòrdi e i aviá *elefant* [oc] per nos ajudar aquí *elefant* [oc] d'acòrd ? amb una F en occitan es P-H en francés

357 Ex XXX

358 M non venèm de dire qual me diguèt aquò ?

359 Ex es Jules

360 M ont ères ? sus pluton ? i a doas minutas avèm dit que l'enfant s'enganèt pas sus la palanca a la fin + agacha plan sus la ficha ++ es la debuta d'acòrd que pausa problèma ///⁷⁹allez va èsser miejorn ensajam d'acabar + *lo ventre de la vaca* [oc] ++ ont es lo problèma ? ++ Mélissa ? ont es lo problèma ? *lo ventre de la vaca* [oc]?

361 E18 i a de B nauta XXX B baissa

362 M perde qué?

363 E18 perde que que disèm euh *ventre de vache* [fr]

364 M d'acòrd ++ n'i a que se son reconeguts aquí pr'amor n'i a plen que botèron aquò + *gaitèrem la mapa per se reperar* [oc] ont èra l'engaga aquí +++ avèm vist tot ara la meteissa + Rachel qu'es especialista d'aquel X

365 E12 que caliá botar *reperar* [oc] A-R a l'infinitiu

366 Ex non

367 M siás pas d'acòrdi Karina ? quina es l'engana ?

368 E6 *gaitèrem las mapas* [oc]?

369 Ex non es *la mapa* [oc]

370 M d'acòrd mas aquí se vòs l'enfant a causit de dire *la mapa* [oc] a causit de parlar d'una sola mapa quitament se dins tu ton vejaire n'avèm gaitadas mantunas l'enfant a causit de dire *la* [oc] donc a rason de dire *la mapa* sens S ++ *la mapa* [oc] a fach l'acòrd l'enfant o pas ?

371 E6 òc

372 M ah bon ? la mapa [oc] a plan acordat + donc se te disi qu'èra pas aquò l'engana + Charlie

⁷⁹ M note au tableau *fotografias* [oc]

373 E9 *gaitèrem la mapa per se reperar* [oc]

374 M per se ?

375 E9 reperir

376 M per se reperir ?

377 E9 per se reperar

378 M per se reperar ++ es un vèrb del ?

379 E (plusieurs) <primièr grop >

380 M donc l'engana èra ? tòrna dire Rachel abans de sortir tot lo monde escota

381 E12 ben èra *reperar* [oc] *per se reperar* [oc] es un verb a l'infinitiu

382 M cossí fas per lo saupre Rachel?

383 E12 ben lo remplaci en francés e aprèp lo boti euh lo boti per un grop del tresen grop

384 M d'acòrd fai-lo per veire

385 E12 ben *gaitèrem la mapa* [oc] *per se per se prene* [oc] per exemple

386 M *per se prene* [oc] e donc ausissèm ? < infinitiu >

387 E (plusieurs) <infinitiu >

388 M d'acòrd ? nos podes tornar dire çò que diguèt Rachel ? Moussa ? Moussa ? cossí sabèm qu'es a l'infinitiu ?

389 E1 ben que lo botèm al tresen grop

390 M non podèm metre reperar al tresen grop ?

391 E (plusieurs) <non>

392 E1 al dusen

393 M al dusen ? es çò que es possible de dire que lo botam al tresen grop ? tòrna-lo dire Emeline

394 E3 pr'amor i a E-R en francés

395 M cossí lo sabès qu'es ER en francés ? es çò que l'ausissèm ? *on a regardé la carte pour se repérer* [fr] tu entends *pour se repérer* [fr] es çò que en occitan disèm *gaitèrem la mapa per se *reperar*⁸⁰ [oc]

396 E3 lo botam al infinitiu

397 M mas es a l'infinitiu mas l'ausissèm pas l'infinitiu Arsène ?

398 E12 en occitan la A a la fin del mot que fa [ɔ]

399 M ja fa [ɔ] ja i a esrich *gaitèrem la mapa per se *repera* [oc] avètz remarcat aquò ?

⁸⁰ M prononce le r

400 E (plusieurs) < òc >

401 M donc marcha pas mas cossí sabètz qu'es pas A amb un accent justament ? çò qu'a proposaut justament Soline ? Moussa ?

402 E1 ben lo lo

403 M es per tu que lo tornam formular

404 E1 çò qu'ai proposat tot ara ?

405 M Rachel pel moment

406 E12 que lo remplaçam per un vèrb del tresen grop coma *gaitèrem la mapa per se prene* [oc]

407 M òc *prene* [oc] d'acòrd ? remplaças per un vèrb del tresen grop perde qué ? qué se passa al tresen grop ?

408 E12 ben l'ausissèm

409 M qué ?

410 E12 ben ausissèm l'infinitiu

411 M e aquò nos balha un informacion sus ?

412 E12 sus la terminason

413 M sul fach que aquí es a l'infinitiu + es pas conjugat justament d'acòrd ? donc es l'infinitiu +++ es ora fantons vos demandi de daissar los casèrns en taula

TRANSCRIPTION SEANCE C3

SEQ 1

00'00 – 02'06 : Installation. Les élèves prennent leurs livres.

02'06-13'05 : Lecture à voix haute de passages successifs par plusieurs élèves puis par M.

13'05 – 27'52 : Echanges sur le texte lu en occitan. La transcription commence à cet instant.

1 M es çò que i a de mots que comprenètz pas ?

2 Ex es un filha o un dròlle ?

3 M es çò que i a de mots ja del passatge qu'avètz pas compres ? levam lo dit +++ Mélissa

4 E1 que compreni pas dins lo passatge lo primièr *causir per cada vèrbe lo pronom que conven* [oc] compreni pas aquò

5 M tu tampauc ? qual compren la primièra frasa ? *causir per cada vèrbe lo pronom que conven* : « el » o « ela » ? [oc] es çò que aquela frasa vos rementa quicòm qu'avètz ja vist ? es çò que comprenètz ? Arsène ?

6 E2 ben que en fach euh XXX

7 M es un ipotèsi ? X

8 E2 ben que en fach que cal euh cercar dins lo libre que marca *el* [oc] o *ela* [oc] se cal siá botar *el* [oc] o *ela* [oc]

9 M e los dos son possible ?

10 E (plusieurs) < òc >

11 M quora vesèm aquela frasa ? es çò qu'avètz ja vist aquela mena de frasa ? *causir per cada vèrbe lo pronom que conven* [oc] quora vesèm

12 E (plusieurs) < dins un exercici >

13 M levam lo dit per parlar + Clélia

14 E3 dins los exercicis de francés

15 M dins los exercicis de francés + Bertrand ?

16 E4 supausi qu'es euh

17 M podes espèra pòdes arestar

18 E4 qu'es euh coma un exercici un dever e que cal euh trobar per cada vèrbe lo pronom que conven

19 M creses que tot lo tèxte aquí euh es un infant que fa un exercici e que cal trobar s'es *el* [oc] o *ela* [oc] ? ++ es un ipotèsi es aquò ton ipotèsi ? qual n'a d'autre ? Nathan ?

20 E5 ieu diriái un pauc parièr que es un exercici que deu euh botar *el* [oc] o *ela* [oc]

21 M e dempuèi la debuta que legissèm aquelas istòrias a cada còp avèm trobat quin èra la tòca de l'autor de Bernard Friot dins lo tèxte + aquí de qué pensatz qu'es la tòca de Bernard Friot dins aquela istòria precisament ? perde qué a escrich aquel tèxte ? +++ perde qué l'interessa ? es per vos far far un exercici aquí per trobar lo bon pronom es per vos far trabalhar ?

22 E (plusieurs) < òc >

23 M òc tu creses aquò ?

24 Ex e ieu tanben

25 M tu pensas aquò tanben ? +++ Léo siás d'acòrdi ? +++ de qué se passa dins l'istòria ? per exemple prenèm la debuta *se clava dins la sala de banh* es çò que sabèm s'es *el* [oc] o *ela* [oc]?

26 E (plusieurs) < non> < òc >

27 M es çò que lo podèm es çò que podèm causir aquí ?

28 E (plusieurs) < òc >

29 M òc Nathan lèva lo dit perde qué creses que podèm causir ?

30 E5 ben perque *se clava* [oc] pensi qu'es un filha

31 M perde que creses qu'es una filha ?

32 E5 ben *se clava* [oc] en general ben ++per ieu quant i a una A a la fin que cal veire aprèp enfin *se clava* [oc] < XXX>

33 E (plusieurs) < XXX>

34 M espèra hep los qu'an quicòm de dire lèvan lo dit explica-me perde qué pensas qu'es una filha ?

35 E5 ben es que *clava* [oc] ben

36 M e seriá un dròlle cossí diriás ?

37 E5 *se clau* [*oc]

38 M *se clau* [*oc]? *clau* [oc] de qué es ? *una clau* [oc] es qué Nathan ?

39 E5 es *la clau* [oc] euh *la clé* [fr]

40 M es qué es un vèrb es un nom es un adjectiu es qué? *una clau* [oc]? *una clau* [oc]? es qué ?

41 E5 es un nom

42 M e *se clava* [oc] es qué ?

43 E5 es un vèrb

44 M es un vèrb es a quina persona ?

45 E5 euh singular a la primièra persona ?

46 M ah bon ? a la primièra persona es qué la primièra persona ?

47 E5 ah non la dusena

48 M ah bon ? *se clava* [oc] ?e la quatrena e la cinquena ? es qué *se clava* [oc] coma persona ? pausi la question a tot lo monde + *se clava dins la sala de banh* [oc] es qué ? Rachel ?

49 E6 XXX

50 M es qué ? es la ?

51 E6 tresena persona del singular

52 M d'acòrd e es *el* [oc] *ela* [oc]?

53 E6 ben podèm pas saupre

54 Ex podèm botar los dos

55 M donc siás d'acòrdi es çò que podèm botar los dos aquí Nathan ?

56 E5 òc

57 M podèm pas saupre pel moment s'es una filha o un dròlle + chut + Arsène ?

58 E2 qu'ai legit la dusena pagina que a la fin de la primièra linha que i a marcat mas *el* [oc] *ela* [oc]

59 M d'acòrd e lo marquèron pas als autres endrech

60 E2 òc

61 M es çò que

62 Ex mas se cal que parlan dels dos

63 M perdon ?

64 Ex se cal que parlan dels dos

65 E que parlan dels dos ?

66 Ex de *el* [oc] e de

67 M contunham lo tèxte benlèu per veire ? *aluca lo neon al dessus del miralh* [oc] es çò que aquí podèm causir ?

68 E (plusieurs) < non >

69 M *sus la tauleta son recaptats etc etc* [oc] passi al segond paragrafe *trantalba un moment puèi estira la man a drecha* [oc] es çò que podèm causir ?

70 E (plusieurs) < non >

71 Ex < ah quand dises > *trantalba* [oc]

72 M t'ai balhat la paraula ? te la doni

73 Ex que quand disèm trantalha per un gojat disèm *el trantalba* [oc]

74 M e per una filha ?

75 Ex *ela trantalha* [oc]

76 M i a un cambiament ?

77 E (plusieurs) < non >

78 M e ben non

79 Ex mas un vèrb varia pas en fonction del genre sonque del euh en fonction del nombre als vèrbes podèm pas saupre

80 M a la tresena persona çò que es especific es qué ? per exemple quand parli de ieu ? es çò que i a la possibilitat dins la conjugason i a pas qu'un pronom per parlar de ieu ?

81 Ex òc es *je* [fr]

82 M hein Nathan siás d'acòrdi *ieu* [oc] per parlar de tu i a qu'un sol pronom ?

83 E5 òc

84 M e per parlar a la tresena persona de qu'es especific a la tresena persona ?

85 E (plusieurs) < n'i a tres >

86 M d'acòrd

87 Ex *il* [fr] *elle* [fr] et *on* [fr]

88 M d'acòrd

89 Ex e en occitan podèm lo dire *on* [fr]?

90 M lo disèm pas tròp es puslèu la tresena persona del plural mas dins d'unes euh d'unes endrech dison *òm* [oc] *òm pòt pas saupre se* [oc] d'acòrd

91 Ex *òm pòt pas saupre* [oc]

92 M òm pò pas saupre s'es *el* [oc] o *ela* [oc] vaquí chut contunham i a dins lo tèxte i a un dròlle qu'es dans la sala de banh e de qué fa aquel enfant ? de qué passa ?

93 Ex *il se maquille*

94 M *se mascara*

95 Ex es un dròlle ?

96 M alòr ieu disi un mainatge podèm pas pel moment saupre s'es una filha o un gojat + es un adulte ?

97 Ex ben sabèm pas s'es un mainatge o

98 M chut alara tòrni rampelar la règla levam lo dit vertat que me soi avançada quand ai dit qu'èra un mainatge es çò que quin indici nos permet de dire qu'es un mainatge Nathan ?

99 E5 ben es la seu maire

100 M de qué fa sa maire ?

101 E5 li crida

102 M li crida qué ?

103 E5 de la cosina

104 M oui e ben de qué li crida ? cossí podèm saupre qu'es

105 E5 ben es dins la cosina

106 M Nathan a levat lo dit donc l'escoti

107 E5 ben que que euh

108 M cossí sabèm qu'es un enfant tot simplament ?

109 E5 ben parla amb sa maire

110 M sa maire lo crida ? ah bon ?

111 Ex un gojat es un gojat

112 E (plusieurs) < XXX >

113 M i a pas escrich *lo crida* [oc] e i a escrich *li crida* [oc]

114 E5 òc

115 M alòr es çò que lo podèm saupre s'es una filha o un gojat ? podèm viure encara en tan qu'adulte amb sos parents bon sabèm pas s'es un enfant o un adulte mas podèm totis supausar qu'es un mainatge mas çò que sabèm pas es s'es una filha o un gojat

116 E (plusieurs) < es un gojat es un gojat >

117 M alòr arèsti sul pic la sesilha

118 Ex non

119 M levam lo dit e esperam d'aver la paraula per parlar euh Charlie

120 E7 es un mainatge coma a dit fa coma sa maire mas que lo fa pas vertadièrament

121 M e ben vaquí e puèi a observat lo papà sovent donc podèm quand mèma supausar que n'es un d'acòrd ++ donc

122 Ex òc e qu'a dit qu'a pas encara de barba

123 Ex XXX benlèu que a pas de papà

124 M es vertat aquò es çò que podèm demorar centrats sul tèxte benlèu çò que çò qu'es a se passar dins aquela sala de banh es çò que i a un enfant que fa qué ? cossí diriátz de qué diriátz que se passa dins lo tèxte? Alban ? de qué fa aquel enfant dins la sala de banh ?

125 E8 ben en fach que se mascara

126 M se mascara e de qué cerca a far aquel enfant ?

127 Ex imitar sos parents ?

128 M mercés de levar lo dit as un avertiment n'i pro Alban ?

129 E8 imitar sos parents

130 M diga-lo amb tos mots cossí sabèm qu'es aquò ?

131 E8 ben perde que dit *coma la mamà* [oc] *coma lo papà* [oc]

132 M d'acòrd e fin finala es cò que imita mai l'un que l'autre ? levam lo dit per parlar imita mai l'un que l'autre ?

133 E (plusieurs) < non >

134 M Karina

135 E9 ieu tròbi qu'imita mai la maira

136 M la maire

137 E9 la maire XXX

138 M perde qué te dises aquò ?

139 E9ben pr'amor en fach que se rasa

140 M sètz d'acòrdi amb amb Karina qu'imita mai sa maire que son paire?

141 E (plusieurs) < non >

142 M levam lo dit euh Léo ?

143 E10 ieu que pensi qu'imita mai son paire e pensi qu'es un gojat pr'amor l'imita mai pr'amor pren la mossa de rasatge qu'es per los gojats

144 M non sètz d'acòrdi amb Léo ? levam lo dit e disèm çò que pensam +++ los que participan pas Lucie Sylvain es çò que sètz d'acòrdi amb Léo ? Léo pensa qu'es un gojat perque pren la mossa de rasatge

145 E11 XXX

146 M chut l'ausissí pas

147 E11 ben non soi pas d'acòrdi

148 M perqué ?

149 E11 ben XXX

150 M òc es çò que i a d'autres causas que te podon far pensar que poiriá èsser un filha tanben ?

151 E11 ben euh

152 M pr'amor te siás plan amusat XXX gaita dins lo tèxte Moussa ?

153 E12 ben ieu cresi fòrça qu'es un gojat que imita fòrça son paire perde qué la mossa a rasar mai euh mai euh se rasar e aprèp l'aprèp-rasatge mai euh la mostacha que e la cravate que fan mai euh gojat perque una filha n'í a pas tròp que botan de cravate

154 M bon alara cerca los moments ont imita la filha alara aquel enfant Jules ?

155 E13 ieu pensi qu'es un gojat perque la maire dit euh Dany e Dany es un nom de gojat

156 Ex non pas specialament

157 M alara ?

158 Ex ieu Dany la copina de papà se sona Dany

159 M donc Dany pòt èsser un pichon nom siá del dròlle

160 E (plusieurs) < siá de filha >

161 M donc quin es la tòca de Bernard Friot en escriure aquel tèxte ? chut levam lo dit Mathieu

162 E14 ben de cercar qual es lo lo qu'imita l'enfant ?

163 M de nos fa cercar quin imita l'enfant lo paire o la maire ? creses qu'es per aquò ? Soline ?

164 E15 es per euh es per euh enfin sa tòca es per pas saupre s'es un gojat o una filha

165 M precisa ++ sa tòca èra de pas saupre s'es un gojat o una filha que vòl dire chut daissa-li trobar sos mots

166 E15 de pas poder euh de pas poder trapar s'es una filha o un dròlle e que siá nòstre nòstre causida

167 M que siá nòstre causida que siá pas possible de causir en fach

168 E15òc es un mistèri

169 M siatz d'acòrdi amb Soline ? Mélissa?

170 E1 ieu pensi qu'es euh tanben per pas legir l'istòria coma aquò e de cercar dedins e far attention a qual enfin s'es dròlle o une filha que fa aquò a far attention pas a legir e se'n chautar un pauc

171 M e Bertrand ?

172 E4 ieu pensi que a volgut gardar un mistèri que voliá gardar un mistèri de garçon e un filha e de mainatge o d'adulte e gardar lo mistèri e voliá sonque euh sonque far dotar lo lector

173 M lo lector sètz d'acòrdi amb Bertrand ?

174 E4 < òc >

175 M XXX que voliá far dotar lo lector es çò que i a que los dròlles fin finala qu'an lo drech de se metre de una cravata ?

176 E (plusieurs) < non XXX >

177 M chut quand parlam totis amassa es pas possible + lo vos vau legir en francés e anatz veire euh per rapòrt a d'unas remarques aquí anatz escotar plan

SEQ 2

27'52 – 30'58

Lecture du texte en français à voix haute par M

30'58 – 34'36

Echanges sur le texte en français. La transcription commence à cet instant.

178 Ex Sandrina on a

179 M levam lo dit per parlar X de X qual a quicòm de dire de remarcas de far Lucie que leva plan naut lo dit ++ la fach de l'ausir en francés es que i a de X de far ? de causas qu'as observat en aquela lectura qu'aviás pas observadas tot ara ? una reaction quicòm chut chut

180 E16 ben òc que dins dins lo tèxte en occitan e ben que i a *el* [oc] enfin que i a *il* [fr] ou *elle* [fr] et *on* [fr]

181 M en occitan ?

182 E16 que al francés i a pas totjorn cal pas totjorn repetar *il* [fr] o vaquí

183 M soi pas segura d'aver plan compres çò que vòs dire + dins lo tèxte en francés i a tot temps *il* [fr] *il* [fr] ou *elle* [fr] e de qué vòs dire

184 E16 ben que dins lo tèxte en occitan i a de dos còps que caliá repetar

185 M cossí se fa ? cossí se fa ? pausi la question a tot lo monde cossí se fa que dins lo tèxte en francés i a escrich *il* [fr] o *elle* [fr] e jamai pas en occitan o rarament ?

186 Ex < un còp >

187 M cossí se fa ? pausi la question a tota la classa Nathan sèm amb nosautres ? cossí se fa que dins lo tèxte en occitan i a jamai *il* [fr] o *elle* [fr] un còp solament chut dos còps se vòs

188 Ex perque dins los dos cases per los mots que son escrich dins de letras un pauc pròche

189 M vòs dire *en italique* [fr] se sona *italique* [fr]

190 Ex òc ben vaquí en italic ben que podèm pas dire exactament s'es una filha o un gojat donc XXX es marcat coma aquò XXX *trantalha* [oc]

191 M d'acòrd mas respondes pas a la question cossí se fa per exemple en francés euh *se clava dins la sala de banh* [oc] se dit *il ou elle s'enferme dans la salle de bains* [fr] perde qué en occitan avèm pas escrich *el o ela se clava dans la sala de banh* [oc] ? ++ Charlie ?

192 E7 pr'amor en occitan disèm pas fòrça los pronoms pr'amor èra X la persona amb la terminason se X

193 M sètz d'acòrdi los autres ?

194 E (plusieurs) < òc >

195 M cossí dises tu per exemple euh *j'aime* [fr] ?

196 E (plusieurs) *aimi* [oc]

197 M *tu aimes* [fr]

198 E (plusieurs) *aimas* [oc]

199 M tu dis pas *j'aimi* [*fr/oc] quand mèma ? lo dises ? es per galejar ? d'acòrd e *elle aime* [fr] ?

200 E (plusieurs) *aima* [oc]

201 M *il aime* [fr]?

202 Ex < *aima* >

203 Ex < *aimas* >

204 Ex < *aiman* >

205 M se lo vos aviái donat en francés directament es çò que pensatz qu'auriatz melhor compres la tòca de l'autor ?

206 E < òc >

207 M vos vau donar lo tèxte justa una partida la debuta del tèxte en occitan e en francés d'acòrd anatz prene los distributors distribusson lo casèrn de lengas podètz recaptar pel moment lo libre dins la tireta

SEQ 3

34'36 – 50'38

Passage à l'écrit sur le cahier de langues

Distribution d'une partie du texte en occitan et en français

Les élèves prennent deux surligneurs de couleur différente

La transcription commence à cet instant.

208 M se comparam lo tèxte en francés e en occitan a despart de la primièra frasa qu'es coma una consinha l'avètz dich una consinha de trabalh de lenga *causir per cada vèrb lo pronom que conven* : « *el* » o « *ela* » [oc] aquò es la consinha en italic vesètz cò qu'es l'italic ?

209 E (plusieurs) < òc >

210 M en occitan de qué i a qu'es en italic dins *se clava dins la sala de banh* [oc] ? Léna qu'ai pas tròp ausit dins lo tèxte en occitan lo veses ? de qué i a qu'es en italic ? dins *se clava dins la sala de banh* [oc] lo veses l'escritura en italic ? es qué ?

211 E17 *se clava* ? [oc]

212 M *se clava* ? [oc] es qué *se clava* ? [oc] l'avèm vist tot ara ++ la natura del mot es qué ?

213 E17 es un vèrb

214 M es un vèrb d'acòrd ? prenètz un fluo e serà aquel per l'occitan d'acòrd ? passam en fluo *se clava* [oc] ++ quin autre vèrb es en italic dins aquela primièra linha? Léna ?

215 E17 euh

216 M lo veses pas ?

217 E17 *sala* [oc] ?

217 M es sus la primièra linha + chut chut *se clava dins la sala de banh* [oc] aquò l'avèm fait *aluca lo neon al dessús del miralh* [oc] de qué i a qu'es en italic ?

218 E17 *aluca* ? [oc]

219 M *aluca* [oc] es qué ?

220 E17 es un vèrb ?

221 M es un vèrb *aluca* [oc] lo passam en fluo ++ passam en fluo e agacham la primièra linha del tèxte en francés + ensajam de trabalhar en

222 Ex tot en italic

223 M avètz pres lo segond fluo ?

224 E (plusieurs) < òc >

225 M dins lo tèxte en francés de qué i a qu'es en italic ? Léna ?

226 E17 euh i a

227 M *il/elle s'enferme dans la salle de bains* [fr]

228 E17 *s'enferme* ? [fr]

229 M perdon ?

230 E *s'enferme* [fr]

231 M *s'enferme* [fr] tu le vois en italique ? en italic vòl dire un escritura un pauc inclinada ieu vesi pas qu'es XXX aquí de qué i a qu'es inclinat ? ++ Lucie

232 E16 es *il* [fr] *elle* [fr]

233 M *il* [fr] *elle* [fr] passam en fluo *il* [fr] *elle* [fr] +++ tot ara en occitan èra lo vèrb dins lo tèxte en occitan *se clava* [oc] aqueste còp ai dich que la primièra linha la primièra consincha ne'n tenèm pas compte pel moment d'acòrd parlam del tèxte òc o non siás dessús ?

234 E < òc >

235 M concentrat ?

236 E < òc >

237 M tot ara avèm dich *se clava* [oc] es un vèrb *il* [fr] *elle* [fr] de qué es ? Léna ?

238 E17 es un pronom

239 M un pronom ? siá pus precisa

240 E17 un pronom < personnel >

241 M < personal > d'acòrd donc cossí se fa que euh en occitan avèm euh botat en italic lo vèrb e euh e en francés avèm passat en fluo lo pronom + personal ? Soline ?

242 E15 perde que perde que los euh dins lo vèrb l'ausissèm es quin pronom e que es per aquò que avèm suslinhat X que los pronoms que

243 M pr'amor en occitan qué i a ? tot ara qualqu'un lo diguèt Charlie lo diguèt quand èra encara amb nosaus

244 E15 òc que n'i pas quasi pas i a quasi pas

245 M d'acòrd n'i pas en fach dins la conjugason l'utilisam a de moments especific mas n'i a pas d'acòrd ? *se clava* [oc]

246 E10 per trobar qual es podèm prene una altra causa

247 M perdon Léo ?

248 E10 per trobar qual es podèm prene una altra causa mas qu'es marcat e sabi qual es de còps

249 M espèra compreni pas

250 E10 ben es per saber s'es una filha o un gojat

251 M non non es Léo que parla Soline

252 E10 ben podèm saupre amb una altra causa

253 M tu siás encara sul sens creses que podèm saupre s'es un dròlla o un dròlle ?

254 E10 ben lo sabèm es marcat

255 M de qué i a qu'es marcat ?

256 E10 ben l'adjectiu *observé* [fr] normalament es ÉE s'est una dròlla

257 ont lo veses ?

258 E10 la darrièra linha

259 ah hep hep hep chut Léo tòrna sul fach de saupre s'es un dròlla o un dròlle tot ara avèm dich lo podèm pas saupre e l'autor joga sus aquò sul dote aquí Léo me ditz si si si lo podèm saupre pr'amor dins lo tèxte en francés vesèm a la tota darrièra linha *il/elle a si souvent observé papa* [fr] e me ditz Léo *observé* [fr] i a É donc c'est un garçon + de qué ne pensatz ? levam lo dit + Alban siás amb nosautres ?

260 E8 òc

261 M agacha la darrièra linha del tèxte en francés *il/elle a si souvent observé papa* [fr] Léo *observé* [fr] É donc c'est un garçon qu'il dit Léo qué ne pensatz ? Sylvain

262 E11 ben que euh

263 *a observé* [fr] c'est ça le verbe dans cette phrase es quin temps es quin temps ? Léo ? *il/elle a observé papa* [fr]> quin es lo temps d'aquel vèrb ?

264 E10 es lo present

265 M es lo present ? al present seriá qué?

266 E10 non es al passat es al passat

267 M mas al passat i a tres tempes quin temps ?

268 Ex *a observé papa* [fr] *il est en train d'observer papa* [fr]

269 M i a pas écrit il est en train d'observer papa *il/elle a observé papa* [fr] *a observé* [fr] quin es aquel temps ? ++ al present seriá *il/elle observe papa* [fr] *a observé papa* [fr] Léo a identificat qu'èra lo passat mas quin temps del passat? Charlie ?

270 E7 lo passat compausat ?

271 M lo passat compausat + vos ditz quicòm aquò ?

272 E (plusieurs) < oc >

273 M lo passat compausat qu'es aquò es compausat de qué ?

274 Ex de doas partidas

275 M chut Léo ? de qué ?

276 E10 d'un vèrb al present

277 M cossí l'apelam aquò ?

278 E10 es lo vèrb al present e aprèp es lo vèrb al passat

279 M non cossí l'apelam aquò ?

280 E10 es lo participi passat

281 M lo participi passat es qué aquí

282 E10 es *observé* [fr]

283 M es *observé* [fr] e es qué l'auxiliari es *èsser* [oc] o es *aver* [oc] ?

284 E10 es *aver* [oc]

285 oui en français là c'est ?

286 E10 *avoir* [fr] ?

287 M *avoir* [fr] et qu'est-ce qui se passe avec *avoir* [fr] ? tu la connais la règle ?

288 E10 ben conjugam pas

289 M es pas que conjugam pas es pas lo mot exact + avec l'auxiliaire *avoir* [fr] qu'est-ce qui se passe au passé composé ? Mélissa ?

290 E1 acordam pas

291 M acordam pas acordam pas e Bernard Friot faguèt exprèp de causir un vèrb ont i aviá l'auxiliari *aver* [oc] coma aquò pòt jogar encara sul dote que que podèm pas causir que siá un dròlle o una dròlla

292 E10 e en occitan fa parièr ?

293 M e en occitan es parièr + es parièr

294 E10 es *a observat* [oc] tanben *observat* [oc]

295 M e lo diriás d'una filha tanben *Clélia a sovent observat sa mamà* [oc]

296 E10 ah bon ?

297 M a pas *sovent observada sa mamà* [oc] e tu tanben enfin Léo tanben *a sovent observat son papà* [oc] e *Clélia tanben a sovent observat sa mamà* [oc] e òc donc podèm pas saupre + aquò èra per l'afar de causir *dròlle* [oc] o *dròlla* [oc] que tu voliás encara saupre s'èra aquò o l'autre + ieu voliái vertadièrament vos mostrar aquò fantons de tornar sul fait que en occitan la terminason nos indica es de quina persona parlam per veire vos disi un vèrb e me disètz es quina persona

298 M *manjam* [oc] Bertrand ?

299 E4 es la primièra persona del plural ?

300 M diga-me la + es ?

301 E (plusieurs) < *nosautres* [oc] >

302 M euh *pintratç* [oc] Sylvain ?

303 E11 *vosautres* [oc]

304 M *vosautres* [oc] euh +++ *pintra* [oc] Karina ?

305 E9 *el* [oc] *el* [oc] que pintra

306 E (plusieurs) < *el* [oc] o *ela* [oc] >

307 M a dich *el* [oc]

308 Ex non

309 M o *ela* [oc] ah a la tresena persona i aquel especificitat que siá al singular o al plural de qué podèm parlar siá d'una filha siá

310 E (plusieurs) < d'un gojat >

311 M d'acòrd podèm jogar es aquò qu'interessa Bernard Friot es de jogar sus aquò d'acòrd va plan ? vos vau donar un autre document rapidament

01'07 /// ⁸¹

⁸¹ Distribution du document

SEQ 3(vidéo 2)

01'07 – 14'14 (fin)

Travail sur un corpus multilingue de verbes

312 E15 mas Sandrina

313 M òc

314 E15 perquè l'as botat dins totas las lengas?

315 M justament es la question que vos voliái pausar ++ Soline me demanda ++ Soline me demanda mas perde qué lo botères dins totas las lengas ? alara ieu la vos pausi la question + perde qué faguèri aquò ? perde qué pensatz que faguèri aquò vos demandi de legir ja pr'amor n'i a que l'an pegat mas que l'an pas agachat e de vos calhar + tampan la boca dubrissèm la cervèla

316 Ex i a pas espanhòl

317 M chut per information espanhòl se ditz castelhan en espanha se parla castelhan chut i a tròp de bruch vos demandi d'observar lo tablèu e pausi la question a tot lo monde esperatz Charlie e Nathan daissatz-los legir ++ vos demandi d'observar e vos pausi la question a vosautres tanben oh oh Méliça dona enveja de reflexir a voz nauta mas se tot lo monde le fa es pas possible ++ vos pausi la question cossí se fa que lo vos ai donat dins mantunas lengas avètz XXX i a esrich qué en titol ? + son dos vèrbes de l'istòria preissada *el o ela* [fr] n'ai causit pas de dos pr'amor se vos aviái totes marcat auriá estat un tròp gròs tablèu amb dos me sufís per far observar quicòm + qué ? donc ai causit *aluca* [oc] e *trantalha* [oc] va plan ? l'avètz viste ? Alban va plan ? alara perde qué ai causit de far aquò ? de qué ne pensatz qu'ai causit de far aquò ? l'as agachat ? per comprene cal observar chut chut plan solide es en ligam amb çò qu'avèm ja dich + cò qu'avèm observam aquí dins lo tèxte es qué ? qual es que lo pòt rampelar al grop aquí? perde qué vos ai fach legir especificament aquela istòria ? de qué venèm d'observar just abans ? de qué retendriatz d'aquela istòria ? perdé que Bernard Friot l'escriguèt Karina ?

318 E9 ben pr'amor en fach que euh los euh en fach sabi pas tròp euh mos mots que en fach que aquí nos a donat enfin es pas coma un exercici en fach es euh es euh

319 M qual es que pòt ajudar Karina ? de qué venèm de far ? çò que veni de vos distribuïr es en rapòrt direct amb çò que venèm d'observar dins lo tèxte de Bernard Friot de qu'avèm observat ?

320 Ex que en fach amb *aluca* [oc] *aluca* [oc] es esrich en euh

321 M en italic ?

322 Ex non en letras grecas

323 M en italic se ditz

324 Ex ah en italic vaquí

325 M en italic se ditz coma aquò

326 Ex en italic se XXX totes los mots en italic euh X lengas mas en fach ai remarcat aquò

327 M non mas te demandi pas çò que tu as remarcat venèm de remarcar plen de causas totis amassa aquí avèm dich plen de causas important de qué es lo mai important de çò qu'avèm vist vos ai donat lo tèxte en occitan e en francés per far remarcar qué ? Charlie nos diguèt quicòm de qu'èra aquel quicòm important qu'a dich Charlie tot ara ? Nathan ?

328 E5 euh euh

329 M se sembla pas qu'èra aquò nos podèm rampelar Charlie çò qu'as dich tot ara ?

330 E7 ben que en occitan lo disèm

331 M escota plan perque lo tòrna dire Charlie

332 E7 que en occitan disèm pas fòrça o mens en tot cas los pronoms

333 M los pronoms ?

334 E (plusieurs) personal

335 Ex pòdi far una remarca ?

336 M chut

337 E7 que quand disèm qu'es euh X

338 M que sabèm

339 E7 òc aquí enfin disèm pas euh disèm pas *ieu mangi* [oc] enfin si mas euh

340 M disèm *mangi* [oc]

341 E7 òc vaquí disèm *mangi* [oc]

342 M d'acòrd Nathan nos podèm tornar dire çò que ven de dire Charlie ?

343 E5 que euh i a de causas i a

344 M de qué interessava Bernard Friot aquí ?

345 E5 e ben que l'interessava de far un mistèri ?

346 M entre qué e qué ?

347 E5 entre *ela* [oc] e *el* [oc] /*elle* [fr] et/*e il* [fr]

348 M Bernard Friot el parla pas en occitan aquèl tèxte foguèt revirat qualqu'un faguèt la revirada e de qué se passa en occitan çò que ven de dire Charlie ?

349 E5 e ben que fasèm la diferèncià

350 M ah bon ? la diferèncià entre qué et qué ?

351 E5 ben *il* [fr] et *elle* [fr]

352 M ah bon ? per exemple *se clava dins la sala de banh* [oc] s'es una filha e per un dròlle *se clava dins la sala de banh* [oc] i a una diferèncià ?

353 E5 non

354 donc quina es la diferèncià amb lo francés ?

355 E5 e ben en francés

356 M e i a pas sonque Nathan que sosca Karina tu aviás de mal èra dificil de dire çò qu'as volgut çò que avèm observat donc escota hein + vau pas far un per cadun aquí çò qu'era important l'a dich Charlie e se'n va le tornar dire es qu'en occitan qué se passa ?

357 E7 ben en occitan

358 M vesètz *se clava dins la sala de banh* [oc] vesètz ça donne *il ou elle s'enferme dans la salle de bain* [fr] c'est quoi qu'il y en a plus en français c'est les ?

359 E (plusieurs) < pronoms >

360 M les pronoms ?

361 E (plusieurs) < personnels >

362 M d'acòrd donc vos ai distribuït aquel novèl document ai causit e son estats revirats dins d'autres lengas d'Europa agachatz un pauc es en rapòrt amb çò que venèm de dire + perde qué ai fach aquò ? per vos mostrar qué per exemple ? Karina ?

363 Ex ai una remarqua

364 M Léna as observat ? se siás quitament pas los uelhs sul tablèu cossí podes observar ? tot lo tablèu es covert de papièr siás quitament pas a observar allez prene note agacha plan + Sylvain + Lucie

365 Ex ieu ai una remarcar

366 M sabi sabi ieu m'interessa pas XXX de qué remarcatz aquí ? quitament se las sabètz pas parlar aquelas lengas d'acòrd ? mas podèm observar causas ja n'i a que benlèu coneisson d'unas lengas de qué observas Emeline ? qu'ai pas tròp entenduda +++ Rachel ?

367 E6 ben de còps i de pronoms personales e de còps n'i a pas

368 M cossí lo sabes sabes parlar lo neerlandés tu ?

369 E6 non mas euh

370 M cossí lo veses ? sètz d'acòrdi amb Rachel ? Léna siás d'acòrdi amb Rachel ? ont lo veses que i a de pronom personal ?

371 E17 ben per exemple en aleman i a *sie* [all]

372 M si si es dificil de XXX

373 E17 en aleman i a *sie* [all] aprèp en anglés i a *she* [ang]

374 M mas cossí lo sabès tot simplament que son de pronom personal

375 E17 i a un mot abans

376 M i a un mot abans d'acòrd

377 E e aprèp pensi que s'acòrda

378 M s'acòrda ? aquò es çò que lo podèm saupre ? just çò que podèm dire es que i a dos mots euh Nathan t'escoti

379 E5 ben que ben justament ben i a de mots que son separats donc euh pensí que son de pronom personal

380 M d'acòrd dins quinas lengas i a de pronom personal ? pausi la question a tot lo monde agacha plan dins quinas lengas i a de pronom personal ? ++ Sylvain ?

381 E11 euh en neerlandés

382 M neerlandés ? sètz d'acòrdi ? Nathan siás d'acòrdi Arsène siás d'acòrdi ?

383 E (plusieurs) < òc >

384 M aprèp ? Sylvain contunha

385 E11 euh aprèp n'i a en aleman

386 M en aleman lo vesètz o pas ?

387 E (plusieurs) < òc >

388 M e puèi ?

389 E11 en anglés

390 M d'acòrd e ont n'i a pas alara de pronom personal ?

391 Ex e en francés

392 M e en francés e ont n'i a pas de pronom personal ? Loïc ++ t'escoti

393 E19 en occitan

394 M en occitan aquò l'avèm vist + aprèp ?

395 E19 euh +++ en italian ?

396 M en italian

397 E19 en catalan ++ en portugués

398 M en portugués e n'as doblidat un

399 E19 en catalan

400 M en catalan e en ?

401 Ex en castelhan

402 M en castelhan as doblidat ++ d'acòrd e donc es çò que podèm tirar una conclusion d'aquò ? quina conclusion Bertrand ?

403 E4 ben ieu ma conclusion

404 M parla fòrt fòrt

405 E4 ma conclusion es que avèm vist que i a de lengas coma l'occitan lo portugués lo catalan que an pas de pronom personal coma si èran de lengas un pauc parièr e l'englés lo neerlandés e l'aleman en de pronom son una autre XXXde lenga

406 M una altra XXX de lenga chut Jules abans de clavar

407 E13 a part lo francés que las lengas latinás ont pas de pronom personal

408 M cossí sabes aquò ?

409 E13 pr'amor

410 M chut Jules sonque en vesent lo tablèu

411 E13 òc e que totas las lengas germanicas n'an sovent + son de lengas germanicas coma l'englés o l'aleman

412 M d'acòrd daissatz lo casern dobert hep hep hep en taula pr'amor i tornarem aprèp

ANNEXE V
RECENSEMENT DES VERBALISATIONS
COMPARATIVES

RECENSEMENT DES VERBALISATIONS COMPARATIVES

A1	
<p>151 Ex <i>l'épaule</i> [fr]</p> <p>152 Ex <i>les cheveux</i> [fr]</p> <p>153M poiriá ésser <i>le poil</i> [fr] mas dins aquela partida disèm <i>les cheveux</i> [fr] [[en francés utilisam pas lo meteis mot]] <i>[[A1_1]]</i> hé ? mas euh es vertat que <i>pelo</i> [esp] <i>pel</i> [oc] correspond a <i>poil</i> [fr] mas bon [[es pas lo meteis mot utilisat]] <i>[[A1_1]]</i> + Lenny ne trobas pas d'autres ? allez Ambre qu'as vist encara ?</p> <p>154 E6 <i>la barbilla</i> [esp] ?</p> <p>155 M <i>la barbilla</i> [esp] + en occitan ?</p> <p>156 E6 <i>lo menton</i> [oc] ?</p> <p>157 M podèm dire <i>lo menton</i> [oc] mas [[i a un mot que sembla an aquò en occitan]] <i>[[A1_2]]</i> + <i>la barbeta</i> [oc] <i>la barba</i> [oc] + vos remembratz quand èretz pichons quand avètz la cançon de Margarideta</p> <p>158 E (plusieurs) < òc ></p>	<p>151 Ex <i>l'épaule</i> [fr]</p> <p>152 Ex <i>les cheveux</i> [fr]</p> <p>153 M ça pourrait être <i>le poil</i> [fr] mais pour cette partie on dit <i>les cheveux</i> [fr] [[en français on n'utilise pas le même mot]] hein ? mais euh c'est vrai que <i>pelo</i> [esp] <i>pel</i> [oc] correspond à <i>poil</i> [fr] mais bon [[ce n'est pas le même mot qui est utilisé]] Lenny tu n'en trouves pas d'autres ? allez Ambre qu'est-ce que tu as vu encore ?</p> <p>154 E6 <i>la barbilla</i> [esp] ?</p> <p>155 M <i>la barbilla</i> [esp] en occitan ?</p> <p>156 E6 <i>lo menton</i> [oc] ? en occitan ?</p> <p>157 M on peut dire <i>lo menton</i> [oc] mais [[il y a un mot qui ressemble à ça en occitan]] <i>la barbeta</i> [oc] <i>la barba</i> [oc] vous vous rappelez quand vous étiez petits quand vous aviez la chanson de Margarideta 158 E (plusieurs) < oui ></p>
<p>168 M <i>lo coide</i> [oc] e en francés ?</p> <p>169 E (plusieurs) < <i>le coude</i> [fr] ></p> <p>170 M <i>le coude</i> [fr] + [[se sembla aquò o pas ? tot se sembla un pauc]] <i>[[A1_3]]</i> te cal pas barrejar + n' i a encara ? allez Victor</p> <p>171 E14 <i>la boca</i> [esp/oc]</p>	<p>168 M <i>lo coide</i> [oc] et en français ?</p> <p>169 E (plusieurs) < <i>le coude</i> [fr] ></p> <p>170 M <i>le coude</i> [fr] [[ça se ressemble ça ou pas ? tout se ressemble un peu]] il ne faut pas te tromper il y en a encore ? allez Victor</p> <p>171 E14 <i>la boca</i> [esp/oc]</p>
<p>287 M <i>la narine</i> [fr] e euh masculin o feminin ?</p> <p>288 E (plusieurs) < masculin feminin ></p> <p>289 M [[de còps es pas lo meteis]] <i>[[A1_5]]</i></p>	<p>287 M <i>la narine</i> [fr] e euh masculin ou féminin ?</p> <p>288 E (plusieurs) < masculin féminin ></p> <p>289 M [[parfois ce n'est pas le même]]</p> <p>290 E (plusieurs) < <i>lo nas</i> > [oc] et en occitan</p>

<p>290 E (plusieurs) < <i>lo nas</i> > [oc] + e en occitan cossí se ditz ?</p> <p>291 M podèm dire <i>lo nas</i> [oc] o <i>la nasica</i> [oc] + <i>la nasica</i> [oc] + feminin tanben doncas [[l'espanhòl es pas d'acòrdi avec los autres amb la nòstra lenga ni amb lo francés es diferent]] <i>[[A1_6]]</i> + doncas val pas totjorn lo còp de pensar ah en occitan es feminin en espanhòl serà feminin eh non</p> <p>292 E8 E a <i>nariç</i> [esp] i a pas XXX</p>	<p>comment ça se dit ?</p> <p>291 M on peut dire <i>lo nas</i> [oc] ou <i>la nasica</i> [oc] <i>la nasica</i> [oc] féminin aussi donc [[l'espagnol n'est pas d'accord avec les autres avec notre langue ni avec le français c'est différent]] donc ça ne vaut pas toujours le coup de penser ah en occitan c'est féminin en espagnol ce sera féminin aussi eh non</p> <p>292 E8 E à <i>nariç</i> [esp] il n'y a pas XXX</p>
<p>327 M [[<i>nariç</i> [esp] euh nom féminin <i>nez</i> [fr] (...)</p> <p>328 M aie aie aie aie aie X <i>nariç</i> [esp] nom féminin e la traduction es ?</p> <p>329 Ex X</p> <p>330 M e <i>le nez</i> [fr] es ? + masculin]] <i>[[A1_4]]</i> cal corregir sus vòstre euh Joselito he ? <i>el ojo</i> [esp] <i>el labio</i> [esp] <i>el diente</i> [esp] <i>el pelo</i> [esp] + <i>diente</i> [esp] quin l'aviá verificat ? + bon contunharem un autre còp + arrestam aquí</p>	<p>327 M [[<i>nariç</i> [esp] euh nom féminin <i>nez</i> [fr] (...)</p> <p>328 M aie aie aie aie aie X <i>nariç</i> [esp] nom féminin et la traduction c'est ?</p> <p>329 Ex X</p> <p>330 M et <i>le nez</i> [fr] c'est ? masculin]] il faut corriger sur votre euh Joselito hein ? <i>el ojo</i> [esp] <i>el labio</i> [esp] <i>el diente</i> [esp] <i>el pelo</i> [esp] <i>diente</i> [esp] qui l'avait vérifié ? bon on continuera une autre fois on arrête ici</p>
A2	
<p>15 M èra acabada + mès per dintrar aquí dessús + allez per exemple se vos remembratz i aviá <i>futur</i> [fr/oc]</p> <p>16 Ex < occitan ></p> <p>17 M < <i>futur</i> [fr/oc] en francés > + <i>futur</i> [fr/oc] occitan me soi ditz té i a dos còps lo mot <i>futur</i> [fr/oc] + lo podèm butar un sol + còp + [[sustot que se ditz parièr en las doas lengas non ?]] <i>[[A2_1]]</i> + alavetz ai botat <i>futur</i> [fr/oc] tot sol al mièg hein i a un futur i a pas besonh de lo marcar dos còps si ? + ieu pensi que podèm escambiar + <i>futur</i> [fr/oc] + i aviá en francés <i>auxiliaire</i> [fr] + en occitan <i>auxiliari</i> [oc] i a los dos + doncas + <i>être</i></p>	<p>15 M elle était finie mais pour approfondir là-dessus allez par exemple si vous vous souvenez il y avait <i>futur</i> [fr/oc]</p> <p>16 Ex < occitan ></p> <p>17 M < <i>futur</i> [fr/oc] en français > <i>futur</i> [fr/oc] occitan je me suis dit tiens il y a deux fois le mot <i>futur</i> [fr/oc] on peut le mettre une seule fois [[sustot que se ditz parièr en las doas lengas non ?]] alors j'ai mis <i>futur</i> [fr/oc] tout seul au milieu hein il y a un futur il n'y a pas besoin de l'écrire deux fois si ? moi je pense qu'on peut échanger <i>futur</i> [fr/oc] il y avait en français <i>auxiliaire</i> [fr] en occitan <i>auxiliari</i> [oc] il y a les deux donc <i>être</i> [fr] au futur en français ah là</p>

<p>[fr] au futur en francés + ah là i a une fauta + <i>èsser</i> [oc] + al futur + vesèm plan + èra plan fait èra plan en blau + tot çò qu'èra ?</p> <p>18 Ex occitan</p>	<p>il y a une fauta <i>èsser</i> [oc] au futur on voit bien c'était bien fait c'était bien en bleu tout ce qui était ?</p> <p>18 Ex occitan</p>
<p>38 M o occitan + e <i>imparfait</i> [oc] ?</p> <p>39 E (plusieurs) < occitan ></p> <p>40 M es en occitan + alavetz mancaria de marcar ça que la + en francés non ?+ cossí se ditz en francés ?</p> <p>41 E (plusieurs) [[< <i>imparfait</i> [fr] ></p> <p>42 M < <i>imparfait</i> [fr] > i a + pas grand causa que càmbia hein ?]] <i>[[A2_2]]</i>+ apuèi per euh que sián perfeitas aquelas mapas que mancaria ? si XXX mancaria quicòm + mancaria + aquí per exemple + de soslinhar o de sobrelinhar las terminasons + perçò que + vesèm pas+ a la gaitat ? cossí s'acaba hein+ o benlèu de pròche + hein + fin bon + doncas lo futur mancaria pas qu'aquò + hein + las anam revisar abans de balhar la la ficha al grop que se'n ocupa per ajustar çò que manca</p>	<p>38 M o occitan et <i>imparfait</i> [oc] ?</p> <p>39 E (plusieurs) < occitan ></p> <p>40 M c'est en occitan alors il manquerait quand même de noter en français non ? comment ça se dit en français ?</p> <p>41 E (plusieurs) [[< <i>imparfait</i> [fr] ></p> <p>42 M < <i>imparfait</i> [fr] > il n'y a pas grand-chose qui change hein ?]] après pour qu'elles soient parfaites ces cartes qu'est-ce qu'il manquerait ? si XXX il manquerait quelque chose il manquerait ici par exemple de souligner ou de surligner les terminaisons parce qu'on les voit pas d'un seul coup d'œil ? comment ça se termine hein ? ou peut-être de près hein enfin bon donc le futur il ne manquerait que ça hein on va les réviser avant de donner la la fiche au groupe qui s'en occupe pour rajouter ce qui manque</p>
<p>88 M < R-E-Z > + on va voir si y en d'autres qui peuvent nous aider + <i>je serai</i> [fr] <i>tu seras</i> [fr] <i>il sera</i> [fr] <i>nous serons</i> [fr] <i>vous serez</i> [fr] + R-E-Z + <i>j'aurai</i> [fr] <i>tu auras</i> [fr] <i>il aura</i> [fr] <i>nous aurons</i> [fr] <i>vous aurez</i> [fr] + R-E-Z + [[en occitan i a una T + auresc [oc] + seresc [oc] + cantaresc [oc] + parlaresc [oc] + l'ausissètz ? + e en francés + i es pas + i es pas + per contre las doas autras letras de terminason i son + la + E e la + Z après i a pas la T]] <i>[[A2_3]]</i></p> <p>89 E2 R-E-N-S</p> <p>90 M R-O?</p>	<p>88 M < R-E-Z > + on va voir si y en d'autres qui peuvent nous aider + <i>je serai</i> [fr] <i>tu seras</i> [fr] <i>il sera</i> [fr] <i>nous serons</i> [fr] <i>vous serez</i> [fr] + R-E-Z + <i>j'aurai</i> [fr] <i>tu auras</i> [fr] <i>il aura</i> [fr] <i>nous aurons</i> [fr] <i>vous aurez</i> [fr] + R-E-Z + [[en occitan il y a un T + auresc [oc] + seresc [oc] + cantaresc [oc] + parlaresc [oc] + vous l'entendez ? et en français il n'y est pas il n'y est pas par contre les deux autres lettres de terminason y sont le E et le Z après il n'y a pas le T]]</p> <p>89 E2 R-E-N-S</p> <p>90 M R-O?</p>

91 E2 N	91 E2 N
129 E4 <i>canti</i> [oc] 130 E (plusieurs) < <i>tu cantas</i> [oc] > 131 M disèm pas + [[en occitan vos remembratz las diferèncias + disèm pas <i>ieü</i> [oc] <i>tu</i> [oc] a cada còp + non? + lo disèm sonque que se volèm renforçar]]]] [[A2_4]] e se que non disèm <i>canti</i> [oc] <i>cantas</i> [oc] alavetz lo pòts dire dins ton cap se vòls + <i>ieü</i> [oc] + alavetz <i>canti</i> [oc] 132 E4 <i>cantas</i> [oc] <i>tu cantas</i> [oc]	129 E4 <i>canti</i> [oc] 130 E (plusieurs) < <i>tu cantas</i> [oc] > 131 M on ne dit pas [[en occitan vous vous rappelez les différences on ne dit pas <i>ieü</i> [oc] <i>tu</i> [oc] à chaque fois non? on le dit seulement si on veut renforcer]] et sinon on dit <i>canti</i> [oc] <i>cantas</i> [oc] alors tu peux le dire dans ta tête si tu veux <i>ieü</i> [oc] alors <i>canti</i> [oc] 132 E4 <i>cantas</i> [oc] <i>tu cantas</i> [oc]
177 E5 <i>cantam</i> [oc] <i>cantatz</i> [oc] <i>cantan</i> [oc] 178 M aquí va plan + en + [[en francés es lo meteis ordre]]]] [[A2_5]] 179 Ex <i>je chante</i> [fr] 180 M allez Alexia <i>je</i> [fr]	177 E5 <i>cantam</i> [oc] <i>cantatz</i> [oc] <i>cantan</i> [oc] 178 M là ça va [[en français c'est le même ordre]]]] 179 Ex <i>je chante</i> [fr] 180 M allez Alexia <i>je</i> [fr]
185 E (plusieurs) < E > 186 E6 <i>tu chantes</i> [fr] 187 M E + il faut le dire Alexia quand on le X c'est pour t'aider Alexia + parce que [[en occitan si tu X quand dises <i>canti</i> [oc] qu'est-ce qu'il y a à la fin ?]] 188 E6 un I 189 M tu l'entends ? + quand disi <i>cantas</i> [oc] qu'est-ce qu'il y a à la fin ? 190 E6 un S 191 M tu l'entends ? quand disi <i>canta</i> [oc] qué i a a la fin ?	185 E (plusieurs) < E > 186 E6 <i>tu chantes</i> [fr] 187 M E + il faut le dire Alexia quand on le X c'est pour t'aider Alexia + parce que [[en occitan si tu X quand tu dis <i>canti</i> [oc] qu'est-ce qu'il y a à la fin ?]] 188 E6 un I 189 M tu l'entends ? + quand je dis <i>cantas</i> [oc] qu'est-ce qu'il y a à la fin ? 190 E6 un S 191 M tu l'entends ? quand je dis <i>canta</i> [oc] qu'est-ce qu'il y a à la fin ?

<p>192 E6 euh le A</p> <p>193 M le A que se pronuncia [o] l'ausissèm? + mas en francés <i>je chante</i> [fr]</p> <p>194 Ex E-S]] [[A2_6]]</p> <p>195 M E òc oh la la i cal tornar <i>je chante</i> [fr] < E ></p> <p>196 E (plusieurs) < E ></p>	<p>192 E6 euh le A</p> <p>193 M le A qui se prononce [o] on l'entend? mais en français <i>je chante</i> [fr]</p> <p>194 Ex E-S]]</p> <p>195 M E oui oh là là il faut y revenir <i>je chante</i> [fr] < E ></p> <p>196 E (plusieurs) < E ></p>
<p>238 E10 S</p> <p>239 M (rire)</p> <p>240 E10 E-S</p> <p>241 M -S perçò que en occitan ai dit <i>cantas</i> [oc] + en francés lo vesètz ? + Victor gaita plan [[qué i a aquí ?]]</p> <p>242 E11 S</p> <p>243 M es en occitan qué i a aquí ?</p> <p>244 E11 S</p> <p>245 M òc S i es en francés + aqueste + l'ausissètz + quand lo disètz e aqueste + l'ausissèm pas]] [[A2_7]]+ alavetz + poirem començar per aquesta ajuda + disèm lo meteis vèrb + en occitan e se ausissèm la S + l'escriurem en francés + hein + pòt èsser euh per contre cal saber + euh +++ aviái dit que veiriam tanben <i>être</i> [fr] et <i>avoir</i> [fr] mas va èsser tròp just hein + va èsser tròp just no-nos va caler arretar + abans de nos quitar + e de far lo punt amb lo CM1 e lo CM2 + que venèm de + d'aprene just aquí + le verbe <i>chanter</i> [fr] E-R</p>	<p>238 E10 S</p> <p>239 M (rire)</p> <p>240 E10 E-S</p> <p>241 M -S parce qu'en occitan j'ai dit <i>cantas</i> [oc] en français vous le voyez? Victor regarde bien [[qu'est-ce qu'il y a ici?]]</p> <p>242 E11 S</p> <p>243 M c'est en occitan qu'est-ce qu'il y a ici ?</p> <p>244 E11 S</p> <p>245 M oui S il y est en français celui-là vous l'entendez quand vous le dites et celui-là on ne l'entend pas]] alors on pourrait commencer par cette aide on dit le même verbe en occitan et si on entend le S on l'écrit en français hein ça peut être euh par contre il faut savoir euh j'avais déjà dit qu'on verrait aussi <i>être</i> [fr] et <i>avoir</i> [fr] mais ça va être trop juste hein et de faire le point avec le CM1 et le CM2 ce qu'on vient d'apprendre juste là le verbe <i>chanter</i> [fr] E-R</p>
<p>257 M per saber quin es lo francés e l'occitan i a pas un autre biais de far la diferéncia entre la conjugason en francés e la conjugason en</p>	<p>257 M pour savoir lequel est le français et lequel est l'occitan il n'y a pas un autre moyen de faire la différence entre la conjugaison en</p>

<p>occitan ?</p> <p>258 Ex ah si perçò que euh XXX [[entendèm lo S en occitan</p> <p>259 M entendes lo S òc mas a l'escrit lo veses pas]]]] <i>[[A2_8]]</i>+ es çò que l'ausissís o l'ausissís pas ? + aquí sens legir mes de luènh vesètz çò qu'es en occitan e euh en occitan e en francés ?</p>	<p>occitan et la conjugaison en occitan ?</p> <p>258 Ex ah si parce que XXX [[on entend le S en occitan</p> <p>259 M tu entends le S oui mais à l'écrit tu ne le vois pas]] est ce que tu l'entends ou pas? ici sans lire mais de loin vous voyez ce qui est en occitan et euh en occitan et en français ?</p>
<p>265 E3 [[ben perçò que i a euh ja per euh auxiliari [oc] e euh <i>auxiliaire</i> [fr] ben son pas parièr]]]] <i>[[A2_9]]</i></p> <p>266 M X bon d'acòrdi i a + a encara XXX au-au-auxiliaire + e vos farai remarcar que aquí i a las doas lengas hein en dessous de auxiliaire</p> <p>267 E3 òc òc</p> <p>268 M non mes alavetz non pas aquò [[gaita + quant i a de mots aquí a costat de un ?</p> <p>269 E6 dos</p> <p>270 M dos + quant i a aquí ? e manca un tiens</p> <p>271 E6 XXX</p> <p>272M ont son ? + e aquí + te manca ?</p> <p>273 E6 <i>je [fr] tu [fr] il [fr]]]</i> <i>[[A2_10]]</i></p> <p>274 M [[est ce que vous conjuguez sans utiliser <i>je [fr]</i> sans utiliser <i>tu [fr]</i> sans utiliser <i>nous [fr]</i>? + Paul ?</p> <p>275 E17 non</p> <p>276 M et non c'est impossible conjuguer attention hein + il faut obligatoirement les pronoms + ces petits mots qu'il y a devant là + là non hein il les faut pas hein + là le</p>	<p>265 E3 [[ben parce qu'il y a déjà pour euh <i>auxiliari [oc]</i> et euh <i>auxiliaire [fr]</i> ben ils ne sont pas pareil]]</p> <p>266 M X bon d'accord il y a il y a encore XXX au-au-auxiliaire et je vous ferai remarquer qu'ici il y a les deux langues hein en dessous de auxiliaire</p> <p>267 E3 oui oui</p> <p>268 M non mais alors non pas ça [[regarde combien il y a de mots ici à côté de un ?</p> <p>269 E6 deux</p> <p>270 M deux combien il y en a ici ? et il en manque un tiens</p> <p>271 E6 XXX</p> <p>272M où sont-ils ? et ici il te manque ?</p> <p>273 E6 <i>je [fr] tu [fr] il [fr]]]</i></p> <p>274 M [[est ce que vous conjuguez sans utiliser <i>je [fr]</i> sans utiliser <i>tu [fr]</i> sans utiliser <i>nous [fr]</i> ? + Paul ?</p> <p>275 E17 non</p> <p>276 M et non c'est impossible conjuguer attention hein il faut obligatoirement les pronoms ces petits mots qu'il y a devant là</p>

<p>numéro d'accord mais pas de pronoms hein sètz d'acòrdi amb ieu ? d'acòrdi doncas caldrà completar ça que la amb los pronoms hein + perçò que i son obligatoirement au moins aquí + i a pas besonh de legir vesèm qu'aquò es en francés e aquò + en occitan]]]] [[A2_11]] bon allez mainatge es ora de la recreacion</p>	<p>là non hein il les faut pas hein là le numéro d'accord mais pas de pronoms hein vous êtes d'accord avec moi ? d'accord donc il faudra compléter quand même avec les pronoms hein parce qu'ils y sont obligatoirement au moins ici il n'a pas besoin de lire on voit qu'ici c'est en français et ici en occitan]] bon allez les enfants c'est l'heure de la récréation</p>
A5	
<p>12 Ex ai entendu XXX 13 M qué? parla fòrt 14 Ex ai entendu <i>tempio</i> [*esp] o <i>tempo</i> [*esp] 15 M òc benlèu benlèu [[i a quicòm que sembla an aquò veiras es gaireben aquò]]]] [[A5_1]] 16 E4 <i>tengo hace</i> [*esp] 17 M hé? 18 E4 <i>tengo hace</i> [*esp] ah</p>	<p>12 Ex j'ai entendu XXX 13 M quoi ? parle fort 14 Ex j'ai entendu <i>tempio</i> [*esp] o <i>tempo</i> [*esp] 15 M oui peut-être peut-être [[il y a quelque chose qui ressemble à ça tu verras c'est presque ça]] 16 E4 <i>tengo hace</i> [*esp] 17 M hein? 18 E4 <i>tengo hace</i> [*esp] ah</p>
<p>75 M alavetz los que pensan qu'es <i>pòdi</i> [oc] + <i>puedo</i> [esp] <i>pòdi</i> [oc] qué qué vos fa dire qu'es <i>pòdi</i> [oc] o <i>puedo</i> [esp] ? s'escriu atal hé ? e n'i a que dison qu'es <i>pòdi</i> [oc] e d'autres dison qu'es <i>pòts</i> [oc] + s'escriu atal mas pòt èsser coma equivalente <i>pòdes</i> [oc] ++ Mayssa ? 76 E3 [[ieu disi qu'es <i>pòdi</i> [oc] perçò que <i>puedo</i> [esp] sembla mai qu'a <i>pòts</i> [oc] 77 M sembla mai + e qué i a que sembla mai ? 78 E3 ben ja i a lo D 79 M lo D, lo D de la fin]] [[A5_2]]+ avèm fait aquel X euh + avèm marcart XXX me</p>	<p>75 M alors ceux qui pensent que c'est <i>pòdi</i> [oc] + <i>puedo</i> [esp] <i>pòdi</i> [oc] qu'est-ce qui vous fait dire que c'est <i>pòdi</i> [oc] ou <i>puedo</i> [esp] ? ça s'écrit comme ça hein ? et il y en a qui disent que c'est <i>pòdi</i> [oc] et d'autres qui disent que c'est <i>pòts</i> [oc] ça s'écrit comme ça mais ça peut avoir comme équivalent <i>pòdes</i> [oc] Mayssa ? 76 E3 [[moi je dis que c'est <i>pòdi</i> [oc] parce que <i>puedo</i> [esp] ça ressemble plus qu'à <i>pòts</i> [oc] 77 M ça ressemble plus et qu'est-ce qui ressemble plus ? 78 E3 ben déjà il y a le D 79 M le D, le D de la fin]] on a fait ce X euh</p>

<p>sembla hé ? + allez Ambre ?</p> <p>80 E7 ieu tròbi qu'es <i>pòdes</i> [oc] perque a la debuta dison <i>qué tiempo hace hoy</i> [esp] per qué benlèu aquí pòt pas se veire pòt èsser <i>pòdi</i> [oc] o <i>pòdes</i> [oc] mas aprèp ditz amb los amics <i>salir</i> [esp] e ieu cresi qu'es <i>pòdes</i> [oc] perçò que es un amic</p>	<p>on a marqué XXX il me semble hein ? allez Ambre</p> <p>80 E7 moi je trouve que c'est <i>pòdes</i> [oc] parce qu'au début ils disent <i>qué tiempo hace hoy</i> [esp] parce que peut-être ici ça ne peut pas se voir ça peut-être <i>pòdi</i> [oc] ou <i>pòdes</i> [oc] mais après il dit avec les amis <i>salir</i> [esp] et moi je crois que c'est <i>pòdes</i> [oc] parce que c'est un ami</p>
<p>101 M cossí diriás en occitan ?</p> <p>102 E8 euh <i>téner</i> [oc] ?</p> <p>103 M <i>téner</i> [oc] ? <i>tienes</i> [esp] <i>téner</i> [oc] ? es l'action de téner quicòm ? òc [[es vertat qu'es lo meteis vèrb]] [[A5_3]]+ <i>teni</i> [oc] <i>téner</i> [oc] <i>tienes</i> [esp] que pòt èsser <i>tienes</i> [esp] ?</p> <p>104 E8 euh <i>as fret</i> [oc] ?</p>	<p>101 M comment tu dirais en occitan ?</p> <p>102 E8 euh <i>téner</i> [oc] ?</p> <p>103 M <i>téner</i> [oc] ? <i>tienes</i> [esp] <i>téner</i> [oc] ? c'est l'action de tenir quelque chose ? oui [[c'est vrai que c'est le même verbe]] + <i>teni</i> [oc] <i>téner</i> [oc] <i>tienes</i> [esp] qu'est-ce peut être <i>tienes</i> [esp] ?</p> <p>104 E8 euh <i>as fret</i> [oc] ?</p>
<p>184 M Paul?</p> <p>185 E5 <i>estoy</i> [esp] <i>hace mucho te tienes que quedar</i> [esp]</p> <p>186 M [[i a quicòm que sembla an aquò mas es pas aquò]] [[A5_4]]</p> <p>187 Ex manca X</p> <p>188 M òc es subretot la debuta qu'es pas plan</p>	<p>184 M Paul?</p> <p>185 E5 <i>estoy</i> [esp] <i>hace mucho te tienes que quedar</i> [esp]</p> <p>186 M [[il ya a quelque chose qui ressemble à ça mais ce n'est pas ça]]</p> <p>187 Ex il manque X</p> <p>188 M oui c'est surtout le début qui n'est pas bon</p>
<p>256 M e i a pas quicòm que te pòt far pensar ? vos podètz ajudar amb çò que sabèm ja + vos ai dit <i>tienes</i> [esp] e en occitan es <i>tenes</i> [oc] + Louis e Victor arestatz vesètz quicòm ? <i>tienes</i> [esp] es <i>tenes</i> [oc] es egal en francés a <i>tu tiens</i> [esp]</p> <p>257 E17 tiens [fr]</p>	<p>256 M et il n'y a pas quelque chose qui peut t'y faire penser ? vous pouvez vous aider de ce qu'on sait déjà je vous ai dit <i>tienes</i> [esp] et en occitan c'est <i>tenes</i> [oc] Louis et Victor arrêtez vous voyez quelque chose ? [esp] c'est <i>tenes</i> [oc] c'est égal en français à <i>tu tiens</i> [esp]</p>

<p>258 M [[òc <i>tu tiens</i> [fr] + alavetz podèm pensar benlèu euh Théo</p> <p>259 E17 que <i>puedes</i> [esp] <i>pòts</i> [oc] e <i>pòdes</i> [oc] an totis de S a la fin]] [[A5_5]]</p> <p>260 M òc ieu cresi qu'es un bon indici e puèi amai se pausas la question <i>puedo salir a jugar</i> [esp] ? la responsa es <i>puedes salir a jugar</i> [esp] <i>puedes salir</i> [esp] o <i>no te tienes que quedar</i> [esp] + la persona que pausa la question es a dire ieu + <i>pòdi sortir</i> [oc] ? l'autre respond <i>non te cal demorar</i> [oc] o <i>sí</i> [esp] alavetz <i>pòts sortir</i> [oc] cossí lo dises en espanhòl ?</p>	<p>257 E17 tiens [fr]</p> <p>258 M [[oui <i>tu tiens</i> [fr] alors on peut peut-être penser euh Théo</p> <p>259 E17 que <i>puedes</i> [esp] <i>pòts</i> [oc] e <i>pòdes</i> [oc] ont tous des S à la fin]]</p> <p>260 M oui moi je pense que c'est un bon indice et puis en plus si tu poses la question <i>puedo salir a jugar</i> [esp] ? la response c'est <i>puedes salir a jugar</i> [esp] <i>puedes salir</i> [esp] ou <i>no te tienes que quedar</i> [esp] la personne qui pose la question c'est-à-dire moi <i>pòdi sortir</i> [oc] ? l'autre répond <i>non te cal demorar</i> [oc] ou <i>sí</i> [esp] alors <i>pòts sortir</i> [oc] comment tu le dis en espagnol ?</p>
--	---

B2	
<p>21 M d'acòrdi alara i a dos ipotèsis dins çò que venes de dire alara + anam far l'ipotèsi a alara + diga-me+ diga-me ton ipotèsi</p> <p>22 E2 euh pensi que los païses van van</p> <p>23 M alòr los païsses o las lengas ?</p> <p>24 E2 [[las lengas van mai cambiar <i>nadal</i> [oc] que lo mot <i>bon</i> [oc] perde que <i>nadal</i> [oc] es lo mot lo mai important dins euh la frasa]] [[B2_1]]</p> <p>25 M [[alara lo mot <i>nadal</i> [oc] perque es lo mai important doncas vòl dire que mai important serà un mot mai cambiadissa serà sa forma]] [[B2_2]]</p> <p>26 E2 per de qué vòlon dire <i>bon nadal</i> [oc] à eux a elis</p> <p>27 M [[vòl dire mai important doncas la règla dins las lengas seriá que mai important /// es lo mot +++ mai cambiadís +++ serà]] [[B2_3]]d'acòrdi es aquò hé la règla dins ton ipotèsi es aquela règla</p>	<p>21 M d'accord alors il y a deux hypothèses dans ce que tu viens de dire alors on va faire l'hypothèse a alors dis-moi dis-moi ton hyptohèse</p> <p>22 E2 euh je pense que les pays vont vont</p> <p>23 M alors les pays ou les langues ?</p> <p>24 E2 [[les langues vont plus changer le mot <i>nadal</i> [oc] que le mot bon parce que <i>nadal</i> [oc] est le mot le plus important dans euh la phrase]]</p> <p>25 M [[alors le mot <i>nadal</i> [oc] parce que c'est le plus important donc ça veut dire que plus le mot sera important plus sa forme sera changeante]]</p> <p>26 E2 parce qu'ils veulent dire <i>bon nadal</i> [oc] à eux à eux</p> <p>27 M [[ça veut dire plus important donc la règle dans les langues ça serait que plus important est le mot plus il est changeant]] d'accord c'est ça hein la règle dans ton</p>

<p>qu'as dicha +++ super d'acòrdi aquò's la règla apuèi i aviá una segonda ipotèsi Marlène ?</p> <p>28 E2 òc euh es que [[<i>bon</i> [oc] fa que tres letras e es mai pichon que <i>nadal</i> [oc] que fa cinc]] <i>[[B2_4]]</i> e euh [[<i>pensi que pas dins pas dins totes las lengas mas dins fòrça euh euh van botar <i>bon</i> [oc] mai pichon que <i>nadal</i> [oc]]] <i>[[B2_5]]</i></i></p> <p>29 M ensajariás de nos dire dins ton idèa quina es la règla d'aquel ipotèsi que per tu i a una règla per las lengas que seriá quina ?</p> <p>30 E2 [[<i>ben que lo <i>bon</i> [oc] es euh lo mai euh la + la frasa qu'es la mai pichona]]</i> <i>[[B2_6]]</i></p> <p>31 M [[<i>lo mot mai pichon d'acòrdi]]</i> <i>[[B2_7]]</i> doncas es a dire que [[<i>los mots quand son pichons son pichons dins totes las lengas</i></p> <p>32 Ex <i>pas dins totes mas dins plen dins fòrça]]</i> <i>[[B2_8]]</i></p>	<p>hypothèse c'est cette règle que tu as dite super d'accord ça c'est la règle après il y avait une seconde hypothèse Marlène ?</p> <p>28 E2 oui euh es que [[<i>bon</i> [oc] ne fait que trois lettre et il est plus petit que <i>nadal</i> [oc] qui en fait cinq]] et euh [[je pense que pas dans toutes les langues mais dans beaucoup euh euh ils vont mettre <i>bon</i> [oc] plus petit que <i>nadal</i> [oc]]]</p> <p>29 M tu essaierais de nous dire quelle est ton idée quelle est la règle de cette hypothèse vu que pour toi il y a une règle pour les langues ce serait laquelle ?</p> <p>30 E2 [[<i>ben que le <i>bon</i> [oc] est euh le plus euh la la phrase qui est la plus petite]]</i></p> <p>31 M [[<i>le mot le plus petit d'accord]]</i> donc c'est à dire que [[<i>les mots quand ils sont petits ils sont petits dans toutes les langues</i></p> <p>32 Ex <i>pas dans toutes mais dans plein dans beaucoup]]</i></p>
<p>47 E3 non non non es pas grèu lo dirai aprèp</p> <p>48 M solide que la diràs aprèp quand auras acabat de la bastir ?</p> <p>49 Ex non moi j'ai compris</p> <p>50 E3 bon vau lo dire ara euh <i>pensi que euh [[èra es pas fòrçadament euh <i>bon</i> [oc] dins las lengas de còps es <i>polit</i> [oc] de còps es euh <i>joiós</i> [oc]]]</i> <i>[[B2_9]]</i> euh vaquí</p> <p>51 M alara cossí lo diriás ? es una fòrça plan bona idèa ton ipotèsi alara cossí lo diriás ?</p> <p>52 E6 euh euh</p>	<p>47 E3 non non non ce n'est pas grave je le dirai après</p> <p>48 M sûre que tu la diras après quand tu auras fini de la construire?</p> <p>49 Ex non moi j'ai compris</p> <p>50 E3 bon je vais le dire maintenant que euh [[<i>c'était pas forcément euh <i>bon</i> [oc] dans les langues parfois c'est <i>polit</i> [oc] parfois c'est euh <i>joiós</i> [oc]]]</i> euh voilà</p> <p>51 M alors comment tu le dirais? c'est une très bonne idée ton hypothèse alors comment tu la dirais ?</p> <p>52 E6 euh euh</p>

<p>72 M non mas aquí siás a es pas aquò que venes de dire Tania aquí siás ja a discutir l'ipotèsi <i>b</i> es pas aquò cal vòl tornar formular l'ipotèsi que Tania a proposada euh Martin ?</p> <p>73 E5 euh bah cresi qu'a dich que per exemple [[<i>bon</i> [oc] va pas estre tot lo temps lo mai fòrça enfin tot tot tot lo temps lo mai pichon]] [[B2_10]] e va èstre enfin [[es sovent en occitan qu'es euh mai pichon e en francés c'est <i>joyeux Noël</i> [fr]]] [[B2_11]]</p> <p>74 M aquí siás a discutir l'ipotèsi <i>b</i></p> <p>75 E5 òc mas èra aquò que</p> <p>76 M que me ditz ara mas çò qu'a dich abans èra un ipotèsi veses se qualqu'un a escotat pas la darrièra paraula la d'abans euh Mathieu sus la question d'adjectiu qualificatiu</p> <p>77 E6 òc a dich que [[benlèu que dins las autras lengas èra pas <i>bon</i> [oc] èra benlèu <i>joïós</i> [oc]]] [[B2_12]] e doncas que [[i auria plen de letras e doncas mai que <i>nadal</i> [oc]]] [[B2_13]]</p> <p>78 M es aquò qu'as dich hein Tania ? super + alara</p>	<p>72 M non mais là tu es en train de ce n'est pas ça que vient de dire Tania là tu es déjà en train de discuter l'hypothèse <i>b</i> ce n'est pas ça qui veut reformuler l'hypothèse que Tania a proposada euh Martin ?</p> <p>73 E5 euh ben je crois qu'elle a dit que par exemple [[<i>bon</i> [oc] ne va pas être tout le temps très enfin tout tout tout le temps le plus petit]] et ça va être enfin [[c'est souvent en occitan que c'est euh plus petit et en français c'est <i>joyeux Noël</i> [fr]]]</p> <p>74 M là tu es déjà en train de discuter l'hypothèse <i>b</i></p> <p>75 E5 oui mais c'est ça que</p> <p>76 M qu'est-ce que tu me dis maintenant ce que tu as dit avant c'était une hypothèse tu vois si quelqu'un a écouté pas la dernière chose celle d'avant euh Mathieu sur la question de l'adjectif qualificatif</p> <p>77 E6 oui il a dit que [[peut-être que dans les autres langues c'était pas <i>bon</i> [oc] c'était peut-être <i>joïós</i> [oc] et donc qu'[[il y aurait plein de lettres et donc plus que <i>nadal</i> [oc]]]]]</p> <p>78 M c'est ça que tu as dit hein Tania ? super alors</p>
<p>84 M < XXX > aquí parlam agachatz serà pas totjorn <i>bon</i> [oc] significarà pas totjorn <i>bon</i> [oc] alara benlèu qu'es lo vèrb que nos cal cambiar es aquò qu'a dich Tania e apuèi efectivament Erwan apondèt l'afar tanben de la longor bon la règla <i>c</i> i tornarem aprèp un autre ipotèsi euh Martin aviás un ipotèsi</p> <p>85 E8 mas èra que per exemple dins euh podiam verificar dins qualquas lengas pas dins totas per exemple [[en castelhan podèm</p>	<p>84 M < XXX > ici on parle regardez ce ne sera pas toujours <i>bon</i> [oc] ça ne signifiera pas toujours <i>bon</i> [oc] alors peut-être que c'est le verbe qu'il nous faut changer c'est ça que Tania a dit et après effectivement Erwan a ajouté l'histoire de la longueur bon la règle <i>c</i> on y reviendra après une autre hypothèse euh Martin tu avais une hypothèse</p> <p>85 E8 mais c'était que par exemple dans euh on pouvait vérifier dans quelques langues pas dans</p>

<p>saber que es <i>bon</i> [oc] e <i>nadal</i> [oc] e <i>annada</i> [oc] perde que per exemple dison toti los dos euh <i>feliz</i> [esp]]] <i>[[B2_14]]</i></p> <p>86 M mmh</p> <p>87 E8 e coma es euh lo mot que anam repetar un autre còp es <i>bon</i> [oc] doncas [[<i>feliz</i> [esp] vòl benlèu diser <i>bon</i> [oc]]] <i>[[B2_15]]</i> [[e lo mot que càmbia es <i>annada</i> [oc] e <i>nadal</i> [oc]]] <i>[[B2_16]]</i></p> <p>88 M doncas aquí parlas de a l'interior d'una meteissa familha de lengas</p> <p>89 E8 non</p>	<p>toutes par exemple [[en castillan on peut savoir que c'est <i>bon</i> [oc] et <i>nadal</i> [oc] et <i>annada</i> [oc] parce que par exemple ils disent tous euh <i>feliz</i> [esp]]]</p> <p>86 M mmh</p> <p>87 E8 et comme c'est euh le mot qu'on va répéter une autre fois c'est <i>bon</i> [oc] donc [[<i>feliz</i> [esp] vòl benlèu diser <i>bon</i> [oc]]] [[e lo mot que càmbia es <i>annada</i> [oc] e <i>nadal</i> [oc]]]</p> <p>88 M donc ici tu parles de à l'intérieur d'une même famille de langues</p> <p>89 E8 non</p>
<p>93 E8 ieu preni coma exemple una lenga lo castelhan</p> <p>94 M òc mas amb la comparason amb quinas autras ?</p> <p>95 E8 [[castelhan mas entre <i>bona annada</i> [oc] e <i>bon nadal</i> [oc] et i a <i>bona</i> [oc] e <i>bon</i> [oc]]] <i>[[B2_17]]</i></p> <p>96 M ah ! XXX < d'acòrdi ></p> <p>97 E8 e per exemple [[en castelhan doncas <i>bon nadal</i> [oc] es <i>feliz navidad</i> [esp] e per <i>bona annada</i> [oc] es <i>feliz año nuevo</i> [esp] doncas ja vesèm que <i>año nuevo</i> [esp] es euh vòl diser a pus près <i>novèla annada</i> [oc]]] <i>[[B2_18]]</i> mas per en estre segur podèm pas euh [[<i>feliz</i> [esp] es dins los dos mots e coma <i>feliz</i> [esp] ben fa que un mot que tornam repetar dins los dos mots es <i>bon</i> [oc] doncas podèm saber que <i>feliz</i> [esp] vòl diser <i>bon</i> [oc]]] <i>[[B2_19]]</i> e que [[lo mot que càmbia es <i>nadal</i> [oc] o <i>annada</i> [oc]]] <i>[[B2_20]]</i></p>	<p>93 E8 moi je prends comme exemple une langue le castillan</p> <p>94 M oui mais en comparaison avec quelles autres ?</p> <p>95 E8 [[castillan mais entre <i>bona annada</i> [oc] et <i>bon nadal</i> [oc] et il y a <i>bona</i> [oc] et <i>bon</i> [oc]]]</p> <p>96 M ah ! XXX < d'accord ></p> <p>97 E8 et par exemple [[en castillan <i>bon nadal</i> [oc] c'est <i>feliz navidad</i> [esp] et pour <i>bona annada</i> [oc] c'est <i>feliz año nuevo</i> [esp] donc déjà on voit que <i>año nuevo</i> [esp] c'est euh ça veut dire à peu près <i>novèla annada</i> [oc]]] mais pour en être sûr on ne peut pas euh [[<i>feliz</i> [esp] c'est dans les deux mots et comme <i>feliz</i> [esp] ben ça ne fait qu'un mot qu'on répète dans les deux mots c'est <i>bon</i> [oc] donc on peut savoir que <i>feliz</i> [esp] veut dire <i>bon</i> [oc] et que le mot qui change c'est <i>nadal</i> [oc] ou <i>annada</i> [oc]]]</p>

<p>98 M d'acòrdi cossí raportar l'ipotèsi doncas ++ dins una meteissa lenga de comparar <i>bon annada</i> [oc] amb <i>bon nadal</i> [oc] permet d'identificar tot çò que nos cal identificar finalament? <i>bon</i> [oc] d'acòrdi? avètz un autre ipotèsi? Julien?</p> <p>99 E9 e ben pòt i aver euh altra causa pas sonque <i>bon nadal</i> [oc] e euh enfin sonque <i>bon</i> [oc] e <i>nadal</i> [oc] euh per exemple dins lo tamòl</p> <p>100 M tamol</p> <p>101 E9 [[tamol i a euh fòrça mots euh enfin i a de signes estranhs e a costat i a marcat dins euh l'alfabèt euh euh latin</p> <p>102 M francés</p> <p>103 E9 l'alfabèt latin]] <i>[[B2_21]]</i> euh <i>[[Krismas dina nal vaagetoukkal [tam] e i a mantunes mots mai o mens + doncas pòt euh pòt i aver tanben mai de dos mots</i></p> <p>104 M alara dins çò que nosautres disèm <i>bon nadal</i> [oc]</p> <p>105 Ex es en quatre mots</p> <p>106 M òc exactament <i>bon nadal</i> [oc] en dos mots e i a de lengas que lo pòdon dire en fòrça mai de mots es aquò que vòls dire Julien?</p> <p>107 Ex òc n'i a un ont i a sièis mots]] <i>[[B2_22]]</i></p> <p>108 M Julien siás d'acòrdi amb ma reformulacion o soi pas exacta?</p> <p>109 E9 euh òc</p> <p>110 M mas l'as pas ausida èras a cercar sul document + ensagi de tornar formular ton ipotèsi + es que çò que l'occitan ditz en dos mots d'autres lengas lo pòdon dire + en fòrça mai es aquò? d'acòrdi mas aquò es una observacion + es una observacion es pas un ipotèsi qu'auràs observada alara quin ipotèsi</p>	<p>98 M d'accord comment rapporter l'hypothèse donc dans une même langue de comparer <i>bon annada</i> [oc] avec <i>bon nadal</i> [oc] permet d'identifier tout ce qu'il nous faut identifier finalement? <i>bon</i> [oc] d'accord? vous avez une autre hypothèse? Julien?</p> <p>99 E9 et ben il peut y avoir euh autre chose pas seulement <i>bon nadal</i> [oc] e euh enfin seulement <i>bon</i> [oc] et <i>nadal</i> [oc] euh par exemple dans le tamoul</p> <p>100 M tamoul</p> <p>101 E9 [[tamoul il y a euh beaucoup de mots euh enfin il y a des signes étranges et à côté il y a marqué dans euh l'alphabet euh euh latin</p> <p>102 M français</p> <p>103 E9 l'alphabet latin]] euh <i>[[Krismas dina nal vaagetoukkal [tam] et il y a plusieurs mots plus ou moins donc il peut euh il peut y avoir aussi plus de deux mots</i></p> <p>104 M alors dans ce que nous autres nous disons <i>bon nadal</i> [oc]</p> <p>105 Ex c'est en quatre mots</p> <p>106 M oui exactement <i>bon nadal</i> [oc] c'est en deux mots et il y a des langues qui peuvent le dire en beaucoup de mots c'est ça que tu veux dire Julien?</p> <p>107 Ex oui il y en a un où il y a six mots]]</p> <p>108 M Julien tu es d'accord avec ma reformulation ou je ne suis pas exacte?</p> <p>109 E9 euh oui</p> <p>110 M mais tu ne l'as pas entendue tu étais en train de chercher sur le document j'essaie de reformuler ton hypothèse c'est que ce que l'occitan dit en deux mots d'autres langues peuvent le dire en beaucoup plus c'est ça? d'accord mais ça c'est une observation c'est une</p>
--	---

<p>fases aquí dessus ?</p> <p>111 E9 ben ben que [[<i>bon [oc]</i> pòt estre a la debuta a la fin mai o mens e <i>bon nadal [oc]</i>]] [[B2_23]] tanben ++[[e pòt i aver d'autres mots]] [[B2_24]]</p> <p>112 M doncas se i a d'autres mots aquò vòl dire que pòt i aver d'autres significacions</p> <p>113 E (plusieurs) < òc ></p> <p>114 M hmm euh cossí diriás aquò Julien de lengas pòdon cossí la formulariás ?</p> <p>115 E9 [[pòdon díser euh pòdon díser <i>bon nadal [oc]</i> en mai de dos mots]] [[B2_25]]</p> <p>116 M èra plus ric çò qu'aviás dit çò qu'aviás dit èra mai fin</p> <p>117 E9 e ben euh que aprèp euh [[<i>bon [oc]</i> pòt estre <i>bon [oc]</i>]] [[B2_26]] [[pòt estre abans a la fin]] [[B2_27]] [[mai o mens long]] [[B2_28]]</p> <p>118 M mmh doncas efectivament es d'autant mai malaisit per lo trobar</p> <p>119 E9 ben [[<i>bon [oc]</i> per exemple pòt estre euh mai o mens long a la debuta a la fin]] [[B2_29]] [[e pòt èstre significat per una altra causa per exemple <i>año nuevo [esp]</i> euh <i>nouvel an [fr]</i> e nosaus disèm sonque <i>bonne année [fr]</i> o causas coma aquò]] [[B2_30]] que per exemple [[en castelhan que i a i a tres mots]] [[B2_31]]</p> <p>120 M alara legissètz ma formulacion que me diretz se sètz d'acòrdi o pas + Martin ?</p> <p>121 E5 ieu soi pas d'acòrdi amb la <i>a</i></p> <p>122 M Mickaël siás pas d'acòrdi amb qué ?</p>	<p>observation ce n'est pas une hypothèse que tu auras observée alors quelle hypothèse tu fais là-dessus ?</p> <p>111 E9 ben ben que [[<i>bon [oc]</i> peut être au début à la fin ou plus ou moins <i>bon nadal [oc]</i>]] aussi et [[il peut y avoir d'autres mots]]</p> <p>112 M donc s'il y a d'autres mots ça veut dire qu'il peut y avoir d'autres significacions</p> <p>113 E (plusieurs) < oui ></p> <p>114 M hmm euh comment tu dirais cela Julien des langues peuvent comment tu la formulerais ?</p> <p>115 E9 [[peuvent dire euh peuvent dire <i>bon nadal [oc]</i> en plus de deux mots]]</p> <p>116 M c'était plus riche ce que tu avais dit c'était plus fin</p> <p>117 E9 e ben euh que après euh [[<i>bon [oc]</i> peut être <i>bon [oc]</i>]] [[il peut être avant à la fin]] [[plus ou moins long]]</p> <p>118 M mmh donc effectivement c'est d'autant plus difficile pour le trouver</p> <p>119 E9 ben [[<i>bon [oc]</i> par exemple ça peut être euh plus ou moins long au début à la fin]] [[et ça peut être signifié par une autre chose par exemple <i>año nuevo [esp]</i> euh <i>nouvel an [fr]</i> et nous on ne dit que <i>bonne année [fr]</i> ou des choses comme ça]] par exemple [[en castillan il n'y a il n'y a que trois mots]]</p> <p>120 M alors vous lisez ma formulation et vous me dites si vous êtes d'accord ou pas Martin ?</p> <p>121 E5 moi je suis d'accord avec la <i>a</i></p> <p>122 M Mickaël tu n'es pas d'accord avec quoi ?</p>
--	--

<p>127 E3 euh ben ieu ai comparat</p> <p>128 M ton ipotèsi Tania</p> <p>129 E3 òc mas euh mon ipotèsi es que i a mantunes lengas que son pas trop luènh ont [[i a de mots que se ressemblan en meteis mots enfin de mots que se ressemblan per exemple <i>jul</i> [dan] <i>jòule</i> [est] o <i>jól</i> [fer]]] [[B2_32]]</p> <p>130 M donc ta paraula es un ipotèsi pensas ?</p> <p>131 E3 euh</p> <p>132 M s'es un ipotèsi cossí la diriás perque ai puslèu l'impression que començas ja de cercar a verificar l'ipotèsi <i>a</i></p> <p>133 E3 non non es euh es sonque que preni que que si combini mon ipotèsi amb la primièra de Marlène ben fau un ipotèsi</p> <p>134 M doncas cossí la formulatz ? bon es complicat çò que vos demandi es normal d'arribar a pausar formular un ipotèsi es dur es normal de pas X d'i arribar</p> <p>135 E3 ben se [[i a de mots dins mantunes lengas que se ressemblan]] [[B2_33]]</p> <p>136 M ///</p> <p>137 E3 euh ben se + se disèm que euh que lo mot <i>nadal</i> [oc] va mai cambiar</p> <p>138 M mmh</p> <p>139 E3 e ben euh e doncas [[<i>jul</i> [dan] o <i>jòule</i> [est] va poder díser <i>polít</i> [oc] o <i>bon</i> [oc]]] [[B2_34]]</p> <p>140 Ex c'est fini ?</p> <p>141 E3 ben oui</p> <p>142 M chut Marlène ai un pauc de mal aquí a arribar de te de comprene çò que ensajas de nos dire Tania ++ Aloïs ?</p>	<p>127 E3 euh ben moi j'ai comparé</p> <p>128 M ton hypothèse Tania</p> <p>129 E3 oui mais euh mon hypothèse c'est qu'il y a plusieurs langues qui ne sont pas trop loin où [[il y a des mots qui se ressemblent en mêmes mots enfin des mots qui se ressemblent par exemple <i>jul</i> [dan] <i>jòule</i> [est] ou <i>jól</i> [fer]]]</p> <p>130 M donc ce que tu dis c'est une hypothès tu penses ?</p> <p>131 E3 euh</p> <p>132 M si c'est une hypothès comment tu la dirais parce que j'ai plutôt l'impression que tu commences déjà à chercher à vérifier l'hypothèse <i>a</i></p> <p>133 E3 non non c'est euh c'est seulement que je prends que euh si je combine mon hypothèse avec la première de Marlène ben je fais une hypothèse</p> <p>134 M donc comment vous la formulez ? bon c'est difficile ce que je vous demande c'est normal d'arriver à pauser formuler une hypothèse c'est dur c'est normal de ne pas y arriver</p> <p>135 E3 ben si [[il y a des mots dans plusieurs mots qui se ressemblent]]</p> <p>136 M ///</p> <p>137 E3 euh ben si si on dit que euh que le mot <i>nadal</i> [oc] va plus changer</p> <p>138 M mmh</p> <p>139 E3 et ben euh et donc [[<i>jul</i> [dan] ou <i>jòule</i> [est] va pouvoir dire <i>polít</i> [oc] ou <i>bon</i> [oc]]]</p> <p>140 Ex c'est fini ?</p> <p>141 E3 ben oui</p>
---	--

<p>143 E4 bon sabi pas s'es un ipotèsi mas pensi euh [[que coma <i>nadal</i> [oc] euh es ++ es fòrça important e ben dins cada lenga càmbia ?]] <i>[[B2_35]]</i>+ non non non</p> <p>144 M e ben</p> <p>145 E4 quand son < pròches ></p> <p>146 E9 < c'est ce que j'ai dit ></p> <p>147 M aquí tu seriás d'acòrdi amb aquela ipotèsi que dises amb tos mots + [[es a dire que lo mot <i>nadal</i> [oc] es mai important doncas dins cada lenga lo càmbia]] <i>[[B2_36]]</i> es euh siás d'acòrdi</p> <p>148 E4 ah si voilà c'est ça</p> <p>149 M hein es aquela ipotèsi que tu i adèras aquí hein d'acòrdi + Mickaël ?</p>	<p>142 M chut Marlène j'ai un peu de mal ici à arriver à te comprendre ce que tu essaies de nous dire Tania Alöis ?</p> <p>143 E4 bon je sais que ce n'est pas une hypothèse mais je pense euh [[que comme <i>nadal</i> [oc] c'est euh c'est très important et ben il change dans chaque langue ?]] non non non</p> <p>144 M et ben</p> <p>145 E4 quand elles sont < proches ></p> <p>146 E9 < c'est ce que j'ai dit ></p> <p>147 M là tu serais d'accord avec cette hypothèse que tu dis avec tes mots [[c'est-à-dire que le mot <i>nadal</i> [oc] c'est le plus important donc dans chaque langue il change]] c'est euh tu es d'accord</p> <p>148 E4 ah si voilà c'est ça</p> <p>149 M hein c'est cette hypothèse à laquelle tu adhères là hein d'accord Mickaël ?</p>
<p>194 E4 ah je croyais</p> <p>195 M acabam de far lo torn dels ipotèsis Tania ? un autre ? + Mickaël Erwan chut</p> <p>196 E3 euh vau far una segunda ipotèsi per rapòrt an aquèl de Mickaël ieu pensi que que es euh puslèu las lengas del meteis continent que van èsser pus euh pus pròches de mots per exemple [[l'espanhòl e l'occitan se ressemblan un pauc]] <i>[[B2_37]]</i></p> <p>197 M mmh</p> <p>198 Ex un pauqueton mai</p>	<p>194 E4 ah je croyais</p> <p>195 M on finit de faire le tour des hypothèses Tania ? une autre ? Mickaël Erwan chut</p> <p>196 E3 euh je vais faire une seconde hypothèse par rapport à celle de Mickaël moi je pense que que c'est euh plutôt les langues d'un même continent qui vont être plus proches par les mots par exemple [[l'espagnol et l'occitan se ressemblent un peu]]</p> <p>197 M mmh</p> <p>198 Ex un peu plus</p>
<p>217 Ex oh non</p>	<p>217 Ex oh non</p>
<p>218 E3 ben si es un pauc pròche voilà</p>	<p>218 E3 ben si c'est un peu proche voilà</p>

<p>l'espanha e l'africa l'espanhòl e l'african < XXX ></p> <p>219 M < XXX > [[donc ici à ce compte-là le castillan et le marocain seraient proches]] [[B2_38]]</p> <p>220 Ex mais non son pas < XXX ></p> <p>221 M < XXX > d'acòrdi Erwan ?</p>	<p>l'espagne et l'afrique l'espagnol et l'africin < XXX ></p> <p>219 M < XXX > [[aquí doncas en aquel compta lo castelhan e lo marocan se las lengas serían pròches]]</p> <p>220 Ex mais non ils ne le sont pas < XXX ></p> <p>221 M < XXX > d'accord Erwan ?</p>
<p>224 E7 ben euh ah sabi pas euh las lengas son mai pròchas perçò que i a agut las colonizacions</p> <p>225 M mmh</p> <p>226 E7 doncas per exemple [[l'espanha e l'america del sud es pas fòrçament pròche mas euh las lengas se semblan]] [[B2_39]]</p> <p>227 E9 òc vesin de lengas coma ai dich tot ara vesins de lengas</p> <p>228 M d'acòrdi es a dire que se i a un ligam entre dins l'istòria i aura un ligam dins las lengas</p>	<p>224 E7 ben euh ah je ne sais pas euh les langues sont plus proches parce qu'il y a eu les colonisations</p> <p>225 M mmh</p> <p>226 E7 donc par exemple [[l'espagne et l'amérique du sud ce n'est pas forcément proche mais euh les langues se ressemblent]]</p> <p>227 E9 oui voisins de langues comme je l'ai dit tout à l'heure voisins de langues</p> <p>228 M d'accord c'est-à-dire que s'il y a un lien entre dans l'histoire il y aura un lien dans les langues</p>
<p>250 E9 òc de còps + ben per exemple l'occitan lo coneissèm pas tròp i a sonque las lengas que li semblan lo catalan e tot enfin lo catalan e totas las sòrtas d'occitan e ben se semblan mas aquí son euh un pauc totis partits del latin</p> <p>251 M mmh</p> <p>252 E9 ben per exemple [[lo francés es mai euh sembla mens al latin que l'occitan per exemple]] [[B2_40]]e doncas [[dins lo tamol euh a un endrech i a <i>Krismas</i> [tam] ben es pas escrich parièr mas es quasiment parièr euh que que l'inglés]] [[B2_41]]</p>	<p>250 E9 oui des fois ben par exemple l'occitan on le connaît pas trop il y a seulement les langues qui lui ressemblent le catalan et tout enfin le catalan et toutes les sortes d'occitan et ben elles se ressemblent mais là ici euh elles sont toutes un peu parties du latin</p> <p>251 M mmh</p> <p>252 E9 ben per exemple [[le français c'est plus euh ça ressemble moins au matin que l'occitan par exemple]] et donc [[dans le tamoul euh il y a un endroit <i>Krismas</i> [tam] ben c'est pas écrit pareil mais c'est</p>

<p>253 M hum hum l'avètz notat tot aquò ? soi segura que siás euh çò que venes de nos dire Julien l'as pas escrit</p> <p>254 E9 non</p>	<p>quasiment pareil euh que que l'anglais]]</p> <p>253 M hum hum vous l'avez noté ça ? je suis sûre que tu es euh que ce que tu viens de nous dire Julien tu ne l'as pas écrit</p> <p>254 E9 non</p>
<p>258 E7 e ben ieu compreni pas perqué ben la <i>a</i> seriá òc dins çò qu'an dit</p> <p>259 E9 ben òc ai dit aquò per l'inglés mas es sonque per las lengas conegudas es rara perque per exemple sai pas ieu euh <i>navidad</i> [esp] en espanhòl euh l'ai pas tornat vist que euh [[christmas [ang] es pas parièr mas euh se pòt díser a pus près parièr]] [[B2_42]]</p> <p>260 E7 XXX</p> <p>261 E9 òc justement es çò qu'ai dit</p> <p>262 M marca-lo clarament e apuèi lo tornarem esepissar aquela afar continua Erwan as la paraula</p>	<p>258 E7 et ben moi je comprends pas pourquoi ben la <i>a</i> serait oui dans ce qu'ils ont dit</p> <p>259 E9 ben oui j'ai dit ça pour l'anglais mais c'est seulement pour les langues connues c'est rare parce que par exemple je ne sais pas moi <i>navidad</i> [esp] en espagnol euh je ne l'ai pas vu plusieurs fois alors que euh [[christmas [ang] c'est pas pareil mais ça peut se dire à peu près pareil]]</p> <p>260 E7 XXX</p> <p>261 E9 oui justement c'est ce que j'ai dit</p> <p>262 M écris-le clairement et après on la regardera à nouveau cette affaire continue Erwan tu as la parole</p>
<p>270 E6 XXX sus la man</p> <p>271 M vos euh pregui de contunhar sus l'ipotèsi <i>a</i> hein tan que venèm de dubrir sus aquèla de contunhar Julien e Martin vos balharai la paraula aprèp que cada còla se pòsca exprimir sus l'ipotèsi <i>a</i> + Tania Suzanne de qu'avètz a dire sus l'ipotèsi <i>a</i> ?</p> <p>272 E3 ben nosautres sèm pas d'acòrdi perque euh per exemple [[se prenèm lo castelhan es navidad [esp] e l'occitan que que va èsser <i>nadal</i> [oc]</p> <p>273 M mmh</p> <p>274 E10 se semblan mas</p> <p>275 E3 euh aquí <i>navidad</i> [esp] e <i>nadal</i> [oc]</p>	<p>270 E6 XXX sur la main</p> <p>271 M je vous prie de continuer sur l'hypothèse <i>a</i> hein tant que nous venons d'ouvrir sur celle-là de continuer Julien et Martin je vous donnerai la parole après que chaque équipe ait pu s'exprimer sur l'hypothèse <i>a</i> + Tania Suzanne qu'avez-vous dire sur l'hypothèse <i>a</i> ?</p> <p>272 E3 ben nous on n'est pas d'accord parce que euh si par exemple [[si on prend le castillan navidad [esp] et l'occitan qui qui va être <i>nadal</i> [oc]</p> <p>273 M mmh</p> <p>274 E10 ils se ressemblent plus</p> <p>275 E3 euh ici <i>navidad</i> [esp] et <i>nadal</i> [oc]</p>

<p>se semblan mai que <i>feliz</i> [esp] o <i>bon</i> [oc]]] <i>[[B2_43]]</i></p> <p>276 E9 hein ?</p> <p>277 M mas Julien as ausida l'explica de Tania ? Mickaël non as pas ausit l'explica de Tania</p>	<p>se ressemblent plus que <i>feliz</i> [esp] ou <i>bon</i> [oc]]]</p> <p>276 E9 hein ?</p> <p>277 M mais Julien tu as entendu l'explication de Tania ? Mickaël non tu n'as pas entendu l'explication de Tania</p>
<p>280 E1 ben que que <i>nadal</i> [oc] <i>feliz</i> [esp] e <i>bon</i> [oc] es pas parièr</p> <p>281 M non es pas aquò qu'a ditz + Tania tòrna-lo explicar se te plai</p> <p>282 E3 euh que nosautres sèm pas d'acòrdi perque [[lo castelhan es <i>navidad</i> [esp] e l'occitan es <i>nadal</i> [oc] e <i>navidad</i> [esp] e <i>nadal</i> [oc] se semblan mai que <i>feliz</i> [esp] e <i>bon</i> [oc] en occitan]] <i>[[B2_44]]</i></p> <p>283 M d'acòrdi doncas aquò seriá un exemple que nos fariá pensar que l'ipotèsi <i>a</i> es enganèra ?</p> <p>284 E (plusieurs) òc</p> <p>285 M d'acòrdi + d'acòrdi doncas pensatz que l'ipotèsi <i>a</i> es enganèra e venètz de trobar un exemple que l'illustra hein aquel vejaire fòrt plan</p> <p>286 E9 mas euh mas tanben çò qu'as dich Erwan es vertat mas es fòrça rara que se semblan ben per exemple çò qu'ai dich tot ara es mai o mens çò qu'a dich X mas [[<i>christmas</i> [ang] es <i>krismas</i> [tam] se semblan mas aprèp enfin perçò que se ditz quasiment parièr pensi mas euh euh <i>navidad</i> [esp] e <i>nadal</i> [oc] se semblan mens]] <i>[[B2_45]]</i></p> <p>287 M mmh e per rapòrt a çò qu'a dich Tania</p>	<p>280 E1 ben que que <i>nadal</i> [oc] <i>feliz</i> [esp] e <i>bon</i> [oc] c'est pas pareil</p> <p>281 M non c'est pas ça qu'elle a dit Tania réexplique-lui s'il te plait</p> <p>282 E3 euh que nous on n'est pas d'accord parce que [[lo castillan c'est <i>navidad</i> [esp] et l'occitan c'est <i>nadal</i> [oc] et <i>navidad</i> [esp] te <i>nadal</i> [oc] se ressemblent plus que <i>feliz</i> [esp] et <i>bon</i> [oc] en occitan]]</p> <p>283 M d'accord donc ça ce serait un exemple qui nous ferait penser que l'hypothèse <i>a</i> es fausse ?</p> <p>284 E (plusieurs) oui</p> <p>285 M d'accord d'accord donc vous pensez que l'hypothèse <i>a</i> est fausse et vous venez de trouver un exemple qui l'illustre hein cet avis très bien</p> <p>286 E9 mais euh aussi ce que tu as dit Erwan c'est vrai mais c'est très rare qu'ils se ressemblent ben par exemple ce que j'ai dit tout à l'heure c'est plus ou moins ce qu'a dit X mais [[<i>christmas</i> [ang] c'est <i>krismas</i> [tam] ils se ressemblent mais après enfin parce que ça se dit quasiment pareil je pense mais euh euh <i>navidad</i> [esp] et <i>nadal</i> [oc] se ressemblent moins]]</p> <p>287 M mmh et par rapport à ce qu'a dit Tania</p> <p>288 92 oui c'est vrai mai euh</p>

288 92 òc es vertat mas euh	
<p>292 E9 ben euh en fach çò qu'an dich Tania es vertat euh <i>navidad</i> [esp] e</p> <p>293 M entre <i>feliz navidad</i> [esp] e <i>bon nadal</i> [oc]</p> <p>294 E9 enfin euh [[<i>navidad</i> [esp] e <i>nadal</i> [oc] se semblan]] [[B2_46]] mas euh pas tan que [[<i>christmas</i> [ang] e <i>krismas</i> [tam] euh la diferencia es justa CH et T que que cambian]] [[B2_47]]</p> <p>295 M bon finalament çò que me sembla es que seriás puslèu d'acòrdi amb çò que Suzanne e Tania dison</p> <p>296 E9 ben non</p> <p>297 Ex ditz lo contrari</p> <p>298 E9 perque Tania ditz que euh [[se semblan tanben euh <i>navidad</i> [esp] e <i>nadal</i> [oc] e euh se semblan fòrça mens euh que euh</p> <p>299 M que <i>feliz</i> [esp] e <i>bon</i> [oc]</p> <p>300 E9 non non pas <i>feliz</i> [esp] e <i>bon</i> [oc]]] [[B2_48]]</p> <p>301 M es çò qu'a ditz Tania quand mèma es aquò qu'a dich Tania</p> <p>302 E9 XXX bon ai dich aprèp que parlavan pas d'aquò a dich « ah òc es vertat »</p>	<p>292 E9 ben euh en fach çò qu'an dich Tania es vertat euh <i>navidad</i> [esp] et</p> <p>293 M entre <i>feliz navidad</i> [esp] e <i>bon nadal</i> [oc]</p> <p>294 E9 enfin euh [[<i>navidad</i> [esp] e <i>nadal</i> [oc] se ressemblent mais euh pas autant que <i>christmas</i> [ang] et <i>krismas</i> [tam] euh la différence c'est juste CH et T qui qui changent]]</p> <p>295 M bon finalement ce qui me semble c'est que tu serais d'accord avec ce que Suzanne et Tania disent</p> <p>296 E9 ben non</p> <p>297 Ex elle dit le contraire</p> <p>298 E9 parce que Tania dit que euh [[<i>navidad</i> [esp] et <i>nadal</i> [oc] se ressemblent et euh se ressemblent beaucoup plus que euh</p> <p>299 M que <i>feliz</i> [esp] et <i>bon</i> [oc]</p> <p>300 E9 non non pas <i>feliz</i> [esp] et <i>bon</i> [oc]]]</p> <p>301 M c'est ce qu'a dit Tania quand même c'est ça qu'elle a dit Tania</p> <p>302 E9 XXX bon j'ai dit après qu'on parlait pas de ça et elle a dit « ah oui c'est vrai »</p>
<p>308 E4 e aprèp la conclusion e euh ieu soi d'acòrdi mas euh soi pas tròp d'acòrdi amb çò que Marlène me ditz perde que euh sèm partits sus euh lo catalan lo galician lo portugués per agachar</p> <p>309 M d'acòrdi</p> <p>310 E4 e euh enfin amb castelhan portugués e</p>	<p>308 E4 et après la conclusion et euh moi je suis d'accord mais euh je ne suis pas trop d'accord avec ce qu'a dit Marlène elle me dit parce que euh on est parti sur euh le catalan le galician le portugais pour regarder</p> <p>309 M d'accord</p> <p>310 E4 et euh enfin avec le castillan le portugais</p>

<p>tot aquò marcha pas perde que [[<i>nadal</i> [cat] [gal] [port] s'escriu parièr es pas çò que ditz la a]] [[B2_49]]</p> <p>312 E4 Marlène a pas comprés parièr e li vòli far comprene X</p> <p>313 M d'acòrdi alara balhi la paraula a Marlène se me pòdi permetre de tornar formular çò que ven de dire Aloïs + es que per verificar se efectivament mai important es lo mot mai cambiadís serà avètz comparat galician portugués e catalan + es aquò ? e aquí [[avètz remarcat que <i>nadal</i> [cat] [gal] [port] es tot parièr]] [[B2_50]] + es aquò Aloïs ? d'acòrdi doncas es demòra totjorn cossí que siá un mot pus important e per aquò cambia pas + doncas es aquò ton exemple Aloïs ton exemple per probar que aquela ipotèsi es enganèr a ton vejaire + d'acòrdi t'ai plan reformulat ton trabalh ?</p> <p>314 E4 c'est pas qu'elle est enganhèra sur ce point là sur ces sur ces points là mais</p> <p>315 XXX sus aquí dessus X d'acòrdi nuança sus aqueles punts es euh pertinent d'acòrdi + tu Marlène alara as benlèu observat quicòm mai X e siás pas d'acòrdi alara diga-nos</p>	<p>et tout ça ça ne marche pas parce que [[<i>nadal</i> [cat] [gal] [port] ça s'écrit pareil mais c'est pas ce que dit la a]]</p> <p>312 E4 Marlène n'a pas compris pareil et je veux lui faire comprendre</p> <p>313 M d'accord alors je donne la parole à Marlène si je peux me permettre de reformuler ce que vient de dire Aloïs c'est pour vérifier si effectivement plus le mot est important plus il change vous avez comparé le galicien le portugais et le catalan c'est ça ? [[vous avez remarqué que <i>nadal</i> [cat] [gal] [port] c'est tout à fait pareil]] c'est ça Aloïs ? d'accord donc ça reste toujours quoiqu'il en soit un mot plus important c'est pour cela qu'il ne change pas donc c'est ça ton exemple Aloïs ton exemple pour prouver que cette hypothèse est fausse à ton avis d'accord est-ce que j'ai bien reformulé ton hypothèse ?</p> <p>314 E4 c'est pas qu'elle est fausse sur ce point-là sur ces sur ces points là mais</p> <p>315 XXX là-dessus X d'accord nuance mais sur ces points c'est euh pertinent d'accord toi Marlène alors tu as peut-être observé quelque chose de plus X et tu n'est pas d'accord dis-nous</p>
<p>356 Ex benlèu Mathieu vòl dire</p> <p>357 M alara escotatz</p> <p>358 E6 [[las lengas son un pauc vesins dins lo mot euh <i>annada</i> [oc] e i a lo catalan lo castelhan lo friolan</p> <p>359 M friolan</p> <p>360 E6 friolan lo galician l'italian lo latin la lo ligure lo portugués lo roman e lo sarde e + totas aquelas lengas ben an un pauc lo meteis mot]] [[B2_51]]</p>	<p>356 Ex peut-être que Mathieu veut dire</p> <p>357 M alors écoutez</p> <p>358 E6 [[les langues sont un peu voisines dans le mot euh <i>annada</i> [oc] et il y a le catalan le castillan le frioulan</p> <p>359 M frioulan</p> <p>360 E6 frioulan le galicien l'italien le latin la le ligure le portugais le roman et le sarde et toutes ces langues ben elles ont un peu le même mot]]</p>

<p>361 M per dire qué ?</p> <p>362 E6 per dire euh <i>bona annada</i> [oc] e doncas nosautres disèm que l'ipotèsi <i>a</i> es pas vertat qu'es pas bona</p>	<p>361 M pour dire quoi?</p> <p>362 E6 pour dire euh <i>bona annada</i> [oc] et donc nous on dit que l'hypothèse <i>a</i> n'est pas vraie qu'elle n'est pas bonne</p>
B4	
<p>48 Ex mais oui voilà</p> <p>49 E7 il pourrait y avoir des mots en trop</p> <p>50 M [[agatchatz çò que çò que ditz Marlène es que de còps se pòt aver mai o mens de mots en latin que non pas en occitan mai o mens]] [[B4_1]] agachatz comptatz Erwan vais-y</p> <p>51 E1 [[es probable que lo punt dins la segonda partida de la primièra demòra dins la primièra partida de la segonda + aquí se gaitam aquí]] [[B4_2]] i a la primièra, dosena, segonda + e aquí primièra, dosena, segonda dins la segonda i a <i>orfèu</i> [lat]</p> <p>52 M euh euh Erwan < justa Erwan ></p>	<p>48 Ex mais oui voilà</p> <p>49 E7 il pourrait y avoir des mots en trop</p> <p>50 M [[regardez ce que ce que Marlène c'est que parfois il peut y avoir plus ou moins de mots en latin qu'en occitan]] regardez comptez Erwan vas-y</p> <p>51 E1 [[il est probable que le point dans la seconde partie de la première reste dans la première partie de la seconde]] ici si on regarde ici il y a la première, la deuxième, la seconde et ici première, deuxième seconde dans la seconde il y a <i>Orfèu</i> [lat]</p> <p>52 M euh euh Erwan < juste Erwan ></p>
<p>56 E1 òc</p> <p>57 M d'acòrdi ? alara escota doncas</p> <p>58 E1 [[ben aquí i a la virgula de la dosena e aquí i a la virgula de la dosena e vesèm que <i>Orphèu</i> [lat] es <i>Orfèu</i> [òc] aquí <i>Orphèu</i> [lat] es abans e aquí <i>Orfèu</i> [oc] es aprèp]] [[B4_3]]</p> <p>59 E3 [[oui mais il y a d'autres mots]] [[B4_4]]</p> <p>60 Ex ben non là ça se voit bien <i>Orphèu</i> [lat] e <i>Orfèu</i> [oc]</p> <p>61 E7 en occitan i a</p>	<p>56 E1 oui</p> <p>57 M d'accord ? alors écoute donc</p> <p>58 E1 [[ben ici il y a la virgule de la deuxième et ici la virgule de la deuxième et on voit que <i>Orphèu</i> [lat] c'est <i>Orfèu</i> [òc] ici <i>Orphèu</i> [lat] est avant et ici <i>Orfèu</i> [oc] esT après]]</p> <p>59 E3 [[oui mais il y a d'autres mots]]</p> <p>60 Ex ben non là ça se voit bien <i>Orphèu</i> [lat] et <i>Orfèu</i> [oc]</p> <p>61 E7 en occitan il y a</p>

<p>68 E1 mas ai pas entendut</p> <p>69 E7 es pas greu</p> <p>70 M [[Marlène ven de dire que en latin i a sèt mots e en occitan n'i a nòu + bon d'acòrdi + alara Julien ?]] <i>[[B4_5]]</i></p> <p>71 E3 ben sovent quand i a <i>li es</i> [oc] o <i>es</i> [oc] i a un mot que se termina per aquò e per exemple euh</p> <p>72 Ex - <i>it</i> [lat] <i>inquit</i> [lat]</p>	<p>68 E1 mais j'ai pas entendu</p> <p>69 E7 ce n'est pas grave</p> <p>70 M [[Marlène vient de dire que'en latin il y a sept mots et en occitan il y en a neuf bon d'accord alors Julien ?]]</p> <p>71 E3 ben souvent quand il y a <i>li es</i> [oc] ou <i>es</i> [oc] il y a un mot qui se termine par ça et par exemple euh</p> <p>72 Ex - <i>it</i> [lat] <i>inquit</i> [lat]</p>
<p>76 E3 oui mais souvent</p> <p>77 E1 euh Mickaël ?</p> <p>78 E8 [[ieu pensi coma disiá Marlène que a mon vejaire i a enfin es coma aquò i a de mots en tròp]] <i>[[B4_6]]</i></p> <p>79 M mmh</p> <p>80 Ex moi je dis que <i>es</i> [oc] on peut l'enlever</p> <p>81 E5 [[a mon vejaire tròbi pas res enfin dins la frasa que i a marcada i a pas de mot que lo definís]] <i>[[B4_7]]</i></p> <p>83 E8 ben euh</p> <p>84 M veses çò que cal far per religar?</p>	<p>76 E3 oui mais souvent</p> <p>77 E1 euh Mickaël ?</p> <p>78 E8 [[moi je pense comme disait Marlène qu'à mon avis il y a enfin c'est comme ça il y a des mots en trop]]</p> <p>79 M mmh</p> <p>80 Ex moi je dis que <i>es</i> [oc] on peut l'enlever</p> <p>81 E5 [[à mon avis je ne trouve rien enfin dans la phrase qu'il y a marquée il n'y a pas de mot qui le définit]]</p> <p>83 E8 ben euh</p> <p>84 M tu vois ce qu'il faut faire pour relier?</p>
<p>89 E9 sabi pas tròp se pòt anar per l'ipotèsi qu'a dich Mickaël</p> <p>90 M ben diga</p> <p>91 E9 [[ben en francés euh euh sabi pas mai mas en anglés cal pas metre un mot de mai]] <i>[[B4_8]]</i></p> <p>92 M te sovenes d'aver trobat aquò</p> <p>93 E9 [[es que pòt pas se traduire perde</p>	<p>89 E9 je ne sais pas trop si ça peut aller pour l'hypothèse qu'a dit Mickaël</p> <p>90 M ben dis</p> <p>91 E9 [[ben en français euh euh je ne sais pas mais en anglais il ne faut pas mettre un mot en plus]]</p> <p>92 M tu te souviens d'avoir trouvé ça</p> <p>93 E9 [[c'est que ça ne peut pas se traduire</p>

<p>que existís pas dins la lenga]] [[B4_9]]</p> <p>94 M mmh d'acòrdi doncas siás plan d'acòrdi amb lo fach que [[doas frases que significan la mèma causa mas dins doas lengas diferentas utilizan pas necessariament lo mème nombre de mots]] [[B4_10]]</p> <p>95 E6 e tanben per completar l'ipotèsi d'Aloïs ieu vesi tanben que [[de còps dins una lenga coma se ditz pas parièr per lo revirar dins una altra sèm obligats de rajotar de mots perque i a un sens se non vòl dire pas res]] [[B4_11]]</p> <p>96 M exactament</p> <p>97 E6 e doncas aquí benlèu que sèm obligats de le botar per que que enfin perque marcha e tanben [[dins la frasa aquí sus Orfèu [oc] aquí d'acord i a Orfèu [oc] e Orphèu [lat] mas Marlène a benlèu rason perque aquí i a Orfèu [oc] e aquí i es pas donca i a un autre mot que ditz Orfèu [oc] o il [fr]]] [[B4_12]]</p> <p>98 M d'acòrdi fòrt plan + Marlène lèva lo det te pregui + Tania ?</p> <p>99 E4 euh mas euh de comparar amb lainglés es pas euh pensi qu'es pas quicòm de plan perde que l'anglés e euh lo grèc es pas brica lo latin</p>	<p>parce que ça n'existe pas dans la langue]]</p> <p>94 M mmh d'accord donc tu es bien d'accord avec le fait que [[deux phrases qui signifient la même chose mais dans deux langues différentes n'utilisent pas nécessairement le même nombre de mots]]</p> <p>95 E6 et aussi pour compléter l'hypothèse d'Aloïs moi je vois aussi que [[parfois dans une langue comme ça ne se dit pas pareil pour le traduire dans une autre langue on est obligés de rajouter des mots parce que il y un sens sinon ça ne veut rien dire]]</p> <p>96 M exactement</p> <p>97 E6 et donc ici peut-être qu'on est obligé de le mettre parce que enfin parce que ça marche et aussi [[dans la phrase sur Orfèu [oc] ici d'accord il y a Orfèu [oc] et Orphèu [lat] mais Marlène a peut-être raison parce qu'ici il y a Orfèu [oc] et ici il n'y est pas donc il y a un autre mot qui dit Orfèu [oc] ou il [fr]]]</p> <p>98 M d'accord très bien Marlène lève le doigt je te prie Tania ?</p> <p>99 E4 euh mais euh de comparer avec l'anglais ce n'est pas euh je pense que ce n'est pas quelque chose de bien parce que l'anglais et le grec ce n'est pas du tout le latin</p>
<p>107 E7 e tanben i a marcat</p> <p>108 M pus fòrt pus fòrt Marlène</p> <p>109 E7 [[i a i a pas S</p> <p>110 M mmh</p> <p>111 E7 i a pas de S</p> <p>112 M ont es ? dins lo latin o dins</p>	<p>107 E7 et aussi il y marqué</p> <p>108 M plus fort plus fort Marlène</p> <p>109 E7 [[il n'y a il n'y a pas de S</p> <p>110 M mmh</p> <p>111 E7 il n'y a pas de S</p> <p>112 M où il est ? en latin ou en occitan ?</p>

<p>l'occitan ?</p> <p>113 E7 dins lo latin</p> <p>114 M dins lo latin</p> <p>115 E7 i a pas de S]] [[B4_13]]</p> <p>116 M Orfèu es pas una dròlla Orfèu es un</p> <p>117 Ex Eurydice</p> <p>118 M Eurydice d'acòrdi</p> <p>119 E7 XXX</p> <p>120 M d'acòrdi + Erwan</p> <p>121 E1 ben ieu ai remarcat que coma [[i a mai de mots en occitan]] [[B4_14]]a la plaça de cercar un mot en latin que fa mantunes mots en occitan caldriá cercar mantunes mots en latin que fan un mot en occitan</p> <p>122 (plusieurs) < euh ></p> <p>123 Ex < là j'ai pas > compris</p> <p>124 Ex non c'est le contraire justement</p> <p>125 Ex moi j'ai compris mais c'est bizarre</p> <p>126 M alara i doas presas de paraula + es en rapòrt amb çò que ven de nos dire Erwan ? i a Julien e Mickaël que se prepausan de + de rebondir sus çò que venes de dire</p> <p>127 E3 euh es vertat çò qu'as dich mas euh caliá prene los mots que + n'i a qu'an remarcat que <i>ja</i> [oc] es euh <i>jam</i> [lat] per exemple mas euh cresi que i a mantunes còps ont i a <i>ja</i> [oc] de causas coma aquò e i a pas vertadièrament <i>jam</i> [lat] doncas [[cal comparar tanben cal pas far un un grop de mots dins una frasa e le tornar trobar aqueste grop de mots mas i es pas]] [[B4_15]]</p> <p>128 M Mickaël ?</p> <p>129 E8 euh ieu enfin coma disiái un pauc tot a l'ora euh sabi pas qual l'a dit tanben es euh</p>	<p>113 E7 en latin</p> <p>114 M en latin</p> <p>115 E7 il n'y a pas de S]]</p> <p>116 M Orfèu ce n'est pas une fille Orfèu es un</p> <p>117 Ex Eurydice</p> <p>118 M Eurydice d'accord</p> <p>119 E7 XXX</p> <p>120 M d'accord Erwan</p> <p>121 E1 ben moi j'ai remarqué que comme [[il y a plus de mots en occitan]] à la place de chercher un mot en latin qui fait plusieurs mots en occitan il faudrait chercher plusieurs mots en latin qui font un mot en occitan</p> <p>122 (plusieurs) < euh ></p> <p>123 Ex < là j'ai pas > compris</p> <p>124 Ex non c'est le contraire justement</p> <p>125 Ex moi j'ai compris mais c'est bizarre</p> <p>126 M alors il y a deux prises de parole c'est en rapport avec ce que vient de nous dire Erwan ? il y a Julien et Mickaël qui se proposent de de rebondir sur ce que tu viens de dire</p> <p>127 E3 euh c'est vrai ce que tu as dit mais il fallait prendre les mots qui il y en a qui ont remarqué que <i>ja</i> [oc] c'es euh <i>jam</i> [lat] par exemple mais euh je crois qu'il y a plusieurs fois où il y a <i>ja</i> [oc] des choses comme ça et il n'y a pas véritablement <i>jam</i> [lat] donc [[il faut comparer aussi il faut pas faire un un groupe de mots dans une phrase et retrouver ce groupe de mots alors qu'il n'y est pas]]</p> <p>128 M Mickaël ?</p> <p>129 E8 euh moi enfin comme je le disais un peu tout à l'heure euh je ne sais pas qui l'a dit</p>
---	--

<p>coma i a mai de mots en occitan ben podèm ne suprimir enfin inversament per de que dins lo latin X <i>suam</i> [lat] <i>sub</i> [lat] e <i>ipsa</i> [lat] es euh pas perque es pas en latin que lo devèm daissar tombar bon a mon vejaire aquò aquí es plan</p>	<p>aussi c'est euh que comme il y a plus de mots en occitan ben on peut en supprimer enfin et inversement parce qu'en latin <i>suam</i> [lat] <i>sub</i> [lat] et <i>ipsa</i> [lat] c'est pas parce que ce n'est pas en latin qu'on doit le laisser tomber bon à mon avis ici c'est bien</p>
<p>133 E (plusieurs) < òc ></p> <p>134 M perqué fas aquel ipotèsi ?</p> <p>135 E6 perde que coma ai dich tot a l'ora i a dos tròçes de frasas + [[dins lo primièr i aviá sonque <i>suam</i> [lat] e dins lo primièr en occitan a la debuta n'i aviá pas mai]] // B4_16]]</p> <p>136 M sètz d'acòrdi amb çò que nos ditz Mathieu aquí?</p> <p>137 E (plusieurs) < òc ></p> <p>138 M òc ? Aloïs ? lèvas lo det que te bahli la paraula ?</p> <p>139 E9 euh ai pas tròp comprés çò qu'a dich el</p> <p>140 M Erwan</p> <p>141 E9 Erwan mas euh podèm veire que [[sovent lo grec es mai long</p> <p>142 M lo latin</p> <p>143 E9 euh lo latin es mai long e euh plusieurs mots euh en occitan religan un sol pel grec</p> <p>144 M pel latin</p> <p>145 E9 euh pel latin e euh i a pas plusieurs mots en latin que religan un per euh X e euh pensi qu'en latin un mot a mai + es pus important</p> <p>146 M mmh es a dire en un sol mot latin i a besonh de mantunes mots en occitan per lo revirar + euh Marlène ?</p>	<p>133 E (plusieurs) < oui ></p> <p>134 M pourquoi tu fais cette hypothèse?</p> <p>135 E6 parce que comme je l'ai dit tout à l'heure il y a deux morceaux de phrases [[dans le premier il y a seulement <i>suam</i> [lat] et dans le premier en occitan au début il n'y en avait pas plus]]</p> <p>136 M vous êtes d'accord avec ce que nous dit Mathieu ici?</p> <p>137 E (plusieurs) < oui ></p> <p>138 M oui ? Aloïs ? tu lèves le doigt pour que je te donne la parole?</p> <p>139 E9 euh je n'ai pas trop compris ce qu'il a dit lui</p> <p>140 M Erwan</p> <p>141 E9 Erwan mais euh on peut voir que [[souvent le grec est plus long</p> <p>142 M le latin</p> <p>143 E9 euh le latin est plus long et euh plusieurs mots euh en occitan relient un seul pour le grec</p> <p>144 M pour le latin</p> <p>145 E9 euh pour le latin et euh il n'y a pas plusieurs mots en latin qui relient un pour euh X et je pense qu'en latin un mot a plus est plus important</p> <p>146 M mmh c'est-à-dire [[un seul mot en latin a besoin de plusieurs mots en occitan</p>

<p>147 E7 ieu pensi que <i>restitit</i> [lat] euh en occitan es dos mot e que euh en latin es euh un sol]] <i>[[B4_17]]</i></p>	<p>pour le traduire] euh Marlène ?</p> <p>147 E7 moi je pense que <i>restitit</i> [lat] euh en occitan c'est deux mots et que euh en latin c'est euh un seul]]</p>
<p>155 E6 ben ieu soi d'acòrdi amb çò qu'a dich Marlène e per contunhar un pauc perque vesèm que <i>es tornada</i> [oc] ieu pensi que per exemple doncas es plan <i>es restitit</i> [lat] coma dins lo mot e pensi que per exemple per dire <i>es tornat</i> [oc] cal cambiar benlèu la terminason per exemple – <i>it</i> [oc] X cambiar fa <i>es tornat</i> [oc] e tanben per completar l'ipotèsi qu'ai ja dich tot a l'ora que [[la lenga per la revirar pòt i aver mantunes mots <i>es tornada</i> [oc] en occitan es <i>elle est revenue</i> [fr] en francés doncas i a tres mots e en occitan sonque dos]] <i>[[B4_18]]</i> doncas aquò euh</p> <p>156 M d'acòrdi Erwan</p> <p>157 E1 ben ieu aquí pel problèma de <i>es</i> [oc] e <i>sub ipsa</i> [lat]</p> <p>158 M ah <i>sub ipsa</i> [lat] òc avèm aquò encara as rason</p> <p>159 E1 diriái que <i>sub ipsa</i> [lat] vòl dire es <i>es</i> [oc] perçò que se prenèm l'exemple del francés que ben [[en latin i a <i>il est</i> [fr] e en occitan es <i>es</i> [oc] doncas parièr dos mots en latin fa un mot en occitan]] <i>[[B4_19]]</i></p> <p>160 M d'acòrdi + Julien ?</p>	<p>155 E6 ben moi je suis d'accord avec ce qu'a dit Marlène et pour continuer un peu parce qu'on voit que <i>es tornada</i> [oc] moi je pense que par exemple donc c'est bien <i>es restitit</i> [lat] comme dans le mot et je pense que par exemple pour dire <i>es tornat</i> [oc] il faut changer peut-être la terminason par exemple – <i>it</i> [oc] X changer ça fait <i>es tornat</i> [oc] et aussi pour compléter l'hypothèse que j'ai déjà dite tout à l'heure que [[la langue pour la traduire il peut y avoir plusieurs mots <i>es tornada</i> [oc] en occitan <i>elle est revenue</i> [fr] en français donc il ya trois mots et en occitan seulement deux]] donc ça euh</p> <p>156 M d'accord Erwan</p> <p>157 E1 ben moi ici pour la problème de <i>es</i> [oc] et <i>sub ipsa</i> [lat]</p> <p>158 M ah <i>sub ipsa</i> [lat] on a encore ça tu as rason</p> <p>159 E1 je dirais que <i>sub ipsa</i> [lat] ça veut dire es <i>es</i> [oc] parce que si on prend l'exemple du français [[en latin il y a <i>il est</i> [fr] et en occitan es <i>es</i> [oc] donc c'est pareil deux mots en latin ça fait un mot en occitan]]</p> <p>160 M d'accord Julien ?</p>
<p>190 M te daissam soscar e Julien euh</p> <p>191 E3 ben ieu pensi que euh coma <i>restitit</i> [lat] fa pensar à <i>restitué</i> [fr] + <i>restitué</i> [fr] es sonque un mot doncas ieu</p>	<p>190 M on te laisse chercher Julien euh</p> <p>191 E3 ben moi je pense euh que comme <i>restitit</i> [lat] fait pensar à <i>restitué</i> [fr] <i>restitué</i> [fr] c'est seulement un mot donc moi (E3 relie <i>restitit</i> [lat] a <i>tornada</i> [oc] et <i>sub</i> [lat] a <i>es</i> [oc]) comme ça et [[</p>

<p>(E3 relie <i>restitit</i> [lat] a <i>tornada</i> [oc] et <i>sub</i> [lat] a <i>es</i> [oc])</p> <p>coma aquò e ++ [[<i>sub</i> [lat] e <i>suam</i> [lat] euh se semblan e coma i a dos còps <i>es</i> [oc]]] [[<i>B4_20</i>]] e [[i a dos còp S-U]] [[<i>B4_21</i>]]</p> <p>los dos es podriá estre aquel</p> <p>192 M Erwan ?</p> <p>193 E1 trapi que [[<i>sub</i> [lat] e <i>suam</i> [lat] es pas quand mèma parièr]] [[<i>B4_22</i>]]</p> <p>doncas si <i>es</i> [oc] es tot sol religat a <i>suam</i> [lat] pensi que seriá puslèu <i>li es</i> [oc] que va amb <i>suam</i> [lat] (E1 relie <i>suam</i> [lat] a <i>li es</i> [oc]) e <i>es</i> [oc] que va amb <i>sub</i> [lat]</p> <p>194 M per vos ajudar a un moment aquí me vai permetre benlèu mai d'intervencions que de costuma hein que de tal biais que tot ara vos ai escafat quicòm per vos ajudar sus la rota</p>	<p><i>sub</i> [lat] et <i>suam</i> [lat] euh se ressemblent il y deux fois <i>es</i> [oc]]] ici et [[il y a deux fois S-U]] les deux c'est ça pourrait être celui-là</p> <p>192 M Erwan ?</p> <p>193 E1 je trouve que [[<i>sub</i> [lat] et <i>suam</i> [lat] c'est quand même pas pareil]] donc si <i>es</i> [oc] est tout seul relié à <i>suam</i> [lat] je pense que ça serait plutôt <i>li es</i> [oc] qui va avec <i>suam</i> [lat] (E1 relie <i>suam</i> [lat] a <i>li es</i> [oc]) et <i>es</i> [oc] qui va avec <i>sub</i> [lat]</p> <p>194 M pour vous aider à un moment ici je vais me permettre peut-être plus d'interventions que d'habitude hein de telle sorte que tout à l'heure je vous ai effacé quelque chose pour vous aider sur la route</p>
<p>206 E7 <i>victus</i> [lat] pensi qu'es mai <i>vengut</i> [oc] perde que euh</p> <p>207 M <i>vençut</i> [oc] attention <i>vençut</i> [oc] es pas lo vèrb <i>venir</i> [oc] es lo vèrb <i>vincér</i> [oc] <i>vaincre</i> [fr]</p> <p>208 E7 perde que [[<i>dins</i> [oc] sembla pas brica e euh <i>dins</i> [oc]]] [[<i>B4_23</i>]]</p> <p>l'aviam mai euh vesèm que [[<i>vençut</i> [oc] comença tanben per una V]] [[<i>B4_24</i>]]</p> <p>209 M alara cossí euh vendriás le religar tot aquó ?</p> <p>210 E7 e aquí en fait XXX en occitan si mas pas en latin</p>	<p>206 E7 <i>victus</i> [lat] je pense que c'est plus <i>vengut</i> [oc] parce que euh</p> <p>207 M <i>vençut</i> [oc] attention <i>vençut</i> [oc] c'est pas le verbe <i>venir</i> [oc] c'est le verbe <i>vincér</i> [oc] <i>vaincre</i> [fr]</p> <p>208 E7 parce que [[<i>dins</i> [oc] ça ne ressemble pas et euh <i>dins</i> [oc]]] on l'avait plus euh on voit que [[<i>vençut</i> [oc] commence aussi par un V]]</p> <p>209 M alors comment tu viendrais relier tout ça ?</p> <p>210 E7 et ici en fait XXX en occitan si mais pas en latin</p>
<p>300 E8 òc mas una virgula dins un mot es un pauc euh enfin estranh aviá euh une virgula dins un mot</p>	<p>300 E8 oui mais une virgule dans un mot c'est un peu euh enfin étrange il y avait euh une virgule dans le mot</p>

<p>301 M Julien ?</p> <p>302 E3 euh la virgula es un pauc ua fals amic perque pòt euh vesèm [[aquí i a dos còps Orfèu [oc] a la tresena frasa euh a la cinquena frasa i a orfèu [lat] dos còps e coma l'a mostrat euh una persona sabi pas mai euh Orfèu [oc] un còp es abans la virgula e lo vèrs d'aprèp a la frasa en latin es aprèp la virgula]] [[B4_25]]</p> <p>303 M òc [[las lengas an pas necessariament totjorn lo meteis biais dins la frasa]] [[B4_26]]</p> <p>304 E3 ben depend d'ont botam los mots]] [[B4_27]]</p> <p>305 M exactament + exactament euh Tania e apuèi clavarem aquí dessus</p> <p>306 E4 ben euh euh pensi que euh tot ara avèm soscat sus aquò mas euh podèm i a [[benlèu que i a euh dos mots en occitan que son desseparats dels autres mots mas que van díser un sol mot en latin]] [[B4_28]]</p> <p>307 M mmh exactament aquò me pensi que l'avèm plan mesurat aquò</p> <p>hein</p>	<p>301 M Julien ?</p> <p>302 E3 euh la virgule c'est un peu un faux-ami parce que ça peut euh on voit [[ici il y a deux fois Orfèu [oc] à la troisième phrase euh à la cinquième phrase il y a Orfèu [lat] deux fois et comme l'a montré quelqu'un euh je ne sais plus euh Orfèu [oc] une fois il est avant la virgule et le vers d'après à la phrase en latin il est après la virgule]]</p> <p>303 M òc [[les langues n'ont pas nécessairement toujours le même moyen dans la phrase]] dans</p> <p>304 E3 ben ça dépend d'où on met les mots]]</p> <p>305 M exactement exactement euh Tania et puis on terminera là-dessus</p> <p>306 E4 ben moi je pense que euh tout à l'heure on a réfléchi là-dessus mais euh on peut dire qu'il y a [[peut-être qu'il y a euh deux mots en occitan qui sont séparés des autres mots mais qui veulent dire un seul mot en latin]]</p> <p>307 M mmh exactement ça je pense qu'on l'a bien mesuré hein très bien</p>
B9	
<p>14 M [[quand i a due [it] centi [it] aquò son de quantitats que demandan un singular o un plural? dos? un plural evidentament + se avèm en occitan disèm dos piment [*òc] soi obligada de botar qué aquí ?</p> <p>15 Ex euh un S</p>	<p>14 M [[quand il y a due [it] centi [it] ça ce sont des quantités qui demandent un singulier ou un pluriel? deux? un pluriel évidemment si on a en occitan si on dit deux piment [*òc] je suis obligée de mettre quoi ici ?</p> <p>15 Ex euh un S</p>

<p>16 M una S en occitan soi obligada de metre una S + se lo fau en francés botarai una</p> <p>17 (plusieurs) < una S ></p> <p>18 M una S tanben bon e alara agacham en italian de qué de qu'avèm ? alara <i>due peperoncini rossi o del peperoncino macinato</i> [it] alara agatchatz aquò ah totjorn me manca de futres doncas avèm vos cal se passam en occitan dos dos piments o de piment <i>macinato</i> [it] <i>en polvera</i> [òc] veses aquí poirem dire <i>molinat</i> [òc] euh <i>en polvera</i> [òc] doncas aquí avèm un plural e un singular global alara agatchatz çò que balha en italian + dins vòstra frasa avètz qué ? <i>due peperoncini rossi o del peperoncino macinato</i> [it]]] c</p>	<p>16 M un S en occitan je suis obligée de mettre un S si je le fais en français je mettrai un</p> <p>17 (plusieurs) < un S ></p> <p>18 M un S aussi bon et alors voyons en italien qu'est-ce qu'on a ? <i>due peperoncini rossi o del peperoncino macinato</i> [it] alors regardez ça ah il me manque toujours des feutres donc on a il vous faut si on passe à l'occitan <i>dos dos piments o de piment</i> [oc] <i>macinato</i> [it] <i>en polvera</i> [òc] tu vois ici on pourrait dire <i>molinat</i> [òc] euh <i>en polvera</i> [òc] donc ici on a un pluriel et un singulier alors regardez ce que ça donne un italien dans votre phrase vous avez quoi ? <i>due peperoncini rossi o del peperoncino macinato</i> [it]]]</p>
<p>19 [[E3 ben òc quand i a <i>dos piments</i> [òc] es al plural doncas aquí i a una S</p> <p>20 M ah per l'occitan d'acòrdi e per l'italian ? vos balha qué l'italian?</p> <p>21 E3 <i>peperoncini</i> [it]</p> <p>22 M en italian <i>due peperoncini</i> [it]</p> <p>23 E3 e apuèi <i>e de piment</i> [òc] i a pas de S es pas al plural</p> <p>24 M e doncas ?</p> <p>25 E3 i a pas de S e en italian <i>peperoncino</i> [it]</p> <p>26 M ah alara ?</p> <p>27 E2 al plural <i>peperoncino</i> [it]</p> <p>28 M exactament e Mathieu nos cal gaitar a la tota fin de la receta quand parla de son amiga que li pòrta un <i>peperoncino bonissimo</i> [it] alara <i>un</i> [it] es clarament</p>	<p>19 [[E3 ben oui quand il y a <i>dos piments</i> [òc] c'est au pluriel donc ici il y a un S</p> <p>20 M ah pour l'occitan d'accord et pour l'italien ? Ça vous quoi l'italien ?</p> <p>21 E3 <i>peperoncini</i> [it]</p> <p>22 M en italien <i>due peperoncini</i> [it]</p> <p>23 E3 et après <i>e de piment</i> [òc] il n'y a pas de S ce n'est pas au pluriel</p> <p>24 M et donc ?</p> <p>25 E3 il n'y a pas de S et en italien <i>peperoncino</i> [it]</p> <p>26 M ah alors ?</p> <p>27 E2 au pluriel <i>peperoncino</i> [it]</p> <p>28 M exactement et Mathieu il faut qu'on regarde à la toute fin de la recette quand il parle de son amie qui lui apporte un <i>peperoncino bonissimo</i> [it] alors <i>un</i> [it]</p>

<p>singular o plural ?</p> <p>29 E (plusieurs) < singular ></p> <p>30 M singular e la finala es ?</p> <p>31 E2 O</p> <p>32 M O e aprèp quand avèm <i>due peperoncini</i> [it]</p> <p>33 E5 <i>-ni</i> [it]</p> <p>34 M doncas ara ? I es la marca de qué ?</p> <p>35 E1 plural</p> <p>36 M plural I efectivament + clar ?</p> <p>37 E1 del singular</p> <p>38 M del singular]] [[<i>B9_2</i>]]</p>	<p>c'est clairement singulier o pluriel ?</p> <p>29 E (plusieurs) < singulier ></p> <p>30 M singulier et la finale c'est ?</p> <p>31 E2 O</p> <p>32 M O et après quand on a <i>due peperoncini</i> [it]</p> <p>33 E5 <i>-ni</i> [it]</p> <p>34 M donc alors? I c'est la marque de quoi ?</p> <p>35 E1 pluriel</p> <p>36 M pluriel I effectivement clair ?</p> <p>37 E1 du singulier</p> <p>38 M du singulier]]</p>
---	---

C1	
<p>226 M <i>quantas libres metèt dins cada paquet</i> [oc]? disèm <i>combien de livres il a mis dans chaque paquet</i> [fr] + <i>quantas personas auran de cartas</i> [oc] + <i>combien de personnes auront des cartes</i> [fr] [[venèm d'observar justament per rapòrt a <i>quant</i> [oc] qué? +++ de còps es al feminin de còps es al masculin de còps el al singular de còps es al plural? e cossí se passa pel francés? Rachel</p> <p>227 E2 ben que càmbia pas</p> <p>228 M es a dire ?</p> <p>229 E15 ben que es totjorn es totjorn <i>combien</i> [fr]]] [[<i>C1_1</i>]]</p>	<p>226 M <i>quantas libres metèt dins cada paquet</i> [oc] ? on dit <i>combien de livres il a mis dans chaque paquet</i> [fr] + <i>quantas personas auran de cartas</i> [oc] <i>combien de personnes auront des cartes</i> [fr] [[on vient d'observer justement par rapport à <i>quant</i> [oc] quoi? parfois il est au féminin parfois il est au masculin parfois il est au singulier parfois il est au pluriel? et comment ça se passe pour le français? Rachel</p> <p>227 E2 ben il ne change pas</p> <p>228 M c'est-à-dire dire ?</p> <p>229 E15 ben c'est toujours c'est toujours <i>combien</i> [fr]]]</p>

<p>230 M d'acòrd</p> <p>231 Ex ai una question</p>	<p>230 M d'accord</p> <p>231 Ex j'ai une question</p>
<p>266 Ex quand i a pas de nom e que i a un vèrb a la plaça</p> <p>267 M d'acòrd e en francés per contre quina conclusion podèm dire per rapòrt a al francés Nathan en francés <i>quant</i> [oc] amb una T vòl dire <i>combien</i> [fr] Jules fòrt plan es çò que càmbia aquò en francés <i>combien</i> [fr] est ce qu'on dit <i>combien fleurs</i> [fr] <i>combien fleurs tu as dans ton jardin ?</i> [fr] <i>combien stylos y a dans ta trousse ?</i> [fr] XXX doncas quina conclusion podèm far per rapòrt al francés ? Charlie que lèva lo dit ?</p> <p>268 E1 ben que [[en francés càmbia pas mas en occitan càmbia quand i a un nom just après</p> <p>269 M fòrt plan torna-lo dire Jules çò que ven de nos dire Charlie</p> <p>270 E17 que en francés càmbia pas alara qu'en occitan càmbia quand es just abans lo nom</p> <p>271 M quand es abans lo nom e pas quand es seguit d'un</p> <p>272 E17 vèrb]] [[C1_2]]</p> <p>273 M plan Jules fòrt plan +++ recaptatz lo libre de maths dins la tireta e prenètz lo libre d'estudi de la lenga</p>	<p>266 Ex quand il n'y a pas de nom et qu'il y a un verbe à la place</p> <p>267 M d'accord et en français par contre quelle conclusion on peut faire par rapport au français <i>quant</i> [oc] avec un T ça veut dire <i>combien</i> [fr] Jules très bien est-ce que ça change ça en français <i>combien</i> [fr] est-ce qu'on dit <i>combien fleurs</i> [fr] <i>combien fleurs tu as dans ton jardin ?</i> [fr] <i>combien stylos y a dans ta trousse ?</i> [fr] XXX donc quelle conclusion on peut faire par rapport au français ? Charlie qui lève le doigt ?</p> <p>268 E1 ben que [[en français ça ne change pas mais en occitan ça change quand il y a un nom juste après</p> <p>269 M très bien répète-le Jules ce que Charlie vient de nous dire</p> <p>270 E17 qu'en français ça ne change pas alors qu'en occitan ça change quand c'est juste avant un nom</p> <p>271 M quand c'est avant le nom et pas quand c'est suivi d'un</p> <p>272 E17 verbe]]</p> <p>273 M très bien Jules rangez le livre de maths dans le tiroir et prenez le livre d'étude de la langue</p>
C2	
<p>28 E ah ah</p> <p>29 M cossí sabèm qu'es una B bassa o una B nauta?</p>	<p>28 E ah ah</p> <p>29 M comment on sait que c'est un « B bassa » ou un « B nauta »⁸² ?</p>

⁸² En français = lettre V

<p>30 E1 [[se servissèm del francés doncas fa veau [fr]]] [[C2_1]]</p> <p>31 M e doncas ausissèm qué ?</p> <p>32 E1 le V</p> <p>33 M e donc ? es una ?</p> <p>34 E (plusieurs) < B baissa ></p>	<p>30 E1 [[on se sert du français donc ça fait veau [fr]]]</p> <p>31 M et donc on entend quoi ?</p> <p>32 E1 le V</p> <p>33 M et donc ? c'est un ?</p> <p>34 E (plusieurs) < « B baissa » ></p>
<p>77 E5 ben perde que <i>vegèrem</i> [oc] en francés es euh euh</p> <p>78 M es qual vèrb aquò ?</p> <p>79 E5 [[es euh <i>voir</i> [fr]</p> <p>80 M d'acòrd e en occitan cossí lo disèm ? a l'infinitiu ?</p> <p>81 E5 <i>veire</i> [oc] en francés ?</p> <p>82 E < voir ></p> <p>83 M < voir > e donc ausissèm ?</p> <p>84 E5 B</p> <p>85 M B baissa]] [[C2_2]]</p> <p>86 E (plusieurs) < non ></p> <p>87 M aquí es quand mèma euh</p>	<p>77 E5 ben parce que <i>vegèrem</i> [oc] en français c'est euh euh</p> <p>78 M c'est quel verbe ça ?</p> <p>79 E5 [[c'est euh <i>voir</i> [fr]</p> <p>80 M d'accord et en occitan comment on le dit ? à l'infinitif ?</p> <p>81 E5 <i>veire</i> [oc] en français ?</p> <p>82 E < voir ></p> <p>83 M < voir > et donc on entend ?</p> <p>84 E5 B</p> <p>85 M B baissa]]</p> <p>86 E (plusieurs) < non ></p> <p>87 M ici c'est quand même euh</p>
<p>108 E7 Sandrine donc es justa çò que faguèri ?</p> <p>109 M mas òc mas te diguèri pas mas non te diguèri pas non te diguèri que Mathieu aviá pas escrich la meteissa causa aviá rajustada la I e [[aquela engana la fasètz sovent d'acòrd pr'amor vos mesclats amb lo francés qu'a una I]] [[C2_3]] allez una altra frasa</p> <p>110 Ex veni de lo veire</p>	<p>108 E7 Sandrine donc c'est juste ce que j'ai fait ?</p> <p>109 M oui mais je ne t'ai pas dit non je t'ai dit que Mathieu n'avait pas écrit la même chose il avait rajouté le I [[cette faute vous la faites souvent d'accord parce que vous vous mélangez avec le français qui a un I]] allez une autre phrase</p> <p>110 Ex je viens de le voir</p>

<p>226 Ex non perde que es un vèrb <i>parlar</i> [oc] qu'es euh A-R es euh <i>parlar</i> [oc]</p> <p>227 M cossí sabèm qu'es A-R ?</p> <p>228 Ex eh ben <i>parler</i> [fr]</p> <p>229 M es quina palanca ? euh Jules ?</p> <p>230 Ex [[en francés i es e aquí tanben]] [[C2_4]]</p> <p>231 M de qué i es ? qué ne pensatz de las transformacions aquí de las coreccions de Soline e Moussa ? de metre A accent a la fin es çò que se prononcia A dins aquel sens ? euh Soline ?</p> <p>232 E7 ben non</p>	<p>226 Ex non parce que c'est un verbe <i>parlar</i> [oc] c'est euh A-R c'est euh <i>parlar</i> [oc]</p> <p>227 M comment on sait que c'est A-R ?</p> <p>228 Ex eh ben <i>parler</i> [fr]</p> <p>229 M c'est quelle passerelle ? euh Jules ?</p> <p>230 Ex [[en français il y est ici aussi]]</p> <p>231 M qu'est-ce qui y est ? qu'est-ce que vous en pensez quoi des transformations ici des corrections de Soline et de Moussa ? de mettre un A accent à la fin est-ce que ça se prononce A dans ce sens ? euh Soline ?</p> <p>232 E7 ben non</p>
<p>236 Ex mas non es un vèrb <i>parlar</i> [oc]</p> <p>237 M òc mas poiriá èsser <i>conjuguar</i> [oc]</p> <p>238 Ex [[perçò que en francés disèm <i>parler</i> [fr] es E-R aquí es A-R]] [[C2_5]] e</p> <p>239 M quand lo vèrb a A-R a la fin disèm qu'es a ?</p> <p>240 E (plusieurs) < l'infinitiu ></p>	<p>236 Ex mais non c'est un verbe <i>parlar</i> [oc]</p> <p>237 M oui mais ça pourrait être <i>conjuguar</i> [oc]</p> <p>238 Ex [[parce qu'en français on dit <i>parler</i> [fr] c'est E-R ici c'est A-R]] et</p> <p>239 M quand le verbe a A-R à la fin on dit qu'il est à ?</p> <p>240 E (plusieurs) < l'infinitiu ></p>
<p>279 M <i>prene</i> [fr] o <i>prendre</i> [oc] en français lo remplaçam perde qué ? perde qué lo remplaçam per un vèrb del tresen grop ? tu Rachel fas sovent d'enganas en francés tanben ? perde qué ? qué se passa al tresen grop ?</p> <p>280 E12 ben per saupre cossí euh X</p> <p>281 M ausissèm l'infinitiu + ausissèm l'infinitiu +++ per veire euh nos podes far la</p>	<p>279 M <i>prene</i> [fr] ou <i>prendre</i> [oc] en français on le remplace pourquoi ? pourquoi on le remplace par un verbe du troisième groupe ? toi Rachel tu fais souvent des erreurs en français aussi ? pourquoi ? qu'est-ce qui se passe au troisième groupe ?</p> <p>280 E12 ben pour savoir comment euh X</p> <p>281 M on entend l'infinitif on entend l'infinitif pour voir euh tu peux nous faire la modification pour voir si tu y arrives ? en français euh en</p>

<p>modification per veire se i arribas ? en francés euh en occitan ? [[en occitan marcha tanben amb prene [oc] per exemple anguèrem [oc]]] [[C2_6]]</p> <p>282 E (plusieurs) < <i>lor prene [oc]</i> ></p> <p>283 M <i>lor prene [oc]</i> vòl pas res dire la frasa mas es çò que ausissèm l'infinitiu</p>	<p>occitan ? [[en occitan ça marche aussi avec prene [oc] par exemple anguèrem [oc]]]</p> <p>282 E (plusieurs) < <i>lor prene [oc]</i> ></p> <p>283 M <i>lor prene [oc]</i> ça ne veut rien dire la phrase mais est-ce qu'on entend l'infinitif ?</p>
<p>354 M a la debuta ? es a dire ?</p> <p>355 Ex es euh es a la plaça de P-H es F</p> <p>356 M es F d'acòrdi e i aviá <i>elefant [oc]</i> per nos ajudar aquí <i>elefant [oc]</i> d'acòrd ? [[amb una F en occitan es P-H en francés]] [[C2_7]]</p> <p>357 Ex XXX</p> <p>358 M non venèm de dire qual me diguèt aquò ?</p> <p>359 Ex es Jules</p> <p>360 M ont ères ? sus pluton ? i a doas minutas avèm dit que l'enfant s'enganèt pas sus la palanca a la fin + agacha plan sus la ficha ++ es la debuta d'acòr que pausa problèma allez va èsser miègjorn ensajam d'acabar + <i>lo ventre de la vaca [oc]</i> ++ ont es lo problèma ? ++ Mélissa ? ont es lo problèma ? <i>lo ventre de la vaca [oc]</i> ?</p> <p>361 [[E18 i a de B nauta es pas una B baissa</p> <p>362 M perde qué?</p> <p>363 E18 perde que que disèm euh <i>ventre de vache [fr]</i>]] [[C2_8]]</p> <p>364 M d'acòrd ++ n'i a que se son reconeguts aquí pr'amor n'i a plen que botèron aquò + <i>gaitèrem la mapa per se reperar [oc]</i> ont èra l'engana aquí +++ avèm vist tot ara la meteissa + Rachel qu'es especialista d'aquela engana</p>	<p>354 M au début ? c'est-à-dire ?</p> <p>355 Ex c'est euh c'est à la place de P-H es F</p> <p>356 M c'est F d'accord et il y avait <i>elefant [oc]</i> pour nous aider ici <i>elefant [oc]</i> d'accord ? [[avec un F en occitan c'est P-H en français]]</p> <p>357 Ex XXX</p> <p>358 M non on vient de dire qui m'a dit ça?</p> <p>359 Ex c'est Jules</p> <p>360 M où tu étais ? sur pluton ? il y a deux minutes on a dit que l'enfant ne s'était pas trompé sur la passerelle à la fin regarde bien sur la fiche c'est le début d'accord qui pose problème allez il va être midi on essaie de finir <i>lo ventre de la vaca [oc]</i> où est le problème ? Mélissa ? où est le problème? <i>lo ventre de la vaca [oc]</i> ?</p> <p>361 [[E18 i a un « B nauta » c'est pas un « B baissa »</p> <p>362 M pourquoi ?</p> <p>363 E18 parce qu'on dit euh <i>ventre de vache [fr]</i>]]</p> <p>364 M d'accord il y en a qui se sont reconnus ici parce qu'il y en a plein qui ont mis ça <i>gaitèrem la mapa per se reperar [oc]</i> où était l'erreur ici ? on a vu la même chose tout alors Rachel qui est spécialiste de cette erreur</p> <p>365 E12 il fallait mettre <i>reperar [oc]</i> A-R à</p>

<p>365 E12 que calia botar <i>reperar</i> [oc] A-R a l'infinitiu</p>	<p>l'infinitif</p>
<p>392 E1 al dusen</p> <p>393 M al dusen ? es çò que es possible de dire que lo botam al tresen grop ? tòrna-lo dire Emeline</p> <p>394 E3 [[pr'amor i a E-R en francés]] [[C2_9]]</p>	<p>392 E1 au deuxième</p> <p>393 M au deuxième? est-ce que c'est possible de dire qu'on le met au troisième groupe ? redis-le Emeline</p> <p>394 E3 [[parce qu'il y a E-R en français</p>
<p>C3</p>	
<p>183 M soi pas segura d'aver plan compres çò que vòls dire + dins lo tèxte en francés i a tostemps <i>il</i> [fr] <i>il</i> [fr] o <i>elle</i> [fr] e de qué vòls dire ?</p> <p>184 E16 ben que dans le texte en occitan il y a deux fois qu'il fallait répéter</p> <p>185 M [[cossí se fa que dins lo tèxte en francés i a escrich <i>il</i> [fr] o <i>elle</i> [fr] e jamai pas en occitan o raramente ?]] [[C3_1]]</p> <p>186 Ex < un còp ></p> <p>187 M cossí se fa ? pausi la question a tota la classa Nathan siás amb nosautres ? cossí se fa que dins lo tèxte en occitan i a jamai <i>il</i> [fr] o <i>elle</i> [fr] un còp solament chut dos còps se vòls</p>	<p>183 M je ne suis pas sûre d'avoir bien compris ce que tu veux dire dans le texte en français il y a tout le temps <i>il</i> [fr] <i>il</i> [fr] ou <i>elle</i> [fr] et qu'est-ce que tu veux dire ?</p> <p>184 E16 ben que dans le texte en occitan i a de dos còps que calia repètar</p> <p>185 M [[comment ça se fait que dans le texte en français il y a écrit <i>il</i> [fr] ou <i>elle</i> [fr] et jamais en occitan ou rarement ?]]</p> <p>186 Ex < une fois ></p> <p>187 M comment ça se fait ? je pose la question à toute la classe Nathan tu es avec nous ? comment ça se fait que dans le texte en occitan il n'y a jamais <i>il</i> [fr] ou <i>elle</i> [fr] une fois seulement chut deux fois si tu veux</p>
<p>190 Ex òc ben vaquí en italic ben que podèm pas dire exactament s'es una filha o un gojat donc XXX es marcat coma aquò XXX <i>trantalha</i> [oc]</p> <p>191 M d'acòrd mas respondes pas a la question cossí se fa per exemple en francés euh <i>se clava dins la sala de banh</i> [oc] se ditz <i>il ou elle s'enferme dans la salle de bains</i> [fr] perde qué en occitan</p>	<p>190 Ex oui ben voilà en italique ben on ne peut pas dire exactement si c'est une fille ou un garçon donc XXX c'est écrit comme ça XXX <i>trantalha</i> [oc]</p> <p>191 M d'accord mais tu ne réponds pas à la question comment ça se fait par exemple en français euh <i>se clava dans la sala de banh</i> [oc] ça se dit <i>il ou elle s'enferme dans la salle de bains</i> [fr]</p>

<p>avèm pas escrich <i>el o ela se clava dans la sala de banh</i> [oc] ? ++ Charlie ?</p> <p>192 E7 [[pr'amor en occitan disèm pas fòrça los pronoms pr'amor èra amb la persona amb la terminason se vei]] [[<i>C3_2</i>]]</p> <p>193 M sètz d'acòrdi los autres ?</p> <p>194 E (plusieurs) < òc ></p>	<p>pourquoi on n' a pas écrit <i>el o ela se clava dans la sala de banh</i> [oc] ? Charlie ?</p> <p>192 E7 [[parce qu'en occitan on ne dit pas forcément les pronoms parce que c'était avec la personne avec la terminaison ça se voit]]</p> <p>193 M vous êtes d'accord les autres ?</p> <p>194 E (plusieurs) < oui ></p>
<p>242 E15 perde que perde que los euh dins lo vèrb l'ausissèm es quin pronom e que es per aquò que avèm suslinhat X que los pronoms que</p> <p>243 M pr'amor en occitan qué i a ? tot ara qualqu'un lo diguèt Charlie lo diguèt quand èra encara amb nosaus</p> <p>244 E15 òc [[que n'i a pas quasi pas i a quasi pas]] [[<i>C3_3</i>]]</p> <p>245 M d'acòrd n'i pas en fach dins la conjugason l'utilizam a de moments especific mas n'i a pas d'acòrd ? <i>se clava</i> [oc]</p> <p>246 E10 per trobar qual es podèm prene una altra causa</p>	<p>242 E15 parce que parce que les euh dans le verbe on entend quel est le pronom et c'est pour ça qu'on a souligné que les pronoms</p> <p>243 M parce qu'en occitan qu'est-ce qu'il y a ? tout à l'heure quelqu'un l'a dit Charlie l'a dit quand il était encore avec nous</p> <p>244 E15 òc [[qu'il n'y en a presque pas presque pas]]</p> <p>245 M d'accord il n'y en pas en fait dans la conjugaison on l'utilise à des moments spécifiques mais il n'y en a pas d'accord ? <i>se clava</i> [oc]</p> <p>246 E10 pour trouver lequel c'est on peut prendre autre chose</p>
<p>291 M acordam pas acordam pas e Bernard Friot faguèt exprèp de causir un vèrb ont i aviá l'auxiliari <i>aver</i> [oc] coma aquò pòt jogar encara sul dobte que que podèm pas causir que siá un dròlle o una dròlla</p> <p>292 E10 e en occitan fa parièr ?</p> <p>293 M [[e en occitan es parièr + es parièr]] [[<i>C3_4</i>]]</p> <p>294 E10 es <i>a observat</i> [oc] tanben <i>observat</i> [oc]</p> <p>295 M e lo diriás d'una filha tanben <i>Clélia a</i></p>	<p>291 M on n'accorde pas on n'accorde pas et Bernard Friot a fait exprès de choisir un verbe où il y avait l'auxiliaire <i>aver</i> [oc] comme ça il peut jouer sur le doute on ne peut pas choisir si c'est un garçon ou une fille</p> <p>292 E10 et en occitan ça fait pareil ?</p> <p>293 M [[et en occitan c'est pareil c'est pareil]]</p> <p>294 E10 c'est <i>a observat</i> [oc] aussi <i>observat</i> [oc]</p> <p>295 M et tu le dirais d'une fille aussi <i>Clélia a observat sa mamà</i> [oc]</p>

<p><i>sovent observat sa mamà</i> [oc]</p> <p>296 E10 ah bon ?</p> <p>297 M a pas <i>sovent observada sa mamà</i> [oc] e tu tanben enfin Léo tanben <i>a sovent observat son papà</i> [oc] e <i>Clélia tanben a sovent observat sa mamà</i> [oc] e òc donc podèm pas saupre + aquò èra per l'afar de causir <i>dròlle</i> [oc] o <i>dròlla</i> [oc] que tu voliás encara saupre s'èra aquò o l'autre + ieu voliái vertadièrament vos mostrar aquò fantons de tornar sul fait que [[en occitan la terminason nos indica es de quina persona parlam]] [[C3_5]]</p> <p>per veire vos disi un vèrb e me disètz es quina persona M +++ <i>manjam</i> [oc] Bertrand ?</p> <p>298 Ex XXX</p> <p>299 E4 es la primièra persona del plural ?</p>	<p>296 E10 ah bon ?</p> <p>297 M elle n'a pas <i>sovent observada sa mamà</i> [oc] et toi aussi enfin Léo aussi <i>a sovent observat son papà</i> [oc] et <i>Clélia tanben a sovent observat sa mamà</i> [oc] et oui donc on ne peut pas savoir ça c'était pour l'affaire de choisir <i>dròlle</i> [oc]⁸³ ou <i>dròlla</i>⁸⁴ [oc] tu voulais encore savoir si c'était l'un ou l'autre moi je voulais vraiment vous montrer ça les enfants revenir sur le fait que [[en occitan la terminason nous indique de quelle personne on parle]] pour voir je vous dis un verbe et vous me dites c'est quelle personne <i>manjam</i> [oc] Bertrand ?</p> <p>298 M XXX</p> <p>299 E4 c'est la première personne du pluriel ?</p>
<p>330 E7 ben que en occitan lo disèm</p> <p>331 M escota plan perque lo tòrna dire Charlie</p> <p>332 E7 [[que en occitan disèm pas fòrça o mens en tot cas los pronoms]] [[C3_6]]</p> <p>333 M los pronoms ?</p> <p>334 E (plusieurs) personal</p>	<p>330 E7 ben en occitan on le dit</p> <p>331 M écoutez bien parce qu'il est train de répéter Charlie</p> <p>332 E7 [[en occitan on ne dit pas forcément les pronoms]]</p> <p>333 M les pronoms ?</p> <p>334 E (plusieurs) < personnels ></p>
<p>356 M e i a pas sonque Nathan que sosca Karina tu aviás de mal èra dificil de dire çò qu'as volgut çò que avèm observat donc escota hein + vau pas far un per cadun aquí çò qu'èra important l'a dich Charlie e se'n va le tornar dire es qu'en occitan qué se passa ?</p> <p>357 E7 ben en occitan</p>	<p>356 M et il n'y a pas que Nathan qui cherche Karina tu avais du mal c'était difficile de dire ce que tu voulais ce qu'on a observé donc on écoute hein ? je ne vais pas en faire un pour chacun ici ce qui était important Charlie l'a dit et il va le répéter c'est qu'en occitan qu'est-ce qui se passe ?</p> <p>357 E7 ben en occitan</p>

⁸³ garçon
⁸⁴ fille

<p>358 M [[<i>vesètz se clava dins la sala de banh [oc] vesètz ça donne il ou elle s'enferme dans la salle de bain [fr] c'est quoi qu'il y en a plus en français c'est les ?</i></p> <p>359 E (plusieurs) < pronoms ></p> <p>360 M les pronoms ?</p> <p>361 E (plusieurs) < personnels >]] [[C3_7]]</p> <p>362 M d'acòrd donc vos ai distribuït aquel novèl document qu'ai causit e ont son estats revirats dins d'autras lengas d'Europa euh agachatz un pauc es en rapòrt amb çò que venèm de dire + perde qué ai fach aquò ? per vos mostrar qué per exemple ? Karina ?</p> <p>363 Ex ai una remarca</p> <p>364 M Léna as observat ? se siás quitament pas los uelhs sul tablèu cossí podes observar ? tot lo tablèu es cobèrt de papièr siás quitament pas a observar allez prene notas agacha plan + Sylvain + Lucie</p> <p>365 Ex ieu ai una remarca</p> <p>366 M sabi sabi ieu m'interessa pas XXX de qué remarcatz aquí ? quitament se las sabètz pas parlar aquelas lengas d'acòrd ? mas podèm observar causas ja n'i a que benlèu coneisson d'unas lengas de qué observas Emeline ? qu'ai pas tròp entenduda +++ Rachel ?</p> <p>367 E6 ben [[de còps i de pronoms personales e de còps n'i a pas]] [[C3_8]]</p> <p>368 M cossí lo sabes sabes parlar lo neerlandés tu ?</p> <p>369 E6 non mas euh</p> <p>370 M cossí lo veses ? sètz d'acòrdi amb</p>	<p>358 M [[<i>vous voyez se clava dins la sala de banh [oc] vous voyez ça donne il ou elle s'enferme dans la salle de bain [fr] c'est quoi qu'il y en a plus en français c'est les ?</i></p> <p>359 E (plusieurs) < pronoms ></p> <p>360 M les pronoms ?</p> <p>361 E (plusieurs) < personnels >]]</p> <p>362 M d'accord donc je vous ai distribué ce nouveau document que j'ai choisi et où ont été traduits dans d'autres langues d'Europe euh regardez un peu c'est en rapport avec ce qu'on vient de dire pourquoi j'ai fait ça ?</p> <p>363 Ex j'ai une remarque</p> <p>364 M Léna tu as observé ? si tu n'as pas les yeux sur le tableau comment tu peux observer ? tout le tableau est couvert de papier tu n'est pas en train d'observer allez prend des notes regarde bien Sylvain Lucie</p> <p>365 Ex moi moi j'ai une remarque</p> <p>366 M je sais je sais moi je ne m'intéresse pas XXX qu'est-ce que vous remarquez ici ? justement si vous ne savez pas parler ces langues d'accord ? mais on peut observer des choses déjà il y en a qui connaissent peut-être des langues qu'est-ce que tu observes Emeline ? que je n'ai pas trop entendue Rachel ?</p> <p>367 E6 ben [[des fois il y a des pronoms personnels et des fois il n'y en a pas]]</p> <p>368 M comment tu le sais tu sais parler néerlandais toi ?</p> <p>369 E6 non mais euh</p> <p>370 M comment tu le vois ? vous êtes d'accord avec Rachel ? Léna tu es d'accord avec Rachel ? où tu le vois qu'il y a des pronoms personnels ?</p> <p>371 E17 [[ben par exemple en allemand il y a</p>
--	--

<p>Rachel ? Léna siás d'acòrdi amb Rachel ? ont lo veses que i a de pronom personal ?</p> <p>371 E17 [[ben per exemple en aleman i a sie [all]]]</p> <p>372 M si si es difcil de XXX</p> <p>373 E17 en aleman i a sie [all] aprèp en anglés i a she [ang]]] [[C3_9]]</p> <p>374 M mas cossí lo sabès tot simplament que son de pronom personal</p> <p>375 E17 i a un mot abans</p> <p>376 M i a un mot abans d'acòrd</p> <p>377 E e aprèp pensi que s'acòrda</p> <p>378 M s'acòrda ? aquò es çò que lo podèm saupre ? [[just çò que podèm dire es que i a dos mots]] [[C3_10]]</p> <p>379 E5 ben que ben justement ben i a de mots que son separats donc euh pensi que son de pronom personal</p> <p>380 M [[d'acòrd dins quinas lengas i a de pronoms personals ? pausi la question a tot lo monde agacha plan dins quinas lengas i a de pronom personal ? ++ Sylvain ?</p> <p>381 E11 euh en neerlandés</p> <p>382 M neerlandés ? sètz d'acòrdi ? Nathan siás d'acòrdi Arsène siás d'acòrdi ?</p> <p>383 E (plusieurs) < òc ></p> <p>384 M aprèp ? Sylvain contunha</p> <p>385 E11 euh aprèp n'i a en aleman</p> <p>386 M en aleman lo vesètz o pas ?</p> <p>387 E (plusieurs) < òc ></p> <p>388 M e puèi ?</p> <p>389 E11 en anglés</p>	<p>sie [all]</p> <p>372 M si si c'est difficile de XXX</p> <p>373 E17 en allemand il y a sie [all] après en anglais il y a she [ang]]]</p> <p>374 M mais comment tu le sais tout simplement que ce sont des pronoms personnels ?</p> <p>375 E17 il y a un mot avant</p> <p>376 M il y a un mot avant d'accord</p> <p>377 E et après je pense qu'il s'accorde</p> <p>378 M ça s'accorde ? est-ce qu'on peut le savoir? [[juste ce qu'on peut dire c'est qu'il y a deux mots]]</p> <p>379 E5 ben justement ben il y a des mots qui sont séparés donc euh je pense que ce sont des pronoms personnels</p> <p>380 M [[d'accord dans quelle langue il y a des pronoms personnels ?</p> <p>381 E11 euh en néerlandais</p> <p>382 M néerlandais ? vous êtes d'accord ? Nathan tu es d'accord Arsène tu es d'accord ?</p> <p>383 E (plusieurs) < oui ></p> <p>384 M après ? Sylvain continue</p> <p>385 E11 euh après il y en a en allemand</p> <p>386 M en allemand vous le voyez ou pas ?</p> <p>387 E (plusieurs) < oui ></p> <p>388 M et puis ?</p> <p>389 E11 en anglais</p> <p>390 M d'accord et où est-ce qu'il n'y en a pas alors de pronom personnel ?</p> <p>391 Ex et en français</p> <p>392 M et en français ? où est-ce qu'il n'y en a</p>
---	---

390 M d'acòrd e ont n'i a pas alara de pronom personal ?	pas alors de pronom personnel ? Loïc je t'écoute
391 Ex e en francés	393 E19 en occitan
392 M e en francés ? ont n'i a pas de pronom personal ? Loïc ++ t'escoti	394 M en occitan ça on l'a vu après ?
393 E19 en occitan	395 E19 euh en italien ?
394 M en occitan aquò l'avèm vist + aprèp ?	396 M en italien
395 E19 euh +++ en italian ?	397 E19 en catalan en portugais
396 M en italian	398 M en portugais et tu en as oublié un
397 E19 en catalan ++ en portugués	399 E19 en catalan
398 M en portugués e n'as doblidat un	400 M en catalan et en ?
399 E19 en catalan	401 Ex en castillan
400 M en catalan e en ?	402 M en castillan tu as doblidat]]
401 Ex en castelhan	403 E4 ben moi ma conclusion
402 M en castelhan as doblidat]] <i>[[C3_11]]</i>	404 M parla fort fort
403 E4 ben ieu ma conclusion	405 E4 ma conclusion c'est qu'on a vu qu' [[il y a des langues comme l'occitan le portugais le catalan qui n'ont pas de pronom personnel comme si c'était des langues un peu pareilles et l'anglais le néerlandais et l'allemand ont des pronoms c'est une autre sorte de langues]]
404 M parla fòrt fòrt	406 M une autre sorte de langue chut Jules avant de terminer
405 E4 ma conclusion es que avèm vist que [[i a de lengas coma l'occitan lo portugués lo catalan que an pas de pronom personal coma si èran de lengas un pauc parièr e l'anglés lo neerlandés e l'aleman an de pronom son una altra sòrta de lengas]] <i>[[C3_12]]</i>	407 E13 [[à part le français les langues latines n'ont pas de pronom personnel]]
406 M una altra sòrta de lenga chut Jules abans de clavar	408 M comment tu le sais ?
407 E13 [[a part lo francés que las lengas latinas an pas de pronom personal]] <i>[[C3_13]]</i>	409 E13 parce que
408 M cossí sables aquò ?	410 M chut Jules seulement en voyant le tableau
	411 E13 oui et que [[toutes les langues germaniques en ont souvent ce sont des langues germaniques comme l'anglais ou l'allemand]]

<p>409 E13 pr'amor</p> <p>410 M chut Jules sonque en vesent lo tablèu</p> <p>411 E13 òc e que [[totas las lengas germanicas n'an sovent + son de lengas germanicas coma l'anglés o l'aleman]] [[<i>C3_14</i>]]</p> <p>412 M d'acòrd daissatz lo casern dobèrt hep hep hep en taula pr'amor i tornarem aprèp</p>	<p>412 M d'accord laissez le cahier ouvert hep hep hep sur la table parce qu'on y reviendra après</p>
---	---

ANNEXE VI
TABLEAU DES RESULTAS POUR L'ANALYSE DES
VERBALISATIONS COMPARATIVES

**TABLEAU DE RESULTATS POUR L'ANALYSE DES VERBALISATIONS
COMPARATIVES (VC)**

SEANCE A1			
Code VC	Qui formule ?	Niveau d'analyse ?	Type VC
A1_1	M	X	VMC_NA
A1_2	M	X	VMC_NA
A1_3	M	X	VMC_NA
A1_4	M	SEM	VMC_G_loc
A1_5	M	SEM	VMC_G_loc
A1_6	M	SEM	VMC_G_loc
SEANCE A2			
Code VC	Qui formule ?	Niveau d'analyse ?	Type VC
A2_1	M	X	VMC_NA
A2_2	M	X	VMC_NA
A2_3	M	MF	VMC_E
A2_4	M	MF	VMC_G_loc
A2_5	M	MF	VMC_G_loc
A2_6	M	GP	VMC_E
A2_7	M	GP	VMC_E
A2_8	M	GP	VMC_G_loc
A2_9	E/M	X	VMC_NA
A2_10	E/M	MF	VMC_E
A2_11	M	MF	VMC_G_loc
SEANCE A5			
Code VC	Qui formule ?	Niveau d'analyse ?	Type VC
A5_1	M	X	VMC_NA
A5_2	E/M	G	VMC_E

A5_3	M	X	VMC_NA
A5_4	M	X	VMC_NA
A5_5	E/M	G	VMC_E
SEANCE B2			
Code VC	Qui formule ?	Niveau d'analyse ?	Type VC
B2_1	E	SEM	VMC_E
B2_2	M	SEM	VMC_E
B2_3	M	SEM	VMC_E
B2_4	E	G	VMC_E
B2_5	E	G	VMC_E
B2_6	E/M	G	VMC_E
B2_7	M	G	VMC_E
B2_8	M	G	VMC_G_glo
B2_9	E	SEM	VMC_E
B2_10	E	G	VMC_E
B2_11	E	G	VMC_E
B2_12	E	SEM	VMC_E
B2_13	E	G	VMC_E
B2_14	E	X	VMC_NA
B2_15	E	SEM	VMC_E
B2_16	E	X	VMC_NA
B2_17	E	X	VMC_NA
B2_18	E	SEM	VMC_E
B2_19	E	SEM	VMC_E
B2_20	E	X	VMC_NA
B2_21	E	G	VMC_E

B2_22	E	SY	VMC_E
B2_23	E/M	SY	VMC_E
B2_24	E/M	SEM/SY	VMC_E
B2_25	E	SY	VMC_E
B2_26	E/M	SEM	VMC_E
B2_27	E/M	SY	VMC_E
B2_28	E/M	G	VMC_E
B2_29	E	G	VMC_E
B2_30	E	SEM	VMC_E
B2_31	E	SY	VMC_E
B2_32	E	X	VMC_NA
B2_33	E	X	VMC_NA
B2_34	E	SEM	VMC_E
B2_35	E	SEM	VMC_E
B2_36	M	SEM	VMC_E
B2_37	E	X	VMC_NA
B2_38	M	X	VMC_NA
B2_39	E	X	VMC_NA
B2_40	E	X	VMC_NA
B2_41	E	G	VMC_E
B2_42	E	X	VMC_NA
B2_43	E	X	VMC_NA
B2_44	E	X	VMC_NA
B2_45	E	X	VMC_NA
B2_46	E	X	VMC_NA
B2_47	E	G	VMC_E

B2_48	E	X	VMC_NA
B2_49	E	G	VMC_E
B2_50	E	X	VMC_NA
B2_51	E	X	VMC_NA
SEANCE B4			
Code VC	Qui formule ?	Niveau d'analyse ?	Type VC
B4_1	M	SY	VMC_G_loc
B4_2	E	SY	VMC_E
B4_3	E	SY	VMC_E
B4_4	E	SY	VMC_E
B4_5	M	SY	VMC_E
B4_6	E	SY	VMC_E
B4_7	E	SEM	VMC_E
B4_8	E	SY	VMC_G_loc
B4_9	E	SEM	VMC_G_glob
B4_10	M	SEM / SY	VMC_G_glob
B4_11	E	SEM / SY	VMC_G_glob
B4_12	E	SEM / SY	VMC_E
B4_13	E	MS	VMC_E
B4_14	E	SY	VMC_E
B4_15	E	SY	VMC_G_loc
B4_16	E	SY	VMC_E
B4_17	E	SY	VMC_G_loc
B4_18	E	SY	VMC_E
B4_19	E	SY	VMC_E
B4_20	E	SY	VMC_E

B4_21	E	G	VMC_E
B4_22	E	X	VMC_NA
B4_23	E	X	VMC_NA
B4_24	E	G	VMC_E
B4_25	E	SY	VMC_E
B4_26	M	SY	VMC_G_glob
B4_27	E	SY	VMC_G_glob
B4_28	E	SY/SEM	VMC_G_loc
SEANCE B9			
Code VC	Qui formule ?	Niveau d'analyse ?	Type VC
B9_1	E/M	MS	VMC_E
B9_2	E	MS	VMC_G_loc
SEANCE C1			
Code VC	Qui formule ?	Niveau d'analyse ?	Type VC
C1_1	E/M	MS	VMC_E
C1_2	E/M	MS	VMC_G_loc
SEANCE C2			
Code VC	Qui formule ?	Niveau d'analyse ?	Type VC
C2_1	E/M	GP	VMC_E
C2_2	E/M	GP	VMC_E
C2_3	M	GP	VMC_E
C2_4	E/M	GP	VMC_E
C2_5	E	GP	VMC_E
C2_6	M	GP	VMC_E
C2_7	M	GP	VMC_E
C2_8	E/M	GP	VMC_E

C2_9	E/M	GP	VMC_E
SEANCE C3			
Code VC	Qui formule ?	Niveau d'analyse ?	Type VC
C3_1	M	MF	VMC_E
C3_2	E/M	MF	VMC_G_loc
C3_3	E/M	MF	VCE
C3_4	M	MF	VMC_G_loc
C3_5	M	MF	VMC_G_loc
C3_6	E/M	MF	VMC_G_loc
C3_7	E/M	MF	VMC_E
C3_8	E	MF	VMC_E
C3_9	E/M	MF	VMC_E
C3_10	M	MF	VMC_E
C3_11	E/M	MF	VMC_E
C3_12	E	MF	VMC_G_loc
C3_13	E	MF	VMC_G_loc
C3_14	E	MF	VMC_G_loc